叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000001

2. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000002

3. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000003

4. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000004

5. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000005

6. 葛底斯堡：红色收割及其后果(gettysburg Stories Of The Red Harvest And) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['getiz,bəːg] , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Gettysburg	,	by	Elsie	Singmaster
这	项目	古腾堡	电子书	,	葛底斯堡	,	经过	艾尔西	歌唱大师

古腾堡计划电子书，《葛底斯堡》，作者：艾尔西·辛格马斯特

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / gettysburgstorie00insing

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	gettysburgstorie00insing
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	gettysburgstorie00insing

参见 https://archive.org/details/gettysburgstorie00insing

[baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]

By	Elsie	Singmaster
经过	艾尔西	歌唱大师

作者：艾尔西·辛格马斯特

['getiz,bəːg] .

GETTYSBURG	.
葛底斯堡	.

葛底斯堡。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[wen] ['serə] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

WHEN	SARAH	WENT	TO	SCHOOL	.
什么时候	莎拉	去	到	学校	.

莎拉上学的时候。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	00	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.00美元。

[wen] ['serə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .

WHEN	SARAH	SAVED	THE	DAY	.
什么时候	莎拉	已保存	这	天	.

莎拉力挽狂澜。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['getiz,bəːg]
GETTYSBURG
葛底斯堡

葛底斯堡

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [hɪr]
A BATTLE IS TO BE FOUGHT HERE
一个 战斗 是 到 是 战斗 这里

这里将爆发一场战斗。

['getiz,bəːg]
GETTYSBURG
葛底斯堡

葛底斯堡

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['hɑːrvɪst]
OF THE RED HARVEST
的 这 红色的 收成

红色收获

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æftərmæθ]
AND THE AFTERMATH
和 这 后果

以及后续影响

[baɪ]
BY
经过

经过

['elsi] [sɪnmæstɚ]
ELSIE SINGMASTER
艾尔西 歌唱大师

艾尔西·辛格马斯特

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] COMPANY1913
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY1913
霍顿 米夫林 COMPANY1913

霍顿·米夫林公司 1913

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]
COPYRIGHT	**,**	**1907**	**,**	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
版权	,	-	,	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

版权所有，1907年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	-	,	-	[ænd; ənd]	-	,	[baɪ]	['hɑ:rpər]	[ænd; ənd]	['brʌðərz]
COPYRIGHT	**,**	**1907**	**,**	**1909**	**,**	**1911**	**AND**	**1912**	**,**	**BY**	**HARPER**	**AND**	**BROTHERS**
版权	,	-	,	-	,	-	和	-	,	经过	哈珀	和	兄弟

版权所有，1907、1909、1911 和 1912 年，哈珀兄弟公司

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ][dʒeɪ]	.	[bi:]	.	['lɪpɪnkət]	['kʌmpəni]
COPYRIGHT	**,**	**1909**	**,**	**BY**	**J**	**.**	**B**	**.**	**LIPPINCOTT**	**COMPANY**
版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

版权所有，1909 年，JB Lippincott 公司

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ][ðə; ði][es]	.	[es]	.	[mə'klʊr]	[ˌsi: 'oʊ]	.
COPYRIGHT	**,**	**1909**	**,**	**BY**	**THE**	**S**	**.**	**S**	**.**	**McCLURE**	**CO**	**.**
版权	,	-	,	经过	这	S	.	S	.	麦克卢尔	一氧化碳	.

版权所有，1909 年，SS McClure 公司所有。

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['elsi]	[sɪnmæstɚ]	[lu:ɚz]
COPYRIGHT	**,**	**1913**	**,**	**BY**	**ELSIE**	**SINGMASTER**	**LEWARS**
版权	,	-	,	经过	艾尔西	歌唱大师	LEWARS

版权所有，1913年，埃尔西·辛格马斯特·莱瓦尔斯

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	['eɪprəl]	-
Published	**April**	**1913**
已发布	四月	-

出版于1913年4月

[tu:; tə][maɪ]	['fɑ:ðər]
TO **MY**	**FATHER**
到 我的	父亲

致我的父亲

[dʒɑ:n]	['ɔ:ldən]	[sɪnmæstɚ]	,	[di:]	.	[di:]	.
JOHN	**ALDEN**	**SINGMASTER**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**
约翰	奥尔登	歌唱大师	,	D	.	D	.

约翰·奥尔登·辛格马斯特，DD

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	[ə'fekʃənətli]
THIS	**BOOK**	**IS**	**AFFECTIONATELY**
这	书	是	亲切地

这本书饱含深情

DEDICATED1863	-	-
DEDICATED1863	**-**	**1913**
DEDICATED1863	-	-

献给1863-1913

[fɔ:r]	[skɔ:r]	[ænd; ənd]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	['aʊər; ɑ:r]	['fɑ:ðəz]	[brɔ:t]	[fɔ:rθ]	[ɑ:n]	[ðɪs]	['kɑ:ntɪnənt]	,	[ə; eɪ]
Four	**Score**	**and**	**seven**	**years**	**ago**	**our**	**fathers**	**brought**	**forth**	**on**	**this**	**continent**	**,**	**a**
四	分数	和	七	年	前	我们的	父亲们	带来	前进	在	这	大陆	,	一个

[nu:]	['neɪʃ(ə)n]	,
new	**nation**	**,**
新的	国家	,

八十七年前，我们的先辈们在这片大陆上建立了一个新的国家。

[kən'siːvd] [ɪn] ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd]

conceived	in	Liberty	;	and	dedicated	to	the	proposition	that	all	men	are	created
构思	在	自由	;	和	投入的	到	这	主张	那	全部	男人	是	创建

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

孕育于自由之中；并致力于人人生而平等的理念。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['testɪŋ] ['weðər] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

Now	we	are	engaged	in	a	great	civil	war	,	testing	whether	that	nation	,
现在	我们	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民用	战争	,	测试	无论	那	国家	,

现在我们正处于一场伟大的内战之中，这场内战考验着这个国家是否能够……

[ɔːr] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][soʊ] [kən'siːvd] [ænd; ənd][soʊ] ['dedɪkeɪtɪd] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] .

or	any	nation	so	conceived	and	so	dedicated	,	can	long	endure	.
或者	任何	国家	所以	构思	和	所以	投入的	,	能	长的	忍受	.

任何如此构想和如此奉献的国家，都能长久存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [met] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] .

We	are	met	on	a	great	battle	-	field	of	that	war	.
我们	是	遇见	在	一个	伟大的	战斗	-	场地	的	那	战争	.

我们在那场战争的著名战场上相遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] ,

We	have	come	to	dedicate	a	portion	of	that	field	,
我们	有	来	到	奉献	一个	部分	的	那	场地	,

我们前来是为了将这片场地的一部分奉献出来，

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n]

as	a	final	resting	place	for	those	who	here	gave	their	lives	that	that	nation
作为	一个	最终的	休息	地方	为了	那些	WHO	这里	给予	他们的	生活	那	那	国家

[maɪt] [lɪv; laɪv] .

might	live	.
可能	居住	.

作为那些为国家存亡而在此献出生命的烈士的最终安息之地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] .

It	is	altogether	fitting	and	proper	that	we	should	do	this	.
它	是	共	配件	和	恰当的	那	我们	应该	做	这	.

我们这样做完全合情合理。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] — [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] — [wiː; wi]

But	in	a	larger	sense	,	we	cannot	dedicate	—	we	cannot	consecrate	—	we
但	在	一个	更大的	感觉	,	我们	不能	奉献	—	我们	不能	供奉	—	我们

['kænɑːt] ['hæloʊ] — [ðɪs] [graʊnd] .

cannot	hallow	—	this	ground	.
不能	神圣的	—	这	地面	.

但从更广义的角度来看，我们无法奉献——我们无法祝圣——我们无法使这片土地神圣化。

[ðə; ðɪ] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] , [hæv; həv]['kənsə,kreitid][ˌaɪ 'tiː] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	,	have	consecrated	it	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,	有	已祝圣的	它	,

那些曾在此战斗过的勇敢战士，无论生死，都已使这片土地神圣化。

[fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'trækt] .

far	above	our	poor	power	to	add	or	detract	.
远的	多于	我们的	贫穷的	力量	到	添加	或者	减损	.

远远超出我们微弱的增减能力。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	world	will	little	note	,	nor	long	remember	what	we	say	here	,
这	世界	将要	小的	笔记	,	也不	长的	记住	什么	我们	说	这里	,

世人不会注意到，也不会长久记得我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	**it**	**can**	**never**	**forget**	**what**	**they**	**did**	**here**	**.**
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] ,

It	**is**	**for**	**us**	**,**	**the**	**living**	**,**	**rather**	**,**
它	是	为了	我们	,	这	活的	,	相当	,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæv; həv]

to	**be**	**dedicated**	**here**	**to**	**the**	**unfinished**	**work**	**which**	**they**	**who**	**fought**	**here**	**have**
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑːr][soʊ]['noʊbli] [əd'vænst] .

thus	**far**	**so**	**nobly**	**advanced**	**.**
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗过的战士们迄今为止所推进的未竟事业，他们为此做出了崇高的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	**is**	**rather**	**for**	**us**	**to**	**be**	**here**	**dedicated**	**to**	**the**	**great**	**task**	**remaining**	**before**
它	是	相当	为了	我们	到	是	这里	投入的	到	这	伟大的	任务	其余的	前

[ˌjuː 'es] — [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnərd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kɔːz]

us	**—**	**that**	**from**	**these**	**honored**	**dead**	**we**	**take**	**increased**	**devotion**	**to**	**that**	**cause**
我们	—	那	从	这些	荣幸	死的	我们	拿	增加	虔诚	到	那	原因

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ['haɪli]

for	**which**	**they**	**gave**	**the**	**last**	**full**	**measure**	**of**	**devotion**	**—**	**that**	**we**	**here**	**highly**
为了	哪个	他们	给予	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	—	那	我们	这里	高度

[rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] — [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

resolve	**that**	**these**	**dead**	**shall**	**not**	**have**	**died**	**in**	**vain**	**—**	**that**	**this**	**nation**	**,**
解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	—	那	这	国家	,

我们更应该在此致力于摆在我们面前的伟大任务——从这些光荣的逝者身上汲取更多奉献精神，更加坚定地投身于他们为之献出一切的事业——我们在此庄严宣誓，这些逝者的牺牲绝不会白费——这个国家，

['ʌndər] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

under	**God**	**,**	**shall**	**have**	**a**	**new**	**birth**	**of**	**freedom**	**—**	**and**	**that**	**government**	**of**
在下面	上帝	,	将	有	一个	新的	出生	的	自由	—	和	那	政府	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	**people**	**,**	**by**	**the**	**people**	**,**
这	人们	,	经过	这	人们	,

在上帝的庇佑下，必将获得自由的新生——民有、民治、民享的政府，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for	**the**	**people**	**,**	**shall**	**not**	**perish**	**from**	**the**	**earth**	**.**
为了	这	人们	,	将	不是	沦	从	这	地球	.

因为人民，必不从地上灭绝。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

ABRAHAM	**LINCOLN**	**.**
亚伯拉罕	林肯	.

亚伯拉罕·林肯。

['getiz,bəːg] , [noʊ'vembər] - , - .

Gettysburg	**,**	**November**	**19**	**,**	**1863**	**.**
葛底斯堡	,	十一月	-	,	-	.

葛底斯堡，1863年11月19日。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [dʒʊˈlaɪ][ðə; ði][fɜːrst][wʌn]
I **.** **July** **the** **First** **1**
我 . 七月 这 第一的 1

一、7月1日

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] -
The **Home** **-** **Coming** **21**
这 家 - 未来 -

返校节 21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈvɪktəri] -
Victory **45**
胜利 -

胜利45

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [graʊnd] -
The **Battle** **-** **ground** **65**
这 战斗 - 地面 -

战场65

[viː] . [ˈgʌnər] [ˈkrɪswɛl] -
V **.** **Gunner** **Criswell** **87**
V . 炮手 克里斯韦尔 -

V. Gunner Criswell 87

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] -
The **Substitute** **109**
这 代替 -

替身109

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] -
The **Retreat** **133**
这 撤退 -

撤退 133

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] -
The **Great** **Day** **157**
这 伟大的 天 -

伟大的一天 157

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['meri] ['boʊmən] -
Mary **Bowman** **181**
玛丽 鲍曼 -

玛丽·鲍曼 181

[noʊt] .
Note **.**
笔记 .

笔记。

['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn]
Grateful **acknowledgment** **is** **made** **to** **the** **editors** **for** **permission** **to** **reprint** **in**
感激的 致谢 是 制成 到 这 编辑 为了 允许 到 重印 在
[ðɪs] ['vɑːljəm] ['tʃæptərz] [ðæt] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ,
this **volume** **chapters** **that** **first** **appeared** **in** **Harper's** **,**
这 体积 章节 那 第一的 出现 在 哈珀斯 ,

谨此感谢编辑允许本书转载最初发表于《哈珀斯》杂志的章节。

['lɪpɪnkɑːts] , [mə'klʊrz] , [ænd; ənd] ['skrɪbnɚz] ['mægəzinz] .
Lippincott's **,** **McClure's** **,** **and** **Scribner's** **Magazines** **.**
利平科特 , 麦克卢尔的 , 和 斯克里布纳出版社 杂志 .

Lippincott's、McClure's 和 Scribner's 杂志。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [hɪr] ['frʌntɪspiːs] -
A **Battle** **is** **to** **be** **fought** **here** **Frontispiece** **13**
一个 战斗 是 到 是 战斗 这里 卷首插图 -

一场战斗即将在此爆发（扉页13）

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['saidni][eɪtʃ] . ['riːsənbɜːg] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['hɑːrpər]
From **the** **drawing** **by** **Sidney** **H** **.** **Riesenberg** **,** **reproduced** **by** **courtesy** **of** **Harper**
从 这 绘画 经过 西德尼 H . 里森伯格 , 复制品 经过 礼貌 的 哈珀
[ænd; ənd] ['brʌðərz]
and **Brothers**
和 兄弟

根据西德尼·H·里森伯格的画作，经哈珀兄弟出版社许可复制。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] -
" **I** **can't** **stand** **it** **,** **"** **he** **said** **thickly** **26**
" 我 不能 站立 它 , " 他 说 浓密 -

“我受不了了，”他含糊不清地说。26

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['fredrɪk] [dɔːr] [stiːl] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [mə'klʊrz]

From	the	drawing	by	Frederic	Dorr	Steele	reproduced	by	courtesy	of	McClure's
从	这	绘画	经过	弗雷德里克	多尔	斯蒂尔	复制品	经过	礼貌	的	麦克卢尔的

['mægəziːn]

Magazine
杂志

弗雷德里克·多尔·斯蒂尔的画作，经《麦克卢尔杂志》授权转载。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [stʊd] : -

He	stood	where	Lincoln	had	stood	:	104
他	站立	在哪里	林肯	有	站立	:	-

他站在林肯曾经站过的地方：104

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][siː] . [iː] . ['tʃembər] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['hɑːrpər][ænd; ənd]

From	the	drawing	by	C	.	E	.	Chambers	,	reproduced	by	courtesy	of	Harper	and
从	这	绘画	经过	C	.	E	.	钱伯斯	,	复制品	经过	礼貌	的	哈珀	和

['brʌðərz]

Brothers
兄弟

根据 CE Chambers 的画作，经 Harper and Brothers 授权复制。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] -

They	saw	the	Strange	Old	Figure	on	the	Porch	152
他们	锯	这	奇怪的	老的	数字	在	这	门廊	-

他们在门廊上看到了奇怪的老人身影 152

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ef] . ['wɔːltər] ['teilə] , [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['tʃɑːz] .

From	the	drawing	by	F	.	Walter	Taylor	,	reproduced	by	courtesy	of	Chas	.
从	这	绘画	经过	F	.	沃尔特	泰勒	,	复制品	经过	礼貌	的	查斯	.

根据 F. Walter Taylor 的画作，经 Chas 许可复制。

['skrɪbnɚz] [sʌnz]

Scribner's	Sons
斯克里布纳出版社	儿子们

斯克里布纳之子出版社

['getiz,bəːg]

GETTYSBURG
葛底斯堡

葛底斯堡

[aɪ]

I
我

我

[dʒʊ'laɪ]

JULY
七月

七月

[ðə; ði] [fɜːrst]

THE	FIRST
这	第一的

第一部

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

From	the	kitchen	to	the	front	door	,	back	to	the	kitchen	,
从	这	厨房	到	这	正面	门	,	后退	到	这	厨房	,

从厨房到前门，再回到厨房，

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] - [fenst] [jɑːrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [pleɪd]

out	to	the	little	stone	-	fenced	yard	behind	the	house	,	where	her	children	played
出去	到	这	小的	石头	-	围栏	院子	在后面	这	房子	,	在哪里	她	孩子们	玩

[ɪn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] ,

in	their	quiet	fashion	,
在	他们的	安静的	时尚	,

她走到房子后面用石头围起来的小院子里，她的孩子们在那里安静地玩耍。

['meri] ['boʊmən] [went] [ʌn'iːzɪli] .

Mary	Bowman	went	uneasily	.
玛丽	鲍曼	去	不安地	.

玛丽·鲍曼不安地走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['slendər] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] , [ə'baʊndɪŋ] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] .

She	was	a	bright	-	eyed	,	slender	person	,	with	an	intense	,	abounding	joy	in	life	.
她	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	苗条	人	,	和	一个	激烈的	,	丰富	喜悦	在	生活	.

她是一位目光炯炯、身材苗条的人，对生活充满热情和喜悦。

[ɪn] [hɜːr; hər] [red] [plæd] ['gɪŋəm] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fʊl] [stɑːrtʃt] [skɜːrt] ,

In	her	red	plaid	gingham	dress	,	with	its	full	starched	skirt	,
在	她	红色的	格子图案	格子布	裙子	,	和	它是	满的	淀粉	裙子	,

她穿着红色格子连衣裙，裙摆蓬松挺括，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] .

she	looked	not	much	older	than	her	ten	-	year	-	old	boy	.
她	看起来	不是	很多	老	比	她	十	-	年	-	老的	男生	.

她看起来比她十岁的儿子大不了多少。

['prez(ə)ntli] , [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hɜːr'self] ['stɜːrnli] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Presently	,	admonishing	herself	sternly	,	she	went	back	to	her	work	.
目前	,	告诫	她自己	严厉地	,	她	去	后退	到	她	工作	.

她严厉地告诫自己，然后继续工作。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

She	sat	down	in	a	low	chair	by	the	kitchen	table	,
她	卫星	向下	在	一个	低的	椅子	经过	这	厨房	桌子	,

她坐在厨房桌子旁的一张矮椅上，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [θɪk] ['mʌzlɪn] .

and	laid	upon	her	knee	a	strip	of	thick	muslin	.
和	铺设	之上	她	膝盖	一个	条	的	厚的	细棉布	.

她将一块厚厚的棉布放在膝盖上。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] .

Upon	that	she	placed	a	piece	of	linen	,	which	she	began	to	scrape	with	a	sharp	knife	.
之上	那	她	放置	一个	片	的	亚麻布	,	哪个	她	开始	到	刮	和	一个	锋利的	刀	.

她在上面放了一块亚麻布，然后开始用锋利的刀刮削。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] [sɔːft] [paɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] , ['daʊni] ['mæsɪz] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

Gradually	a	soft	pile	of	little	,	downy	masses	gathered	in	her	lap	.
逐步地	一个	柔软的	桩	的	小的	,	绒毛状	群众	聚集	在	她	膝	.

渐渐地，她腿上聚集了一堆柔软的小绒毛。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['prɑːses] [wɜːr; wər] [tuː] [sloʊ] ,

After	a	while	,	as	though	this	process	were	too	slow	,
后	一个	尽管	,	作为	尽管	这	过程	是	也	慢的	,

过了一会儿，仿佛这个过程太慢了，

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] [bent] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

or	as	though	she	could	no	longer	endure	her	bent	position	,
或者	作为	尽管	她	可以	不	更长	忍受	她	弯曲	位置	,

或者仿佛她再也无法忍受弯腰的姿势了，

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

she	selected	another	piece	of	linen	and	began	to	pull	it	to	pieces	,
她	已选	其他	片	的	亚麻布	和	开始	到	拉	它	到	件	,

她又选了一块亚麻布，开始把它撕成碎片。

['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rævəld] [θredz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv][lɪnt] .

adding	the	raveled	threads	to	the	pile	of	lint	.
添加	这	解开	线程	到	这	桩	的	皮棉	.

将散落的线头添加到棉絮堆中。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][sɔːft] [mæs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Suddenly	,	she	slipped	her	hands	under	the	soft	mass	,	and	lifted	it	to	the
突然	,	她	滑倒了	她	双手	在下面	这	柔软的	大量的	,	和	抬起	它	到	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

突然，她将双手伸到那团柔软的东西下面，把它举到桌子上。

[fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] , [wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Forgetting	the	knife	,	which	fell	with	a	clatter	,	she	rose	and	went	to	the
遗忘	这	刀	,	哪个	跌倒	和	一个	哒	,	她	玫瑰	和	去	到	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

她忘了手里的刀，刀子哐当一声掉在了地上。她起身走向厨房门口。

" ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

"	Children	,	"	she	said	,	"	remember	you	are	not	to	go	away	.
"	孩子们	,	"	她	说	,	"	记住	你	是	不是	到	去	离开	.

“孩子们，”她说，“记住，你们不能离开。”

" [ðə; ðɪ]['oʊldɪst] [bɔɪ] ['ænsər] [ə'biːdiəntli] .

"	The	oldest	boy	answered	obediently	.
"	这	最老	男生	回答	顺从地	.

年纪最大的男孩顺从地回答道。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [hiː; hi] [ˌɪm'pɜːsəˌneɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɜːrli] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Mounted	upon	a	broomstick	,	he	impersonated	General	Early	,	who	,	a	few	days
安装	之上	一个	扫帚	,	他	冒充	一般的	早期的	,	WHO	,	一个	很少	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他骑着扫帚，模仿厄尔利将军，而厄尔利将军几天前.....

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

had	visited	the	town	and	had	made	requisition	upon	it	;
有	到访	这	镇	和	有	制成	征用	之上	它	;

曾到访过该镇并向其提出征用要求；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ketɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɜːrliz] ['rægɪd]

and	little	Katy	and	the	four	-	year	-	old	boy	represented	General	Early's	ragged
和	小的	凯蒂	和	这	四	-	年	-	老的	男生	代表	一般的	早期的	破烂不堪

[kən'fedərəts] .

Confederates	.
南方邦联	.

小凯蒂和那个四岁男孩代表厄尔利将军麾下衣衫褴褛的南方邦联士兵。

[ðer; ðər] ['mʌðɜ-z] [braɪt] [aɪz] ['da:kənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .

Their	mother's	bright	eyes	darkened	as	she	watched	them	.
他们的	母亲的	明亮的	眼睛	变暗	作为	她	观看	他们	.

母亲注视着他们，明亮的眼睛渐渐黯淡下来。

[ðoʊz] [reɪd] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['terəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [soʊ] ['rægɪd] , [soʊ] [wɔ:rn] , [soʊ] ['stɑ:rvɪŋ] .

Those	raiding	Confederates	had	been	so	terrible	to	look	upon	,	so	ragged	,	so	worn	,	so	starving	.
那些	突袭	南方邦联	有	到过	所以	糟糕的	到	看	之上	,	所以	破烂不堪	,	所以	磨损	,	所以	饥饿	.

那些劫掠的南方邦联士兵看起来十分可怕，衣衫褴褛，疲惫不堪，饥肠辘辘。

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [blæk] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər] [braʊn] ['feɪsɪz] ;

Their	eyes	had	been	like	black	holes	in	their	brown	faces	;
他们的	眼睛	有	到过	喜欢	黑色的	孔	在	他们的	棕色的	面孔	;

他们的眼睛就像棕色脸上的黑洞;

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'krepɪtu:d] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

they	had	had	the	figures	of	youth	and	the	decrepitude	of	age	.
他们	有	有	这	数据	的	青年	和	这	衰老	的	年龄	.

他们既有青春的容貌，也有老年的衰老迹象。

[ə; eɪ] ['stræglər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋks][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [men] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

A	straggler	from	their	ranks	had	told	her	that	the	Southern	men	of	strength	and	maturity	were	gone	,
一个	掉队者	从	他们的	排名	有	讲述	她	那	这	南方	男人	的	力量	和	到期	是	已消失	,

他们队伍中一个掉队的士兵告诉她，南方那些强壮成熟的男人都走了。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['dʒɔ:rdʒə]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][oʊld] , [oʊld] [men] .

that	there	remained	in	his	village	in	Georgia	only	little	boys	and	old	,	old	men	.
那	那里	剩余	在	他的	村庄	在	乔治亚州	仅有的	小的	男孩们	和	老的	,	老的	男人	.

他的格鲁吉亚村庄里只剩下小男孩和老态龙钟的人。

[ðə; ði]['ju:niən]['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['jestərdeɪ] , [ma:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [roʊd] , [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['semɪneri] , [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ; ['træv(ə)l] - [wɔ:rn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

The	Union	soldiers	who	had	come	yesterday	,	marching	in	the	Emmittsburg	road	,	through	the	town	and	out	to	the	Theological	Seminary	,	were	different	;	travel	-	worn	as	they	were	,
这	联盟	士兵	WHO	有	来	昨天	,	行军	在	这	-	路	,	通过	这	镇	和	出去	到	这	神学	神学院	,	是	不同的	;	旅行	-	磨损	作为	他们	是	,

穿过城镇，前往神学院的路上，人们的感受则截然不同；尽管他们旅途劳顿，

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [laɪk] [nu:] [rɪ'kru:ts] .

they	had	seemed	,	in	comparison	,	like	new	recruits	.
他们	有	似乎	,	在	比较	,	喜欢	新的	新兵	.

相比之下，他们看起来就像是新兵。

['sʌd(ə)nli] ['meri] ['boʊmən] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .

Suddenly	Mary	Bowman	clasped	her	hands	.
突然	玛丽	鲍曼	紧握	她	双手	.

玛丽·鲍曼突然双手合十。

[θæŋk] [gɑ:d] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪt] [hɪr] !

Thank	God	,	they	would	not	fight	here	!
感谢	上帝	,	他们	会	不是	斗争	这里	!

感谢上帝，他们没有在这里开战!

[wʌns] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ['getiz,bəːg] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wʌns] [mɔːr] [ɪts][ə'lɑːrm]

Once	more	frightened	Gettysburg	had	anticipated	a	battle	,	once	more	its	alarm
一次	更多的	害怕	葛底斯堡	有	预期	一个	战斗	,	一次	更多的	它是	警报

[hæd; həd] [pruːvd] [rɪ'dɪkjələs] .

had	proved	ridiculous	.
有	已证实	荒谬的	.

盖茨堡再次惊恐地预感到一场战斗即将到来，但事实证明，它的恐慌是多余的。

['ɜːrli] [hæd; həd] [gɔːn] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə] [jɔːk] , [ðə; ði]['juːniən]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [tɔːrd]

Early	had	gone	days	ago	to	York	,	the	Union	soldiers	were	marching	toward
早期的	有	已消失	天	前	到	约克	,	这	联盟	士兵	是	行军	朝向

['tʃeɪmbərz,bɜːrg] .

Chambersburg	.
钱伯斯堡	.

厄尔利几天前就去了约克，联邦军队正向钱伯斯堡进军。

[θæŋk] [gɑːd] , [dʒɑːn] ['boʊmən] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['regjələr] ['soʊldʒər] ,

Thank	God	,	John	Bowman	,	her	husband	,	was	not	a	regular	soldier	,
感谢	上帝	,	约翰	鲍曼	,	她	丈夫	,	曾是	不是	一个	常规的	士兵	,

感谢上帝，她的丈夫约翰·鲍曼不是正规军人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faifə][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [bænd] .

but	a	fifer	in	the	brigade	band	.
但	一个	笛子	在	这	旅	乐队	.

但他是旅乐队的一名笛手。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [pʊr] ['meri] [θɔːt] , [wɜːr; wər] [seɪf] , ['deɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [naɪ]

Members	of	the	band	,	poor	Mary	thought	,	were	safe	,	danger	would	not	come	nigh
成员	的	这	乐队	,	贫穷的	玛丽	想法	,	是	安全的	,	危险	会	不是	来	夜

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

可怜的玛丽心想，乐队成员们都很安全，危险不会靠近他们。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hʊkɚz] ['aɪd(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

Besides	,	he	was	far	away	with	Hooker's	idle	forces	.
除了	,	他	曾是	远的	离开	和	妓女的	闲置的	力量	.

此外，他当时和胡克的闲散部队远在天边。

[noʊ] ['feɪljər] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] [meɪd] ['meri] [ɪn'dɪgnənt] ,

No	failure	to	give	battle	made	Mary	indignant	,
不	失败	到	给	战斗	制成	玛丽	愤怒	,

任何战斗的失败都激怒了玛丽。

[noʊ] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'nɜːrt]['dʒen(ə)rəl] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

no	reproaches	of	an	inert	general	fell	from	her	lips	.
不	责备	的	一个	惰性	一般的	跌倒	从	她	嘴唇	.

她没有对一位不称职的将军发出任何责备之词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [faɪt] .

She	was	passionately	grateful	that	they	did	not	fight	.
她	曾是	热情地	感激的	那	他们	做过	不是	斗争	.

她无比感激他们没有发生争执。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] ['dɪzməl] , ['reɪni] [deɪz] ,

It	was	only	on	dismal	,	rainy	days	,
它	曾是	仅有的	在	惨淡	,	下雨	天	,

只有在阴雨绵绵的日子里才会这样。

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

or	when	she	woke	at	night	and	looked	at	her	little	children	lying	in	their
或者什么时候	她	觉醒	在	夜晚	和	看起来	在	她	小的	孩子们	说谎	在	他们的	

[bedz] ,

beds	,
床	,

或者当她夜里醒来，看着躺在床上的孩子们时，

[ðæt] [ðə; ði] [veɪg] , [streɪndʒ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	the	vague	,	strange	possibility	of	her	husband's	death	occurred	to	her	.
那	这	模糊的	,	奇怪的	可能性	的	她	丈夫的	死亡	发生	到	她	.

她脑海中浮现出丈夫去世的模糊而奇怪的可能性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

Then	she	assured	herself	with	conviction	that	God	would	not	let	him	die	.
然后	她	保证	她自己	和	定罪	那	上帝	会	不是	让	他	死	.

然后她坚定地告诉自己，上帝不会让他死的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['prɑːspər] .

They	were	so	happy	,	and	they	were	just	beginning	to	prosper	.
他们	是	所以	快乐的	,	和	他们	是	只是	开始	到	繁荣	.

他们非常高兴，而且他们的生活也刚刚开始好转。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][læst][ə'pɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɔːr] ;

They	had	paid	the	last	upon	their	little	house	before	he	went	to	war	;
他们	有	有薪酬的	这	最后的	之上	他们的	小的	房子	前	他	去	到	战争	;

在他参战之前，他们已经还清了那栋小房子的最后一笔款项；

[naʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

now	they	meant	to	save	money	and	to	educate	their	children	.
现在	他们	意思是	到	节省	钱	和	到	教育	他们的	孩子们	.

现在他们打算省钱，供孩子读书。

[baɪ][fɔːl][ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] , [ðen] [dʒɑːn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

By	fall	the	war	would	be	over	,	then	John	would	come	back	and	resume	his
经过	落下	这	战争	会	是	超过	,	然后	约翰	会	来	后退	和	恢复	他的

[skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ,

school	-	teaching	,
学校	-	教学	,

到秋天战争就会结束，约翰就会回来继续他的教学生涯。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	everything	would	be	as	it	had	been	.
和	一切	会	是	作为	它	有	到过	.

一切都将恢复原状。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

She	went	through	the	kitchen	again	and	out	to	the	front	door	,
她	去	通过	这	厨房	再次	和	出去	到	这	正面	门	,

她再次穿过厨房，走到前门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['skætərɪŋ] ['haʊzɪz] .

and	looked	down	the	street	with	its	scattering	houses	.
和	看起来	向下	这	街道	和	它是	散射	房屋	.

然后他望向街道，街道两旁散落着零星的房屋。

['ɑːpəzɪt] [lɪvd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [strɔːŋ] - [ɑːrmd] ['hænə] ['keɪsi] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ə; eɪ]

Opposite	lived	good	-	natured	,	strong	-	armed	Hannah	Casey	;	in	the	next	house	,	a
对面的	居住地	好的	-	自然	,	强的	-	武装	汉娜	凯西	;	在	这	下一个	房子	,	一个

['dʌz(ə)n][rɑːdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['diːmɜ] ['fæməli] .

dozen	rods	away	,	the	Deemer	family	.
打	杆	离开	,	这	推定	家庭	.

对面住着性情温和、力大无穷的汉娜·凯西；隔壁房子，离这里大约十二杆远，住着迪默一家。

[ðə; ði] [hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

The	Deemers	had	had	great	trouble	,
这	推定人	有	有	伟大的	麻烦	,

迪默一家遇到了很大的麻烦。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd]

the	father	was	at	war	and	the	two	little	children	were	ill	with	typhoid
这	父亲	曾是	在	战争	和	这	二	小的	孩子们	是	患病的	和	伤寒

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

父亲在前线作战，两个年幼的孩子都患上了伤寒。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [help] .

In	a	little	while	she	would	go	down	and	help	.
在	一个	小的	尽管	她	会	去	向下	和	帮助	.

过一会儿她就会下去帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['taɪərd] ['nɜːrsɪz] [slept] .

It	was	still	early	;	perhaps	the	children	and	their	tired	nurses	slept	.
它	曾是	仍然	早期的	;	也许	这	孩子们	和	他们的	疲劳的	护士	睡着了	.

时间还早，孩子们和疲惫的护士们或许都睡着了。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][set]['kloʊzər] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['wɪlsn] [haʊs] [fɜːrst] ,

Beyond	,	the	houses	were	set	closer	together	,	the	Wilson	house	first	,
超过	,	这	房屋	是	放	更近	一起	,	这	威尔逊	房子	第一的	,

再往后看，房屋之间的距离越来越近，威尔逊家最先建成。

[wer] [ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [naʊ] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

where	a	baby	was	watched	for	now	each	day	,	and	next	to	it	the
在哪里	一个	婴儿	曾是	观看	为了	现在	每个	天	,	和	下一个	到	它	这

[mə'kæti] [haʊs] ,

McAtee	house	,
麦卡蒂	房子	,

每天都有人照看婴儿，旁边就是麦卡蒂家。

[wer] ['grænmɑː] [mə'kæti] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

where	Grandma	McAtee	was	dying	.
在哪里	奶奶	麦卡蒂	曾是	垂死	.

麦卡蒂奶奶去世的地方。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

In	that	neighborhood	,	and	a	little	farther	on	past	the	new	court	-	house	in	the
在	那	邻里	,	和	一个	小的	更远	在	过去的	这	新的	法庭	-	房子	在	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

在那片街区，以及再往前走一点，过了广场上的新法院大楼，

[wɪtʃ] ['getiz,bəːg] [kɔːld] " [ðə; ði] ['daɪmənd] , " [men][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] ,

which	Gettysburg	called	"	The	Diamond	,	"	men	were	moving	about	,	some	mounted	,
哪个	葛底斯堡	称为	"	这	钻石	,	"	男人	是	移动	关于	,	一些	安装	,

[sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] .

some	on	foot	.
一些	在	脚	.

在葛底斯堡被称为“钻石”的区域，人们正在四处走动，有的骑马，有的步行。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['meri] ,

Their	presence	did	not	disturb	Mary	,
他们的	在场	做过	不是	打扰	玛丽	,

他们的出现并没有打扰到玛丽。

[sɪns] ['ɜːrli] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniən] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

since	Early	had	gone	in	one	direction	and	the	Union	soldiers	were	going
自从	早期的	有	已消失	在	一	方向	和	这	联盟	士兵	是	去

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

in	the	other	.
在	这	其他	.

因为厄尔利朝一个方向走去，而联邦士兵则朝另一个方向走去。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['juːniən] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

Probably	the	Union	soldiers	had	come	to	town	to	buy	food	before	they	started
大概	这	联盟	士兵	有	来	到	镇	到	买	食物	前	他们	开始

[ɑːn] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

on	their	march	.
在	他们的	行进	.

很可能是联邦士兵进城购买食物，然后再开始行军。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌn'iːzɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ;

She	did	not	even	think	uneasily	of	the	sick	and	dying	;
她	做过	不是	甚至	思考	不安地	的	这	生病的	和	垂死	;

她甚至没有对病人和垂死之人感到不安；

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [hɪr] ,

she	said	to	herself	that	if	the	soldiers	had	wished	to	fight	here	,
她	说	到	她自己	那	如果	这	士兵	有	希望	到	斗争	这里	,

她心想，如果士兵们想在这里战斗，

[ðə; ði] [gʊd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

the	good	men	of	the	village	,	the	judge	,	the	doctor	,
这	好的	男人	的	这	村庄	,	这	法官	,	这	医生	,

村里的好人，法官，医生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ministəz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

and	the	ministers	would	have	gone	forth	to	meet	them	and	with
和	这	部长们	会	有	已消失	前进	到	见面	他们	和	和

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'vælidz] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] !

accounts	of	the	invalids	would	have	persuaded	them	to	stay	away	!
账户	的	这	无效	会	有	被说服	他们	到	停留	离开	!

大臣们本可以去迎接他们，并向他们讲述病人患病的情况，劝说他们不要来！

['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Over	the	tops	of	the	houses	,
超过	这	最高额	的	这	房屋	,

在房屋的顶部，

['meri] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kjuːpələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semɪneri] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [doʊm] [ænd; ənd] ['slendər]

Mary	could	see	the	cupola	of	the	Seminary	lifting	its	graceful	dome	and	slender
玛丽	可以	看	这	穹顶	的	这	神学院	举重	它是	优美	穹顶	和	苗条

[piləs] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

pillars	against	the	blue	sky	.
柱子	反对	这	蓝色的	天空	.

玛丽可以看到神学院的穹顶在蓝天下高高耸立，优雅的圆顶和纤细的柱子格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [plænd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

She	and	her	husband	had	always	planned	that	one	of	their	boys	should	go
她	和	她	丈夫	有	总是	计划	那	一	的	他们的	男孩们	应该	去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['priːtʃər] ;

to	the	Seminary	and	learn	to	be	a	preacher	;
到	这	神学院	和	学习	到	是	一个	牧师	;

她和丈夫一直计划让他们的一个儿子去神学院学习，成为一名牧师；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [hoʊp] [naʊ] .
she remembered their hope now .
她 记得 他们的 希望 现在 .

她现在想起了他们的希望。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['semɪneri] [rɪdʒ] ,
Far beyond Seminary Ridge ,
远的 超过 神学院 岭 ,

远远超出神学院岭，

[ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [leɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
the foothills of the Blue Ridge lay clear and purple in the morning sunshine .
这 山麓 的 这 蓝色的 岭 躺 清除 和 紫色的 在 这 早晨 阳光 .

清晨的阳光洒在蓝岭山脉的山麓，映照出一片清澈的紫色。

[ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl'redi] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɔːl] ,
The sun , already high in the sky , was behind her ; it stood over the tall ,
这 太阳 , 已经 高的 在 这 天空 , 曾是 在后面 她 ; 它 站立 超过 这 高的 ,

太阳已经高悬在空中，在她身后；它照耀着高大的……

[θɪk] [paɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['semәteri] [wer] [hɜːr; hər] [kɪn] [leɪ] ,
thick pines of the little cemetery where her kin lay ,
厚的 松树 的 这 小的 公墓 在哪里 她 亲属 躺 ,

她亲人长眠的小墓园里，松树茂密。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and where she herself would lie with her husband beside her .
和 在哪里 她 她自己 会 说谎 和 她 丈夫 旁 她 .

她自己会躺在那里，丈夫则躺在她身边。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪm] [spɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['ʌn'ʃædəud] .
Except for that dim spot , the whole lovely landscape was unshadowed .
除了 为了 那 暗淡 点 , 这 所有的 迷人的 景观 曾是 无阴影 .

除了那片昏暗的区域外，整个美丽的景色都没有阴影。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər]
Suddenly she put out her hand to the pillar of the porch and called her
突然 她 放 出去 她 手 到 这 支柱 的 这 门廊 和 称为 她
['neɪbər] : —
neighbor : —
邻居 : —

她突然伸出手扶住门廊的柱子，喊邻居："——"

" ['hænə] !
" Hannah !
" 汉娜 !

"汉娜！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['hænə] ['keɪsiːz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [krɔːst]
" The door of the opposite house opened , and Hannah Casey's burly figure crossed
" 这 门 的 这 对面的 房子 打开 , 和 汉娜 凯西的 魁梧的 数字 交叉
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

对面房子的门开了，汉娜·凯西魁梧的身影穿过马路。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [tendid] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]
She had been working in her carefully tended garden and her face was
她 有 到过 在职的 在 她 小心 倾向于 花园 和 她 脸 曾是
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

她一直在精心照料的花园里劳作，脸涨得通红。

['hænə] ['keɪsi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ]['bæt(ə)l] .
Hannah Casey anticipated no battle .
汉娜 凯西 预期 不 战斗 .

汉娜·凯西预料到不会有战斗。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" Good morning to you , " she called .
" 好的 早晨 到 你 , " 她 称为 .

“早上好，”她喊道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" What is it you want ? "
" 什么 是 它 你 想 ? "

你想要什么?

" [kʌm] [hɪr] , " [beɪd] ['meri] ['boʊmən] .
" Come here , " bade Mary Bowman .
" 来 这里 , " 巴德 玛丽 鲍曼 .

“过来，”玛丽·鲍曼吩咐道。

[ðə; ði]['aiəriʃˌwumən] [klaɪmd] [ðə; ði] [θri:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] .
The Irishwoman climbed the three steps to the little porch .
这 爱尔兰女人 攀登 这 三 步骤 到 这 小的 门廊 .

这位爱尔兰女子爬上三级台阶，来到小门廊前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [si:] ? "
" What is it you see ? "
" 什么 是 它 你 看 ? "

你看到了什么?

" [lʊk] ! — [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] !
" Look ! — Out there at the Seminary !
" 看 ! — 出去 那里 在 这 神学院 !

“看！——就在神学院那边！”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] [blæk] [speks] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] !
You can see the soldiers moving about , like black specks under the trees !
你 能 看 这 士兵 移动 关于 , 喜欢 黑色的 斑点 在下面 这 树木 !

你可以看到士兵们在树下移动，就像树下的黑色斑点一样!

" ['hænə] [skwɪntid] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Hannah squinted a pair of near - sighted eyes in the direction of the
" 汉娜 眯着眼 一个 一对 的 靠近 - 目击者 眼睛 在 这 方向 的 这
['semɪneri] .
Seminary .
神学院 .

汉娜眯起她那双近视的眼睛，朝着神学院的方向望去。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll take your word for it , " she said .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 她 说 .

“我相信你的话，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] ['meri] ['boʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

With	a	sudden	motion	Mary	Bowman	lifted	her	hand	to	her	lips	.
和	一个	突然	运动	玛丽	鲍曼	抬起	她	手	到	她	嘴唇	.

玛丽·鲍曼突然抬起手，放在嘴唇上。

" ['ɜːrli] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] !

"	Early	wouldn't	come	back	!
"	早期的	不会	来	后退	!

“厄尔不会回来了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !

"	He	would	never	come	back	!
"	他	会	绝不	来	后退	!

他再也回不来了！

" ['hænə] ['keɪsi] [læft] [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [læf] .

"	Hannah	Casey	laughed	a	bubbling	laugh	.
"	汉娜	凯西	笑了	一个	冒泡	笑	.

汉娜·凯西发出爽朗的笑声。

" [kʌm] [bæk] ?

"	Come	back	?
"	来	后退	?

“回来?

[ðoʊz] [ræg] - [ə; eɪ] - [boʊnz] ?

Those	rag	-	a	-	bones	?
那些	抹布	-	一个	-	骨头	?

那些破烂玩意儿?

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

It	'	ud	go	hard	with	them	if	they	did	.
它	-	ud	去	难的	和	他们	如果	他们	做过	.

如果他们真那么做了，那可就糟了。

[ðə; ði] ['juːniənɪst] ['wʊdnt] [dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] - [ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ræbəts] [hɪr] .

The	Unionists	wouldn't	jump	before	'	em	like	the	rabbits	here	.
这	工会成员	不会	跳	前	-	呃	喜欢	这	兔子	这里	.

这里的联邦主义者不会像兔子一样扑向他们。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌmp] !

But	I	didn't	jump	!
但	我	没有	跳	!

但我没有跳！

[ðə; ði] [bətɛsɪs] [fled] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

The	Bateses	fled	once	more	for	their	lives	,
这	贝茨	逃亡	一次	更多的	为了	他们的	生活	,

贝茨一家再次逃亡，保命在即。

[its] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [taɪm] [ðeɪv] [seɪvd] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] .

it's	the	seventeenth	time	they've	saved	their	valuable	commodities	from	the	foe	.
它是	这	第十七	时间	他们有	已保存	他们的	有价值的	商品	从	这	敌人	.

这是他们第十七次从敌人手中夺回了宝贵的物资。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [fluː] , [ðer; ðər][tɪn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['preʃəs] ['tʃɪni] ['rætlɪŋ] [ɪn]
Down **the** **street** **they** **flew** **,** **their** **tin** **dishes** **and** **their** **precious** **chiny** **rattling** **in**
向下 这 街道 他们 飞翔 , 他们的 锡 菜肴 和 他们的 宝贵的 下流的 嘎嘎作响 在
[ðer; ðər]['wægən] .
their **wagon** **.**
他们的 车皮 .

他们沿着街道飞奔而去，马车里的锡盘和珍贵的瓷器叮当作响。

- [oʊ] , [maɪ][kaɪnd][sɜːr] ! - [sez] ['lɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪdi] [mæn][juː; jʊ] [fed] , — - [oʊ] , [maɪ][kaɪnd]
' Oh , my kind sir ! ' says Lillian to the raggedy man you fed , — ' oh , my kind
- 哦 , 我的 种类 先生 ! - 说道 莉莲 到 这 破旧的 男人 你 美联储 , — - 哦 , 我的 种类
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

“哦，我善良的先生！”莉莲对你喂过的那个衣衫褴褛的男人说，“哦，我善良的先生，

[aɪ] [sə'rendər] ! -
I surrender ! '
我 投降 ! -

我投降！

- [jʊə(r)] [raɪt] [juː; jʊ][duː] , - [sez] [hiː; hi] .
' You're right you do , ' says he .
- 你是 正确的 你 做 , - 说道 他 .

“你说得对，”他说。

- [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] ! - — - ['leɪdi] , - [sez] [ðæt] [seɪm] [snɪp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' We're goin ' to eat you up ! ' — ' Lady , ' says that same snip to me ,
- 是 去 - 到 吃 你 向上 ! - — - 女士 , - 说道 那 相同的 剪 到 我 ,

“我们要把你吃掉！”——“女士，”那家伙又对我说，

- [juːd] ['betər] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] . -
' you'd better leave your home . '
- 你会 更好的 离开 你的 家 . -

你最好离开家。

- [wɜːrm] ! - [sez] [aɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [hoʊm] ! -
' Worm ! ' says I back to him , ' you leave my home ! '
- 蠕虫 ! - 说道 我 后退 到 他 , - 你 离开 我的 家 ! -

“你这虫子！”我回道，“你离开我的家！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fed] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][sɔːft] - [hɑːrt] ! "
And you fed him , you soft - heart ! "
和 你 美联储 他 , 你 柔软的 - 心 ! "

你竟然还喂他，你这个心软的人！

" [hiː; hi] [eɪt] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [sed] ['meri] ; " [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
" He ate like an animal , " said Mary ; " as though he had had nothing
" 他 吃 喜欢 一个 动物 , " 说 玛丽 ; " 作为 尽管 他 有 有 没有什么
[fɔːr; fər] [deɪz] . "
for days . "
为了 天 . "

“他吃得像牲口一样，”玛丽说，“好像好几天没吃东西似的。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] [wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [dɪ'vɪn] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seləz] .
" And all the cave - dwellers was talkin ' about divin ' for their cellars .
" 和 全部 这 洞穴 - 居民 曾是 谈话 - 关于 神圣 - 为了 他们的 地窖 .

“所有穴居人都在谈论要潜水去寻找他们的地窖。”

[aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - ['ɪntuː][noʊ] ['selər] .
I wasn't goin ' into no cellar .
我 不是 去 - 进入 不 地窖 .

我才不会去地下室呢。

[hɪr] [aɪ] [steɪ] , [ə'bʌvˌgraʊnd] , [tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Here	I	stay	,	aboveground	,	till	they	lay	me	out	for	good	.
这里	我	停留	,	地上部分	,	直到	他们	躺	我	出去	为了	好的	.

我将一直待在这里，在地面上，直到他们彻底把我埋葬。

" ['meri] ['boʊmən] [læft] ['sʌd(ə)nli] , [hɪ'sterɪkli] .

"	Mary	Bowman	laughed	suddenly	,	hysterically	.
"	玛丽	鲍曼	笑了	突然	,	歇斯底里地	.

玛丽·鲍曼突然歇斯底里地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [læft] [ðʌs] [fɑːr] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɔːr] [hæd; həd] [brɔːt] , — ['pɑːvərti] , [ˌsepə'reɪʃn] , [æŋ'zaɪəti] .

She	had	laughed	thus	far	through	all	the	sorrows	war	had	brought	,	—	poverty	,	separation	,	anxiety	.
她	有	笑了	因此	远的	通过	全部	这	悲伤	战争	有	带来	,	一	贫困	,	分离	,	焦虑	.

尽管经历了战争带来的所有苦难——贫困、分离、焦虑，她至今仍然笑着面对一切。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [læf] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] ; ['ɜːrli] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

She	might	still	laugh	;	there	was	no	danger	;	Early	had	gone	in	one	direction
她	可能	仍然	笑	;	那里	曾是	不	危险	;	早期的	有	已消失	在	一	方向

,

,

,

她或许还会笑；没有危险；厄尔利已经朝着一个方向走了。

[ðə; ði] ['juːniən] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	Union	soldiers	in	the	other	.
这	联盟	士兵	在	这	其他	.

另一边是联邦士兵。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] , ['hænə] ['keɪsi] ?

"	Did	you	see	him	dive	into	the	apple	-	butter	,	Hannah	Casey	?
"	做过	你	看	他	潜水	进入	这	苹果	-	黄油	,	汉娜	凯西	?

“汉娜·凯西，你看到他跳进苹果酱里了吗？”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

His	face	was	smeared	with	it	.
他的	脸	曾是	涂抹	和	它	.

他的脸上沾满了污渍。

[hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .

He	couldn't	wait	till	the	biscuits	were	out	of	the	oven	.
他	不能	等待	直到	这	饼干	是	出去	的	这	烤箱	.

他等不及饼干出炉了。

[hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['fraʊnɪŋ] .

He	—	"	She	stopped	and	listened	,	frowning	.
他	—	"	她	停止	和	听着	,	皱眉	.

他——”她停下脚步，皱着眉头侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['muːvɪŋ] [spɑːts] ,

She	looked	out	once	more	toward	the	ridge	with	its	moving	spots	,
她	看起来	出去	一次	更多的	朝向	这	岭	和	它是	移动	地点	,

她再次望向山脊上移动的斑点，

[ðen] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɑːrdʒər] [spɑːts] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪnz] ,

then	down	at	the	town	with	its	larger	spots	,	then	back	at	the	pines	,
然后	向下	在	这	镇	和	它是	更大的	地点	,	然后	后退	在	这	松树	,

然后下山到镇上那些比较大的地方，然后再回到松树林里。

['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] ['sʌnʃaɪn] .

standing	straight	and	tall	in	the	July	sunshine	.
常设	直的	和	高的	在	这	七月	阳光	.

在七月的阳光下，她笔直挺拔地站着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

She	could	see	the	white	tombstones	beneath	the	trees	.
她	可以	看	这	白色的	墓碑	下面	这	树木	.

她可以看到树下的白色墓碑。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [tuː; tə] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['hænə] ['keɪsi] .

"	To	what	?	"	demanded	Hannah	Casey	.
"	到	什么	?	"	要求	汉娜	凯西	.

“去干什么？”汉娜·凯西质问道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] ['saɪləntli] .

For	a	few	seconds	the	women	stood	silently	.
为了	一个	很少	秒	这	女性	站立	默默	.

女人们沉默地站了几秒钟。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] , ['dɪstənt] [saʊndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌtʃ] ['laʊdər]

There	were	still	the	same	faint	,	distant	sounds	,	but	they	were	not	much	louder
那里	是	仍然	这	相同的	头晕的	,	遥远	声音	,	但	他们	是	不是	很多	更大声

,

,

,

远处依然传来微弱的声音，但音量并没有明显增大。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['eni] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

not	much	more	numerous	than	could	be	heard	in	the	village	on	any	summer	morning	.
不是	很多	更多的	很多的	比	可以	是	听到	在	这	村庄	在	任何	夏天	早晨	.

数量并不比任何一个夏日清晨在村子里听到的数量多多少。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['dredɪd] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] .

A	heart	which	dreaded	ominous	sound	might	have	been	set	at	rest	by	the	peace	and	stillness	.
一个	心	哪个	令人恐惧的	不祥的	声音	可能	有	到过	放	在	休息	经过	这	和平	和	寂静	.

一颗惧怕不祥之声的心，或许会被这片宁静祥和所抚慰。

['hænə] ['keɪsi] [spoʊk] ['ɪrɪtəbli] .

Hannah	Casey	spoke	irritably	.
汉娜	凯西	辐	易怒地	.

汉娜·凯西语气烦躁地说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	What	do	you	hear	?	"
"	什么	做	你	听到	?	"

你听到了什么？

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['meri] ['boʊmən] .
" Nothing , " answered Mary Bowman .
" 没有什么 , " 回答 玛丽 鲍曼 .

“没什么，”玛丽·鲍曼回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [men] [maːtʃɪŋ] .
" But I thought I heard men marching .
" 但 我 想法 我 听到 男人 行军 .

但我好像听到了有人行军的声音。

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] !
I believe it's my heart beating !
我 相信 它是 我的 心 殴打 !

我相信那是我的心脏在跳动!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I thought I heard them in the night .
我 想法 我 听到 他们 在 这 夜晚 .

我好像在夜里听到了他们的声音。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sliːp] ? "
Could you sleep ? "
可以 你 睡觉 ? "

你睡着了吗?

" [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ! " [sed] ['hænə] ['keɪsi] .
" Like a log ! " said Hannah Casey .
" 喜欢 一个 日志 ! " 说 汉娜 凯西 .

“像根木头一样！”汉娜·凯西说道。

" [sliːp] ?
" Sleep ?
" 睡觉 ?

“睡觉?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] !
Why , of course , I could sleep !
为什么 , 的 课程 , 我 可以 睡觉 !

当然可以，我可以睡觉!

[eint] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ['jɑːndər] ?
Ain't our boys yonder ?
不是 我们的 男孩们 远处 ?

我们的孩子们不在那边吗?

[eint] [ðə; ði] [rɛbz] ['ʃeɪkɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ?
Ain't the Rebs shakin ' in their shoes ?
不是 这 叛军 摇晃 - 在 他们的 鞋 ?

叛军们难道不吓得瑟瑟发抖吗?

[noʊ] , [ðeɪ] [eint] .
No , they ain't .
不 , 他们 不是 .

不，他们不是。

[ðeɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [ʃuːz] .
They ain't got no shoes .
他们 不是 得到 不 鞋 .

他们没穿鞋。

[eint] [ðə; ði] [bətɛsɪs] , [ðem; ðəm] [bə'rɒmɪtəz] [ʌv; əv][wɔːr] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['kæs(ə)l] , [eint] — "
Ain't the Bateses , them barometers of war , still in their castle , ain't — "
不是 这 贝茨 , 他们 气压计 的 战争 , 仍然 在 他们的 城堡 , 不是 — "

贝茨家族，那些战争的晴雨表，难道还待在他们的城堡里，难道不是——”

" [aɪ] [slept] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] ['boʊmən] .

"	I	slept	the	first	part	of	the	night	,	"	interrupted	Mary	Bowman	.
"	我	睡着了	这	第一的	部分	的	这	夜晚	,	"	中断	玛丽	鲍曼	.

“我睡了半夜，”玛丽·鲍曼打断道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [men] [maːtʃiŋ] .

"	Then	it	seemed	to	me	I	heard	men	marching	.
"	然后	它	似乎	到	我	我	听到	男人	行军	.

“然后我好像听到了人们行军的声音。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,

I	thought	perhaps	they	were	coming	through	the	town	from	the	hill	,	and	I	looked	out	,
我	想法	也许	他们	是	未来	通过	这	镇	从	这	爬坡道	,	和	我	看起来	出去	,

我当时想，他们或许是从山上穿过小镇过来的，于是我向外望去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

but	there	was	nothing	stirring	.
但	那里	曾是	没有什么	搅拌	.

但周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] [naɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] .

It	was	the	brightest	night	I	ever	saw	.
它	曾是	这	最亮的	夜晚	我	曾经	锯	.

那是我见过的最明亮的夜晚。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [ə'gen] ['hænə] ['keɪsi] [læft] [hɜːr; hər] ['maɪti] [læf] .

"	Again	Hannah	Casey	laughed	her	mighty	laugh	.
"	再次	汉娜	凯西	笑了	她	强大的	笑	.

汉娜·凯西又发出了她那爽朗的笑声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrər] [saʊndz] [naʊ] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'fɔːr] .

There	were	nearer	sounds	now	,	the	rattle	of	a	cart	behind	them	,	the	gallop	of	hoofs	before	.
那里	是	更近	声音	现在	,	这	嘎嘎作响	的	一个	大车	在后面	他们	,	这	驰骋	的	蹄子	前	.

现在有更近的声音了，身后传来马车的嘎嘎声，前面传来马蹄的疾驰声。

[ə'gen] [ðə; ði] [bətɛsɪs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

Again	the	Bateses	were	coming	,
再次	这	贝茨	是	未来	,

贝茨一家又来了。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sp'rɪŋləs] ['wægən][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] .

a	family	of	eight	crowded	into	a	little	springless	wagon	with	what	household	effects	they	could	collect	.
一个	家庭	的	八	挤	进入	一个	小的	无弹簧	车皮	和	什么	家庭	效果	他们	可以	收集	.

一家八口挤在一辆没有弹簧的小货车里，车上装着他们能找到的所有家用物品。

['hænə] ['keɪsi] [weɪvd] [hɜːr; hər]['eɪprən][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Hannah	**Casey**	**waved**	**her**	**apron**	**at**	**them**	**and**	**went**	**out**	**to**	**the**	**edge**	**of**
汉娜	凯西	挥手	她	围裙	在	他们	和	去	出去	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

汉娜·凯西朝他们挥了挥围裙，然后走到街边。

" [rʌn] !

"	**Run**	**!**
"	跑步	!

“跑步！

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	**she**	**yelled**	**.**
"	她	大喊	.

她喊道。

" [skɪ'dædl] !

"	**Skedaddle**	**!**
"	溜之大吉	!

“快跑！”

['mɜːrdər] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀！

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助！

[pə'liːs] !

Police	**!**
警察	!

警察！

" ['niːðər] [hɜːr; hər] [dʒɪrz] [nɔːr] ['meri] ['boʊmənz] [læf] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [bətɛsɪs] [tɜːrn][ðer; ðər]

"	**Neither**	**her**	**jeers**	**nor**	**Mary**	**Bowman's**	**laugh**	**could**	**make**	**the**	**Bateses**	**turn**	**their**
"	两者都不	她	嘲笑	也不	玛丽	弓箭手的	笑	可以	制作	这	贝茨	转动	他们的

['hedz] .

heads	**.**
头部	.

“无论是她的嘲讽还是玛丽·鲍曼的笑声，都无法让贝茨一家转过头来。”

['mɪsɪz] . [beɪts] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ɑːrmz][ə; eɪ] ['feðər] [bed] ,

Mrs	**.**	**Bates**	**held**	**in**	**her**	**short**	**arms**	**a**	**feather**	**bed**	**,**
太太	.	贝茨	握住	在	她	短的	武器	一个	羽毛	床	,

贝茨太太用她那短短的胳膊抱着一张羽绒床垫。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʃɪks] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

her	**children**	**tried**	**to**	**get**	**under**	**it**	**as**	**chicks**	**creep**	**under**	**the**	**wings**	**of**	**a**
她	孩子们	尝试	到	得到	在下面	它	作为	小鸡	潜行者	在下面	这	翅膀	的	一个

['mʌðər] [hen] .

mother	**hen**	**.**
母亲	母鸡	.

她的孩子们试图钻到它下面去，就像小鸡爬到母鸡的翅膀底下一样。

[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmɚ] [haʊs] [ðeɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

Down	**in**	**front**	**of**	**the**	**Deemer**	**house**	**they**	**stopped**	**suddenly**	**.**
向下	在	正面	的	这	推定	房子	他们	停止	突然	.

他们突然停在了迪默家门前。

[ə; eɪ]['juːniən]['soʊldʒər][hæd; həd]['hɔːltɪd][ðem; ðəm] , [ðen] [let][ðem; ðəm][pæs] .

A	Union	soldier	had	halted	them	,	then	let	them	pass	.
一个	联盟	士兵	有	停止	他们	,	然后	让	他们	经过	.

一名联邦士兵拦住了他们，然后放他们过去了。

[hiː; hi][roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət]

He	rode	his	horse	up	on	the	pavement	and	pounded	with	his	sword	at
他	骑	他的	马	向上	在	这	路面	和	猛击	和	他的	剑	在

[ðə; ði] ['diːmɚ] [dɔːr] .

the	Deemer	door	.
这	推定	门	.

他骑着马上了人行道，用剑猛击迪默家的大门。

" [hiː; hi] [maɪt] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [deθ] ! " [kraɪd] ['meri] ['boʊmən] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .

"	He	might	terrify	the	children	to	death	!	"	cried	Mary	Bowman	,	starting	forward	.
"	他	可能	恐惧	这	孩子们	到	死亡	!	"	哭	玛丽	鲍曼	,	开始	向前	.

“他可能会把孩子们吓死！”玛丽·鲍曼喊道，然后向前走去。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

But	already	the	soldier	was	riding	toward	her	.
但	已经	这	士兵	曾是	骑术	朝向	她	.

但士兵已经骑马朝她走来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɪknəs] [ðer; ðər] !

"	There	is	sickness	there	!
"	那里	是	疾病	那里	!

那里有疾病！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] ; " [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [paʊnd] [laɪk] [ðæt] ! "

"	she	shouted	to	his	unheeding	ears	;	"	you	oughtn't	to	pound	like	that	!	"
"	她	喊叫	到	他的	不理会	耳朵	;	"	你	不应该	到	磅	喜欢	那	!	"

她对着他充耳不闻的耳朵喊道：“你不应该那样敲门！”

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['seləz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	women	will	have	to	stay	in	your	cellars	,	"	he	answered	.
"	你	女性	将要	有	到	停留	在	你的	地窖	,	"	他	回答	.

“你们女人就待在你们的地窖里吧。”他回答道。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [hɪr] . "

"	A	battle	is	to	be	fought	here	.	"
"	一个	战斗	是	到	是	战斗	这里	.	"

“这里将要打一场仗。”

" [hɪr] ? " [sed] ['meri] ['boʊmən] ['stuːpɪdli] .

"	Here	?	"	said	Mary	Bowman	stupidly	.
"	这里	?	"	说	玛丽	鲍曼	愚蠢地	.

“这里？”玛丽·鲍曼傻乎乎地问道。

" [get] [aʊt] ! " [sed] ['hænə] ['keɪsi] .

"	Get	out	!	"	said	Hannah	Casey	.
"	得到	出去	!	"	说	汉娜	凯西	.

“滚出去！”汉娜·凯西说道。

" [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] !

"	There	ain't	nobody	here	to	fight	with	!
"	那里	不是	无人	这里	到	斗争	和	!

“这里没有人可以一起打架！”

" [ðə; ði]['soʊldʒər][roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] ['hænə] ['keɪsiːz] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd]
" The soldier rode his horse to Hannah Casey's door , and began to pound
" 这 士兵 骑 他的 马 到 汉娜 凯西的 门 , 和 开始 到 磅
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
with his sword .
和 他的 剑 .

“士兵骑马来到汉娜·凯西的家门口，开始挥舞着剑猛击门扉。”

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ! " [skriːmd] ['hænə] .
" I live there ! " screamed Hannah .
" 我 居住 那里 ! " 尖叫 汉娜 .

“我就住在那里！”汉娜尖叫道。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [bæŋ] [ðæt] [dɔːr] !
" You dare to bang that door !
" 你 敢 到 砰 那 门 !

你竟敢砰地关门!

" ['meri] ['boʊmən] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Mary Bowman crossed the street and looked up at him as he sat on his
" 玛丽 鲍曼 交叉 这 街道 和 看起来 向上 在 他 作为 他 卫星 在 他的
[greɪt] [hɔːrs] .
great horse .
伟大的 马 .

玛丽·鲍曼穿过马路，抬头看着他骑在高大的骏马上。

" [oʊ] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪr] ? "
" Oh , sir , do you mean that they will fight here ? "
" 哦 , 先生 , 做 你 意思是 那 他们 将要 斗争 这里 ? "

“哦，先生，您的意思是他们会在这里打仗吗？”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ɪn] ['getiz,bəːg] ?
" In Gettysburg ?
" 在 葛底斯堡 ?

在葛底斯堡?

" ['hænə] ['keɪsi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [fɔːr; fər][reɪdʒ] .
" Hannah Casey could scarcely speak for rage .
" 汉娜 凯西 可以 几乎 说话 为了 愤怒 .

汉娜·凯西气得几乎说不出话来。

" [ɪn] ['getiz,bəːg] . "
" In Gettysburg . "
" 在 葛底斯堡 . "

“在葛底斯堡。”

" [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? " [skriːmd] ['hænə] .
" Where there are women and children ? " screamed Hannah .
" 在哪里 那里 是 女性 和 孩子们 ? " 尖叫 汉娜 .

“哪里有妇女和儿童？”汉娜尖叫道。

" [ænd; ənd] ['gaːdnz] [plaːntid] ?
" And gardens planted ?
" 和 花园 已种植 ?

“还有种的花园？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] , [aɪ] — "

I'd	like	to	see	them	in	my	garden	,	I	—	"
ID	喜欢	到	看	他们	在	我的	花园	,	我	—	"

我想在我的花园里看到它们，我——”

" [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['seləz] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .

"	Get	into	your	cellars	,	"	commanded	the	soldier	.
"	得到	进入	你的	地窖	,	"	命令	这	士兵	.

“都回你们的地窖去！”士兵命令道。

" [juːl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] . "

"	You'll	be	safe	there	.	"
"	你会	是	安全的	那里	.	"

“你在那里会很安全的。”

" [sɜːr] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" ['meri] ['boʊmən] [went] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .

"	Mary	Bowman	went	still	a	little	closer	.
"	玛丽	鲍曼	去	仍然	一个	小的	更近	.

玛丽·鲍曼又走近了一点。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['diːmɝ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [pæst] ,

The	crisis	in	the	Deemer	house	was	not	yet	passed	,
这	危机	在	这	推定	房子	曾是	不是	然而	通过了	,

迪默家族的危机尚未过去。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['ægnəs] ['wɪlsn] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['traɪəl] ,

even	at	the	best	it	was	doubtful	whether	Agnes	Wilson	could	survive	the	hour	of	her	trial	,
甚至	在	这	最好的	它	曾是	疑	无论	艾格尼丝	威尔逊	可以	存活	这	小时	的	她	审判	,

即便在最好的情况下，人们也怀疑艾格尼丝·威尔逊能否熬过那一个小时的审判。

[ænd; ənd] ['grænmɑː] [mə'kæti] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

and	Grandma	McAtee	was	dying	.
和	奶奶	麦卡蒂	曾是	垂死	.

麦卡蒂奶奶病危了。

" [sɜːr] ! " [sed] ['meri] ['boʊmən] , ['ɜːrnɪstli] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'maɪndər] ,

"	Sir	!	"	said	Mary	Bowman	,	earnestly	,	ignorant	of	the	sublime	ridiculousness	of	her	reminder	,
"	先生	!	"	说	玛丽	鲍曼	,	切实	,	无知	的	这	升华	荒谬	的	她	提醒	,

“先生！”玛丽·鲍曼认真地说，全然不知自己这番提醒有多么荒谬可笑。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɪr] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] .

"	there	are	women	and	children	here	whom	it	might	kill	.
"	那里	是	女性	和	孩子们	这里	谁	它	可能	杀	.

“这里有妇女和儿童，它可能会杀死他们。”

" [ðə; ði] [mæn] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	The	man	laughed	a	short	laugh	.
"	这	男人	笑了	一个	短的	笑	.

那人短促地笑了笑。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
" He leaned a little from his saddle .
" 他 倾斜 一个 小的 从 他的 鞍 .

他微微从马鞍上探出身子。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪstər] !
" Listen to me , sister !
" 听 到 我 , 姐姐 !

“听我说，姐姐！”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
I have lost my father and two brothers in this war .
我 有 丢失的 我的 父亲 和 二 兄弟 在 这 战争 .

我在这场战争中失去了父亲和两个兄弟。

[get] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['seləz] .
Get into your cellars .
得到 进入 你的 地窖 .

躲进你们的地窖。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" With that he rode down the street .
" 和 那 他 骑 向下 这 街道 .

说完，他就骑马沿着街道走了。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] , " [kraɪd] ['hænə] ['keɪsi] .
" He's a liar , " cried Hannah Casey .
" 他是 一个 说谎者 , " 哭 汉娜 凯西 .

“他是个骗子！”汉娜·凯西喊道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] .
She started to run after him .
她 开始 到 跑步 后 他 .

她开始追着他跑。

" [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['piːtɜ˞sənz] [fiːld] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊriəsli] .
" Go out to Peterson's field to do your fighting , " she shouted furiously .
" 去 出去 到 彼得森的 场地 到 做 你的 斗争 , " 她 喊叫 愤怒地 .

“到彼得森的田里去打仗！”她愤怒地喊道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [groʊ] [ðer; ðər] !
" Nothing will grow there !
" 没有什么 将要 生长 那里 !

“那里什么都长不出来！”

[goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] !
Go out there !
去 出去 那里 !

出去吧！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['pæntɪŋ] .
" Then she stopped , panting .
" 然后 她 停止 , 喘息 .

然后她停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][grɪn][ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] .
The soldier took time to turn and grin and wave his hand .
这 士兵 采取 时间 到 转动 和 咧嘴笑 和 海浪 他的 手 .

士兵转过身，咧嘴一笑，挥了挥手。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] , " [dɪ'klerd] ['hænə] ['keɪsi] [wʌns] [mɔːr] .

"	He's	a	liar	,	"	declared	Hannah	Casey	once	more	.
"	他是	一个	说谎者	,	"	声明	汉娜	凯西	一次	更多的	.

“他是个骗子，”汉娜·凯西再次宣称。

" ['ɜːrliz] [went] .

"	Early's	went	.
"	早期的	去	.

“厄尔利走了。”

[ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .

There	ain't	nothing	to	fight	with	.
那里	不是	没有什么	到	斗争	和	.

没有东西可以用来战斗。

" [stɪl] ['skoʊldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] ['meri] ['boʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] .

"	Still	scolding	,	she	joined	Mary	Bowman	on	her	porch	.
"	仍然	责骂	,	她	加入	玛丽	鲍曼	在	她	门廊	.

她一边责备着，一边走到玛丽·鲍曼的门廊上。

['meri] ['boʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mary	Bowman	stood	looking	through	the	house	at	her	children	,	playing	in	the
玛丽	鲍曼	站立	寻找	通过	这	房子	在	她	孩子们	,	玩耍	在	这

['lɪt(ə)l] [fiːld] .

little	field	.
小的	场地	.

玛丽·鲍曼站在那里，透过房子望着在小田野里玩耍的孩子们。

[ðeɪ] [stɪl] [pleɪd] ['kwaɪətli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]

They	still	played	quietly	;	it	seemed	to	her	that	they	had	never	ceased	to
他们	仍然	玩	悄悄	;	它	似乎	到	她	那	他们	有	绝不	停止	到

[mɪs] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

miss	their	father	.
错过	他们的	父亲	.

他们依然安静地玩耍；在她看来，他们似乎从未停止过对父亲的思念。

[ðen] ['meri] ['boʊmən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Then	Mary	Bowman	looked	down	the	street	.
然后	玛丽	鲍曼	看起来	向下	这	街道	.

然后玛丽·鲍曼向街对面望去。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræpɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪkər] .

In	the	Diamond	the	movement	was	more	rapid	,	the	crowd	was	thicker	.
在	这	钻石	这	移动	曾是	更多的	迅速的	,	这	人群	曾是	较厚	.

在钻石球场，人流更加密集，人群也更加拥挤。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [men] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [ə'baʊt] .

Women	had	come	out	to	the	doorsteps	,	men	were	hurrying	about	.
女性	有	来	出去	到	这	家门口	,	男人	是	匆忙	关于	.

女人们都走到了门口，男人们则匆匆忙忙地走来走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['meri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['diːmɚ] [skriːm] .

It	seemed	to	Mary	that	she	heard	Mrs	.	Deemer	scream	.
它	似乎	到	玛丽	那	她	听到	太太	.	推定	尖叫	.

玛丽似乎听到了迪默太太的尖叫声。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz] , ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	there	was	a	clatter	of	hoofs	;	a	dozen	soldiers	,	riding	from	the
突然	那里	曾是	一个	哒	的	蹄子	;	一个	打	士兵	,	骑术	从	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

突然传来一阵马蹄声；十几名士兵从镇上骑马而来，

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

halted	**and**	**began**	**to**	**question**	**her**	**.**
停止	和	开始	到	问题	她	.

他停下脚步，开始盘问她。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪld] ['gæləp]

Their	**horses**	**were**	**covered**	**with**	**foam**	**;**	**they**	**had**	**come**	**at**	**a**	**wild**	**gallop**
他们的	马匹	是	涵盖	和	泡沫	;	他们	有	来	在	一个	荒野	驰骋

[frʌm; frəm] ['semɪneri] [rɪdʒ] .

from	**Seminary**	**Ridge**	**.**
从	神学院	岭	.

他们的马匹身上沾满了泡沫；它们是从神学院岭一路狂奔而来的。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] ? "

"	**This**	**is**	**the**	**road**	**to**	**Baltimore**	**?**	**"**
"	这	是	这	路	到	巴尔的摩	?	"

“这就是通往巴尔的摩的路吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [streɪt] [ə'hed] ? "

"	**Straight**	**ahead**	**?**	**"**
"	直的	前方	?	"

“直行？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" ['gɔːntlitid] [hændz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [reɪnz] .

"	**Gauntleted**	**hands**	**lifted**	**the**	**dusty**	**reins**	**.**
"	戴着手套	双手	抬起	这	尘土飞扬	缰绳	.

戴着手套的手拿起沾满灰尘的缰绳。

" [juːd] ['betər] [prə'tekt] [jɔːr'self] !

"	**You'd**	**better**	**protect**	**yourself**	**!**
"	你会	更好的	保护	你自己	!

你最好保护好自己!

[ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] . "

There	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**	**battle**	**.**	**"**
那里	是	去	到	是	一个	战斗	.	"

一场战斗即将爆发。

" [hɪr] ? " [æskt] ['meri] ['boʊmən] [ə'gen] ['stuːpɪdli] .

"	**Here**	**?**	**"**	**asked**	**Mary**	**Bowman**	**again**	**stupidly**	**.**
"	这里	?	"	问	玛丽	鲍曼	再次	愚蠢地	.

“这里？”玛丽·鲍曼又傻乎乎地问道。

" [raɪt] [hɪr] .

"	**Right**	**here**	**.**
"	正确的	这里	.

就在这里。

" ['hænə] ['keɪsi] [θrʌst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	**Hannah**	**Casey**	**thrust**	**herself**	**between**	**them**	**.**
"	汉娜	凯西	推力	她自己	之间	他们	.

汉娜·凯西挤到他们中间。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , [seɪ] ?
" Who are you goin ' to fight with , say ?
" WHO 是 你 去 - 到 斗争 和 , 说 ?

“比如说，你要和谁打仗？”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" The soldiers grinned at her .
" 这 士兵 咧嘴一笑 在 她 .

士兵们冲她咧嘴一笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
They were already riding away .
他们 是 已经 骑术 离开 .

他们已经骑马离开了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɝːks] , " ['ænsər] [wʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" With the Turks , " answered one over his shoulder .
" 和 这 土耳其人 , " 回答 一 超过 他的 肩膀 .

“和土耳其人一起，”他身后有人回答道。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['kɪndər] , [ɔːr] [mɔːr] ['kruːəl] .
Another was kinder , or more cruel .
其他 曾是 幼儿园 , 或者 更多的 残忍的 .

另一个则更仁慈，或者更残忍。

" ['sɪstər] !
" Sister !
" 姐姐 !

“姐姐！

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]
" he explained , " it is likely that two hundred thousand men will be engaged on
" 他 解释 , " 它 是 可能 那 二 百 千 男人 将要 是 已订婚的 在
[ðɪs] [spɑːt] .
this spot .
这 点 .

他解释说：“很可能有二十万人将在这里作战。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə][ɪz] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
The whole Army of Northern Virginia is advancing from the north ,
这 所有的 军队 的 北方 弗吉尼亚州 是 前进 从 这 北 ,

整个北弗吉尼亚军团正从北方推进。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][ɪz] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [juː; jʊ] —
the whole Army of the Potomac is advancing from the south , you —
这 所有的 军队 的 这 波托马克河 是 前进 从 这 南 , 你 —

整个波托马克军团正从南方推进，你——

" [ðə; ði]['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
" The soldier did not finish .
" 这 士兵 做过 不是 结束 .

士兵没有说完。

[hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
His galloping comrades had left him , he hastened to join them .
他的 疾驰 同志们 有 左边 他 , 他 加快 到 加入 他们 .

他的战友们策马扬鞭，已经离开了他，他赶紧追了上去。

['æftər][hɪm; ɪm] ['floʊtɪd] [ə'nʌðər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['hænə] ['keɪsi] .
After him floated another accusation of lying from the lips of Hannah Casey .
后 他 漂浮 其他 指控 的 说谎 从 这 嘴唇 的 汉娜 凯西 .

随后，汉娜·凯西又抛出了另一个撒谎的指控。

['hænə] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bətɛsɪs] [wɜ:r; wər] [raɪt] .

Hannah	**was**	**irritated**	**because**	**the**	**Bateses**	**were**	**right**	**.**
汉娜	曾是	受刺激	因为	这	贝茨	是	正确的	.

汉娜很生气，因为贝茨一家是对的。

" ['hænə] ! " [sed] ['meri] ['boʊmən] ['θɪkli] .

"	**Hannah**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**Bowman**	**thickly**	**.**
"	汉娜	!	"	说	玛丽	鲍曼	浓密	.

“汉娜！”玛丽·鲍曼含糊不清地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [dri:md] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [maːtʃiŋ] .

"	**I**	**told**	**you**	**how**	**I**	**dreamed**	**I**	**heard**	**them**	**marching**	**.**
"	我	讲述	你	如何	我	梦见	我	听到	他们	行军	.

“我告诉过你，我梦见我听到他们行军的声音。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['evri] [roʊd] , ['hænə] ,

It	**was**	**as**	**though**	**they**	**came**	**in**	**every**	**road**	**,**	**Hannah**	**,**
它	曾是	作为	尽管	他们	来了	在	每一个	路	,	汉娜	,

汉娜，他们好像从四面八方涌来。

[frʌm; frəm] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ænd; ənd] ['tɔ:nitaʊn] [ænd; ənd] ['hærɪsˌbɜ:rg] [ænd; ənd] [jɔ:k] .

from	**Baltimore**	**and**	**Taneytown**	**and**	**Harrisburg**	**and**	**York**	**.**
从	巴尔的摩	和	塔尼镇	和	哈里斯堡	和	约克	.

来自巴尔的摩、塔尼敦、哈里斯堡和约克。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊldər] [ə'genst] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

The	**roads**	**were**	**full**	**of**	**them**	**,**	**they**	**were**	**shoulder**	**against**	**shoulder**	**,**	**and**
这	道路	是	满的	的	他们	,	他们	是	肩膀	反对	肩膀	,	和

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][laɪk] [deθ] !

their	**faces**	**were**	**like**	**death**	**!**
他们的	面孔	是	喜欢	死亡	!

道路上挤满了人，他们肩并肩，脸色死气沉沉！

" ['hænə] ['keɪsi] [gru:] ['gæstli] [waɪt] .

"	**Hannah**	**Casey**	**grew**	**ghastly**	**white**	**.**
"	汉娜	凯西	生长	阴森	白色的	.

汉娜·凯西的脸变得惨白。

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [dɪd] [wʌt] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][wɜ:rd][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .

Superstition	**did**	**what**	**common**	**sense**	**and**	**word**	**of**	**man**	**could**	**not**	**do**	**.**
迷信	做过	什么	常见的	感觉	和	单词	的	男人	可以	不是	做	.

迷信做到了常识和人的言语都做不到的事。

" [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] !

"	**So**	**you**	**did**	**!**
"	所以	你	做过	!

“你真的做到了！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] !

"	**she**	**whispered**	**;**	**"**	**so**	**you**	**did**	**!**
"	她	低声说道	;	"	所以	你	做过	!

她低声说：“你真的做到了！”

" ['meri] ['boʊmən] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

"	**Mary**	**Bowman**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**,**	**down**	**the**	**street**	**,**
"	玛丽	鲍曼	紧握	她	双手	和	看起来	关于	她	,	向下	这	街道	,

[aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['semɪneri] ,

out	**toward**	**the**	**Seminary**	**,**
出去	朝向	这	神学院	,

玛丽·鲍曼双手合十，环顾四周，望向街道尽头的神学院方向。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [grɪm] [triːz] .

back	at	the	grim	trees	.
后退	在	这	严峻	树木	.

回到阴森的树林。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['stɪlnəs] .

The	little	sounds	had	died	away	;	there	was	now	a	mighty	stillness	.
这	小的	声音	有	死亡	离开	;	那里	曾是	现在	一个	强大的	寂静	.

细微的声音都消失了；现在一片寂静。

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	He	said	the	whole	Army	of	the	Potomac	,	"	she	repeated	.
"	他	说	这	所有的	军队	的	这	波托马克河	,	"	她	重复	.

“他说的是整个波托马克军团，”她重复道。

" [dʒɑːn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] . "

"	John	is	in	the	Army	of	the	Potomac	.	"
"	约翰	是	在	这	军队	的	这	波托马克河	.	"

“约翰在波托马克军团服役。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , " ['ænsər] [ðə; ði]['aiəriʃ,wumən] .

"	That	is	what	he	said	,	"	answered	the	Irishwoman	.
"	那	是	什么	他	说	,	"	回答	这	爱尔兰女人	.

“他就是这么说的，”爱尔兰女人回答道。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [duː] ? " [kraɪd] ['meri] ['boʊmən] .

"	What	will	the	Deemers	do	?	"	cried	Mary	Bowman	.
"	什么	将要	这	推定人	做	?	"	哭	玛丽	鲍曼	.

“迪默一家该怎么办？”玛丽·鲍曼喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlsənz] ? "

"	And	the	Wilsons	?	"
"	和	这	威尔逊	?	"

“威尔逊一家呢？”

" [gɑːd] [noʊz] ! " [sed] ['hænə] ['keɪsi] .

"	God	knows	!	"	said	Hannah	Casey	.
"	上帝	知道	!	"	说	汉娜	凯西	.

“天知道！”汉娜·凯西说道。

['sʌd(ə)nli] ['meri] ['boʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

Suddenly	Mary	Bowman	lifted	her	hands	above	her	head	.
突然	玛丽	鲍曼	抬起	她	双手	多于	她	头	.

玛丽·鲍曼突然举起了双手。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['hænə] ['keɪsi] .

"	What	?	"	cried	Hannah	Casey	.
"	什么	?	"	哭	汉娜	凯西	.

“什么？”汉娜·凯西惊叫道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么？

" ['meri] ['boʊmən] [went] ['bækwərdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt]
" Mary Bowman went backwards toward the door , her eyes still fixed on the distant
" 玛丽 鲍曼 去 向后 朝向 这 门 , 她 眼睛 仍然 固定的 在 这 遥远
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,

玛丽·鲍曼倒退着走向门口，目光仍然盯着远处的山脊。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tɔːrn] [ə'weɪ] .
as though they could not be torn away .
作为 尽管 他们 可以 不是 是 撕裂 离开 .

仿佛它们无法被夺走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .
It was nine o'clock ; a shrill little clock in the house struck the hour .
它 曾是 九 点钟 ; 一个 尖锐 小的 钟 在 这 房子 击 这 小时 .

当时是九点钟；屋里一只尖锐的小钟敲响了整点。

" ['tʃɪldrən] ! " [kɔːld] ['meri] ['boʊmən] .
" Children ! " called Mary Bowman .
" 孩子们 ! " 称为 玛丽 鲍曼 .

“孩子们！”玛丽·鲍曼喊道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[siː] !
See !
看 !

看！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]
" The children dropped the little sticks with which they played and ran to
" 这 孩子们 掉落 这 小的 棍子 和 哪个 他们 玩 和 跑 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

孩子们扔下玩耍的小树枝，跑向她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hwaɪnd] ['hænə] ['keɪsi] .
" What is it ? " whined Hannah Casey .
" 什么 是 它 ? " 抱怨 汉娜 凯西 .

“到底是什么？”汉娜·凯西抱怨道。

['meri] ['boʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Mary Bowman lifted the little boy to her shoulder .
玛丽 鲍曼 抬起 这 小的 男生 到 她 肩膀 .

玛丽·鲍曼把小男孩抱到肩上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
A strange , unaccountable excitement possessed her , she hardly knew what she
一个 奇怪的 , 无法解释 激动 拥有 她 , 她 几乎 知道 什么 她
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

她感到一种莫名的兴奋，几乎不知道自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .
She wondered what a battle would be like .
她 想知道 什么 一个 战斗 会 是 喜欢 .

她想知道战斗会是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wuːndz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] [ʌv; əv] [grəunz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [greɪt] [saʊndz] ,

She	did	not	think	of	wounds	,	or	of	blood	or	of	groans	,	but	of	great	sounds	,
她	做过	不是	思考	的	伤口	,	或者	的	血	或者	的	呻吟	,	但	的	伟大的	声音	,

她没有想到伤口、鲜血或呻吟，而是想到巨大的声响。

[ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [flægz] ['kærid] [ə'lɔːft] .

of	martial	music	,	of	streaming	flags	carried	aloft	.
的	武术	音乐	,	的	流媒体	旗帜	携带	高空	.

激昂的军乐，迎风飘扬的旗帜。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ]

She	sometimes	dreamed	that	her	husband	,	though	he	had	so	unimportant	a
她	有时	梦见	那	她	丈夫	,	尽管	他	有	所以	不重要	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她有时会梦见她的丈夫，尽管他地位微不足道，

[maɪt] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [greɪt] [diːd] [ʌv; əv] ['vælər] , [maɪt] [snætʃ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

might	perform	some	great	deed	of	valor	,	might	snatch	the	colors	from	a
可能	履行	一些	伟大的	契据	的	勇气	,	可能	抢夺	这	颜色	从	一个

['wuːndɪd] ['berər] ,

wounded	bearer	,
受伤	持有人	,

可能会做出英勇事迹，可能会从受伤的旗手手中夺回旗帜。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

and	lead	his	regiment	to	victory	upon	the	field	of	battle	.
和	带领	他的	团	到	胜利	之上	这	场地	的	战斗	.

并带领他的部队在战场上取得胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [hoʊm] !

And	now	,	besides	,	this	moment	,	he	was	marching	home	!
和	现在	,	除了	,	这	片刻	,	他	曾是	行军	家	!

而且，此刻，他正凯旋而归!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] ,

She	never	thought	that	he	might	die	,	that	he	might	be	lost	,
她	绝不	想法	那	他	可能	死	,	那	他	可能	是	丢失的	,

她从未想过他会死，会失踪。

['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [trentʃ] ;

swallowed	up	in	the	yawning	mouth	of	some	great	battle	-	trench	;
吞咽	向上	在	这	打哈欠	嘴	的	一些	伟大的	战斗	-	沟	;

被某个巨大战壕的深渊吞没;

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

she	never	dreamed	that	she	would	never	see	him	again	,
她	绝不	梦见	那	她	会	绝不	看	他	再次	,

她做梦也没想到会再也见不到他了。

[wʊd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

would	hunt	for	him	among	thousands	of	dead	bodies	,	would	have	her
会	打猎	为了	他	之中	数千	的	死的	身体	,	会	有	她

[aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saɪts] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

eyes	filled	with	sights	intolerable	,
眼睛	已填	和	景点	无法容忍	,

她会在成千上万的尸体中寻找他，她的双眼将被无法忍受的景象所充斥。

[wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] , [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ægəni] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
with **wretchedness** **unspeakable** **,** **would** **be** **tortured** **by** **a** **thousand** **agonies** **which** **she**
和 悲惨 无法形容 , 会 是 受折磨 经过 一个 千 痛苦 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sweɪdʒ] ,
could **not** **assuage** **,**
可以 不是 缓和 ,

她将遭受难以言喻的痛苦，承受千百种无法缓解的折磨。

[tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gri:fs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
torn **by** **a** **thousand** **griefs** **beside** **her** **own** **.**
撕裂 经过 一个 千 悲伤 旁 她 自己的 .

除了自己的悲痛之外，她还承受着千百种其他的悲伤。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
She **could** **not** **foresee** **that** **all** **the** **dear** **woods** **and** **fields** **which** **she** **loved** **,**
她 可以 不是 预见 那 全部 这 亲爱的 树林 和 字段 哪个 她 喜爱 ,

她无法预见到，她所钟爱的所有森林和田野，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɪknɪkt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
where **she** **had** **played** **as** **a** **child** **,** **where** **she** **had** **picnicked** **as** **a** **girl** **,**
在哪里 她 有 玩 作为 一个 孩子 , 在哪里 她 有 野餐 作为 一个 女孩 ,

她小时候玩耍的地方，她小时候野餐的地方，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʊd] [bɪ'kʌm] ,
where **she** **had** **walked** **with** **her** **lover** **as** **a** **young** **woman** **,** **would** **become** **,**
在哪里 她 有 步行 和 她 情人 作为 一个 年轻的 女士 , 会 变得 ,

她年轻时与爱人漫步的地方，将会变成……

[frʌm; frəm] [raʊnd] [tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['semɪneri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['semɪneri] [tu:; tə] [kʌlps] [hɪl] , [ə; eɪ]
from **Round** **Top** **to** **the** **Seminary** **,** **from** **the** **Seminary** **to** **Culp's** **Hill** **,** **a**
从 圆形的 顶部 到 这 神学院 , 从 这 神学院 到 罪魁祸首爬坡道 , 一个
[greɪt] ['ʃæmblz] ,
great **shambles** **,**
伟大的 一片混乱 ,

从圆顶山到神学院，从神学院到卡尔普山，一路都是一片狼藉。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] .
then **a** **great** **charnel** **-** **house** **.**
然后 一个 伟大的 藏尸院 - 房子 .

然后是一座巨大的停尸房。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ə'lɔ:ft] .
She **lifted** **the** **little** **boy** **to** **her** **shoulder** **and** **held** **him** **aloft** **.**
她 抬起 这 小的 男生 到 她 肩膀 和 握住 他 高空 .

她把小男孩抱到肩上，高高举起。

" [si:] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" **See** **,** **darling** **!**
" 看 , 亲爱的 !

“看，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [si:] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] ['spɑ:rklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ! "
" **See** **the** **bright** **things** **sparkling** **on** **the** **hill** **!** **"**
" 看 这 明亮的 事物 闪闪发光 在 这 爬坡道 ! "

“看，山坡上闪闪发光的东西！”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " ['bɛgd] ['hænə] ['keɪsi] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [siː] .

"	What	are	they	?	"	begged	Hannah	Casey	,	trying	desperately	to	see	.
"	什么	是	他们	?	"	乞求	汉娜	凯西	,	尝试	绝望地	到	看	.

“那是什么？”汉娜·凯西焦急地问道，拼命想看清。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [swɔːdz] !

"	They	are	bayonets	and	swords	!
"	他们	是	刺刀	和	剑	!

“它们是刺刀和剑！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	put	the	little	boy	down	on	the	floor	,	and	looked	at	him	.
"	她	放	这	小的	男生	向下	在	这	地面	,	和	看起来	在	他	.

她把小男孩放在地上，看着他。

['hænə] ['keɪsi] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Hannah	Casey	had	clutched	her	arm	.
汉娜	凯西	有	紧握	她	手臂	.

汉娜·凯西紧紧地抓着自己的胳膊。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['hænə] ['keɪsi] .

"	Hark	!	"	said	Hannah	Casey	.
"	听着	!	"	说	汉娜	凯西	.

“听！”汉娜·凯西说道。

[fɑːr] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kjuːpələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semɪneri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l]

Far	out	toward	the	shining	cupola	of	the	Seminary	there	was	a	sharp	little
远的	出去	朝向	这	灼灼	穹顶	的	这	神学院	那里	曾是	一个	锋利的	小的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

从远处神学院闪亮的穹顶方向传来一声清脆的短促声响。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

then	another	,	and	another	.
然后	其他	,	和	其他	.

然后又一个，又一个。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃriːkt] ['hænə] ['keɪsi] .

"	What	is	it	?	"	shrieked	Hannah	Casey	.
"	什么	是	它	?	"	尖叫	汉娜	凯西	.

“那是什么？”汉娜·凯西尖叫道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	what	is	it	?	"
"	哦	,	什么	是	它	?	"

“哦，什么事？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! " [mɑːkt] ['meri] ['boʊmən] .

"	What	is	it	!	"	mocked	Mary	Bowman	.
"	什么	是	它	!	"	嘲笑	玛丽	鲍曼	.

“那是什么！”玛丽·鲍曼嘲讽道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

"	It	is	—
"	它	是	—

“这是-

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['θʌndərɪŋ] , ['ekəuiŋ] [blæst] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['meri] ['boʊmənz] [lɪps] .

"	A	single	,	thundering	,	echoing	blast	took	the	words	from	Mary	Bowman's	lips	.
"	一个	单身的	,	雷鸣	,	回声	爆炸	采取	这	字	从	玛丽	弓箭手的	嘴唇	.

一声雷鸣般的巨响打断了玛丽·鲍曼的话。

['stuːpɪdli] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hænə] ['keɪsi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

Stupidly	**,**	**she**	**and**	**Hannah**	**Casey**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**.**
愚蠢地	,	她	和	汉娜	凯西	看起来	在	一	其他	.

她和汉娜·凯西愚蠢地对视了一眼。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

THE	**HOME**	**-**	**COMING**
这	家	-	未来

回家

['pɑːrsənz] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv]['proʊtest] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]

Parsons	**knew**	**little**	**of**	**the**	**great**	**wave**	**of**	**protest**	**that**	**swept**	**over**	**the**	**Army**	**of**
帕森斯	知道	小的	的	这	伟大的	海浪	的	反对	那	扫荡	超过	这	军队	的

[ðə; ði][pə'toʊmək] [wen] ['hʊkər] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['miːd] .

the	**Potomac**	**when**	**Hooker**	**was**	**replaced**	**by**	**Meade**	**.**
这	波托马克河	什么时候	妓女	曾是	替换	经过	米德	.

帕森斯对胡克被米德取代时席卷波托马克军团的大规模抗议浪潮知之甚少。

[ðə; ði][sæd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [sɪns] [dɪ'sembər] , [dɪd][nɑːt] [muːv]

The	**sad**	**depression**	**of**	**the**	**North**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**since**	**December**	**,**	**did**	**not**	**move**
这	伤心	沮丧	的	这	北	,	生病的	在	心	自从	十二月	,	做过	不是	移动

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

自十二月以来，北方民众一直笼罩在悲伤的情绪中，但这并没有打动他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːrəli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] .

he	**was**	**too**	**thoroughly**	**occupied**	**with**	**his**	**own**	**sensations**	**.**
他	曾是	也	彻底	占领	和	他的	自己的	感觉	.

他完全沉浸在自己的感受中。

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn] , [wen] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['bruːdɪŋ] ,

He	**sat**	**alone**	**,**	**when**	**his**	**comrades**	**would**	**leave**	**him**	**alone**	**,**	**brooding**	**,**
他	卫星	独自的	,	什么时候	他的	同志们	会	离开	他	独自的	,	沉思	,

当同伴们离开后，他便独自一人坐着，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] ['terər] ['iːkwəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

his	**terror**	**equally**	**independent**	**of**	**victory**	**or**	**defeat**	**.**
他的	恐怖	同样地	独立的	的	胜利	或者	击败	.

他的恐惧与胜利或失败无关。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	**horror**	**of**	**war**	**appalled**	**him**	**.**
这	恐怖	的	战争	震惊	他	.

战争的恐怖令他感到震惊。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [in'listɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	**tried**	**to**	**reconstruct**	**the**	**reasons**	**for**	**his**	**enlisting**	**,**	**but**	**found**	**it**
他	尝试	到	重建	这	原因	为了	他的	入伍	,	但	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

他试图回忆起自己参军的原因，但发现根本不可能。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] .

The	**war**	**had**	**made**	**of**	**him**	**a**	**stranger**	**to**	**himself**	**.**
这	战争	有	制成	的	他	一个	陌生人	到	他自己	.

战争让他对自己都感到陌生了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	could	scarcely	visualize	the	little	farm	that	he	had	left	,	or	his	mother	.
他	可以	几乎	可视化	这	小的	农场	那	他	有	左边	,	或者	他的	母亲	.

他几乎无法想象自己离开的小农场，也无法想象他的母亲。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [kɔːrps] - [struːn] [fiːldz] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Instead	of	the	farm	,	he	saw	corpse	-	strewn	fields	;	instead	of	his	mother	,
反而	的	这	农场	,	他	锯	尸体	-	散落的	字段	;	反而	的	他的	母亲	,

他看到的不是农场，而是尸横遍野的田野；他的母亲，

[ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

the	mutilated	bodies	of	young	men	.
这	残缺	身体	的	年轻的	男人	.

年轻男子的残缺尸体。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['stɪmjəlaɪ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][wɔːr] .

His	senses	seemed	unable	to	respond	to	any	other	stimuli	than	those	of	war	.
他的	感官	似乎	无法	到	回应	到	任何	其他	刺激	比	那些	的	战争	.

除了战争之外，他的感官似乎无法对任何其他刺激做出反应。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['meriləʊnd] [sprɪŋ] ,

He	had	not	been	conscious	of	the	odors	of	the	sweet	Maryland	spring	,
他	有	不是	到过	有意识的	的	这	气味	的	这	甜的	马里兰州	春天	,

他当时并没有察觉到马里兰州春天的芬芳。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] ; [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] ,

or	of	the	song	of	mocking	-	birds	;	his	nostrils	were	full	of	the	smell	of	blood	,
或者	的	这	歌曲	的	嘲讽	-	鸟类	;	他的	鼻孔	是	满的	的	这	闻	的	血	,

或者像嘲鸫的鸣叫声；他的鼻孔里充满了血腥味。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]['daɪɪŋ] [men] .

his	ears	of	the	cries	of	dying	men	.
他的	耳朵	的	这	哭泣	的	垂死	男人	.

他耳朵里传来垂死之人的哀嚎。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] .

Worse	than	the	recollection	of	what	he	had	seen	were	the	forebodings	that	filled	his	soul	.
更糟	比	这	回忆	的	什么	他	有	已见	是	这	不祥的预感	那	已填	他的	灵魂	.

比他所见景象的回忆更糟糕的是，他心中充满了不祥的预感。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ] — [jes] , [æn; ən]['aʊər] ,

In	a	day	—	yes	,	an	hour	,
在	一个	天	—	是的	,	一个	小时	,

一天之内——是的，一个小时之内，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] .

for	the	rumors	of	coming	battle	forced	themselves	to	his	unwilling	ears	—	he	might	be	as	they	.
为了	这	谣言	的	未来	战斗	强制	他们自己	到	他的	不情愿	耳朵	—	他	可能	是	作为	他们	.

关于即将到来的战争的谣言不由自主地传入他的耳中——他或许也会成为他们中的一员。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪ] , ['steɪrɪŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['meriləʊnd] [skaɪ] .

Presently	he	too	would	lie	,	staring	,	horrible	,	under	the	Maryland	sky	.
目前	他	也	会	说谎	,	凝视	,	可怕	,	在下面	这	马里兰州	天空	.

此刻，他也会躺在马里兰州的天空下，目光呆滞，神情凄惨。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	men	in	his	company	came	gradually	to	leave	him	to	himself	.
这	男人	在	他的	公司	来了	逐步地	到	离开	他	到	他自己	.

他所在公司的男人们渐渐地都离开了，只剩下他一个人。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ] [les] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

At	first	they	thought	no	less	of	him	because	he	was	afraid	.
在	第一的	他们	想法	不	较少的	的	他	因为	他	曾是	害怕的	.

起初，他们并没有因为他害怕就轻视他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ə'freɪd] .

They	had	all	been	afraid	.
他们	有	全部	到过	害怕的	.

他们都很害怕。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] [sen'seiʃənz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] ,

They	discussed	their	sensations	frankly	as	they	sat	round	the	camp	-	fire	,
他们	讨论	他们的	感觉	坦率地说	作为	他们	卫星	圆形的	这	营	-	火	,

他们围坐在篝火旁，坦诚地讨论着各自的感受。

[ɔːr] [leɪ] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .

or	lay	prone	on	the	soft	grass	of	the	fields	.
或者	躺	易于	在	这	柔软的	草	的	这	字段	.

或者俯卧在田野柔软的草地上。

" [skerd] ! " [læft] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	Scared	!	"	laughed	the	oldest	member	of	the	company	,
"	害怕的	!	"	笑了	这	最老	成员	的	这	公司	,

“吓死我了！”公司里年纪最大的成员笑着说。

[huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['pɑːrsənz] , [huːm] [hiː; hi] [laɪkt] .

who	was	speaking	chiefly	for	the	encouragement	of	Parsons	,	whom	he	liked	.
WHO	曾是	请讲	主要	为了	这	鼓励	的	帕森斯	,	谁	他	喜欢	.

他主要是为了鼓励他喜欢的帕森斯而发言。

" [maɪ] [niːz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃest] ['keɪvd] [ɪn] .

"	My	knees	shook	,	and	my	chest	caved	in	.
"	我的	膝盖	摇晃	,	和	我的	胸部	坍塌	在	.

“我的双膝发软，胸口一沉。”

['evri] ['bʊlɪt] [kɪld] [ˌem 'iː] .

Every	bullet	killed	me	.
每一个	子弹	被杀	我	.

每一颗子弹都夺走了我的生命。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [bɪn] [ded] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [taɪmz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒɔniz] ,

But	by	the	time	I'd	been	dead	about	forty	times	,	I	saw	the	Johnnies	,
但	经过	这	时间	ID	到过	死的	关于	四十	时代	,	我	锯	这	约翰尼	,

但当我死了大约四十次之后，我见到了约翰尼们。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	something	hot	got	into	my	throat	,	and	I	got	over	it	.	"
和	某物	热的	得到	进入	我的	喉	,	和	我	得到	超过	它	.	"

感觉有什么烫的东西呛到了喉咙，不过后来就好了。

" [ænd; ənd] [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ['æftərwərdz] ? " [æskt] ['pɑːrsənz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

"	And	weren't	you	afraid	afterwards	?	"	asked	Parsons	,	trying	to	make	his
"	和	不是	你	害怕的	然后	?	"	问	帕森斯	,	尝试	到	制作	他的

[vɔɪs] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl] .

voice	sound	natural	.
嗓音	声音	自然的	.

“那你事后不害怕吗？”帕森斯问道，努力让自己的声音听起来自然些。

" [noʊ] , ['nevər] . "

"	No	,	never	.	"
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , " [kən'fest] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	But	I	was	,	"	confessed	another	man	.
"	但	我	曾是	,	"	坦白	其他	男人	.

“但我确实是，”另一名男子坦白道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ,

His	face	was	bandaged	,
他的	脸	曾是	包扎	,

他的脸上缠着绷带。

[ænd; ənd] [blʌd] [uːzd] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɪr] [laɪk] [ə; eɪ]

and	blood	oozed	through	from	the	wound	that	would	make	him	leer	like	a
和	血	渗出	通过	从	这	伤口	那	会	制作	他	斜视	喜欢	一个

['seɪtərˌsætər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

satyr	for	the	rest	of	his	life	.
色狼	为了	这	休息	的	他的	生活	.

鲜血从伤口渗出，这将使他余生都像个萨提尔一样咧嘴傻笑。

" [aɪ] [get] [ðæt] [weɪ] ['evri] [taɪm] .

"	I	get	that	way	every	time	.
"	我	得到	那	方式	每一个	时间	.

我每次都会这样。

[bʌt; bət][aɪ] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	get	over	it	.
但	我	得到	超过	它	.

但我会释怀的。

[aɪ][dəunt][get][hɑːt][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət][maɪ][skɪn] ['prɪkəlz] .

I	don't	get	hot	in	my	throat	,	but	my	skin	prickles	.
我	不	得到	热的	在	我的	喉	,	但	我的	皮肤	刺	.

我喉咙不发热，但皮肤会刺痛。

" [jʌŋ] ['pɑːrsənz] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [legz] ['ʃeɪkɪŋ] ['vɪzəbli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

"	Young	Parsons	walked	slowly	away	,	his	legs	shaking	visibly	beneath	him	.
"	年轻的	帕森斯	步行	缓慢地	离开	,	他的	腿	摇晃	明显地	下面	他	.

“年轻的帕森斯慢慢地走开了，他的双腿明显在颤抖。”

['ædəmz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Adams	turned	on	his	side	and	watched	him	.
亚当斯	转向	在	他的	边	和	观看	他	.

亚当斯侧过身，看着他。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Got	it	bad	,	"	he	said	shortly	.
"	得到	它	坏的	,	"	他	说	不久	.

“情况很糟糕，”他简短地说。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Then	he	lay	once	more	on	his	back	and	spread	out	his	arms	.
然后	他	躺	一次	更多的	在	他的	后退	和	传播	出去	他的	武器	.

然后他再次仰面躺下，张开双臂。

" [gɑːd] , [bʌt; bət][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	God	,	but	I'm	sick	of	it	!
"	上帝	,	但	我是	生病的	的	它	!

“天哪，我真是受够了！”

[ænd; ənd] [ɪf] ['liːz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪnɪə] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [oʊld]

And	**if**	**Lee's**	**gone**	**into**	**Pennsylvania**	**,**	**and**	**we're**	**to**	**chase**	**him**	**,**	**and**	**old**
和	如果	李氏	已消失	进入	宾夕法尼亚州	,	和	是	到	追赶	他	,	和	老的

['dʒoʊz] [pʊt] [aʊt] ,

Joe's	**put**	**out**	**,**
乔的	放	出去	,

如果李将军去了宾夕法尼亚，我们要追击他，而老乔又被派出去了，

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː 'es] .

the	**Lord**	**knows**	**what'll**	**become**	**of**	**us**	**.**
这	主	知道	什么会	变得	的	我们	.

上帝知道我们将来会怎样。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ,

I	**bet**	**you**	**a**	**pipeful**	**of**	**tobacco**	**,**
我	赌注	你	一个	满管	的	烟草	,

我敢跟你打赌，赌注是一斗烟草。

[ðer; ðər] [eɪnt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [left] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [wiːk] .

there	**ain't**	**one**	**of**	**us**	**left**	**by**	**this**	**time**	**next**	**week**	**.**
那里	不是	一	的	我们	左边	经过	这	时间	下一个	星期	.

到下周这个时候，我们一个都不剩了。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] —

I	**bet**	**you**	**—**
我	赌注	你	—

我敢打赌——

" [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	**The**	**man**	**with**	**the**	**bandaged**	**face**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	这	男人	和	这	包扎	脸	做过	不是	回答	.

“脸上缠着绷带的男人没有回答。”

[ðen] ['ædəmz] [sɔː] [ðæt] ['pɑːrsənz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Then	**Adams**	**saw**	**that**	**Parsons**	**had**	**come**	**back**	**and**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**.**
然后	亚当斯	锯	那	帕森斯	有	来	后退	和	曾是	凝视	在	他	.

然后亚当斯看到帕森斯回来了，正盯着他看。

" [eɪnt] ['hʊkər] [ɪn] [kə'mænd] [noʊ] [mɔːr] ?

"	**Ain't**	**Hooker**	**in**	**command**	**no**	**more**	**?**
"	不是	妓女	在	命令	不	更多的	?

“胡克不再掌权了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] ; ['miːd] . "

"	**No**	**;**	**Meade**	**.**	**"**
"	不	;	米德	.	"

“不，是米德。”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪnɪə] ? "

"	**And**	**we're**	**going**	**to**	**Pennsylvania**	**?**	**"**
"	和	是	去	到	宾夕法尼亚州	?	"

“我们要去宾夕法尼亚州吗？”

" [ges] [soʊ] .

"	**Guess**	**so**	**.**
"	猜测	所以	.

大概是吧。

" ['ædəmz][sæt] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kaɪndli] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd]
" **Adams** **sat** **upright** , **the** **expression** **of** **kindly** **commiseration** **on** **his** **face** **changed**
" 亚当斯 卫星 直立 , 这 表达 的 亲切地 怜悯 在 他的 脸 已更改
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
to **one** **of** **disgust** **.**
到 一 的 厌恶 .

亚当斯坐直了身子，脸上原本和蔼的同情表情变成了厌恶的表情。

" [breɪs] [ʌp] , [bɔɪ] .
" **Brace** **up** , **boy** **.**
" 支撑 向上 , 男生 .

振作起来，小子。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" ['pɑːrsənz][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Parsons** **sat** **down** **beside** **him** **.**
" 帕森斯 卫星 向下 旁 他 .

帕森斯在他旁边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪdʒ] -
His **face** **was** **gray** **;** **his** **blue** **eyes** **,** **looking** **out** **from** **under** **his** **little** **forage** **-**
他的 脸 曾是 灰色的 ; 他的 蓝色的 眼睛 , 寻找 出去 从 在下面 他的 小的 饲料 -
[kæp] ,
cap **,**
帽 ,

他的脸色灰白；蓝色的眼睛从他的小军帽下望出来，

[kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [swuːnɪŋ] .
closed **as** **though** **he** **were** **swooning** **.**
关闭 作为 尽管 他 是 晕倒 .

他闭上眼睛，仿佛要晕倒了一般。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli]
" **I** **CAN'T** **STAND** **IT** **,** " **HE** **SAID** **THICKLY**
" 我 不能 站立 它 , " 他 说 浓密

“我受不了了，”他含糊不清地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" **I** **can't** **stand** **it** **,** " **he** **said** **thickly** **.**
" 我 不能 站立 它 , " 他 说 浓密 .

“我受不了了，”他含糊不清地说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] — [aɪ]
" **I** **can** **see** **them** **all** **day** **,** **and** **hear** **them** **all** **night** **,** **all** **the** **groaning** **—** **I**
" 我 能 看 他们 全部 天 , 和 听到 他们 全部 夜晚 , 全部 这 呻吟 — 我
—
—
—

“我整天都能看到他们，整夜都能听到他们的呻吟声——我——”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] .
" **The** **old** **man** **pulled** **from** **his** **pocket** **a** **little** **bag** **.**
" 这 老的 男人 拉 从 他的 口袋 一个 小的 包 .

老人从口袋里掏出一个小袋子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [læst] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['betɪŋ] .
It **contained** **his** **last** **pipeful** **of** **tobacco** **,** **the** **one** **that** **he** **had** **been** **betting** **.**
它 包含 他的 最后的 满管 的 烟草 , 这 一 那 他 有 到过 投注 .

里面装着他最后一斗烟丝，就是他用来打赌的那斗。

" [teɪk] [ðæt] .
" Take that .
" 拿 那 .

“尝尝这个。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
You got to get such things out of your head .
你 得到 到 得到 这样的 事物 出去 的 你的 头 .

你得把这些想法从脑子里赶出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] .
It won't do .
它 惯于 做 .

不行。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] ['evər] [sɪns] [juːv] [ɪn'lɪstɪd] , [ðɪs] ['kʌmpəniːz] [bɪn] ['hæŋɪŋ]
The trouble with you is that ever since you've enlisted , this company's been hanging
这 麻烦 和 你 是 那 曾经 自从 你已经 入伍 , 这 公司的 到过 绞刑
[raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
round the outside .
圆形的 这 外部 .

你的问题在于，自从你入伍以来，这家公司就一直游离在外。

[juː; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
You ain't been in a battle .
你 不是 到过 在 一个 战斗 .

你没上过战场。

[wʌn] - [kjʊr] [juː; jʊ] .
One battle'll cure you .
一 - 治愈 你 .

一场战斗就能治好你。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
You got to get over it . "
你 得到 到 得到 超过 它 . "

你必须放下这件事。

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , " repeated the boy .
" 是的 , " 重复 这 男生 .

“是的，”男孩重复道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" I got to get over it .
" 我 得到 到 得到 超过 它 .

我必须克服这件事。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ædəmz] , ['pæntɪŋ] .
" He lay down beside Adams , panting .
" 他 躺 向下 旁 亚当斯 , 喘息 .

他气喘吁吁地躺在亚当斯旁边。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hæd; həd] ['rɪzn] ;
The moon , which would be full in a few days , had risen ;
这 月亮 , 哪个 会 是 满的 在 一个 很少 天 , 有 升起 ;

再过几天就是满月了，月亮已经升起来了；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['ɑːrmi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][tɪn]['beɪs(ə)n]

the	sounds	of	the	vast	army	were	all	about	them	—	the	click	of	tin	basin
这	声音	的	这	广阔的	军队	是	全部	关于	他们	—	这	点击	的	锡	盆地

[ə'genst] [tɪn]['beɪs(ə)n] ,

against	tin	basin	,
反对	锡	盆地	,

他们周围充斥着庞大军队的轰鸣声——铁桶碰撞铁桶的咔哒声。

[ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][men] .

the	stamping	of	horses	,	the	oaths	and	laughter	of	men	.
这	冲压	的	马匹	,	这	誓言	和	笑声	的	男人	.

马蹄声、男人的咒骂声和笑声。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sæŋ] .

Some	even	sang	.
一些	甚至	唱	.

有些人甚至还唱了歌。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [sed] , " [oʊ] , [gɑːd] !

The	boy	,	when	he	heard	them	,	said	,	"	Oh	,	God	!
这	男生	,	什么时候	他	听到	他们	,	说	,	"	哦	,	上帝	!

男孩听到这些话后说："哦，上帝！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	It	was	his	one	exclamation	.
"	它	曾是	他的	一	感叹	.

这是他唯一一次发出惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [prer] [ɔːr][æz; əz]

It	had	broken	from	his	lips	a	thousand	times	,	not	as	a	prayer	or	as
它	有	破碎的	从	他的	嘴唇	一个	千	时代	,	不是	作为	一个	祷告	或者	作为

[æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ,

an	imprecation	,
一个	诅咒	,

这话已经从他嘴里说了上千遍，既不是祈祷，也不是诅咒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ] .

but	**as**	**a**	**mixture**	**of**	**both**	**.**
但	作为	一个	混合物	的	两个都	.

但它是两者的混合体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ðæt][kʊd; kəd][ˌreprɪ'zent][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**seemed**	**the**	**one**	**word**	**that**	**could**	**represent**	**the**	**indescribable**	**confusion**	**of**	**his**
它	似乎	这	一	单词	那	可以	代表	这	无法形容	困惑	的	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

似乎只有这个词才能代表他内心难以言喻的混乱。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [oʊ] , [gɑːd] !

He	**said**	**again**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**God**	**!**
他	说	再次	,	"	哦	,	上帝	!

他又说：“哦，上帝！”

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz]['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði]

"	**It**	**was**	**not**	**until**	**two**	**days**	**later**	**,**	**when**	**they**	**had**	**been**	**for**	**hours**	**on**	**the**
"	它	曾是	不是	直到	二	天	之后	,	什么时候	他们	有	到过	为了	小时	在	这

[mɑːrtʃ] ,

march	**,**
行进	,

“直到两天后，他们已经行军数小时之后，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpensl'veɪniə] [taʊn] [wer] [hiː; hi]

that	**he**	**realized**	**that**	**they**	**were**	**approaching**	**the**	**little**	**Pennsylvania**	**town**	**where**	**he**
那	他	已实现	那	他们	是	接近	这	小的	宾夕法尼亚州	镇	在哪里	他

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

他意识到他们正在接近他居住的宾夕法尼亚州小镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [kloʊzd] , [stɪl] ['kɔntempleitɪŋ]

He	**had**	**been**	**marching**	**almost**	**blindly**	**,**	**his**	**eyes**	**nearly**	**closed**	**,**	**still**	**contemplating**
他	有	到过	行军	几乎	盲目地	,	他的	眼睛	几乎	关闭	,	仍然	沉思

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fɪr] .

his	**own**	**misery**	**and**	**fear**	**.**
他的	自己的	苦难	和	害怕	.

他几乎是盲目地行进着，双眼几乎紧闭，脑海中仍然萦绕着自己的痛苦和恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['prɑːspekts] ,

He	**could**	**not**	**discuss**	**with**	**his**	**comrades**	**the**	**next**	**day's**	**prospects**	**,**
他	可以	不是	讨论	和	他的	同志们	这	下一个	天	前景	,

他无法与战友们讨论第二天的形势。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

he	did	not	know	enough	about	the	situation	to	speculate	.
他	做过	不是	知道	足够的	关于	这	情况	到	推测	.

他对情况了解不够，所以无法妄加猜测。

['ædəmzɪz] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [fə'mɪliər] " [oʊ]

Adams's	hope	that	there	would	be	a	battle	brought	to	his	lips	the	familiar	"	Oh
亚当斯的	希望	那	那里	会	是	一个	战斗	带来	到	他的	嘴唇	这	熟悉的	"	哦

, [gɑːd] !

,	God	!
,	上帝	!

亚当斯希望会有一场战斗，这让他脱口而出那句熟悉的“哦，上帝！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

"	He	had	begun	to	think	of	suicide	.
"	他	有	开始	到	思考	的	自杀	.

他开始考虑自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][wʌns] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

It	was	almost	dark	once	more	when	they	stumbled	into	a	little	town	.
它	曾是	几乎	黑暗的	一次	更多的	什么时候	他们	踉跄	进入	一个	小的	镇	.

天色又快黑了，他们跌跌撞撞地来到一个小镇。

[ɪts] [striːts] , [wɑːʃt] [baɪ][reɪnz] ,

Its	streets	,	washed	by	rains	,
它是	街道	,	洗过	经过	雨	,

街道被雨水冲刷得光亮如镜，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːnd] [tuː; tə] [θɪk] [red] [mʌd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːlz] .

had	been	churned	to	thick	red	mud	by	thousands	of	feet	and	wheels	.
有	到过	搅打	到	厚的	红色的	泥	经过	数千	的	脚	和	车轮	.

被成千上万的脚和车轮搅成了浓稠的红色泥浆。

[ðə; ði] [mʌd] [klʌŋ] [tuː; tə]['pɑːrsənzɪz][wɔːrn] [ʃuːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['kreɪzi][maɪnd][laɪk] [blʌd] .

The	mud	clung	to	Parsons's	worn	shoes	;	it	seemed	to	his	half	-	crazy	mind	like	blood	.
这	泥	紧紧抓住	到	帕森斯的	磨损	鞋	;	它	似乎	到	他的	一半	-	疯狂的	头脑	喜欢	血	.

泥浆粘在帕森斯破旧的鞋子上；在他半疯癫的脑子里，那泥浆看起来就像血一样。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['klætər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	,	suddenly	,	his	gun	dropped	with	a	wild	clatter	to	the	ground	.
然后	,	突然	,	他的	枪	掉落	和	一个	荒野	哒	到	这	地面	.

突然，他的枪“哐当”一声掉在了地上。

" [its] ['tɔːnitaʊn] !

"	It's	Taneytown	!
"	它是	塔尼镇	!

“这里是塔尼镇！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['waɪldli] .

"	he	called	wildly	.
"	他	称为	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

" [its] ['tɔːnitaʊn] .

"	It's	Taneytown	.
"	它是	塔尼镇	.

“这里是塔尼镇。”

" ['ædəmz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɪrɪtəbli] .

"	Adams	turned	upon	him	irritably	.
"	亚当斯	转向	之上	他	易怒地	.

亚当斯恼怒地转向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [muːv] .

He	was	almost	too	tired	to	move	.
他	曾是	几乎	也	疲劳的	到	移动	.

他几乎累得动弹不得了。

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːnitaʊn] ? " [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	What	if	it	is	Taneytown	?	"	he	thundered	.
"	什么	如果	它	是	塔尼镇	?	"	他	雷鸣	.

“如果那是塔尼镇呢？”他怒吼道。

" [pɪk] [ʌp][jʊr; jər][gʌn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] . "

"	Pick	up	your	gun	,	you	young	fool	.	"
"	挑选	向上	你的	枪	,	你	年轻的	傻子	.	"

“拿起你的枪，你这个年轻的傻瓜。”

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

"	But	it's	only	ten	miles	from	home	!
"	但	它是	仅有的	十	英里	从	家	!

“但是离家只有十英里啊！”

" [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sent] ['pɑːrsənz] ['sprɔːlɪŋ] .

"	The	shoulder	of	the	man	behind	him	sent	Parsons	sprawling	.
"	这	肩膀	的	这	男人	在后面	他	发送	帕森斯	蔓延	.

“他身后那人的肩膀撞倒了帕森斯。”

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ]['ædəmzɪz] [saɪd] .

He	gathered	himself	up	and	leaped	into	his	place	by	Adams's	side	.
他	聚集	他自己	向上	和	跳跃	进入	他的	地方	经过	亚当斯的	边	.

他振作精神，跳到亚当斯身边。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] .

His	step	was	light	.
他的	步	曾是	光	.

他步伐轻盈。

" [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

"	Ten	miles	from	home	!
"	十	英里	从	家	!

离家十英里!

[wɪə(r)] ['oʊnli] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

We're	only	ten	miles	from	home	!
是	仅有的	十	英里	从	家	!

我们离家只有十英里了!

" — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

"	—	he	said	it	as	though	the	evil	spirits	which	had	beset	him	had	been
"	—	他	说	它	作为	尽管	这	邪恶的	烈酒	哪个	有	围困	他	有	到过

['eksɔːsaɪzd] .

exorcised	.
驱魔	.

“——他说这话的时候，仿佛困扰他的邪灵已经被驱逐了一样。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['fɑːrmhaʊs] , [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [wiːt] - [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	saw	the	little	whitewashed	farmhouse	,	the	yellowing	wheat	-	fields	beside	it	;
他	锯	这	小的	粉刷过的	农家	,	这	黄化	小麦	-	字段	旁	它	;

他看到了那座粉刷成白色的小农舍，以及旁边泛黄的麦田；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] .

he	saw	his	mother	working	in	the	garden	,	he	heard	her	calling	.
他	锯	他的	母亲	在职的	在	这	花园	,	他	听到	她	呼叫	.

他看见母亲在花园里干活，听见她在呼唤他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Presently	he	began	to	look	furtively	about	him	.
目前	他	开始	到	看	偷偷摸摸	关于	他	.

他开始鬼鬼祟祟地四处张望。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ə'weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hoʊm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

If	he	could	only	get	away	,	if	he	could	get	home	,	they	could	never	find	him
如果	他	可以	仅有的	得到	离开	,	如果	他	可以	得到	家	,	他们	可以	绝不	寻找	他

.

:

.

如果他能逃走，如果他能回家，他们就永远也找不到他了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] , [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kævərnz] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] ,

There	were	many	places	where	he	could	hide	,	holes	and	caverns	in	the	steep	,
那里	是	许多	地方	在哪里	他	可以	隐藏	,	孔	和	洞穴	在	这	陡	,

他可以藏身的地方有很多，比如陡峭山坡上的洞穴和岩洞，

[rʌf] [sloʊps] [ʌv; əv] [bɪg] [raʊnd] [tɑːp] , [æt; ət] [huːz] [fʊt] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

rough	slopes	of	Big	Round	Top	,	at	whose	foot	stood	his	mother's	little	house	.
粗糙的	连续下坡	的	大的	圆形的	顶部	,	在	谁	脚	站立	他的	母亲的	小的	房子	.

大圆顶山崎岖的山坡上，他母亲的小房子就坐落在山脚下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

They	could	never	find	him	.
他们	可以	绝不	寻找	他	.

他们始终找不到他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tremjələsli] .

He	began	to	speak	to	Adams	tremulously	.
他	开始	到	说话	到	亚当斯	颤抖地	.

他开始颤抖着和亚当斯说话。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [kæmp] ?

"	When	do	you	think	we'll	camp	?
"	什么时候	做	你	思考	出色地	营	?

你觉得我们什么时候去露营?

" ['ædəmz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Adams	answered	him	sharply	.
"	亚当斯	回答	他	尖锐地	.

“亚当斯厉声回答他。”

" [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Not	to	-	night	.
"	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行。”

[dəunt] [traɪ] ['eni] ['rʌnɪŋ] - [ə'weɪ] ['bɪznəs] , [bɔɪ] . -

Don't	try	any	running	-	away	business	,	boy	.	'
不	尝试	任何	跑步	-	离开	商业	,	男生	.	-

别想逃跑，小子。

[teɪnt] [wɜːrθ] [waɪl] .

Tain't	worth	while	.
污点	值得	尽管	.

不值得。

[ðeɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
They'll shoot you .
他们会 射击 你 .

他们会开枪打死你。

[ðen] [juːl] [biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər][krəuz] .
Then you'll be food for crows .
然后 你会 是 食物 为了 乌鸦 .

那样你就会成为乌鸦的食物。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .
" The boy moistened his parched lips .
" 这 男生 湿润 他的 干渴 嘴唇 .

男孩润了润干裂的嘴唇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I didn't say anything about running away , " he muttered .
" 我 没有 说 任何事物 关于 跑步 离开 , " 他 低声说道 .

“我没说过要逃跑，”他嘟囔着。

[bʌt; bət] [hoʊp] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But hope died in his eyes .
但 希望 死亡 在 他的 眼睛 .

但他眼中已看不到希望。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'vaɪv] [wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [ðeɪ] [kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,
It did not revive when , a little later , they camped in the fields ,
它 做过 不是 复活 什么时候 , 一个 小的 之后 , 他们 露营 在 这 字段 ,

不久之后，当他们在田野里扎营时，它并没有复活。

['træmplɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] ['redi] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] , ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrn] [ɔːl'redi] [weɪst] - [haɪ] ,
trampling the wheat ready for harvest , crushing down the corn already waist - high ,
践踏 这 小麦 准备好 为了 收成 , 压碎 向下 这 玉米 已经 腰部 - 高的 ,
[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [laɪk] [wʊlvz] ,
devouring their rations like wolves ,
吞噬 他们的 口粮 喜欢 狼 ,

它们践踏着即将收割的小麦，碾碎了已经长到齐腰高的玉米，像狼一样吞食着它们的口粮。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] .
then falling asleep almost on their feet .
然后 坠落 睡着了 几乎 在 他们的 脚 .

然后几乎是站着睡着了。

[wel] [ɪn'diːd] [maɪt] [ðeɪ] [sliːp] ['hevɪli] , ['dʌlli] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['pɪkɪt] [ɔːr] ['gæləp] [ʌv; əv]
Well indeed might they sleep heavily , dully , undisturbed by cry of picket or gallop of
出色地 的确 可能 他们 睡觉 重度 , 沉闷地 , 未受干扰 经过 哭 的 纠察 或者 驰骋 的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [skaʊt] .
returning scout .
返回 侦察 .

他们或许真的会睡得很沉，很沉，不会被哨兵的呐喊或侦察兵归来的马蹄声打扰。

[ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [leɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
The flat country lay clear and bright in the moonlight ;
这 平坦的 国家 躺 清除 和 明亮的 在 这 月光 ;

月光下，平坦的乡村显得清晰明亮；

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [loʊ] [koʊn] [ʌv; əv] [bɪg] [raʊnd] [tɑːp] ,
to the north - west they could almost see the low cone of Big Round Top ,
到 这 北 - 西方 他们 可以 几乎 看 这 低的 锥体 的 大的 圆形的 顶部 ,

在西北方向，他们几乎可以看到大圆顶山的低矮锥形山峰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['pɑːrsənz] [hɪm'self] ,

to	which	none	then	gave	a	thought	,	not	even	Parsons	himself	,
到	哪个	没有任何	然后	给予	一个	想法	,	不是	甚至	帕森斯	他自己	,

当时没有人对此表示关注，就连帕森斯本人也没有。

[huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .

who	lay	with	his	tanned	face	turned	up	toward	the	sky	.
WHO	躺	和	他的	晒黑的	脸	转向	向上	朝向	这	天空	.

他躺着，黝黑的脸庞仰望着天空。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] ['evər] ,

Once	his	sunken	eyes	opened	,	but	he	did	not	remember	that	now	,	if	ever	,
一次	他的	凹陷	眼睛	打开	,	但	他	做过	不是	记住	那	现在	,	如果	曾经	,

他那双深陷的眼睛睁开了，但他现在不记得了，或许从未记得。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stiːl] [ə'weɪ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kɒmreɪdz] , [pæst][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn] ,

he	must	steal	away	,	over	his	sleeping	comrades	,	past	the	picket	-	line	,
他	必须	偷	离开	,	超过	他的	睡眠	同志们	,	过去的	这	纠察	-	线	,

他必须悄悄溜走，越过熟睡的战友，穿过纠察线。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] .

and	up	the	long	red	road	toward	home	.
和	向上	这	长的	红色的	路	朝向	家	.

沿着长长的红色道路向家走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr][ʌv; əv] [fɪr] ; [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

He	thought	of	home	no	more	,	nor	of	fear	;	he	lay	like	a	dead	man	.
他	想法	的	家	不	更多的	,	也不	的	害怕	;	他	躺	喜欢	一个	死的	男人	.

他不再想家，也不再害怕；他像死人一样躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['muːnlɪt] [naɪt] .

It	was	a	marvelous	moonlit	night	.
它	曾是	一个	奇妙	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

那是一个美妙的月夜。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [raʊnd] ['getiz,bəːg] [leɪ] [noʊ][væst] ['ɑːmiz] , ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd]

All	was	still	as	though	round	Gettysburg	lay	no	vast	armies	,	seventy	thousand
全部	曾是	仍然	作为	尽管	圆形的	葛底斯堡	躺	不	广阔的	军队	,	七十	千

['sʌðərnər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Southerners	to	the	north	,
南方人	到	这	北	,

一切都静悄悄的，仿佛盖茨堡周围没有庞大的军队，北方没有七万南方士兵。

['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔːð(ə)nə] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

eighty	-	five	thousand	Northerners	to	the	south	.
八十	-	五	千	北方人	到	这	南	.

八万五千名北方人向南迁徙。

[ðeɪ] [leɪ] [ɔːr] [muːvd] ['kwaɪətli] , [laɪk] [greɪt] ['ɑːktəpʊs] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [grɪm]

They	lay	or	moved	quietly	,	like	great	octopi	,	stretching	out	,	now	and	then	,	grim
他们	躺	或者	已搬	悄悄	,	喜欢	伟大的	章鱼	,	伸展	出去	,	现在	和	然后	,	严峻

['təntəklz] ,

tentacles	,
触手	,

它们静静地躺着或移动，像巨大的章鱼一样，不时伸出阴森的触手。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ɔːr] [səːtʃt] ['veɪnli] .

which	touched	or	searched	vainly	.
哪个	感动	或者	搜索	徒劳地	.

徒劳地触摸或寻找。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌækə'demɪk] [taʊn] ,

They	knew	nothing	of	the	quiet	,	academic	town	,
他们	知道	没有什么	的	这	安静的	,	学术的	镇	,

他们对这座宁静的学术小镇一无所知。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['væli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

lying	in	its	peaceful	valley	away	from	the	world	for	which	it	cared	little	.
说谎	在	它是	和平	谷	离开	从	这	世界	为了	哪个	它	关心	小的	.

它静静地躺在远离尘嚣的宁静山谷中，对世事漠不关心。

[mɪr] [tʃæns] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪts] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Mere	chance	decreed	that	on	the	morrow	its	name	should	stand	beside	Waterloo	.
仅仅	机会	颁布	那	在	这	明天	它是	姓名	应该	站立	旁	滑铁卢	.

纯属偶然，第二天它的名字就与滑铁卢并列。

['pɑːrsənz] ['hwɪmpəd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

Parsons	whimpered	the	next	morning	when	he	heard	the	sound	of	guns	.
帕森斯	呜咽	这	下一个	早晨	什么时候	他	听到	这	声音	的	枪支	.

第二天早上，帕森斯听到枪声，不禁呜咽起来。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

He	knew	what	would	follow	.
他	知道	什么	会	跟随	.

他知道接下来会发生什么。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [wʊd] [siːs] ; [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] ,

In	a	few	hours	the	firing	would	cease	;	then	they	would	march	,
在	一个	很少	小时	这	射击	会	停止	;	然后	他们	会	行进	,

几个小时后，枪声就会停止；然后他们就会行军。

['waɪldli] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] , [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt]

wildly	seeking	an	enemy	that	seemed	to	have	vanished	,	or	covering	the	retreat
疯狂地	寻求	一个	敌人	那	似乎	到	有	消失了	,	或者	覆盖	这	撤退

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] ;

of	their	own	men	;
的	他们的	自己的	男人	;

疯狂地寻找似乎已经消失的敌人，或者掩护己方人员撤退；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['gæstli] [saʊndz] [ænd; ənd][kraɪz] .

and	there	would	be	once	more	all	the	ghastly	sounds	and	cries	.
和	那里	会	是	一次	更多的	全部	这	阴森	声音	和	哭泣	.

各种可怕的声音和哭喊声又将再次响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [red] [fiːldz] .

But	the	day	passed	,	and	they	were	still	in	the	red	fields	.
但	这	天	通过了	,	和	他们	是	仍然	在	这	红色的	字段	.

但一天过去了，他们仍然在红色的田野里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] .

It	was	night	when	they	began	to	march	once	more	.
它	曾是	夜晚	什么时候	他们	开始	到	行进	一次	更多的	.

夜幕降临，他们再次开始行军。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['ekəud] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

All	day	the	sounds	of	firing	had	echoed	faintly	from	the	north	,
全部	天	这	声音	的	射击	有	回声	淡淡的	从	这	北	,

一整天，北方都隐隐传来枪声。

['brɪŋɪŋ] [fɪrs] [reɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [fɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dred]

bringing	**fierce**	**rage**	**to**	**the**	**hearts**	**of**	**some**	**,**	**fear**	**to**	**others**	**,**	**and**	**dread**
带来	凶猛的	愤怒	到	这	心	的	一些	,	害怕	到	其他的	,	和	恐惧

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [tuː; tə]['pɑːrsənz] .

unspeakable	**to**	**Parsons**	**.**
无法形容	到	帕森斯	.

这让一些人怒不可遏，让另一些人恐惧不已，而让帕森斯感到难以言喻的恐惧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] .

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**the**	**day**	**passed**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	这	天	通过了	.

他不知道这一天是怎么过去的。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gʌnz] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['mesindʒəz] ['gæləpɪŋ]

He	**heard**	**the**	**guns**	**,**	**he**	**caught**	**glimpses**	**now**	**and**	**then**	**of**	**messengers**	**galloping**
他	听到	这	枪支	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	现在	和	然后	的	信使	疾驰

[tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ;

to	**headquarters**	**;**
到	总部	;

他听到了枪声，不时瞥见信使策马奔向总部；

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] .

he	**sat**	**with**	**bent**	**head**	**and**	**staring**	**eyes**	**.**
他	卫星	和	弯曲	头	和	凝视	眼睛	.

他低着头，目光呆滞地坐着。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , "

Late	**in**	**the**	**afternoon**	**the**	**firing**	**ceased**	**,**	**and**	**he**	**said**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**"**
晚的	在	这	下午	这	射击	停止	,	和	他	说	超过	和	超过	再次	,	"

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

傍晚时分，枪声停止了，他一遍又一遍地说："哦，

[gɑːd] , [dəunt][let][ˌjuː 'es][goʊ] [ðæt] [wei] !

God	**,**	**don't**	**let**	**us**	**go**	**that**	**way**	**!**
上帝	,	不	让	我们	去	那	方式	!

上帝啊，别让我们走上这条路！

[oʊ] , [gɑːd] , [dəunt][let][ˌjuː 'es][goʊ] [ðæt] [wei] !

Oh	**,**	**God**	**,**	**don't**	**let**	**us**	**go**	**that**	**way**	**!**
哦	,	上帝	,	不	让	我们	去	那	方式	!

哦，上帝，别让我们走那条路！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ,

"	**He**	**did**	**not**	**realize**	**that**	**the**	**noise**	**came**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**Gettysburg**	**,**
"	他	做过	不是	意识到	那	这	噪音	来了	从	这	方向	的	葛底斯堡	,

他没有意识到噪音是从葛底斯堡方向传来的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] " [ðæt] [wei] " [ment] [hoʊm] ,

he	**did**	**not**	**comprehend**	**that**	**"**	**that**	**way**	**"**	**meant**	**home**	**,**
他	做过	不是	理解	那	"	那	方式	"	意思是	家	,

他并不明白"那条路"指的是家。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] ,

he	**felt**	**no**	**anxiety**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**his**	**mother**	**;**	**he**	**knew**	**only**	**that**	**,**
他	毛毡	不	焦虑	为了	这	安全	的	他的	母亲	;	他	知道	仅有的	那	,

他丝毫不担心母亲的安全；他只知道，

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [daɪ] .

if	**he**	**saw**	**another**	**dead**	**or**	**dying**	**man**	**,**	**he**	**himself**	**would**	**die**	**.**
如果	他	锯	其他	死的	或者	垂死	男人	,	他	他自己	会	死	.

如果他看到另一个死去的或垂死的人，他自己也会死去。

[nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

Nor	**would**	**his**	**death**	**be**	**simply**	**a**	**growing**	**unconsciousness**	**;**
也不	会	他的	死亡	是	简单地	一个	生长	无意识	;

他的死亡也不可能是逐渐失去意识的表现；

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

he	**would**	**suffer**	**in**	**his**	**body**	**all**	**the**	**agony**	**of**	**the**	**wounds**	**upon**	**which**	**he**	**looked**	**.**
他	会	遭受	在	他的	身体	全部	这	痛苦	的	这	伤口	之上	哪个	他	看起来	.

他将亲身感受到他所看到的伤口所带来的所有痛苦。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːktəpʊs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði][spɑːrk]

The	**great**	**octopus**	**of**	**which**	**he**	**was**	**a**	**part**	**did**	**not**	**feel**	**in**	**the**	**least**	**the**	**spark**
这	伟大的	章鱼	的	哪个	他	曾是	一个	部分	做过	不是	感觉	在	这	至少	这	火花

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

of	**resistance**	**in**	**him**	**,**
的	反抗	在	他	,

他所属的那只巨大的章鱼丝毫没有感受到他内心深处的反抗之火。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɪts][væst]['bɑːdi] .

one	**of**	**the**	**smallest**	**of**	**the**	**particles**	**that**	**made**	**up**	**its**	**vast**	**body**	**.**
一	的	这	最小	的	这	颗粒	那	制成	向上	它是广阔的		身体	.

构成其庞大本体的最小粒子之一。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

When	**the**	**moon**	**had**	**risen**	**,**
什么时候	这	月亮	有	升起	,

当月亮升起时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['tentək(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	**was**	**drawn**	**in**	**toward**	**the**	**centre**	**with**	**the**	**great**	**tentacle**	**to**	**which**	**he**
他	曾是	绘制	在	朝向	这	中心	和	这	伟大的	触手	到	哪个	他

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	**.**
属于	.

他被他所属的那条巨大的触手拉向了中心。

[ðə; ði]['ɑːktəpʊs] ['sʌfərd] ; ['ʌðər] [væst][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɛvɝd] .

The	**octopus**	**suffered**	**;**	**other**	**vast**	**arms**	**were**	**bleeding**	**and**	**almost**	**severed**	**.**
这	章鱼	遭受	;	其他	广阔的	武器	是	出血	和	几乎	切断	.

这只章鱼遭受了重创；其他巨大的触手都在流血，几乎被切断。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

It	**seemed**	**to**	**shudder**	**with**	**foreboding**	**for**	**the**	**morrow**	**.**
它	似乎	到	不寒而栗	和	不祥的预感	为了	这	明天	.

它似乎因对明天的不祥预感而颤抖。

[raʊnd] [tɑːp] [gruː] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .

Round	**Top**	**grew**	**clear**	**before**	**them**	**as**	**they**	**marched**	**.**
圆形的	顶部	生长	清除	前	他们	作为	他们	行军	.

他们行军时，圆顶山清晰地出现在眼前。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['blesɪdli] [kuːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [deɪ] ,

The	**night**	**was**	**blessedly**	**cool**	**and**	**bright**	**,**	**and**	**they**	**went**	**as**	**though**	**by**	**day**	**,**
这	夜晚	曾是	蒙福	凉爽的	和	明亮的	,	和	他们	去	作为	尽管	经过	天	,

[bʌt; bət] ['fɪrfəli] ,

but	**fearfully**	**,**
但	恐惧地	,

夜色凉爽明亮，他们像白天一样行走，但却心怀恐惧。

[iːtʃ] ['mænz] [ɪrz] [streɪnd] [tuː; tə] [hɪr] .

each	**man's**	**ears**	**strained**	**to**	**hear**	**.**
每个	男人的	耳朵	紧张	到	听到	.

每个人都竖起耳朵仔细听。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [maːtʃiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] [wɪtʃ] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	like	marching	into	the	crater	of	a	volcano	which	,	only	that	afternoon	,
它	曾是	喜欢	行军	进入	这	火山口	的	一个	火山	哪个	，仅有的		那	下午	，

感觉就像走进了一座火山的火山口，而就在那天下午，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɪrs] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

had	been	in	fierce	eruption	.
有	到过	在	凶猛的	火山爆发	.

曾发生过剧烈的火山喷发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	all	the	more	horrible	because	now	they	could	see	nothing	but	the
它	曾是	全部	这	更多的	可怕	因为	现在	他们	可以	看	没有什么	但	这

[klɪr] [dʒʊˈlaɪ] [naɪt] ,

clear	July	night	,
清除	七月	夜晚	，

更可怕的是，现在他们除了七月晴朗的夜空什么也看不见。

[hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

hear	nothing	but	the	soft	sounds	of	summer	.
听到	没有什么	但	这	柔软的	声音	的	夏天	.

除了夏日柔和的声音，什么也听不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] .

There	was	not	even	a	flag	of	smoke	to	warn	them	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	旗帜	的	抽烟	到	警告	他们	.

甚至连一丝烟雾警告都没有。

[ðeɪ] [kɔːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [glimpsiz] [ʌv; əv] [men] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hedʒ] - [ˈroʊz; ˈraʊz] , [ðen]

They	caught	,	now	and	again	,	glimpses	of	men	hiding	behind	hedge	-	rows	,	then
他们	捕捉	，	现在	和	再次	，	惊鸿一瞥	的	男人	隐藏	在后面	对冲	-	行	，	然后

[ˈheɪsənɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] .

hastening	swiftly	away	.
加速	迅速地	离开	.

他们时不时地瞥见有人躲在树篱后面，然后迅速逃走。

" - - , " [sed] [ˈædəmz] [ˈgrɪmli] .

"	Desertin	'	,	"	said	Adams	grimly	.
"	-	-	,	"	说	亚当斯	阴沉地	.

“逃兵，”亚当斯冷冷地说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ˈpɑːrsənz] .

"	What	did	you	say	?	"	asked	Parsons	.
"	什么	做过	你	说	?	"	问	帕森斯	.

“你说什么？”帕森斯问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ædəmzɪz]

He	had	heard	distinctly	enough	,	but	he	longed	for	the	sound	of	Adams's
他	有	听到	明显地	足够的	，	但	他	渴望	为了	这	声音	的	亚当斯的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他听得很清楚，但他渴望听到亚当斯的声音。

[wen] ['ædəmz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , ['pɑːrsənz][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

When	Adams	repeated	the	single	word	,	Parsons	did	not	hear	.
什么时候	亚当斯	重复	这	单身的	单词	，	帕森斯	做过	不是	听到	.

当亚当斯重复那个词时，帕森斯没有听见。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ædəmz][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

He	clutched	Adams	by	the	arm	.
他	紧握	亚当斯	经过	这	手臂	.

他一把抓住亚当斯的胳膊。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɪl] , [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ? "

"	You	see	that	hill	,	there	before	us	?	"
"	你	看	那	爬坡道	,	那里	前	我们	?	"

你看到我们前面那座小山了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˈgetiz,bəːg] [ɪz][ˈoʊvər] [ðæt] [hɪl] .

"	Gettysburg	is	over	that	hill	.
"	葛底斯堡	是	超过	那	爬坡道	.

“葛底斯堡就在山那边。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈseməteri] .

There's	the	cemetery	.
有	这	公墓	.

那是墓地。

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈberid] [ðer; ðər] .

My	father's	buried	there	.
我的	父亲的	埋葬	那里	.

我父亲葬在那里。

" [ˈædəmz] [lʊkt] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] .

"	Adams	looked	in	under	the	tall	pines	.
"	亚当斯	看起来	在	在下面	这	高的	松树	.

亚当斯向高大的松树下望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ˈstændɪŋ] [ˈstɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

He	could	see	the	white	stones	standing	stiffly	in	the	moonlight	.
他	可以	看	这	白色的	石头	常设	僵硬地	在	这	月光	.

他可以看到白色的石头在月光下笔直地立着。

" [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	goin	'	in	there	,	"	he	said	.
"	是	去	-	在	那里	,	"	他	说	.

“我们要进去,”他说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] [ʌp][ðer; ðər] , [bɔɪ] .

"	Keep	your	nerve	up	there	,	boy	.
"	保持	你的	神经	向上	那里	,	男生	.

“小子，保持冷静。”

" [ˈædəmz][hæd; həd] [siːn] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtuːmˌstəʊnz] , [θɪŋz] [ðæt] [muːvd]

"	Adams	had	seen	other	things	besides	the	white	tombstones	,	things	that	moved
"	亚当斯	有	已见	其他	事物	除了	这	白色的	墓碑	,	事物	那	已搬

[ˈfeɪntli] [ɔːr] [leɪ] [ˈkwaɪətli] ,

faintly	or	lay	quietly	,
淡淡的	或者	躺	悄悄	,

“亚当斯除了白色的墓碑之外，还见过其他东西，有些东西会微微移动，有些东西则静静地躺着。”

[ɔːr] [geɪv] [fɔːrθ] [ˈgæstli] [saʊndz] .

or	gave	forth	ghastly	sounds	.
或者	给予	前进	阴森	声音	.

或者发出凄厉的惨叫声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] ,

He	was	conscious	,	by	his	sense	of	smell	,
他	曾是	有意识的	,	经过	他的	感觉	的	闻	,

他通过嗅觉感知到了自己的意识。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

of	the	army	about	him	and	of	the	carnage	that	had	been	.
的	这	军队	关于	他	和	的	这	屠杀	那	有	到过	.

他目睹了周围的军队和曾经发生的惨烈屠杀。

['pɑ:rsənz] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] ['ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [smeld] .

Parsons	,	strangely	enough	,	had	neither	heard	nor	smelled	.
帕森斯	,	奇怪的	足够的	,	有	两者都不	听到	也不	闻起来	.

奇怪的是，帕森斯既没听到也没闻到。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][pæst] [rɪ'tɜ:rnd] : [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

A	sudden	awe	came	upon	him	;	the	past	returned	:	he	remembered	his	father	,
一个	突然	敬畏	来了	之上	他	;	这	过去的	返回	:	他	记得	他的	父亲	,

他突然感到一阵敬畏；往事涌上心头：他想起了他的父亲。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['semәteri] .

his	mother's	grief	at	his	death	,	his	visits	with	her	to	the	cemetery	.
他的	母亲的	悲伤	在	他的	死亡	,	他的	访问	和	她	到	这	公墓	.

他去世后，母亲悲痛欲绝，他陪同母亲去墓地祭拜。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['stɪ:lɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz]

It	seemed	to	him	that	he	was	again	a	boy	stealing	home	from	a	day's
它	似乎	到	他	那	他	曾是	再次	一个	男生	偷窃	家	从	一个	天

['fɪʃɪŋ] [ɪn] [rɑ:k] [kri:k] ,

fishing	in	Rock	Creek	,
钓鱼	在	岩石	溪	,

他觉得自己又变回了小时候在岩溪钓鱼钓了一天后偷偷溜回家的样子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['semәteri] [geɪt] .

a	little	fearful	as	he	passed	the	cemetery	gate	.
一个	小的	可怕	作为	他	通过了	这	公墓	门	.

他经过墓园大门时，有些害怕。

[hi:; hi] [tʌtʃt] ['ædəmzɪz][ɑ:rm] ['ʃaɪli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [slɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd]

He	touched	Adams's	arm	shyly	before	he	began	to	sling	off	his	knapsack	and
他	感动	亚当斯的	手臂	害羞地	前	他	开始	到	吊索	离开	他的	背包	和

[tu:; tə][laɪ] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

to	lie	down	as	his	comrades	were	doing	all	about	him	.
到	说谎	向下	作为	他的	同志们	是	正在做	全部	关于	他	.

他害羞地碰了碰亚当斯的胳膊，然后开始卸下背包，躺了下来，他的战友们则在他周围忙碌着。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [greɪv] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	That	is	my	father's	grave	,	"	he	whispered	.
"	那	是	我的	父亲的	严重	,	"	他	低声说道	.

“那是我父亲的坟墓，”他低声说道。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ænsər] [spræŋ] [frʌm; frəm]['ædəmzɪz] [lɪps] ,

Then	,	before	the	kindly	answer	sprang	from	Adams's	lips	,
然后	,	前	这	亲切地	回答	弹簧	从	亚当斯的	嘴唇	,

然而，就在亚当斯开口友好回答之前，

[ə; eɪ] ['gɜ:rgl] [keɪm] ['ɪntu:]['pɑ:rsənzɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] .

a	gurgle	came	into	Parsons's	throat	as	though	he	were	dying	.
一个	咕噜声	来了	进入	帕森斯的	喉	作为	尽管	他	是	垂死	.

帕森斯喉咙里发出咕噜声，仿佛他快要死了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [ðæt] ['ædəmz][hæd; həd] [si:n] ['lɪftɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,

One	of	the	apparitions	that	Adams	had	seen	lifted	itself	from	the	grass	,
一	的	这	幻影	那	亚当斯	有	已见	抬起	本身	从	这	草	,

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][dɑ:rk] [steɪnz] .

leaving	behind	dark	stains	.
离开	在后面	黑暗的	污渍	.

亚当斯看到的其中一个幻影从草地上浮了起来，留下了黑色的污渍。

[ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] [left] [noʊ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wuːndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	clear	moonlight	left	no	detail	of	the	hideous	wounds	to	the	imagination	.
这	清除	月光	左边	不	细节	的	这	可怕	伤口	到	这	想像力	.

皎洁的月光将骇人的伤口细节一览无余。

" ['pɑːrsənz] ! " [kraɪd] ['ædəmz] ['ʃɑːrpli] .

"	Parsons	!	"	cried	Adams	sharply	.
"	帕森斯	!	"	哭	亚当斯	尖锐地	.

“帕森斯！”亚当斯厉声喊道。

[bʌt; bət] ['pɑːrsənz] [hæd; həd] [gɔːn] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] , ['bendɪŋ] [loʊ] [baɪ] [ðə; ði] [fensiz] ,

But	Parsons	had	gone	,	leaping	over	the	graves	,	bending	low	by	the	fences	,
但	帕森斯	有	已消失	,	跳跃	超过	这	坟墓	,	弯曲	低的	经过	这	栅栏	,

但帕森斯已经走了，他跳过坟墓，弯腰倚靠在栅栏旁。

['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['oʊpən] [fiːld] , [ðen] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

dashing	across	an	open	field	,	then	losing	himself	in	the	woodland	.
帅气	穿过	一个	打开	场地	,	然后	输	他自己	在	这	林地	.

他飞奔穿过开阔的田野，然后消失在树林中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ædəmzɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

For	a	moment	Adams's	eyes	followed	him	,
为了	一个	片刻	亚当斯的	眼睛	随后	他	,

亚当斯的目光追随着他片刻。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['seməteri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [fiːldz] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ten]

then	he	saw	that	the	cemetery	and	the	outlying	fields	were	black	with	ten
然后	他	锯	那	这	公墓	和	这	边远	字段	是	黑色的	和	十

['θaʊz(ə)nd] [men] .

thousand	men	.
千	男人	.

然后他看到墓地和周围的田野上躺着一万名黑人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['pɑːrsənz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

It	would	be	easy	for	Parsons	to	get	away	.
它	会	是	简单的	为了	帕森斯	到	得到	离开	.

帕森斯很容易就能逃脱。

" [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] ,

"	No	hope	for	him	,	"	he	said	shortly	,
"	不	希望	为了	他	,	"	他	说	不久	,

“他没救了，”他简短地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪmd] ['kriːtʃər] [æt; ət]

as	he	set	to	work	to	do	what	he	could	for	the	maimed	creature	at
作为	他	放	到	工作	到	做	什么	他	可以	为了	这	残废	生物	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他开始尽其所能地救助脚下那只受伤的动物。

[dɑːn] , [hiː; hi] [nuː] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [hænd] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

Dawn	,	he	knew	,	must	be	almost	at	hand	;	he	fancied	that	the	moonlight
黎明	,	他	知道	,	必须	是	几乎	在	手	;	他	幻想	那	这	月光

[wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] .

was	paling	.
曾是	苍白	.

他知道，黎明一定快到了；他感觉月光正在渐渐黯淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][fɔːr; fər] [sliːp] , [sliːp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] ['bædli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	almost	crazy	for	sleep	,	sleep	that	he	would	need	badly	enough	on	the
他	曾是	几乎	疯狂的	为了	睡觉	,	睡觉	那	他	会	需要	糟糕	足够的	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

他几乎疯了一样渴望睡眠，因为他明天会非常需要睡眠。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['eni] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

if	he	were	any	prophet	of	coming	events	.
如果	他	是	任何	先知	的	未来	活动	.

如果他真能预言未来事件的话。

['pɑːrsənz] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Parsons	,	also	,	was	aware	of	the	tens	of	thousands	of	men	about	him
帕森斯	,	还	,	曾是	意识到的	的	这	十	的	数千	的	男人	关于	他

,

,
,

帕森斯也清楚自己周围有成千上万的人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [men] .

to	him	they	were	dead	or	dying	men	.
到	他	他们	是	死的	或者	垂死	男人	.

在他看来，他们都是死人或垂死之人。

[hiː; hi] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [tʊk]

He	staggered	as	he	ran	,	his	feet	following	unconsciously	the	path	that	took
他	交错	作为	他	跑	,	他的	脚	下列的	不知不觉	这	小路	那	采取

[hɪm; ɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] ,

him	home	from	fishing	,
他	家	从	钓鱼	,

他踉跄着奔跑，双脚不自觉地沿着他捕鱼回家的路走去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] , [pæst] ['skætərd] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [raʊnd] [tɑːp] .

along	the	low	ridge	,	past	scattered	farmhouses	,	toward	the	cone	of	Round	Top	.
沿着	这	低的	岭	,	过去的	疏散	农舍	,	朝向	这	锥体	的	圆形的	顶部	.

沿着低矮的山脊，经过零星散落的农舍，朝着圆顶山的锥形山体前进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ded] [men] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]

It	seemed	to	him	that	dead	men	leaped	at	him	and	tried	to	stop	him
它	似乎	到	他	那	死的	男人	跳跃	在	他	和	尝试	到	停止	他

,

,
,

他感觉好像有死人向他扑来，想要阻止他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['evər]['fæstər] .

and	he	ran	ever	faster	.
和	他	跑	曾经	快点	.

他跑得越来越快。

[wʌns] [hiː; hi] [ʃriːkt] , [ðen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fens] - ['kɔːrnər][ænd; ənd][hɪd] .

Once	he	shrieked	,	then	he	crouched	in	a	fence	-	corner	and	hid	.
一次	他	尖叫	,	然后	他	蹲着	在	一个	栅栏	-	角落	和	隐藏	.

他尖叫了一声，然后蹲在篱笆角里躲了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hɒrəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][fled] [bɪn]

He	would	have	been	ludicrous	,	had	the	horrors	from	which	he	fled	been
他	会	有	到过	荒谬	,	有	这	恐怖	从	哪个	他	逃亡	到过

[les] ['hɪdiəs] .

less	hideous	.
较少的	可怕	.

如果他逃离的恐怖景象没有那么可怕，他就会显得很滑稽。

[hiː; hi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] [dɑːn] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] .

He	,	too	,	felt	the	dawn	coming	,	as	he	saw	his	mother's	house	.
他	,	也	,	毛毡	这	黎明	未来	,	作为	他	锯	他的	母亲的	房子	.

当他看到母亲的房子时，他也感觉到了黎明的到来。

[hiː; hi] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

He	sobbed	like	a	little	child	,	and	,	no	longer	keeping	to	the	shade	,
他	啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	,	和	,	不	更长	保持	到	这	阴影	,

他像个孩子一样嚎啕大哭，不再躲在阴凉处，

[ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

ran	across	the	open	fields	.
跑	穿过	这	打开	字段	.

跑过开阔的田野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ded] [men] [hɪr] , [θæŋk] [gɑːd] !

There	were	no	dead	men	here	,	thank	God	!
那里	是	不	死的	男人	这里	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，这里没有死人！

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

He	threw	himself	frantically	at	the	door	,	and	found	it	locked	.
他	扔	他自己	疯狂地	在	这	门	,	和	成立	它	已锁定	.

他疯狂地冲向门口，却发现门锁着。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][neɪl] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] .

Then	he	drew	from	the	window	the	nail	that	held	it	down	,	and	crept	in	.
然后	他	画	从	这	窗户	这	指甲	那	握住	它	向下	,	和	悄悄地爬	在	.

然后他从窗户上取下固定窗户的钉子，爬了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [meɪd] ['hævək][ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kʌbərd]

He	was	ravenously	hungry	,	and	his	hands	made	havoc	in	the	familiar	cupboard
他	曾是	贪婪地	饥饿的	,	和	他的	双手	制成	混乱	在	这	熟悉的	橱柜

.

:

.

他饿得前胸贴后背，双手在熟悉的橱柜里翻来覆去地摸索。

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] " [drʌm] - [stɪks] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	laughed	as	he	found	cake	,	and	the	loved	"	drum	-	sticks	"	of	his
他	笑了	作为	他	成立	蛋糕	,	和	这	喜爱	"	鼓	-	棍子	"	的	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他笑着找到了蛋糕，还有他童年时代最爱的“鼓槌”。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	did	not	need	to	slip	off	his	shoes	for	fear	of	waking	his	mother	,
他	做过	不是	需要	到	滑	离开	他的	鞋	为了	害怕	的	醒来	他的	母亲	,

他不需要因为怕吵醒母亲而脱掉鞋子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːz] [hæd; həd][noʊ][səʊls] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm]

for	the	shoes	had	no	soles	;	but	he	stooped	down	and	removed	them
为了	这	鞋	有	不	鞋底	;	但	他	弯腰	向下	和	已移除	他们

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

with	trembling	hands	.
和	发抖	双手	.

因为鞋子没有鞋底；但他弯下腰，颤抖着双手把鞋底脱了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

Then	a	great	peace	seemed	to	come	into	his	soul	.
然后	一个	伟大的	和平	似乎	到	来	进入	他的	灵魂	.

然后，一种巨大的平静似乎涌上他的心头。

[hiː; hi] [krept] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [pæst][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,

He	crept	on	his	hands	and	knees	past	his	mother's	door	,
他	悄悄地爬	在	他的	双手	和	膝盖	过去的	他的	母亲的	门	,

他手脚并用地爬过母亲的房门，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [wer] , [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

and	climbed	to	his	own	little	room	under	the	eaves	,	where	,	quite	simply	,
和	攀登	到	他的	自己的	小的	房间	在下面	这	檐	,	在哪里	,	相当	简单地	,

然后爬到屋檐下自己的小房间里，在那里，很简单，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

as	though	he	were	a	little	boy	,
作为	尽管	他	是	一个	小的	男生	,

就像他还是个小男孩一样，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['dezətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

and	not	a	man	deserting	from	the	army	on	the	eve	of	a	battle	,
和	不是	一个	男人	逃兵	从	这	军队	在	这	前夕	的	一个	战斗	,

而不是在战前逃离军队的人。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

he	said	his	prayers	and	went	to	bed	.
他	说	他的	祈祷	和	去	到	床	.

他做了祷告，然后上床睡觉了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

When	he	awoke	,	it	was	late	afternoon	.
什么时候	他	醒来	,	它	曾是	晚的	下午	.

他醒来时已是傍晚时分。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ;

He	thought	at	first	that	he	had	been	swinging	,	and	had	fallen	;
他	想法	在	第一的	那	他	有	到过	摇摆	,	和	有	倒下	;

他起初以为自己是在荡秋千，然后摔下来了；

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

then	he	realized	that	he	still	lay	quietly	in	his	bed	.
然后	他	已实现	那	他	仍然	躺	悄悄	在	他的	床	.

然后他意识到自己仍然静静地躺在床上。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , ['revə)l] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sɔːftnəs] ,

He	stretched	himself	,	reveling	in	the	blessed	softness	,
他	拉伸	他自己	,	狂欢	在	这	蒙福	柔软	,

他伸展了一下身体，尽情享受着这令人愉悦的柔软。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [breɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] .

and	wondering	why	he	felt	as	though	he	had	been	brayed	in	a	mortar	.
和	好奇	为什么	他	毛毡	作为	尽管	他	有	到过	嘶鸣	在	一个	砂浆	.

他纳闷自己为什么感觉像是被扔进迫击炮里轰击过一样。

[ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʃʌt] [aʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Then	a	roar	of	sound	shut	out	possibility	of	thought	.
然后	一个	吼	的	声音	关闭	出去	可能性	的	想法	.

随后一声巨响，彻底隔绝了思考的可能性。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	house	shook	with	it	.
这	小的	房子	摇晃	和	它	.

小房子也随之摇晃起来。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

He	covered	his	ears	,	but	he	might	as	well	have	spared	himself	his	pains	.
他	涵盖	他的	耳朵	,	但	他	可能	作为	出色地	有	幸存	他自己	他的	疼痛	.

他捂住了耳朵，但其实他完全可以避免这种痛苦。

[ðæt] [saʊnd] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] , ['niːðər] [ðen] , [nɔːr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

That	sound	could	never	be	shut	out	,	neither	then	,	nor	for	years	afterward	,
那	声音	可以	绝不	是	关闭	出去	,	两者都不	然后	,	也不	为了	年	之后	,

当时，以及之后的很多年里，那种声音都始终无法被隔绝。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	ears	of	those	who	heard	it	.
从	这	耳朵	的	那些	WHO	听到	它	.

从听到的人的耳朵里听来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [wʊd] [hɪr] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [fə,revə'mɔː] .

There	were	many	who	would	hear	no	other	sound	forevermore	.
那里	是	许多	WHO	会	听到	不	其他	声音	永远	.

许多人从此以后将再也听不到其他声音。

[ðə; ði] ['kaʊərd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] , " [oʊ] , [gɑːd] !

The	coward	began	again	his	whining	,	"	Oh	,	God	!
这	懦夫	开始	再次	他的	抱怨	,	"	哦	,	上帝	!

那个懦夫又开始哀嚎起来："哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæstli]

"	His	nostrils	were	full	of	smoke	;	he	could	smell	already	the	other	ghastly
"	他的	鼻孔	是	满的	的	抽烟	;	他	可以	闻	已经	这	其他	阴森

['əudəz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

odors	that	would	follow	.
气味	那	会	跟随	.

"他的鼻孔里充满了烟雾；他已经能闻到接下来会闻到的其他可怕的气味了。"

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	lifted	himself	from	his	bed	,	and	,	hiding	his	eyes	from	the	window	,
他	抬起	他自己	从	他的	床	,	和	,	隐藏	他的	眼睛	从	这	窗户	,

他从床上起身，背对着窗户，

[felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sterweɪ] .

felt	his	way	down	the	steep	stairway	.
毛毡	他的	方式	向下	这	陡	楼梯	.

他摸索着走下了陡峭的楼梯。

[hiː; hi] [ment] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !

He	meant	,	God	help	him	!
他	意思是	,	上帝	帮助	他	!

他的意思是，上帝保佑他！

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] .

to	go	and	hide	his	face	in	his	mother's	lap	.
到	去	和	隐藏	他的	脸	在	他的	母亲的	膝	.

他跑去把脸埋在母亲的腿上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][sɔːft] , [kuːl] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .

He	remembered	the	soft	,	cool	smoothness	of	her	gingham	apron	.
他	记得	这	柔软的	,	凉爽的	平滑度	的	她	格子布	围裙	.

他记得她那件格子围裙柔软、凉爽的触感。

['gæspɪŋ] , [hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

Gasping	,	he	staggered	into	her	room	.
喘息	,	他	交错	进入	她	房间	.

他气喘吁吁地踉跄着走进她的房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	his	mother	was	not	there	.
但	他的	母亲	曾是	不是	那里	.

但他母亲当时不在场。

[ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ʃiːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ɔːf] ;

The	mattress	and	sheets	from	her	bed	had	been	torn	off	;
这	床垫	和	纸张	从	她	床	有	到过	撕裂	离开	;

她床上的床垫和床单都被撕掉了;

[wʌn] [ʃiːt] [stɪl] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

one	sheet	still	trailed	on	the	floor	.
一	床单	仍然	拖着	在	这	地面	.

地板上还拖着一张床单。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	it	up	and	shook	it	.
他	挑选	它	向上	和	摇晃	它	.

他捡起它，摇了摇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪmbəs(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	imbecile	enough	to	think	she	might	be	beneath	it	.
他	曾是	白痴	足够的	到	思考	她	可能	是	下面	它	.

他蠢到竟然认为她配不上它。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] " ['mʌðər] !

"	he	shrieked	"	Mother	!
"	他	尖叫	"	母亲	!

他尖叫道：“妈妈！”

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

" [fə'getiŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	forgetting	that	even	in	that	little	room	she	could	not	have	heard	him	.
"	遗忘	那	甚至	在	那	小的	房间	她	可以	不是	有	听到	他	.

“她忘记了即使在那么小的房间里，她也不可能听到他说话。”

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʃaʊtɪŋ] .

He	ran	through	the	house	,	shouting	.
他	跑	通过	这	房子	,	喊叫	.

他一边跑进屋里，一边大喊大叫。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [strɪpt] [bedz] , ['kʌbədz] [flʌŋ] [waɪd] , [ðə; ði] [frɪndʒ]

Everywhere	**it**	**was**	**the**	**same**	**—**	**stripped**	**beds**	**,**	**cupboards**	**flung**	**wide**	**,**	**the**	**fringe**
到处	它	曾是	这	相同的	—	脱衣舞	床	,	橱柜	扔	宽的	,	这	边缘

[ʌv; əv][tɔːrn] ['kɜːtənz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] .

of	**torn**	**curtains**	**still**	**hanging**	**.**
的	撕裂	窗帘	仍然	绞刑	.

到处都一样——空荡荡的床铺，敞开的橱柜，破损窗帘的流苏还挂在那里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

His	**mother**	**was**	**not**	**there**	**.**
他的	母亲	曾是	不是	那里	.

他母亲当时不在场。

[hɪz; ɪz] ['terər] [droʊv] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

His	**terror**	**drove**	**him**	**finally**	**to**	**the**	**window**	**overlooking**	**the**	**garden**	**.**
他的	恐怖	驾驶	他	最后	到	这	窗户	俯瞰	这	花园	.

恐惧最终驱使他走到可以俯瞰花园的窗户边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][moʊst] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['flaʊər]

It	**was**	**here**	**that**	**he**	**most**	**vividly**	**remembered**	**her**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**flower**
它	曾是	这里	那	他	最多	生动地	记得	她	,	弯曲	超过	她	花

- [bedz] , ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [vaɪnz] ,

-	**beds**	**,**	**training**	**the**	**tender**	**vines**	**,**
-	床	,	训练	这	投标	藤蔓	,

正是在这里，他最清晰地记得她弯腰照料花坛、修剪嫩藤的情景。

['pʊlɪŋ] [wiːdz] .

pulling	**weeds**	**.**
拉	杂草	.

拔除杂草。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

She	**must**	**be**	**here**	**.**
她	必须	是	这里	.

她一定在这里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv] ['gʌnz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

In	**spite**	**of**	**the**	**snarl**	**of**	**guns**	**,**	**she**	**must**	**be**	**here**	**.**
在	尽管如此	的	这	咆哮	的	枪支	,	她	必须	是	这里	.

尽管枪声四起，她也必须在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] , [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [daʊn] .

But	**the**	**garden**	**was**	**a**	**waste**	**,**	**the**	**fence**	**was**	**down**	**.**
但	这	花园	曾是	一个	浪费	,	这	栅栏	曾是	向下	.

但是花园荒废了，篱笆也倒塌了。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] [bɪ'jɑːnd] ,

He	**saw**	**only**	**the**	**thick**	**smoke**	**beyond**	**,**
他	锯	仅有的	这	厚的	抽烟	超过	,

他只能看到远处浓浓的烟雾。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [krept] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['feɪsɪz]

out	**of**	**which**	**crept**	**slowly**	**toward**	**him**	**half**	**a**	**dozen**	**men**	**with**	**blackened**	**faces**
出去	的	哪个	悄悄地爬	缓慢地	朝向	他	一半	一个	打	男人	和	变黑	面孔

[ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊðz] ,

and	**blood**	**-**	**stained**	**clothes**	**,**
和	血	-	染色	衣服	,

这时，六个脸色漆黑、衣衫褴褛的男人缓缓地从里面向他爬来。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [ded] [men] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

again	**his**	**dead**	**men**	**come**	**to**	**life**	**.**
再次	他的	死的	男人	来	到	生活	.

他手下的死人又复活了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

He	saw	that	they	wore	his	own	uniform	,	but	the	fact	made	little	impression	upon
他	锯	那	他们	穿着	他的	自己的	制服	,	但	这	事实	制成	小的	印象	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他发现他们穿着和他一样的制服，但这并没有给他留下什么印象。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ded] ?

Was	his	mother	dead	?
曾是	他的	母亲	死的	?

他母亲去世了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kɪld] ['jestərdeɪ] ,

Had	she	been	killed	yesterday	,
有	她	到过	被杀	昨天	,

如果她昨天遇害了，

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] [ɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ?

or	had	they	taken	her	away	last	night	or	this	morning	while	he	slept	?
或者	有	他们	已采取	她	离开	最后的	夜晚	或者	这	早晨	尽管	他	睡着了	?

或者他们昨晚或今天早上趁他睡觉的时候把她带走了?

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

He	saw	that	the	men	were	coming	nearer	to	the	house	,
他	锯	那	这	男人	是	未来	更近	到	这	房子	,

他看到那些人正朝房子走来，

['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] .

creeping	slowly	on	through	the	thick	smoke	.
爬行	缓慢地	在	通过	这	厚的	抽烟	.

在浓烟中缓缓前行。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

He	wondered	vaguely	whether	they	were	coming	for	him	as	they	had	come
他	想知道	依稀	无论	他们	是	未来	为了	他	作为	他们	有	来

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

for	his	mother	.
为了	他的	母亲	.

他隐约觉得，他们是不是像对待他母亲一样，也要来抓他。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] ['veɪgli] , [ɑːn][ðə; ði][left] , [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv][men] , ['stiːlɪŋ] [tɔːrd]

Then	he	saw	,	also	vaguely	,	on	the	left	,	another	group	of	men	,	stealing	toward
然后	他	锯	,	还	依稀	,	在	这	左边	,	其他	团体	的	男人	,	偷窃	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他隐约看到左边还有一群人正悄悄地朝他走来。

[men] [huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət] [huː] [wɔːkt] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

men	who	did	not	wear	his	uniform	,	but	who	walked	as	bravely	as	his	own
男人	WHO	做过	不是	穿	他的	制服	,	但	WHO	步行	作为	勇敢地	作为	他的	自己的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

虽然他们没有穿他的制服，但他们像他的战友一样勇敢地前行。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['tæktɪks] ,

He	knew	little	about	tactics	,
他	知道	小的	关于	策略	,

他对战术知之甚少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][tuː][dʌl][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][haʊs][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz]

and	his	brain	was	too	dull	to	realize	that	the	little	house	was	the	prize
和	他的	脑	曾是	也	乏味的	到	意识到	那	这	小的	房子	曾是	这	奖

[ðeɪ] [sɔːt] .

they	sought	.
他们	寻求	.

他的脑子太迟钝了，根本没意识到那栋小房子就是他们梦寐以求的奖品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrvələs][ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'meɪnd] [ˌʌnpə'zest][soʊ][lɔːŋ] ,

It	was	marvelous	that	it	had	remained	unpossessed	so	long	,
它	曾是	奇妙	那	它	有	剩余	未占有的	所以	长的	,

它竟然这么久都无人占有，真是令人惊叹。

[wen] [ə; eɪ]['taɪni][rɑːk][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʊʃ] [wʌz; wəz] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] ['strʌgld] .

when	a	tiny	rock	or	a	little	bush	was	protection	for	which	men	struggled	.
什么时候	一个	微小的	岩石	或者	一个	小的	衬套	曾是	保护	为了	哪个	男人	挣扎	.

当时，一块小石头或一丛小灌木就能成为人们奋力争夺的庇护所。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd]['sɜ˞ːdʒd][ðæt][wei] ;

The	battle	had	surged	that	way	;
这	战斗	有	激增	那	方式	;

战局朝着那个方向发展；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][haʊs][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'kʌm][æz; əz]['feɪməs][æz; əz][ðə; ði][piːtʃ] ['ɔːrtʃərd][ɔːr][ðə; ði]

the	little	house	was	to	become	as	famous	as	the	Peach	Orchard	or	the
这	小的	房子	曾是	到	变得	作为	著名的	作为	这	桃	果园	或者	这

['reɪlroʊd] [kʌt] ,

Railroad	Cut	,
铁路	切	,

这间小屋后来变得和桃园或铁路路堑一样有名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " ['pɑːrsənz] [haʊs] " [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

it	was	to	be	the	"	Parsons	House	"	in	history	.
它	曾是	到	是	这	"	帕森斯	房子	"	在	历史	.

它本应成为历史上的“帕森斯故居”。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrsənz][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ; [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Of	this	Parsons	had	no	idea	;	he	only	knew	,	as	he	watched	them	,
的	这	帕森斯	有	不	主意	;	他	仅有的	知道	,	作为	他	观看	他们	,

帕森斯对此一无所知；他只是看着他们，才知道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪ'spɔɪld] .

that	his	mother	was	gone	,	his	house	despoiled	.
那	他的	母亲	曾是	已消失	,	他的	房子	掠夺	.

他的母亲去世了，他的房子也被洗劫一空。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [reɪdʒ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [fɪr] .

Then	,	suddenly	,	rage	seized	upon	him	,	driving	out	fear	.
然后	,	突然	,	愤怒	查获	之上	他	,	驾驶	出去	害怕	.

然后，突然间，愤怒攫住了他，驱散了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn][greɪ] ,

It	was	not	rage	with	the	men	in	gray	,
它	曾是	不是	愤怒	和	这	男人	在	灰色的	,

那并非是对身穿灰色制服的人的愤怒，

['kriːpɪŋ] [soʊ] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][men] [laɪk] [hɪm'self] ,

creeping	so	steadily	upon	him	—	he	thought	of	them	as	men	like	himself	,
爬行	所以	稳步	之上	他	—	他	想法	的	他们	作为	男人	喜欢	他自己	,

他们悄无声息地向他逼近——他把他们想象成和他一样的人。

['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [breɪv] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][wɔ:r][ɪt'self] , [wɪtʃ] [droʊv]

only	a	thousand	times	more	brave	—	it	was	rage	with	war	itself	,	which	drove
仅有的	一个	千	时代	更多的	勇敢的	—	它	曾是	愤怒	和	战争	本身	,	哪个	驾驶

['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

women	from	their	homes	,
女性	从	他们的	房屋	,

只有一千倍的勇气——正是对战争本身的愤怒，驱使妇女离开家园。

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [jʌŋ] [men] ['ɪntu:] ['groʊnɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] .

which	turned	young	men	into	groaning	apparitions	.
哪个	转向	年轻的	男人	进入	呻吟	幻影	.

它把年轻男子变成了呻吟的幽灵。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðɪs] [reɪdʒ] , [hi:; hi] [tu:] [mʌst; məst] [kɪl] .

And	because	he	felt	this	rage	,	he	too	must	kill	.
和	因为	他	毛毡	这	愤怒	,	他	也	必须	杀	.

因为他感受到了这种愤怒，所以他也必须杀人。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	knelt	down	before	the	window	,	his	gun	in	his	hand	.
他	跪下	向下	前	这	窗户	,	他的	枪	在	他的	手	.

他跪在窗前，手里拿着枪。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

He	had	carried	it	absently	with	him	the	night	before	,	and	he	had
他	有	携带	它	心不在焉地	和	他	这	夜晚	前	,	和	他	有

['twenti] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

twenty	rounds	of	ammunition	.
二十	回合	的	弹药	.

前一天晚上他漫不经心地带着它，里面有二十发子弹。

[hi:; hi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] : [hɪz; ɪz][hænd] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]

He	took	careful	aim	:	his	hand	,	thanks	to	his	mother's	food	and	his	long
他	采取	小心	目的	:	他的	手	,	谢谢	到	他的	母亲的	食物	和	他的	长的

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

他小心翼翼地瞄准：多亏了母亲喂的食物和长时间的睡眠，他的手……

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stedi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

was	quite	steady	;	and	he	pulled	the	trigger	.
曾是	相当	稳定的	;	和	他	拉	这	扳机	.

他神情镇定，扣动了扳机。

[æt; ət][fɜ:rst] , [bəuθ] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] ['hɔ:ltɪd] .

At	first	,	both	groups	of	men	halted	.
在	第一的	,	两个都	团体	的	男人	停止	.

起初，两组人都停了下来。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [gɔ:n] [waɪd] .

The	shot	had	gone	wide	.
这	射击	有	已消失	宽的	.

投篮偏了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

They	had	seen	the	puff	of	smoke	,
他们	有	已见	这	噗	的	抽烟	,

他们看到了那缕烟雾，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frend] [ɔːr][foʊ] [huː] [held] [ðə; ði]

but	they	had	no	way	of	telling	whether	it	was	friend	or	foe	who	held	the
但	他们	有	不	方式	的	讲述	无论	它	曾是	朋友	或者	敌人	WHO	握住	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] .

little	house	.
小的	房子	.

但他们无从判断占据小房子的是敌是友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪ] [fel] .

There	was	another	puff	,	and	a	man	in	gray	fell	.
那里	曾是	其他	噗	,	和	一个	男人	在	灰色的	跌倒	.

又是一阵烟雾，一个穿灰色衣服的男人倒下了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [bluː] ['heɪsnd] [ðer; ðər] [steps] , ['iːv(ə)n] [jet] [hæf] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz]

The	men	in	blue	hastened	their	steps	,	even	yet	half	afraid	,	for	the	field	was
这	男人	在	蓝色的	加快	他们的	步骤	,	甚至	然而	一半	害怕的	,	为了	这	场地	曾是

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

身穿蓝色制服的士兵加快了脚步，尽管心中仍有些许畏惧，因为战场很广阔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ən'les] [ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]

and	to	cross	it	was	madness	unless	the	holders	of	the	house	were
和	到	叉	它	曾是	疯狂	除非	这	持有者	的	这	房子	是

[ðer; ðər] [oʊn] ['kɒmreɪdz] .

their	own	comrades	.
他们的	自己的	同志们	.

除非议会的议员是自己的同志，否则越过这条路就是疯狂之举。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [went] [waɪd] , [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] [greɪ] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Another	shot	went	wide	,	another	man	in	gray	dropped	,	and	another	,
其他	射击	去	宽的	,	其他	男人	在	灰色的	掉落	,	和	其他	,

又一枪偏出，又一个穿灰色衣服的男人倒下了，然后又一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn] [bluː] [liːpt] [ɑːn] , [jelɪŋ] .

and	the	men	in	blue	leaped	on	,	yelling	.
和	这	男人	在	蓝色的	跳跃	在	,	大喊	.

身穿蓝色制服的人们跳了上来，大声喊叫。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd]['pɑːrsənz] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [men] [ɪn]

Not	until	then	did	Parsons	see	that	there	were	more	than	twice	as	many	men	in
不是	直到	然后	做过	帕森斯	看	那	那里	是	更多的	比	两次	作为	许多	男人	在

[greɪ] [æz; əz] [men] [ɪn] [bluː] .

gray	as	men	in	blue	.
灰色的	作为	男人	在	蓝色的	.

直到那时，帕森斯才发现，穿灰色制服的人比穿蓝色制服的人多出两倍多。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [greɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [ræn] .

The	men	in	gray	saw	also	,	and	they	,	too	,	ran	.
这	男人	在	灰色的	锯	还	,	和	他们	,	也	,	跑	.

身穿灰色衣服的人也看到了，他们也跑了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [trə'mendəs] [rɪsks] .

The	little	house	was	worth	tremendous	risks	.
这	小的	房子	曾是	值得	巨大的	风险	.

为了这栋小房子，冒巨大的风险也是值得的。

[ə'nʌðər] [mæn] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] , [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Another	man	bounded	into	the	air	and	rolled	over	,	blood	spurting	from	his
其他	男人	有界	进入	这	空气	和	滚动	超过	,	血	喷涌	从	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

另一名男子腾空而起，翻滚在地，鲜血从口中喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	the	man	behind	him	stumbled	over	him	.
和	这	男人	在后面	他	踉跄	超过	他	.

他身后的人绊倒了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [twelv] [naʊ] .

There	were	only	twelve	now	.
那里	是	仅有的	十二	现在	.

现在只剩下十二个人了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] .

Then	there	were	eleven	.
然后	那里	是	十一	.

然后就只剩下十一个了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] [ɪn] [bluː] .

But	they	came	on	—	they	were	nearer	than	the	men	in	blue	.
但	他们	来了	在	—	他们	是	更近	比	这	男人	在	蓝色的	.

但他们追了上来——他们比穿蓝色制服的人更接近目标。

[ðen] [ə'nʌðər] [fel] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Then	another	fell	,	and	another	.
然后	其他	跌倒	,	和	其他	.

然后又倒下了，接着又倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['pɑːrsənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [fər'evər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	seemed	to	Parsons	that	he	could	go	on	forever	watching	them	.
它	似乎	到	帕森斯	那	他	可以	去	在	永远	观看	他们	.

帕森斯觉得他可以一直看着他们下去。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['æntɪks] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] ,

He	smiled	grimly	at	the	queer	antics	that	they	cut	,
他	微笑	阴沉地	在	这	酷儿	滑稽动作	那	他们	切	,

他苦笑着看着他们那些古怪的举动。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɔstʃəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] .

the	strange	postures	into	which	they	threw	themselves	.
这	奇怪的	姿势	进入	哪个	他们	扔	他们自己	.

他们摆出了各种奇怪的姿势。

[ðen] [ə'nʌðər] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Then	another	fell	,	and	they	wavered	and	turned	.
然后	其他	跌倒	,	和	他们	犹豫不决	和	转向	.

然后又一个倒下了，他们动摇了，转身离开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [bluː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'lɪbərət]

One	of	the	men	in	blue	stopped	at	the	edge	of	the	garden	to	take	deliberate
一	的	这	男人	在	蓝色的	停止	在	这	边缘	的	这	花园	到	拿	商榷

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

其中一名身穿蓝色衣服的男子停在花园边缘，刻意瞄准。

[bʌt; bət]['pɑːrsənz] , ['grɪnɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌns] [mɔːr] .

but	Parsons	,	grinning	,	also	leveled	his	gun	once	more	.
但	帕森斯	,	咧嘴笑	,	还	平整	他的	枪	一次	更多的	.

但帕森斯咧嘴一笑，再次举起了枪。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] .

He	wondered	,	a	little	jealously	,	which	of	them	had	killed	the	man	in	gray	.
他	想知道	,	一个	小的	嫉妒	,	哪个	的	他们	有	被杀	这	男人	在	灰色的	.

他带着一丝嫉妒心想知道，究竟是谁杀了那个穿灰色衣服的男人。

[ðə; ði][sɪks][men] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] .

The	six	men	,	rushing	in	,	would	not	believe	that	he	was	there	alone	.
这	六	男人	,	匆忙	在	,	会	不是	相信	那	他	曾是	那里	独自的	.

冲进来的六个人都不相信他是一个人在那里。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əd'maɪərɪŋli] , [grɪm] , [brɑːnzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['vetərənz]

They	looked	at	him	,	admiringly	,	grim	,	bronzed	as	they	were	,	the	veterans
他们	看起来	在	他	,	钦佩地	,	严峻	,	古铜色	作为	他们	是	,	这	退伍军人

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bætlz] .

of	a	dozen	battles	.
的	一个	打	战斗	.

他们神情肃穆地看着他，脸上带着钦佩的神情，他们皮肤黝黑，都是参加过十几场战役的老兵。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

They	did	not	think	of	him	for	an	instant	as	a	boy	;
他们	做过	不是	思考	的	他	为了	一个	立即的	作为	一个	男生	;

他们丝毫没有把他当成一个孩子；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

his	eyes	were	the	eyes	of	a	man	who	had	suffered	and	who	had
他的	眼睛	是	这	眼睛	的	一个	男人	WHO	有	遭受	和	WHO	有

[noʊn] [ðə; ði][hɑːt] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

known	the	hot	pleasures	of	revenge	.
已知	这	热的	快乐	的	复仇	.

他的眼神，是一个饱经苦难，体验过复仇快感的人的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] ['fɔːtifaɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	he	who	directed	them	now	in	fortifying	the	house	,
它	曾是	他	WHO	指导	他们	现在	在	强化	这	房子	,

是他指挥他们加固房屋的。

[hiː; hi] [huː] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [kən'fedərəts] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['sæli]

he	who	saw	the	first	sign	of	the	creeping	Confederates	making	another	sally
他	WHO	锯	这	第一的	符号	的	这	爬行	南方邦联	制作	其他	莎莉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ,

from	the	left	,
从	这	左边	,

他最先发现了南方邦联军队正从左侧发起另一次突袭的迹象。

[hiː; hi] [huː] [led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

he	who	led	them	into	the	woods	when	,	reinforced	by	a	hundred	of	their
他	WHO	引领	他们	进入	这	树林	什么时候	,	加强型	经过	一个	百	的	他们的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

是他带领他们进入树林，当时他们还有一百名同伴增援，

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [tɔːrd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

they	used	the	little	house	only	as	a	base	toward	which	to	retreat	.
他们	用过的	这	小的	房子	仅有的	作为	一个	根据	朝向	哪个	到	撤退	.

他们只是把这间小屋当作撤退的据点。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [fɪrs] [reɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] .

They	had	never	seen	such	fierce	rage	as	his	.
他们	有	绝不	已见	这样的	凶猛的	愤怒	作为	他的	.

他们从未见过他那样猛烈的怒火。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] ,

The	sun	sank	behind	the	Blue	Ridge	,
这	太阳	沉没	在后面	这	蓝色的	岭	,

太阳落到了蓝岭山脉后面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	he	seemed	to	regret	that	the	day	of	blood	was	over	.
和	他	似乎	到	后悔	那	这	天	的	血	曾是	超过	.

他似乎很遗憾血腥的日子已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ;

He	was	not	satisfied	that	they	held	the	little	house	;
他	曾是	不是	使满意	那	他们	握住	这	小的	房子	;

他并不满足于他们保有那间小屋;

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ventʃər] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

he	must	venture	once	more	into	the	dark	shadows	of	the	woodland	.
他	必须	风险投资	一次	更多的	进入	这	黑暗的	阴影	的	这	林地	.

他必须再次冒险进入树林的黑暗阴影中。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['kɒmreɪdz] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .

From	there	his	new	-	found	comrades	dragged	him	helpless	.
从	那里	他的	新的	-	成立	同志们	拖拽	他	无助	.

他的新生战友们把他无力地拖走了。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['paʊərləs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

His	enemies	,	powerless	against	him	by	day	,	had	waited	until	he	could	not	see	them	.
他的	敌人	,	无力	反对	他	经过	天	,	有	等待	直到	他	可以	不是	看	他们	.

他的敌人白天对他无能为力，便等到他看不见他们的时候才出手。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] .

His	comrades	carried	him	into	the	house	,	where	they	had	made	a	dim	light	.
他的	同志们	携带	他	进入	这	房子	,	在哪里	他们	有	制成	一个	暗淡	光	.

他的同伴们把他抬进了屋里，屋里亮着昏暗的灯光。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɑːrp] ['faɪərɪŋ] ,

The	smoke	of	battle	seemed	to	be	lifting	;	there	was	still	sharp	firing	,
这	抽烟	的	战斗	似乎	到	是	举重	;	那里	曾是	仍然	锋利的	射击	,

战斗的硝烟似乎正在散去；但枪声依然密集。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪləns] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ,

but	it	was	silence	compared	to	what	had	been	,
但	它	曾是	沉默	比较的	到	什么	有	到过	,

但与之前相比，这简直是一片寂静。

[piːs] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

peace	compared	to	what	would	be	on	the	morrow	.
和平	比较的	到	什么	会	是	在	这	明天	.

与明天可能发生的景象相比，现在的平静是多么美好。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

They	laid	him	on	the	floor	of	the	little	kitchen	,
他们	铺设	他	在	这	地面	的	这	小的	厨房	,

他们把他放在小厨房的地板上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] [rent][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪmp][ɑːrm] ,

and	looked	at	the	wide	rent	in	his	neck	,	and	lifted	his	limp	arm	,
和	看起来	在	这	宽的	租	在	他的	脖子	,	和	抬起	他的	跛行	手臂	,

他看了看自己脖子上那道宽阔的裂口，然后抬起无力的手臂。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] ['oʊpənd] ['kwaɪətli] ,

not	seeing	that	a	door	behind	them	had	opened	quietly	,
不是	看到	那	一个	门	在后面	他们	有	打开	悄悄	,

他们没有注意到身后的门已经悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['selər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	that	a	woman	had	come	up	from	the	deep	cellar	beneath	the	house	.
和	那	一个	女士	有	来	向上	从	这	深的	地窖	下面	这	房子	.

一个女人从房子下面的地窖里走了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['selər] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ʃeltər] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

There	was	not	a	cellar	within	miles	that	did	not	shelter	frightened	women	and
那里	曾是	不是	一个	地窖	之内	英里	那	做过	不是	庇护所	害怕	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

方圆几英里内，没有哪个地窖里没有躲避惊恐的妇女和儿童。

['pɑːrsənzɪz] ['mʌðər] , [wɔːrnd] [tuː; tə] [fliː] , [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Parsons's	mother	,	warned	to	flee	,	had	gone	no	farther	.
帕森斯的	母亲	,	警告	到	逃跑	,	有	已消失	不	更远	.

帕森斯的母亲被警告要逃跑，但她没有再往前走。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [naʊ] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .

She	appeared	now	,	a	ministering	angel	.
她	出现	现在	,	一个	服侍	天使	.

她现身了，宛如一位服务天使。

[ɪn][hɜːr; hər] ['selər] [wʌz; wəz] [fuːd] [ɪn] ['plenti] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['blæŋkits] , ['bændidʒ] ,

In	her	cellar	was	food	in	plenty	;	there	were	blankets	,	bandages	,
在	她	地窖	曾是	食物	在	很多	;	那里	是	毯子	,	绷带	,

她的地窖里储备了充足的食物；还有毯子、绷带等等。

['iːv(ə)n] ['piləuz] [fɔːr; fər] [bruːzd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['hedz] .

even	pillows	for	bruised	and	aching	heads	.
甚至	枕头	为了	瘀伤	和	疼痛	头部	.

甚至还有专门为头部受伤或疼痛设计的枕头。

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ðʌs] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Heaven	grant	that	some	one	would	thus	care	for	her	boy	in	the	hour	of	his
天堂	授予	那	一些	一	会	因此	关心	为了	她	男生	在	这	小时	的	他的

[niːd] !

need	!
需要	!

但愿有人能在她儿子需要帮助的时候这样照顾他！

[ðə; ði] [men] [wɑːtʃt] ['pɑːrsənzɪz] ['staːtiŋ] [aɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [deθ] .

The	men	watched	Parsons's	starting	eyes	,	thinking	they	saw	death	.
这	男人	观看	帕森斯的	开始	眼睛	,	思维	他们	锯	死亡	.

男人们看着帕森斯惊愕的眼神，以为看到了死亡。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

They	would	not	have	believed	that	it	was	Fear	that	had	returned	upon	him	,
他们	会	不是	有	相信	那	它	曾是	害怕	那	有	返回	之上	他	,

[ðer; ðər] [breɪv] ['kæptɪn] .

their	brave	captain	.
他们的	勇敢的	队长	.

他们绝不会相信，降临到他们勇敢的船长身上的竟然是恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] .

They	would	have	said	that	he	never	could	have	been	afraid	.
他们	会	有	说	那	他	绝不	可以	有	到过	害怕的	.

他们会说他根本不可能害怕。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɔːrn] [θroʊt] .

He	put	his	hand	up	to	his	torn	throat	.
他	放	他的	手	向上	到	他的	撕裂	喉	.

他抬手捂住撕裂的喉咙。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [θɪk] [gɑːsps] .

His	breath	came	in	thick	gasps	.
他的	气息	来了	在	厚的	喘息	.

他呼吸急促，变得沉重。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] , " [oʊ] , [gɑːd] !

He	muttered	again	,	"	Oh	,	God	!
他	低声说道	再次	,	"	哦	,	上帝	!

他又喃喃自语道：“哦，上帝！”

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

"	Then	,	suddenly	,	incomprehensibly	to	the	men	who	did	not	see	the	gracious	figure	behind	them	,
"	然后	,	突然	,	难以理解地	到	这	男人	WHO	做过	不是	看	这	亲切	数字	在后面	他们	,

“然后，突然间，对于那些没有看到身后优雅身影的人来说，这简直难以理解，

[piːs] [ɪn'efəb(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

peace	ineffable	came	into	his	blue	eyes	.
和平	难以言喻的	来了	进入	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼眸中流露出难以言喻的平静。

" [waɪ] , ['mʌðər] !

"	Why	,	mother	!
"	为什么	,	母亲	!

“为什么，母亲！

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['vɪktəri] [[wʌn]] [wʌn] .

VICTORY	[	1	]	1	.
胜利	[	1	]	1	.

胜利[1]1.

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [fræŋk] ['ɑrətəz] ['hæskəl] , ['θɜːrti] - [sɪksθ] [wɪs'kɑːnsɪn] ['ɪnfəntri]

From	the	narrative	of	Colonel	Frank	Aretas	Haskell	,	Thirty	-	sixth	Wisconsin	Infantry
从	这	叙述	的	上校	坦率	阿雷塔斯	哈斯克尔	,	三十	-	第六	威斯康星州	步兵

.

:

.

摘自威斯康星州第三十六步兵团上校弗兰克·阿雷塔斯·哈斯克尔的叙述。

[waɪl] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['gɪbən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ]

While	aide	-	de	-	camp	to	General	Gibbon	he	was	largely	instrumental	in	saving
尽管	助手	-	德	-	营	到	一般的	长臂猿	他	曾是	很大程度上	乐器演奏	在	保存

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['getiz,bəːg] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ['fɔːrsɪz] .

the	day	at	Gettysburg	to	the	Union	forces	.
这	天	在	葛底斯堡	到	这	联盟	力量	.

在担任吉本将军的副官期间，他在葛底斯堡战役中为联邦军队的胜利做出了巨大贡献。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

His	brilliant	story	of	the	battle	is	contained	in	a	series	of	letters	written	to
他的	杰出的	故事	的	这	战斗	是	包含	在	一个	系列	的	信件	书面	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['kɑːntest] .

his	brother	soon	after	the	contest	.
他的	兄弟	很快	后	这	竞赛	.

他在战后不久写给哥哥的一系列信件中，讲述了这场精彩的战斗故事。

['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [fenst] [fiːld] [nɪr] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz]

Sitting	his	horse	easily	in	the	stone	-	fenced	field	near	the	rounded	clump	of	trees
坐着	他的	马	容易地	在	这	石头	-	围栏	场地	靠近	这	圆润	丛	的	树木

[ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

on	the	hot	noon	of	the	third	day	of	battle	,
在	这	热的	中午	的	这	第三	天	的	战斗	,

在战斗第三天炎热的正午，他轻松地骑在石砌围栏内的田野里，靠近那片圆形树丛。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	heart	leaping	,	sure	of	the	righteousness	of	his	cause	,	sure	of	the
他的	心	跳跃	,	当然	的	这	义	的	他的	原因	,	当然	的	这

[ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

overruling	providence	of	God	,
否决	普罗维登斯	的	上帝	,

他心潮澎湃，确信自己事业的正义性，确信上帝的旨意至高无上。

[ɪk'spɪriənst] [ɪn][wɔːr] , [treɪnd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] , [ðə; ði] [jʌŋ]

experienced	in	war	,	trained	to	obedience	,	accustomed	to	command	,	the	young
经验丰富的	在	战争	,	受过训练	到	服从	,	习惯	到	命令	,	这	年轻的

['ɑːfɪsər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

officer	looked	about	him	.
官	看起来	关于	他	.

这位年轻的军官身经百战，训练有素，习惯于服从命令，他环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [kʌlps] [hɪl] [tuː; tə] [raʊnd] [tɑːp] ,

To	his	right	and	left	and	behind	him	,	from	Culp's	Hill	to	Round	Top	,
到	他的	正确的	和	左边	和	在后面	他	,	从	罪魁祸首	爬坡道	到	圆形的	顶部	,

在他左右和身后，从卡尔普山到圆顶山，

[leɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['ɑːrmi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

lay	the	Army	of	the	Potomac	,	the	most	splendid	army	,	in	his	opinion	,
躺	这	军队	的	这	波托马克河	,	这	最多	灿烂	军队	,	在	他的	观点	,

他认为，波托马克军团是最辉煌的军队。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [æn; ən] ['ɑːrmi] [traɪd] , [pruːvd] , [rɪ'laɪəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

which	the	world	had	ever	seen	,	an	army	tried	,	proved	,	reliable	in	all	things	.
哪个	这	世界	有	曾经	已见	,	一个	军队	尝试	,	已证实	,	可靠的	在	全部	事物	.

世界历史上从未出现过如此强大的军队，一支久经考验、久经考验、在各方面都值得信赖的军队。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði]['sekənd] ['deɪz] ['vɪktəri] , [wɜːr; wər][pæst] ; [sɪns] ['jestərdeɪ] [ðə; ði]

The	first	day's	defeat	,	the	second	day's	victory	,	were	past	;	since	yesterday	the
这	第一的	天	击败	,	这	第二	天	胜利	,	是	过去的	;	自从	昨天	这

['bæt(ə)l] - [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] ;

battle	-	lines	had	been	re	-	formed	;
战斗	-	线条	有	到过	关于	-	形成	;

第一天的失败，第二天的胜利，都已过去；从昨天起，战线已经重新集结；

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['miːd] .

upon	them	the	young	man	looked	with	approval	,	thanking	Heaven	for	Meade	.
之上	他们	这	年轻的	男人	看起来	和	赞同	,	谢谢	天堂	为了	米德	.

年轻人满意地看着他们，感谢上苍赐予米德。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

The	lines	were	arranged	,
这	线条	是	安排	,

线路已排列好，

[ɪk'sept] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [nɪr] [ðɪs] ['raʊndɪd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

except	here	in	the	very	centre	near	this	rounded	clump	of	trees	where	he	waited	,
除了	这里	在	这	非常	中心	靠近	这	圆润	丛	的	树木	在哪里	他	等待	,

除了这里，就在他等待的这片圆形树丛的中心地带之外，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [kən'fɔːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	he	would	have	arranged	them	himself	,	conformably	to	the	ground	,
作为	他	会	有	安排	他们	他自己	,	顺应地	到	这	地面	,

['bætəriz] [ɪn] [pleɪs] , ['ɪnfəntri] — [ðer; ðər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ,

batteries	in	place	,	infantry	—	there	a	double	,
电池	在	地方	,	步兵	—	那里	一个	双倍的	,

就像他自己安排的那样，根据地面情况布置，炮兵阵地就位，步兵——那里有两个，

[hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] — [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

here	a	single	line	—	to	the	front	.
这里	一个	单身的	线	—	到	这	正面	.

这里只有一行——到前面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['æmp(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['saɪlənt]

There	had	been	ample	time	for	such	re	-	formation	during	the	long	,	silent
那里	有	到过	充足	时间	为了	这样的	关于	-	形成	期间	这	长的	,	沉默的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

漫长而寂静的上午，有足够的时间进行这样的重组。

[naʊ] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [mjuː'nɪʃ(ə)n] - ['wægənz][ænd; ənd] ['æmbjulənsiz]

Now	each	man	was	in	his	appointed	place	,	munition	-	wagons	and	ambulances
现在	每个	男人	曾是	在	他的	任命	地方	,	弹药	-	马车	和	救护车

['weɪtɪd] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l][flægz] ['striːmd] ['praʊdli] ;

waited	,	regimental	flags	streamed	proudly	;
等待	,	团级	旗帜	流媒体	自豪地	;

现在每个人都各就各位，弹药车和救护车已准备就绪，团旗骄傲地飘扬着；

['evriwer] [wʌz; wəz]['ɔːrdər] , [kəm'poʊʒər] .

everywhere	was	order	,	composure	.
到处	曾是	命令	,	镇定	.

到处都井然有序，一片祥和。

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

The	laughter	and	joking	which	floated	to	the	ears	of	the	young	officer
这	笑声	和	开玩笑	哪个	漂浮	到	这	耳朵	的	这	年轻的	官

[bɪ'təʊkənd] ['ɔːlsoʊ][maɪndz] [kəm'poʊzd] ,

betokened	also	minds	composed	,
标记	还	思想	由	,

年轻军官耳边传来的笑声和玩笑声，也表明大家心境平和。

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

轻松自在。

['jestərdeɪ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fiːld] ; [ðə; ði] [deɪ]

Yesterday	twelve	thousand	men	had	been	killed	or	wounded	upon	this	field	;	the	day
昨天	十二	千	男人	有	到过	被杀	或者	受伤	之上	这	场地	;	这	天

[bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

before	yesterday	,
前	昨天	,

昨天，这片战场上有12000名士兵阵亡或受伤；前天，

[ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr]

eleven	thousand	;	to	-	day	,	this	afternoon	,	within	a	few	hours	,	eight	thousand	more
十一	千	;	到	-	天	,	这	下午	,	之内	一个	很少	小时	,	八	千	更多的

[wʊd] [fɔːl] .

would	fall	.
会	落下	.

一万一千人；今天下午，几个小时之内，又有八千人倒下。

[jet] , ['laɪtli] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [stækt] , [men] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hɜːrd]

Yet	,	lightly	,	their	arms	stacked	,	men	laughed	,	and	the	young	officer	heard
然而	,	轻轻	,	他们的	武器	堆叠	,	男人	笑了	,	和	这	年轻的	官	听到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

them	with	approval	.
他们	和	赞同	.

然而，他们轻轻地叠起手臂，男人们笑了，年轻的军官听到后表示赞许。

['ɑːpəzɪt] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , ['liːz] ['ɑːrmi] ['weɪtɪd] .

Opposite	,	on	another	ridge	,	a	mile	away	,	Lee's	army	waited	.
对面的	,	在	其他	岭	,	一个	英里	离开	,	李氏	军队	等待	.

在对面，一英里外的另一座山脊上，李将军的军队严阵以待。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [set] [aʊt] [ɪn] [breɪv] [ə'reɪ] ; [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] ; [ðeɪ] , [tuː]

They	,	too	,	were	set	out	in	brave	array	;	they	,	too	,	had	re	-	formed	;	they	,	too
他们	,	也	,	是	放	出去	在	勇敢的	大批	;	他们	,	也	,	有	关于	-	形成	;	他们	,	也

,

,
,

他们也列队英勇；他们也重新集结；他们也，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][tuː; tə] -

seemed	to	have	forgotten	yesterday	,	to	have	closed	their	eyes	to	to	-
似乎	到	有	被遗忘的	昨天	,	到	有	关闭	他们的	眼睛	到	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他们似乎忘记了昨天，对明天视而不见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raʊndɪd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən]

From	the	rounded	clump	of	trees	,	the	young	officer	could	look	across	the	open
从	这	圆润	丛	的	树木	,	这	年轻的	官	可以	看	穿过	这	打开

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

从那片圆润的树丛中，年轻的军官可以眺望开阔的田野。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['sentər] .

straight	to	the	enemy's	centre	.
直的	到	这	敌人的	中心	.

直捣敌军中心。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [truːps] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Again	he	wished	for	a	double	line	of	troops	here	about	him	.
再次	他	希望	为了	一个	双倍的	线	的	军队	这里	关于	他	.

他再次希望身边能有两列军队。

[bʌt; bət] ['miːd] [ə'loʊn][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

But	Meade	alone	had	power	to	place	them	there	.
但	米德	独自的	有	力量	到	地方	他们	那里	.

但只有米德才有权把他们安置在那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] , ['kɑːlɪdʒ] - [bred] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [kiːn]

The	young	officer	was	cultivated	,	college	-	bred	,	with	the	gift	of	keen
这	年轻的	官	曾是	栽培	,	大学	-	繁殖	,	和	这	礼物	的	敏锐的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

observation	,	of	vivid	expression	.
观察	,	的	生动	表达	.

这位年轻军官很有教养，受过大学教育，具有敏锐的观察力和生动的表达能力。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðæt] ['verid] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	topography	of	that	varied	country	was	already	clear	to	him	;
这	地形	的	那	多种多样	国家	曾是	已经	清除	到	他	;

他对那个地形地貌的了解已经很清楚了；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [stiːp] [hɪlz] , [ɪts] [brɔːd]

he	was	able	to	draw	a	sketch	of	it	,	indicating	its	steep	hills	,	its	broad
他	曾是	有能力的	到	画	一个	草图	的	它	,	表明	它是	陡	丘陵	,	它是	广阔

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

他能够画出它的草图，标明了它陡峭的山丘和广阔的田野。

[ɪts] [trækts] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] ['wʊdlənd] , [ðə; ði] " [weɪv] - [laɪk] " [krest] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

its	tracts	of	virgin	woodland	,	the	"	wave	-	like	"	crest	upon	which	he	now	stood	.
它是	小册子	的	处女	林地	,	这	"	海浪	-	喜欢	"	波峰	之上	哪个	他	现在	站立	.

它广袤的原始森林，以及他现在所站的“波浪状”山脊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['iːzəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

He	could	not	have	written	so	easily	during	the	marches	of	the	succeeding
他	可以	不是	有	书面	所以	容易地	期间	这	游行	的	这	成功

[wiːks] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] ,

weeks	if	he	had	not	now	,
周	如果	他	有	不是	现在	,

如果不是现在，他不可能在接下来的几周行军途中写得如此轻松。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

in	the	midst	of	action	,	begun	to	fit	words	to	what	he	saw	.
在	这	中间	的	行动	,	开始	到	合身	字	到	什么	他	锯	.

在行动之中，他开始用语言来描述他所看到的景象。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['miːd] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] " [kɑːm] , ['sɪriəs] , ['ɜːrnɪst] ,

He	watched	Meade	ride	down	the	lines	,	his	face	"	calm	,	serious	,	earnest	,
他	观看	米德	骑	向下	这	线条	,	他的	脸	"	冷静的	,	严肃的	,	认真	,

他看着米德沿着铁路线骑行，米德的表情“平静、严肃、认真”，

[wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [fɪr] .

without	arrogance	of	hope	or	timidity	of	fear	.
没有	傲慢	的	希望	或者	胆怯	的	害怕	.

既不怀抱希望的傲慢，也不畏惧的怯懦。

" [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] , [dɪ'lɪʃəs] [lʌntʃ] , ['iːtn] [ɑːn]

"	He	shared	with	his	superiors	in	a	hastily	prepared	,	delicious	lunch	,	eaten	on
"	他	共享	和	他的	上级	在	一个	草草	准备	,	可口的	午餐	,	吃	在

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

“他与上级一起享用了一顿匆忙准备的美味午餐，午餐是在地上吃的；

[hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmərəs] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['soʊldʒərz] .

he	recorded	it	with	humorous	impressions	of	these	great	soldiers	.
他	记录	它	和	幽默	印象	的	这些	伟大的	士兵	.

他用幽默的模仿方式记录了这些伟大士兵的故事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] ;

The	evening	before	he	had	attended	them	in	their	council	of	war	;
这	晚上	前	他	有	参加	他们	在	他们的	理事会	的	战争	;

前一天晚上，他曾参加过他们的军事会议；

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] , [tuː] ,

he	has	made	it	as	plain	to	us	as	though	we	,	too	,
他	有	制成	它	作为	清楚的	到	我们	作为	尽管	我们	,	也	,

他已经向我们解释得很清楚了，就好像我们也一样。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] .

had	been	inside	that	little	farmhouse	.
有	到过	里面	那	小的	农家	.

曾经去过那间小农舍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['rembrænt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] , — [ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ,

It	is	a	picture	in	which	Rembrandt	would	have	delighted	,	—	the	low	room	,
它	是	一个	图片	在	哪个	伦勃朗	会	有	高兴极了	,	—	这	低的	房间	,

这是一幅伦勃朗会欣喜不已的画面——低矮的房间。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wʊd(ə)n] ['wɔːtər] - [peɪl] , [ɪts] [tɪn] [kʌp] , [ɪts] ['drɪpɪŋ] ['kænd(ə)l] .

the	little	table	with	its	wooden	water	-	pail	,	its	tin	cup	,	its	dripping	candle	.
这	小的	桌子	和	它是	木制的	水	-	桶	,	它是	锡	杯子	,	它是	滴落	蜡烛	.

小桌子上放着木制水桶、锡杯和滴着水的蜡烛。

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ɑːn] [bluː] [sliːvz] , [ɑːn] [sɔːft] , [slaʊtʃt] , [gɪlt] - ['bændɪd] [hæts]

We	can	see	the	yellow	light	on	blue	sleeves	,	on	soft	,	slouched	,	gilt	-	banded	hats
我们	能	看	这	黄色的	光	在	蓝色的	袖子	,	在	柔软的	,	懒散地	,	镀金	-	带状	帽子

,

,

,

我们可以看到蓝色袖子上的黄色灯光，以及柔软、松软、镶有金边的帽子上的黄色灯光。

[ɑːn] ['gɪbənz] ['sɪŋg(ə)l] [stɑːr] .

on	Gibbon's	single	star	.
在	长臂猿	单身的	星星	.

长臂猿的单星。

['miːd] , [tɔːl] , [sper] , ['sɪnjuːi] ; ['sedʒwik] , ['flɔːrɪd] , [θɪk] - [set] ; [jʌŋ] ['haʊərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Meade , tall , spare , sinewy ; Sedgwick , florid , thick - set ; young Howard with his

米德 , 高的 , 空闲的 , 筋骨 ; 塞奇威克 , 佛罗里达 , 厚的 - 放 ; 年轻的 霍华德 和 他的

['empti] [sliːv] ; [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hænkɔk] ,

empty sleeve ; magnificent Hancock ,

空的 袖子 ; 壮丽 汉考克 ,

米德，高大、精瘦、肌肉结实；塞奇威克，面色红润、体格健壮；年轻的霍华德袖子空空如也；英俊潇洒的汉考克，

— [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [drɔːn] [ɪm'perɪʃəbl]

— of all that distinguished company the young officer has drawn imperishable

— 的 全部 那 杰出的 公司 这 年轻的 官 有 绘制 不朽的

['pɔːtrɪts] .

portraits .

肖像 .

——这位年轻军官为所有这些杰出人士都画上了不朽的画像。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər][plænz] , [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [həːld]

He heard their plans , heard them decide to wait until the enemy had hurled

他 听到 他们的 计划 , 听到 他们 决定 到 等待 直到 这 敌人 有 投掷

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

himself upon them ;

他自己 之上 他们 ;

他听到了他们的计划，听到了他们决定等到敌人向他们发起进攻；

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [saʊnd] .

he said with satisfaction that their heads were sound .

他 说 和 满意 那 他们的 头部 是 声音 .

他满意地说，他们的头部都没事。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sliːp]

He recorded also that when the council was over and the chance for sleep

他 记录 还 那 什么时候 这 理事会 曾是 超过 和 这 机会 为了 睡觉

[hæd; həd] [kʌm] ,

had come ,

有 来 ,

他还记录道，当议会结束，到了可以睡觉的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sɪt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

he could hardly sit his horse for weariness , as he sought his

他 可以 几乎 坐 他的 马 为了 疲劳 , 作为 他 寻求 他的

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ,

general's headquarters in the sultry ,

将军的 总部 在 这 闷热 ,

他疲惫不堪，几乎无法骑马，只能前往闷热的将军总部。

['stɑːrləs] ['mɪdnaɪt] .

starless midnight .

无星 午夜 .

无星的午夜。

[jet] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

Yet , now , in the hot noon of the third day ,

然而 , 现在 , 在 这 热的 中午 的 这 第三 天 ,

然而，现在，正值第三天炎热的正午，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

as he dismounted and threw himself down in the shade ,

作为 他 下马 和 扔 他自己 向下 在 这 阴影 ,

他下了马，一屁股坐在树荫下。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['æmbjulənsiz] , [ðə; ðɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

he	remembered	the	sound	of	the	moving	ambulances	,	the	twinkle	of	their
他	记得	这	声音	的	这	移动	救护车	,	这	闪烁	的	他们的

[ʌn'stedi] [læmps] .

unsteady	lamps	.
不稳定	灯	.

他记得救护车行驶的声音，以及它们摇摇晃晃的车灯闪烁的光芒。

['laɪɪŋ] [proʊn] , [hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [smaɪld] ['draʊzɪli] .

Lying	prone	,	his	hat	tilted	over	his	eyes	,	he	smiled	drowsily	.
说谎	易于	,	他的	帽子	斜	超过	他的	眼睛	,	他	微笑	昏昏欲睡地	.

他俯卧着，帽子歪斜地遮住了眼睛，睡眼惺忪地笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt]['bæt(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

It	was	impossible	to	tell	at	what	moment	battle	would	begin	,
它	曾是	不可能的	到	告诉	在	什么	片刻	战斗	会	开始	,

无法预知战斗何时会打响。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [piːs] ['evriwer] .

but	now	there	was	infinite	peace	everywhere	.
但	现在	那里	曾是	无限	和平	到处	.

但现在到处都一片祥和。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] ['poʊətri][ʌv; əv]['baɪrən] ;

The	young	men	of	his	day	loved	the	sounding	poetry	of	Byron	;
这	年轻的	男人	的	他的	天	喜爱	这	听起来	诗	的	拜伦	;

他那个时代的年轻人喜爱拜伦优美动听的诗歌；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['mʌstərɪŋ] ['skwɑːdrən] , " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] "

it	is	probable	that	he	thought	of	the	"	mustering	squadron	,	"	of	the	"
它	是	可能	那	他	想法	的	这	"	集结	中队	,	"	的	这	"

['mɑːʃəliŋ] [ɪn][ɑːrmz] ,

marshaling	in	arms	,
集结	在	武器	,

他很可能想到了“集结队”、“武装集结”等概念。

" [ʌv; əv] " ['bætəlz] [mæg'nɪfɪsntli] - [stɜːrn] [ə'reɪ] .

"	of	"	battle's	magnificently	-	stern	array	.
"	的	"	战斗的	壮丽	-	船尾	大批	.

“战斗中雄伟而严峻的阵型。

" [treɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membər] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['glɔːriəs]

"	Trained	in	the	classics	he	must	have	remembered	lines	from	other	glorious
"	受过训练	在	这	经典	他	必须	有	记得	线条	从	其他	辉煌

['hɪstɜɪːz, 'hɪstriːz] .

histories	.
历史	.

“他接受过古典文学的训练，一定记得其他辉煌历史中的一些名句。”

" ['streɪndʒər] , " [soʊ] [sed] [liːˌɔ'niːdəz] , " ['streɪndʒər] ,

"	Stranger	,	"	so	said	Leonidas	,	"	stranger	,
"	陌生人	,	"	所以	说	列奥尼达	,	"	陌生人	,

“陌生人，”列奥尼达斯说道，“陌生人，

[goʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [ðæt] [wiː; wi][daɪd] [hɪr] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːz] . "

go	tell	it	in	Lacedæmon	that	we	died	here	in	defense	of	her	laws	.	"
去	告诉	它	在	-	那	我们	死亡	这里	在	防御	的	她	法律	.	"

“去告诉拉塞德蒙，我们是为了捍卫她的法律而死在这里的。”

" [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][mɪl'taɪədiːz] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['æθənz] .

"	The	glory	of	Miltiades	will	not	let	me	sleep	!	"	cried	the	youth	of	Athens	.
"	这	荣耀	的	米尔提亚德斯	将要	不是	让	我	睡觉	!	"	哭	这	青年	的	雅典	.

“米尔提亚德的荣耀让我夜不能寐！”雅典青年喊道。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈvəːdʒɪl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [roʊt] [daʊn] [ˈæftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ˈθɪŋkɪŋ]

A	line	of	Virgil	the	young	officer	wrote	down	afterwards	in	his	account	,	thinking
一个	线	的	维吉尔	这	年轻的	官	写道	向下	然后	在	他的	帐户	,	思维

[ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈmaːtʃɪz] :

of	weary	marches	:
的	厌倦	游行	:

这位年轻的军官后来在记述中记下了维吉尔的一句诗，以此来形容疲惫的行军：

" [ˈfɔːrsæn][et] - [əuˈliːm] [mɛmɪnɪs] - . " — " [pərˈtʃæns]

"	Forsan	et	hæc	olim	meminisse	juvabit	.	"	—	"	Perchance
"	福桑	等	-	奥利姆	回忆	-	.	"	—	"	或许

“Forsan et hæc olim meminisse juvabit。”——“也许

[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

even	these	things	it	will	be	delightful	hereafter	to	remember	.
甚至	这些	事物	它	将要	是	愉快	此后	到	记住	.

即使是这些事，日后回忆起来也会令人愉悦。

" [ðʌs] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [nuːn] [drəʊnd] [ɑːn] .

"	Thus	while	he	lay	there	,	the	noon	droned	on	.
"	因此	尽管	他	躺	那里	,	这	中午	无人机	在	.

“就这样，他躺在那里，正午的阳光单调地流逝着。”

[ˈhævɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] [ˈwuːndz] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] , [ˈhævɪŋ] [plaːntid][ðer; ðər] [ˈgaɪdən]

Having	hidden	their	wounds	,	ignoring	their	losses	,	having	planted	their	guidons
拥有	隐	他们的	伤口	,	忽略	他们的	损失	,	拥有	已种植	他们的	旗帜

[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] ,

and	loaded	their	guns	,
和	已加载	他们的	枪支	,

他们掩盖了伤口，无视了损失，插上了旗帜，装好了枪。

[ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈweɪtɪd] .

the	thousands	waited	.
这	数千	等待	.

成千上万的人在等待。

[stɪl] [ˈdoʊzɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Still	dozing	,	the	young	officer	looked	at	his	watch	.
仍然	打盹	,	这	年轻的	官	看起来	在	他的	手表	.

年轻的警官还在打盹，看了看手表。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] ;

Once	more	he	thought	of	the	centre	and	wished	that	it	were	stronger	;
一次	更多的	他	想法	的	这	中心	和	希望	那	它	是	更强	;

他再次想到了中心，希望它能更强大一些；

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [sliːp] .

then	he	stretched	out	his	arms	to	sleep	.
然后	他	拉伸	出去	他的	武器	到	睡觉	.

然后他伸展双臂睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][wʌn][əˈklɔk, əu-] .

It	was	five	minutes	of	one	o'clock	.
它	曾是	五	分钟	的	一	点钟	.

当时是1点05分。

[nɪr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['restɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] [taɪm] [muːvd] ['hevɪli]

Near	him	his	general	rested	also	,	and	with	them	both	time	moved	heavily
靠近	他	他的	一般的	休息	还	,	和	和	他们	两个都	时间	已搬	重度

.

:
.

他的将军也在他身边休息，两人都感觉时间过得很慢。

['draʊzɪli] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][hiː; hi] [leɪ] .

Drowsily	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**comfortably**	**he**	**lay**	**.**
昏昏欲睡地	他	关闭	他的	眼睛	,	舒适地	他	躺	.

他昏昏欲睡地闭上眼睛，舒服地躺着。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] , [ʃɑːrp] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [laɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**at**	**a**	**distinct**	**,**	**sharp**	**sound**	**from**	**the**	**enemy's**	**line**	**he**	**was**
然后	,	突然	,	在	一个	清楚的	,	锋利的	声音	从	这	敌人的	线	他	曾是

[ə'weɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

awake	**,**	**on**	**his**	**feet**	**,**
醒	,	在	他的	脚	,

突然，敌军阵地传来一声清晰而尖锐的响声，他猛然惊醒，站了起来。

['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [west] .

staring	**toward**	**the**	**west**	**.**
凝视	朝向	这	西方	.

凝视着西方。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrstɪŋ]

Before	**his**	**thoughts**	**were**	**collected**	**,**	**he**	**could**	**see**	**the**	**smoke**	**of**	**the**	**bursting**
前	他的	想法	是	集	,	他	可以	看	这	抽烟	的	这	爆发

[ʃel] ;

shell	**;**
壳	;

他还没来得及理清思绪，就看到了炮弹爆炸产生的烟雾；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɑːfəsərz][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sædlz] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

before	**he**	**and**	**his**	**fellow**	**officers**	**could**	**spring**	**to**	**their**	**saddles**	**,**	**before**	**they**
前	他	和	他的	同伴	警官	可以	春天	到	他们的	马鞍	,	前	他们

[kʊd; kəd] [gɪv] ['ɔːrdərz] ,

could	**give**	**orders**	**,**
可以	给	订单	,

在他和他的同僚军官们还没来得及跃上马鞍，还没来得及下达命令之前，

[ðə; ðɪ]['aɪərn] [reɪn] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [loʊ] , [weɪv] - [laɪk] [krest] .

the	**iron**	**rain**	**began**	**about**	**the**	**low**	**,**	**wave**	**-**	**like**	**crest**	**.**
这	铁	雨	开始	关于	这	低的	,	海浪	-	喜欢	波峰	.

铁雨从低矮的波浪状山峰附近开始下起。

[ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [feɪs]

The	**breast**	**of**	**the**	**general's**	**orderly**	**was**	**torn**	**open**	**,**	**he**	**plunged**	**face**
这	胸部	的	这	将军的	秩序	曾是	撕裂	打开	,	他	暴跌	脸

['daʊnwərd] ,

downward	**,**
向下	,

将军的勤务兵胸口被撕开，脸朝下栽了下去。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

the	**horses**	**which**	**he**	**held**	**galloped**	**away**	**.**
这	马匹	哪个	他	握住	疾驰	离开	.

他牵着的马儿飞奔而去。

[nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [pæst] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['juːniən] ['gʌnz] ['ænsər] , [ænd; ənd]

Not	**an**	**instant**	**passed**	**after**	**that**	**first**	**shot**	**before**	**the**	**Union**	**guns**	**answered**	**,**	**and**
不是	一个	立即的	通过了	后	那	第一的	射击	前	这	联盟	枪支	回答	,	和

['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

battle	**had**	**begun**	**.**
战斗	有	开始	.

第一声枪响后，联邦军的炮火立即还击，战斗就此打响。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['fjʊri] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

It	opened	without	fury	,	except	the	fury	of	sound	,	it	proceeded	with	dignity	,
它	打开	没有	愤怒	,	除了	这	愤怒	的	声音	,	它	继续	和	尊严	,

[wɪð; wɪθ] ['mædʒəsti] .

with	majesty	.
和	威严	.

它缓缓开启，除了震耳欲聋的轰鸣声外，并无其他喧嚣；它庄严而威严地向前推进。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] ; [ðæt] [fɪrs] , ['faɪn(ə)l] ['ɑːnrʌʃ] [wʌz; wəz] [jet] ['aʊərz] [ə'weɪ] ;

There	was	no	charge	;	that	fierce	,	final	onrush	was	yet	hours	away	;
那里	曾是	不	收费	;	那	凶猛的	,	最终的	匆忙	曾是	然而	小时	离开	;

当时还没有发生任何冲突；那场猛烈的、最后的冲锋还要几个小时才会到来；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [wɔːl] [nɪr] [ðæt] ['raʊndɪd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

the	little	stone	wall	near	that	rounded	clump	of	trees	,	over	which	thousands
这	小的	石头	墙	靠近	那	圆润	丛	的	树木	,	超过	哪个	数千

[wʊd] [faɪt] ,

would	fight	,
会	斗争	,

那片圆润树丛附近的矮石墙，曾是成千上万人争夺的战场。

[kloʊz] - [prest] [laɪk] ['reslər] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [blʌd] .

close	-	pressed	like	wrestlers	,	was	to	be	for	a	long	time	unstained	by	blood	.
关闭	-	按下	喜欢	摔跤手	,	曾是	到	是	为了	一个	长的	时间	未染色	经过	血	.

像摔跤手一样紧紧贴在一起，很长一段时间都不会沾染鲜血。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [ə'gresər] , ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['tʃælɪndʒ] ;

The	Confederate	aggressor	,	standing	in	his	place	,	delivered	his	hoarse	challenge	;
这	南方邦联	侵略者	,	常设	在	他的	地方	,	发表	他的	嘶哑	挑战	;

南方邦联侵略者站在原地，发出沙哑的挑战；

[hɪz; ɪz] ['juːniən] [æn'tægənɪst] ['stændɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [rɪ'tɜːrnd] ['θʌndərəs] ['ænsər] .

his	Union	antagonist	standing	also	in	his	place	,	returned	thunderous	answer	.
他的	联盟	反派	常设	还	在	他的	地方	,	返回	雷鸣	回答	.

站在他位置上的工会对手也作出了雷鸣般的回应。

[ðə; ði] [tuː] [ə'poʊzd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [juːz] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ðɪs] [laɪt]

The	two	opposed	each	other	—	if	one	may	use	for	passion	so	terrible	this	light
这	二	反对	每个	其他	—	如果	一	可能	使用	为了	热情	所以	糟糕的	这	光

[kəm'pærɪsn] — [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,

comparison	—	at	arm's	length	,
比较	—	在	武器	长度	,

两人针锋相对——如果可以用这种轻描淡写的比喻来形容如此可怕的激情的话——保持着一定的距离。

[laɪk] ['fɛnsərz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .

like	fencers	in	a	play	.
喜欢	击剑运动员	在	一个	玩	.

就像戏剧中的击剑运动员一样。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kænən] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

The	business	of	the	young	officer	was	not	with	these	cannon	,	but	with
这	商业	的	这	年轻的	官	曾是	不是	和	这些	大炮	,	但	和

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

the	infantry	,
这	步兵	,

这位年轻军官的职责并非在于这些大炮，而在于步兵。

[huː] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌnz] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

who	,	crouching	before	the	guns	,	hugging	the	ground	,
WHO	,	蹲伏	前	这	枪支	,	拥抱	这	地面	,

他蜷缩在枪口前，紧贴着地面，

[wɜːr; wər][tuː; tə][baɪd][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['seɪfti] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

were	to	bide	their	time	in	safety	for	two	hours	.
是	到	比德	他们的	时间	在	安全	为了	二	小时	.

他们原本打算在安全的地方等待两个小时。

['ðerfɔːr] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [stɪl] ['fɪtɪd] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Therefore	,	sitting	on	his	horse	,	he	still	fitted	words	to	his	thoughts	.
所以	,	坐着	在	他的	马	,	他	仍然	适配	字	到	他的	想法	.

因此，他骑在马上，仍然在思考并用语言表达自己的想法。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][men] ,

The	conflict	before	him	is	not	a	fight	for	men	,
这	冲突	前	他	是	不是	一个	斗争	为了	男人	,

他面前的冲突并非一场男人之间的战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] ['maɪti] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən]['bæt(ə)l] ,

it	is	a	fight	for	mighty	engines	of	war	;	it	is	not	a	human	battle	,
它	是	一个	斗争	为了	强大的	发动机	的	战争	;	它	是	不是	一个	人类	战斗	,

这是一场争夺强大战争机器的战斗；这不是一场人类之间的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] , [fɑːr] [ə'bʌv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] .

it	is	a	storm	,	far	above	earthly	passion	.
它	是	一个	风暴	,	远的	多于	尘世的	热情	.

这是一场风暴，远远超越了尘世的激情。

" [ɪn'fjʊrieɪt] ['diːmənz] " [ɑːr; ər] [ðiːz] ['gʌnz] , [ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]['smoʊki] [tʌŋz]

"	Infuriate	demons	"	are	these	guns	,	their	mouths	are	ablaze	with	smoky	tongues
"	激怒	恶魔	"	是	这些	枪支	,	他们的	嘴	是	燃烧	和	烟	舌头

[ʌv; əv]['lɪvɪd]['faɪər] ,

of	livid	fire	,
的	铁青	火	,

这些枪支是“激怒恶魔”，它们的枪口喷吐着滚滚浓烟和灼热的火焰。

[ðer; ðər] [breθ] [ɪz] ['mɜːrki] , ['sʌlfər] - ['leɪdn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['graɪmi] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

their	breath	is	murky	,	sulphur	-	laden	;	they	are	surrounded	by	grimy	,	shouting	,
他们的	气息	是	浑浊的	,	硫	-	满载	;	他们	是	包围	经过	肮脏的	,	喊叫	,

他们呼出的气息浑浊，充满硫磺味；他们周围充斥着肮脏的叫喊声，

['frenzid] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər]['mæstərz][bʌt; bət][ðer; ðər] ['ministəz] .

frenzied	creatures	who	are	not	their	masters	but	their	ministers	.
丧心病狂	生物	WHO	是	不是	他们的	大师	但	他们的	部长们	.

疯狂的生物，它们不是主人，而是仆从。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][roʊlz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .

Around	them	rolls	the	smoke	of	Hades	.
大约	他们	卷	这	抽烟	的	哈迪斯	.

他们周围弥漫着冥界的烟雾。

[tuː; tə][ðer; ðər] [saʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][æz; əz]

To	their	sound	all	other	cannonading	of	the	young	officer's	experience	was	as
到	他们的	声音	全部	其他	炮击	的	这	年轻的	警官们	经验	曾是	作为

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [sə'luːt] .

a	holiday	salute	.
一个	假期	礼炮	.

在他们看来，这位年轻军官经历的所有其他炮击都像是节日的致敬。

['sɑːlɪd] [ʃɑːt] ['ʃætərd] ['aɪərn][ʌv; əv] [gʌn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [triː] .

Solid	shot	shattered	iron	of	gun	and	living	trunk	of	tree	.
坚硬的	射击	破碎	铁	的	枪	和	活的	树干	的	树	.

实心弹丸击碎了枪的铁壳和树干。

[ʃɑːt] [strʌk] ['ɔːlsoʊ][ɪts] [ɪn'tendɪd] ['tɑːrgɪt] : [men] [fel] , [tɔːrn] , ['mæŋgld] ; ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] , ['stɪfnd] ,

Shot	**struck**	**also**	**its**	**intended**	**target**	**:**	**men**	**fell**	**,**	**torn**	**,**	**mangled**	**;**	**horses**	**started**	**,**	**stiffened**	**,**
射击	击	还	它是	故意的	目标	:	男人	跌倒	,	撕裂	,	残缺不全	;	马匹	开始	,	僵硬	,

[kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

crashed	**to**	**the**	**ground**	**,**
崩溃了	到	这	地面	,

子弹也击中了预定目标：人们倒地、撕咬、残缺；马匹受惊、僵硬，摔倒在地。

[ɔːr] [rʌʃt] , ['mædənd] , [ə'weɪ] .

or	**rushed**	**,**	**maddened**	**,**	**away**	**.**
或者	匆忙	,	疯狂的	,	离开	.

或者匆忙、疯狂地离开。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Still	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**the**	**young**	**officer**	**to**	**do**	**but**	**to**	**watch**	**.**
仍然	那里	曾是	没有什么	为了	这	年轻的	官	到	做	但	到	手表	.

然而，这位年轻军官除了观看之外，别无他法。

[nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [kraʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] ,

Near	**him**	**a**	**man**	**crouched**	**by**	**a**	**stone**	**,**	**like**	**a**	**toad**	**,**
靠近	他	一个	男人	蹲着	经过	一个	石头	,	喜欢	一个	蟾蜍	,

他旁边有个男人像癞蛤蟆一样蹲在石头旁。

[ɔːr] [laɪk] ['peɪgən] ['wɜːrʃɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['aɪdl] .

or	**like**	**pagan**	**worshiper**	**before**	**his**	**idol**	**.**
或者	喜欢	异教徒	崇拜者	前	他的	偶像	.

或者像异教徒崇拜偶像一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

The	**young**	**officer**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**.**
这	年轻的	官	看起来	在	他	奇怪的是	.

年轻军官好奇地看着他。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['redʒɪmənt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

"	**Go**	**to**	**your**	**regiment**	**and**	**be**	**a**	**man**	**!**
"	去	到	你的	团	和	是	一个	男人	!

“回你的部队去，做个男子汉！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	**he**	**ordered**	**.**
"	他	订购	.

他下令道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [wɪtʃ] ['splɪntəd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [stoʊn] [left] [hɪm; ɪm]

But	**the**	**man**	**did**	**not**	**stir**	**,**	**the**	**shot**	**which**	**splintered**	**the**	**protecting**	**stone**	**left**	**him**
但	这	男人	做过	不是	搅拌	,	这	射击	哪个	破碎的	这	保护	石头	左边	他

[stɪl] ['niːlɪŋ] ,

still	**kneeling**	**,**
仍然	跪着	,

但那人一动不动，子弹击碎了保护石，他仍然跪在那里。

[stɪl] [ʌn'hɜːrt] .

still	**unhurt**	**.**
仍然	毫发无损	.

仍然毫发无损。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

To	**the**	**young**	**officer**	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**unaccountable**	**phenomena**	**of**	**battle**
到	这	年轻的	官	他	曾是	一	的	这	无法解释	现象	的	战斗

, [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['mɑːnstrəs] .

,	**he**	**was**	**incomprehensible**	**,**	**monstrous**	**.**
,	他	曾是	难以理解	,	滔天	.

对于这位年轻军官来说，他是战场上无法解释的现象之一，他令人费解，如同怪物一般。

[hiː; hi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [friːks] [pleɪd] [baɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] ,

He	noted	also	the	curious	freaks	played	by	round	shot	,
他	著名的	还	这	好奇的	怪胎	玩	经过	圆形的	射击	,

他还注意到一些由圆射手扮演的古怪角色。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðer; ðər] [streɪndʒ] [hɪs] " [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

the	visible	flight	of	projectiles	through	the	air	,	their	strange	hiss	"	with	sound
这	可见的	航班	的	抛射物	通过	这	空气	,	他们的	奇怪的	嘶	"	和	声音

[ʌv; əv][hɑːt]['aɪərn] ,

of	hot	iron	,
的	热的	铁	,

可以看到弹丸在空中飞行，它们发出奇怪的嘶嘶声，“像烧红的铁一样”，

[plʌndʒd] ['ɪntuː]['wɔːtər] .

plunged	into	water	.
暴跌	进入	水	.

浸入水中。

" [hiː; hi] [sɔː] ['æmbjulənsiz] [rekt] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi] [sɔː] ['fræntɪk] ['hɔːrsɪz] [brɔːt]

"	He	saw	ambulances	wrecked	as	they	moved	along	;	he	saw	frantic	horses	brought
"	他	锯	救护车	损毁	作为	他们	已搬	沿着	;	他	锯	疯狂的	马匹	带来

[daʊn] [baɪ] ['ʃɛlz] ;

down	by	shells	;
向下	经过	贝壳	;

他看到救护车在行驶途中被炸毁；他看到惊慌失措的马匹被炮弹击倒；

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] " [hɔːrs] - ['teɪmərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] .

he	calls	them	"	horse	-	tamers	of	the	upper	air	.
他	呼叫	他们	"	马	-	驯兽师	的	这	上	空气	.

他称他们为“高空驯马者”。

" [hiː; hi] [sɔː] ['ʃɛlz] [fɔːl]['ɪntuː]['lɪmbər] - [bɑːksɪz] ,

"	He	saw	shells	fall	into	limber	-	boxes	,
"	他	锯	贝壳	落下	进入	柔韧	-	盒子	,

他看到炮弹落入弹药箱中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnz] ;

he	heard	the	terrific	roar	which	followed	louder	than	the	roar	of	guns	;
他	听到	这	了不起	吼	哪个	随后	更大声	比	这	吼	的	枪支	;

他听到一声震耳欲聋的巨响，比枪炮的轰鸣声还要响亮；

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] , [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] , [ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

he	observed	the	fall	of	officer	,	of	orderly	,	of	private	soldier	.
他	观察到	这	落下	的	官	,	的	秩序	,	的	私人的	士兵	.

他目睹了军官、勤务兵和普通士兵的倒下。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [dɪn] , [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

After	the	first	hour	of	terrific	din	,	he	rode	with	his	general	down	the	line	.
后	这	第一的	小时	的	了不起	din	,	他	骑	和	他的	一般的	向下	这	线	.

第一个小时的喧嚣过后，他与他的将军一起沿着战线行进。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [stɪl] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] .

The	infantry	still	lay	prone	upon	the	ground	,	out	of	range	of	the	missiles	.
这	步兵	仍然	躺	易于	之上	这	地面	,	出去	的	范围	的	这	导弹	.

步兵们仍然趴在地上，不在导弹的射程之内。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] .

The	men	were	not	suffering	and	they	were	quiet	and	cool	.
这	男人	是	不是	痛苦	和	他们	是	安静的	和	凉爽的	.

这些人并没有感到痛苦，他们平静而冷静。

[ðeɪ] [prə'fest] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðeɪ] [kleɪmd] ['læfɪŋli] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

They	professed	not	to	mind	the	confusion	;	they	claimed	laughingly	to	like	it	.
他们	声称	不是	到	头脑	这	困惑	;	他们	声称	笑着	到	喜欢	它	.

他们声称并不介意这种混乱；他们笑着说他们喜欢这种混乱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

From	the	shelter	of	a	group	of	trees	the	young	officer	and	his	general
从	这	庇护所	的	一个	团体	的	树木	这	年轻的	官	和	他的	一般的

[wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

watched	in	silence	.
观看	在	沉默	.

年轻的军官和他的将军躲在一丛树后，默默地观察着。

[fɔːr; fər] [ðæt] " ['ɔːf(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'spreʃənz]

For	that	"	awful	universe	of	battle	,	"	it	seemed	now	that	all	other	expressions
为了	那	"	可怕	宇宙	的	战斗	,	"	它	似乎	现在	那	全部	其他	表达式

[wɜːr; wər] ['fiːb(ə)l] , [miːn] .

were	feeble	,	mean	.
是	微弱	,	意思是	.

对于那"可怕的战争世界"，现在看来，所有其他的表达方式都显得苍白无力、卑鄙无耻。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [nɪr]

The	general	expostulated	with	frightened	soldiers	who	were	trying	to	hide	near
这	一般的	所宣称的	和	害怕	士兵	WHO	是	尝试	到	隐藏	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

将军对着附近躲藏起来的惊恐士兵们大声斥责。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pruːv] [ɔːr] [kə'mænd] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

He	did	not	reprove	or	command	,	he	reminded	them	that	they	were	in	the
他	做过	不是	责备	或者	命令	,	他	提醒	他们	那	他们	是	在	这

[hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,

hands	of	God	,
双手	的	上帝	,

他没有责备也没有命令，只是提醒他们，他们的一切都在上帝的掌控之中。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [seɪf] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	therefore	as	safe	in	one	place	as	another	.
和	所以	作为	安全的	在	一	地方	作为	其他	.

因此，无论在哪里都一样安全。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

He	assured	his	young	companion	of	his	own	faith	in	God	.
他	保证	他的	年轻的	伴侣	的	他的	自己的	信仰	在	上帝	.

他向年轻的同伴保证自己对上帝的信仰。

['sloʊli] , ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'beɪt] ,

Slowly	,	after	an	hour	and	a	half	,	the	roar	of	battle	abated	,
缓慢地	,	后	一个	小时	和	一个	一半	,	这	吼	的	战斗	减弱	,

一个半小时后，战斗的轰鸣声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

and	the	young	officer	and	his	general	made	their	way	back	along	the	line	.
和	这	年轻的	官	和	他的	一般的	制成	他们的	方式	后退	沿着	这	线	.

于是，这位年轻军官和他的将军沿着战线返回了目的地。

[baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [greɪt] ['duːəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gʌnz] ,

By	three	o'clock	the	great	duel	was	over	;	the	two	hundred	and	fifty	guns	,
经过	三	点钟	这	伟大的	决斗	曾是	超过	;	这	二	百	和	五十	枪支	,

下午三点，这场激烈的决斗结束了；两百五十门大炮，

['hævɪŋ] [bɪn] ['faɪərd] ['ræpɪdlɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɔːrt(ə)l] ,

having	been	fired	rapidly	for	two	hours	,	seemed	to	have	become	mortal	,
拥有	到过	被解雇	快速	为了	二	小时	,	似乎	到	有	变得	凡人	,

经过两个小时的密集射击，他似乎已经变得像个凡人了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	to	suffer	a	mortal's	exhaustion	.
和	到	遭受	一个	凡人的	疲惫	.

并承受凡人般的疲惫。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] , ['bætəri] - [men] [liːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['gʌnz] , [gɑːspt] ,

Along	the	crest	,	battery	-	men	leaned	upon	their	guns	,	gasped	,
沿着	这	波峰	,	电池	-	男人	倾斜	之上	他们的	枪支	,	倒吸一口气	,

山脊上，炮兵们倚着枪，喘着粗气。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

and	wiped	the	grime	and	sweat	from	their	faces	.
和	擦拭	这	污垢	和	汗	从	他们的	面孔	.

他们擦去了脸上的污垢和汗水。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] , ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .

Again	there	was	deep	,	ominous	silence	.
再次	那里	曾是	深的	,	不祥的	沉默	.

又是一阵令人窒息的沉寂。

[ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Of	the	harm	done	on	the	opposite	ridge	they	could	know	nothing	with	certainty	.
的	这	伤害	完毕	在	这	对面的	岭	他们	可以	知道	没有什么	和	肯定	.

对于对面山脊上造成的破坏，他们一无所知。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kwestʃənɪŋli] .

They	looked	about	,	then	back	at	each	other	questioningly	.
他们	看起来	关于	,	然后	后退	在	每个	其他	质疑地	.

他们环顾四周，然后疑惑地互相看了看。

[hɪr] [dɪs'eɪbld] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [freʃ] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] .

Here	disabled	guns	were	being	taken	away	,	fresh	guns	were	being	brought	up	.
这里	已禁用	枪支	是	存在	已采取	离开	,	新鲜的	枪支	是	存在	带来	向上	.

这里，损坏的枪支被运走，新的枪支被送来。

[ðə; ði]['juːniən] [laɪnz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɑːrm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'repərəb(ə)l] [hɑːrm] .

The	Union	lines	had	suffered	harm	,	but	not	irreparable	harm	.
这	联盟	线条	有	遭受	伤害	,	但	不是	无法弥补的	伤害	.

联邦防线遭受了损害，但并未遭受不可挽回的损害。

[ðæt] ['sentər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['trembld] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

That	centre	for	which	the	young	officer	had	trembled	was	still	safe	.
那	中心	为了	哪个	这	年轻的	官	有	颤抖	曾是	仍然	安全的	.

那位年轻军官曾为之颤抖的那个中心依然安全。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['oʊvər] ?

Was	the	struggle	over	?
曾是	这	斗争	超过	?

斗争结束了吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð'drɔː] ?

Would	the	enemy	withdraw	?
会	这	敌人	提取	?

敌人会撤退吗?

[hæd; həd]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [dɪ'fiːt] [wɔːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ; [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'tendɪd]

Had	yesterday's	defeat	worn	him	out	;	was	this	great	confusion	intended
有	昨天的	击败	磨损	他	出去	;	曾是	这	伟大的	困惑	故意的

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ?

to	cover	his	retreat	?
到	覆盖	他的	撤退	?

昨天的失败是否让他精疲力竭？这场巨大的混乱是否是为了掩护他的撤退？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] —

Was	it	—
曾是	它	—

是——

['sʌd(ə)nli] , ['mædli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntuː]

Suddenly	,	madly	,	the	young	officer	and	his	general	flung	themselves	back	into
突然	,	疯狂地	,	这	年轻的	官	和	他的	一般的	扔	他们自己	后退	进入

[ðer; ðər] ['sædlz] ,

their	saddles	,
他们的	马鞍	,

突然间，年轻的军官和他的将军疯狂地跳回马鞍上。

['waɪldli] [ðeɪ] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] - [laɪk] [krest] .

wildly	they	galloped	to	the	summit	of	that	wave	-	like	crest	.
疯狂地	他们	疾驰	到	这	首脑	的	那	海浪	-	喜欢	波峰	.

他们疯狂地奔向那波浪状山脊的顶端。

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] ['riːəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː]

What	they	saw	there	was	incredible	,	yet	real	;	it	was	impossible	,	yet	it
什么	他们	锯	那里	曾是	极好的	,	然而	真实的	;	它	曾是	不可能的	,	然而	它

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

他们在那里看到的景象令人难以置信，却又真实存在；这是不可能的，但却是显而易见的。

[haʊ] [fɑːr][hæd; həd][ðə; ði] ['enəmi] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ?

How	far	had	the	enemy	gone	in	the	retreat	which	they	suspected	?
如何	远的	有	这	敌人	已消失	在	这	撤退	哪个	他们	怀疑	?

敌人究竟撤退到了什么程度？他们怀疑敌人已经撤退了。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	enemy	was	at	hand	.
这	敌人	曾是	在	手	.

敌人近在咫尺。

[wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

What	of	their	speculations	about	his	withdrawal	,	of	their	cool	consideration	of
什么	的	他们的	猜测	关于	他的	退出	,	的	他们的	凉爽的	考虑	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

his	intention	?
他的	意图	?

对于他们关于他退出的种种猜测，对于他们冷静地考虑他的意图，又该如何解释呢？

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

In	five	minutes	he	would	be	upon	them	.
在	五	分钟	他	会	是	之上	他们	.

五分钟后他就会赶到他们面前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] , ['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt] , [brɪ'geɪd] ['æftər] [brɪ'geɪd] ,

From	the	heavy	smoke	he	issued	,	regiment	after	regiment	,	brigade	after	brigade	,
从	这	重的	抽烟	他	发布	,	团	后	团	,	旅	后	旅	,

从他释放出的浓烟中，一个又一个团，一个又一个旅，

[hɪz; ɪz] [frʌnt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [brɔːd] , [hɪz; ɪz] [ræŋks] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [laɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [laɪn] .

his	front	half	a	mile	broad	,	his	ranks	shoulder	to	shoulder	,	line	supporting	line	.
他的	正面	一半	一个	英里	广阔	,	他的	排名	肩膀	到	肩膀	,	线	支持	线	.

他的前线宽达半英里，队伍肩并肩，一列接一列。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['raʊndɪd] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

His	eyes	were	fixed	upon	that	rounded	clump	of	trees	,
他的	眼睛	是	固定的	之上	那	圆润	丛	的	树木	,

他的目光一直盯着那片圆润的树丛。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] - [laɪk] [krest] .

his	course	was	directed	toward	the	centre	of	that	wave	-	like	crest	.
他的	课程	曾是	指导	朝向	这	中心	的	那	海浪	-	喜欢	波峰	.

他的航向是朝着那波浪状波峰的中心驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə'genst] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ; [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [mæs] ['entər] ,

He	was	eighteen	thousand	against	six	thousand	;	should	his	gray	mass	enter	,
他	曾是	十八	千	反对	六	千	;	应该	他的	灰色的	大量的	进入	,

[wedʒ] - [laɪk] , [ðə; ði]['juːniən] [laɪn] ,

wedge	-	like	,	the	Union	line	,
楔	-	喜欢	,	这	联盟	线	,

他以一万八千人对六千人；如果他那支灰色的队伍像楔子一样冲进联邦军防线，

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['juːniən] ['viktəriz] , [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['juːniən] [lɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

yesterday's	Union	victories	,	day	before	yesterday's	Union	losses	would	be	in
昨天的	联盟	胜利	,	天	前	昨天的	联盟	损失	会	是	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

昨天工会取得的胜利，与前一天工会的失败相比，都将是徒劳的。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['enəmi] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [siːmd] ['ædmərəb(ə)l] .

To	the	young	officer	,	enemies	though	they	were	,	they	seemed	admirable	.
到	这	年轻的	官	,	敌人	尽管	他们	是	,	他们	似乎	令人钦佩的	.

在这位年轻军官看来，尽管他们是敌人，却令人钦佩。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [soʊl] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [les] ['dedli] ['faɪər] ,

They	had	but	one	soul	;	they	would	have	been	,	under	a	less	deadly	fire	,
他们	有	但	一	灵魂	;	他们	会	有	到过	,	在下面	一个	较少的	致命	火	,

他们只有一个灵魂；如果是在一场不那么致命的火灾中，他们本该如此。

[ə'poʊzd] [baɪ] [les] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mæs] .

opposed	by	less	fearful	odds	,	an	irresistible	mass	.
反对	经过	较少的	可怕	赔率	,	一个	无法抗拒	大量的	.

面对实力相对较弱的对手，形成一股不可阻挡的力量。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['gæləpɪŋ] ['ɑːfəsərz] , [ðer; ðər]['skɑːrlət][flægz] ;

Before	them	he	saw	their	galloping	officers	,	their	scarlet	flags	;
前	他们	他	锯	他们的	疾驰	警官	,	他们的	猩红	旗帜	;

他看到他们前面有骑马的军官，有猩红色的旗帜；

[hiː; hi] [dɪ'səːnd] [ðer; ðər] [gʌn] - ['bærəlz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

he	discerned	their	gun	-	barrels	and	bayonets	gleaming	in	the	sun	.
他	辨别	他们的	枪	-	桶	和	刺刀	闪闪发光	在	这	太阳	.

他辨认出他们的枪管和刺刀在阳光下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['ɔːlsoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['ɔːrdərz] , ['niːdɪd] [noʊ] [kə'mænd] ;

His	own	army	was	composed	also	;	it	required	no	orders	,	needed	no	command	;
他的	自己的	军队	曾是	由	还	;	它	必需的	不	订单	,	需要	不	命令	;

他自己的军队也是由人组成的；它不需要命令，不需要指挥；

[ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [wel] [wʌt] [ðæt] [greɪ] [wɔːl] [pɔːˈtendid] .
it knew well what that gray wall portended .
它 知道 出色地 什么 那 灰色的 墙 预示 .

它很清楚那堵灰色的墙预示着什么。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [gʌn] - [ˈlɑːks] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪt] , [reɪzd] [tuː; tə] [pəˈzɪʃ(ə)n]
He heard the click of gun - locks , the clang of muskets , raised to position
他 听到 这 点击 的 枪 - 锁 , 这 铿 的 滑膛枪 , 提高 到 位置
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
upon the stone wall ,
之上 这 石头 墙 ,

他听到了枪栓咔哒作响的声音，以及火枪在石墙上架设完毕的叮当声。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ˈækslz] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈkwaɪət] , [kɑːm] , [kuːl] .
the clink of iron axles , the words of his general , quiet , calm , cool .
这 碰杯 的 铁 车轴 , 这 字 的 他的 一般的 , 安静的 , 冷静的 , 凉爽的 .

铁轴的叮当声，他将军的话语，平静，沉着，冷静。

" [duː] [nɑːt] [ˈhɜːri] !
" Do not hurry !
" 做 不是 匆忙 !

“别着急！”

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [kloʊz] !
Let them come close !
让 他们 来 关闭 !

让他们靠近!

[eɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] !
Aim low and steadily !
目的 低的 和 稳步 !

瞄准低处，稳步前进!

" [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈræptʃər] .
" There came to him a moment of fierce rapture .
" 那里 来了 到 他 一个 片刻 的 凶猛的 狂喜 .

“他感到一阵强烈的狂喜。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈtɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈenəmi] ; [hiː; hi] [rɪˈmembər]
He saw the color - sergeant tipping his lance toward the enemy ; he remembered
他 锯 这 颜色 - 军士 小费 他的 槊 朝向 这 敌人 ; 他 记得
[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [flæg] ,
that from that glorious flag ,
那 从 那 辉煌 旗帜 ,

他看见旗手将长矛指向敌人；他想起那面光荣的旗帜，

[ˈlɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [briːz] , [ðiːz] [ədˈvænsɪŋ] [həusts] [wʊd] [fɪltʃ] [hæf] [ɪts] [stɑːrz] .
lifted by the western breeze , these advancing hosts would filch half its stars .
抬起 经过 这 西 微风 , 这些 前进 主持人 会 偷窃 一半 它是 明星 .

乘着西风，这些前进的星辰将掠走它一半的星辰。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [ˈblesɪŋ] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈlɔɪəl] ,
With bursting heart , blessing God who had kept him loyal ,
和 爆发 心 , 祝福 上帝 WHO 有 保留 他 忠诚 ,

他心潮澎湃，感谢上帝让他保持忠诚。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] .
he determined that this thing should not be .
他 决定 那 这 事物 应该 不是 是 .

他认定这件事不应该发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['miːd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	was	sent	to	Meade	to	announce	the	coming	of	the	foe	;	he	returned	,
他	曾是	发送	到	米德	到	宣布	这	未来	的	这	敌人	;	他	返回	,

他被派往米德堡，告知敌人的到来；他返回了。

['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] .

galloping	along	the	crest	.
疾驰	沿着	这	波峰	.

沿着山脊疾驰。

['ɪntuː] [ðæt] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi][ðə; ði]['juːniən] ['kænən] [pɔːd] ['ʃɛlz] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][reɪndʒ] [gruː]

Into	that	advancing	army	the	Union	cannon	poured	shells	;	then	,	as	the	range	grew
进入	那	前进	军队	这	联盟	大炮	倾倒	贝壳	;	然后	,	作为	这	范围	生长

['ʃɔːrtər] ,

shorter	,
较短	,

联邦军的大炮向那支推进的军队倾泻炮弹；然后，随着射程缩短，

['ʃræpnəl] ; [ðen] , ['kænɪstər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['hɑːrdi] [laɪnz] [muːvd] [ɑːn] .

shrapnel	;	then	,	canister	;	and	still	the	hardy	lines	moved	on	.
弹片	;	然后	,	罐	;	和	仍然	这	耐寒的	线条	已搬	在	.

先是弹片；然后是罐弹；但坚韧的队伍依然继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʃaʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [noʊ][hɔːlt] ['ʌndər] [ðæt]

There	was	no	charging	shout	,	there	was	still	no	confusion	,	no	halt	under	that
那里	曾是	不	收费	喊	,	那里	曾是	仍然	不	困惑	,	不	停止	在下面	那

['reɪkɪŋ] ['faɪər] .

raking	fire	.
耙草	火	.

没有冲锋的呐喊，没有混乱，在那猛烈的炮火下也没有停歇。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] , [ðeɪ] [reɪzd]

Stepping	over	the	bodies	of	their	friends	,	they	continued	to	advance	,	they	raised
步进	超过	这	身体	的	他们的	朋友们	,	他们	持续	到	进步	,	他们	提高

[ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ðeɪ] ['faɪərd] .

their	muskets	,	they	fired	.
他们的	滑膛枪	,	他们	被解雇	.

他们跨过战友的尸体，继续前进，举起火枪，开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , " [laɪk] ['sʌmər] [heɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ruːfs] .

There	was	now	a	new	sound	,	"	like	summer	hail	upon	the	city	roofs	.
那里	曾是	现在	一个	新的	声音	,	"	喜欢	夏天	冰雹	之上	这	城市	屋顶	.

现在出现了一种新的声音，“就像夏日冰雹打在城市屋顶上一样”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [səːʧt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	young	officer	searched	for	his	general	,	and	could	not	find	him	.
"	这	年轻的	官	搜索	为了	他的	一般的	,	和	可以	不是	寻找	他	.

“这位年轻的军官寻找他的将军，却找不到他。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] ; [naʊ] , ['prɑːbəbli] ['wuːndɪd] , ['pɑːsəbli] [kɪld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn]

He	had	been	mounted	;	now	,	probably	wounded	,	possibly	killed	,	he	was	down
他	有	到过	安装	;	现在	,	大概	受伤	,	可能	被杀	,	他	曾是	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

from	his	horse	.
从	他的	马	.

他原本骑在马上；现在，他可能受了伤，也可能已经死了，从马上摔了下来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] , ['riːəl] .

Then	,	suddenly	,	once	more	,	the	impossible	,	the	incredible	became	possible	,	real	.
然后	,	突然	,	一次	更多的	,	这	不可能的	,	这	极好的	成为	可能的	,	真实的	.

然后，突然之间，不可能的、不可思议的事情再次变成了可能，变成了现实。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	young	officer	had	not	dreamed	that	the	Confederates	would	be	able	to
这	年轻的	官	有	不是	梦见	那	这	南方邦联	会	是	有能力的	到

[æd'væns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [laɪnz] ;

advance	to	the	Union	lines	;
进步	到	这	联盟	线条	;

这位年轻的军官做梦也没想到，南方邦联军竟然能够推进到北方联邦军的防线前；

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] ['juːniən]

his	speculation	concerned	only	the	time	they	would	be	able	to	stand	the	Union
他的	推测	担心的	仅有的	这	时间	他们	会	是	有能力的	到	站立	这	联盟

['faɪər] .

fire	.
火	.

他的推测只涉及他们能够抵挡住联邦军的炮火多久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] .

But	they	have	advanced	,	they	are	advancing	still	farther	.
但	他们	有	先进的	,	他们	是	前进	仍然	更远	.

但他们已经取得了进步，而且还在继续前进。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [wiːk] ['sentər] — [hiː; hi]['kænɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] — [men][ɑːr; ər]

And	there	in	that	weak	centre	—	he	cannot	trust	his	own	vision	—	men	are
和	那里	在	那	虚弱的	中心	—	他	不能	相信	他的	自己的	想象	—	男人	是

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [wɔːl] ;

leaving	the	sheltering	wall	;
离开	这	庇护所	墙	;

而在这个薄弱的中心——他无法相信自己的眼睛——人们正在离开防护墙；

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɔːr] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] " [fɪr] - ['strɪkən] [flɑːk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ]

without	order	or	reason	,	a	"	fear	-	stricken	flock	of	confusion	,	"	they	are	falling
没有	命令	或者	原因	,	一个	"	害怕	-	受打击的	群	的	困惑	,	"	他们	是	坠落

[bæk] .

back	.
后退	.

他们毫无秩序和理由，像一群“惊恐混乱的乌合之众”一样，正在溃败。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] , [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdərz]

The	fate	of	Gettysburg	,	it	seemed	to	his	horrified	eyes	,	hung	by	a	spider's
这	命运	的	葛底斯堡	,	它	似乎	到	他的	惊恐万分	眼睛	,	悬挂	经过	一个	蜘蛛的

['sɪŋg(ə)l] [θred] .

single	thread	.
单身的	线	.

在他惊恐的目光中，葛底斯堡的命运似乎就悬在蜘蛛的一根细线上。

" [ə; eɪ] [greɪt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] " — [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] —

"	A	great	,	magnificent	passion	"	—	thus	in	his	youthful	emotion	he	describes	it	—
"	一个	伟大的	,	壮丽	热情	"	—	因此	在	他的	青春	情感	他	描述	它	—

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

came	upon	the	young	man	.
来了	之上	这	年轻的	男人	.

这位年轻人被他年轻气盛时所感受到的“一种伟大而辉煌的激情”所笼罩。

['deɪndʒər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

Danger	had	seemed	to	him	throughout	a	word	without	meaning	.
危险	有	似乎	到	他	自始至终	一个	单词	没有	意义	.

对他来说，危险似乎是一个毫无意义的词。

[naʊ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

Now	,	drawing	his	sword	,	laying	about	with	it	,	waving	it	in	the	air	,	shouting	,
现在	,	绘画	他的	剑	,	躺下	关于	和	它	,	挥手	它	在	这	空气	,	喊叫	,

现在，他拔出剑，拿着剑四处走动，挥舞着剑，大喊大叫：

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [fɪr] - ['strɪkən] [flɑːk] , [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'prəutʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪrd]

he	rushed	upon	this	fear	-	stricken	flock	,	commanded	it	,	reproached	it	,	cheered
他	匆忙	之上	这	害怕	-	受打击的	群	,	命令	它	,	受责备	它	,	欢呼

[ˌaɪ 'tiː] , ['ɝːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	,	urged	it	back	.
它	,	敦促	它	后退	.

他冲向这群惊恐的羊群，命令它，责备它，鼓励它，催促它回去。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [red] [flægz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd][tuː; tə] [flɔːnt] ['oʊvər][ðə; ði]

Already	the	red	flags	had	begun	to	thicken	and	to	flaunt	over	the
已经	这	红色的	旗帜	有	开始	到	加厚	和	到	标榜	超过	这

[dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] ;

deserted	spot	;
荒凉的	点	;

荒凉之地上空，危险的迹象已经越来越明显，到处都挂满了红旗；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [roʊt] ['æftərwərdz] , [laɪk] [red] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædənd] [bʊl] .

they	were	to	him	,	he	wrote	afterwards	,	like	red	to	a	maddened	bull	.
他们	是	到	他	,	他	写道	然后	,	喜欢	红色的	到	一个	疯狂的	公牛	.

他后来写道，它们对他来说，就像红色之于一头发狂的公牛。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; [hiː; hi] [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪbən] ,

That	portion	of	the	wall	was	lost	;	he	groaned	for	the	presence	of	Gibbon	,
那	部分	的	这	墙	曾是	丢失的	;	他	呻吟	为了	这	在场	的	长臂猿	,

[ʌv; əv] [heɪz] ,

of	Hays	,
的	海斯	,

那一段墙倒塌了；他呻吟着，渴望吉本和海斯的出现。

[ʌv; əv] ['hænkɔk] , [ʌv; əv] ['dʌbəlˌdeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr]

of	Hancock	,	of	Doubleday	,	but	they	were	engaged	,	or	they	were	too	far
的	汉考克	,	的	双日	,	但	他们	是	已订婚的	,	或者	他们	是	也	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

汉考克出版社和道布尔戴出版社都联系过我，但他们要么已经订婚了，要么距离太远了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [stɪl] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , [preɪɪŋ] [ðæt] [truːps] [biː; bi]

He	rushed	hither	and	yon	,	still	beseeching	,	commanding	,	praying	that	troops	be
他	匆忙	这里	和	远	,	仍然	恳求	,	指挥	,	祈祷	那	军队	是

[sent] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'perɪl; -r(ə)l][spɑːt] .

sent	to	that	imperiled	spot	.
发送	到	那	岌岌可危	点	.

他四处奔走，恳求、命令、祈祷，希望派兵前往那个危难之地。

[ðen] , [ɪn][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'sænəti] ,

Then	,	in	joy	which	was	almost	insanity	,
然后	,	在	喜悦	哪个	曾是	几乎	疯狂	,

然后，在近乎疯狂的喜悦中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [greɪ] [laɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] .

he	saw	that	gray	line	begin	to	waver	and	to	break	.
他	锯	那	灰色的	线	开始	到	动摇	和	到	休息	.

他看到那条灰色的线开始摇晃，然后断裂。

['tɔːntɪŋli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪrsli] [hɪz; ɪz] [men] [rɔːrd] ;

Tauntingly	he	shouted	,	fiercely	his	men	roared	;
嘲讽地	他	喊叫	,	激烈地	他的	男人	咆哮	;

他发出嘲讽的叫喊，他的士兵们发出凶猛的咆哮；

[ðæn; ðən][ðer; ðər][mæd] [jelz] [noʊ] [kən'fedərət] " [haɪ] - [jiː] " [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] .

than	their	mad	yells	no	Confederate	"	Hi	-	yi	"	was	ever	more	ferocious	.
比	他们的	疯狂的	喊叫	不	南方邦联	"	你好	-	易	"	曾是	曾经	更多的	凶猛	.

比起他们疯狂的叫喊，南方邦联的“嗨-伊”的叫喊声更加凶猛。

[ðɪs] [riˈpelɪŋ] [hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːrmi] , [sprʌŋ] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]

This	repelling	host	was	a	new	army	,	sprung	Phœnix	-	like	from	the	body	of
这	排斥	主持人	曾是	一个	新的	军队	,	弹簧	凤凰	-	喜欢	从	这	身体	的

[ðə; ði][oʊld] ;

the	old	;
这	老的	;

这支令人敬畏的军队是一支全新的军队，如同凤凰涅槃般从旧军队的躯体中涅槃重生；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

to	him	its	eyes	seemed	to	stream	lightning	,
到	他	它是	眼睛	似乎	到	溪流	闪电	,

在他看来，它的眼睛仿佛流淌着闪电。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪts] [wɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jet] [ˈgloʊɪŋ] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ɪts][proʊˈdʒenɪtər] .

it	seemed	to	shake	its	wings	over	the	yet	glowing	ashes	of	its	progenitor	.
它	似乎	到	摇	它是	翅膀	超过	这	然而	发光	灰烬	的	它是	始祖	.

它似乎在它祖先仍在闪耀的灰烬上抖动着翅膀。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈdʒɔsliŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [laɪnz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][bɔɪl][ænd; ənd] [rɔːr] ,

He	watched	the	jostling	,	swaying	lines	,	he	saw	them	boil	and	roar	,
他	观看	这	推搡	,	摇晃	线条	,	他	锯	他们	熬	和	吼	,

他看着那些摇晃颠簸的队伍，他看到它们沸腾咆哮，

[sɔː] [ðem; ðəm] [dæʃ] [ðer; ðər] [ˈflemi] [spreɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [krest] [laɪk] [tuː] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈbiləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

saw	them	dash	their	flamy	spray	above	the	crest	like	two	hostile	billows	of	a
锯	他们	短跑	他们的	火焰状的	喷	多于	这	波峰	喜欢	二	敌对的	波澜	的	一个

[ˈfaɪəri][ˈoʊʃ(ə)n] .

fiery	ocean	.
火热	海洋	.

只见它们将燃烧的火焰喷射到浪尖之上，如同两道来自火海的敌对巨浪。

[wʌns] [mɔːr] [kəˈmændz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [men] [duː][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

Once	more	commands	are	few	,	men	do	not	heed	them	.
一次	更多的	命令	是	很少	,	男人	做	不是	注意	他们	.

再次，命令寥寥无几，人们却置若罔闻。

[ˈklɪrli] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [siː] [ðer; ðər][ˈduːti] , [mægˈnɪfɪsntli] [ðeɪ] [əˈbeɪ] .

Clearly	once	more	they	see	their	duty	,	magnificently	they	obey	.
清楚地	一次	更多的	他们	看	他们的	责任	,	壮丽	他们	服从	.

他们再次清楚地认识到自己的职责，并出色地履行了职责。

[ðɪs] [ɪz][wɔːr][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈglɔːri] .

This	is	war	at	the	height	of	its	passion	,	war	at	the	summit	of	its	glory	.
这	是	战争	在	这	高度	的	它是	热情	,	战争	在	这	首脑	的	它是	荣耀	.

这是战争激情最炽烈的时刻，是战争荣耀最辉煌的时刻。

[ə; eɪ] [ˈkʌlər] - [ˈsɑːrdʒənt] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [ðer; ðər][hiː; hi] [fel] ; [ˈiːgərli] [æt; ət][wʌns]

A	color	-	sergeant	rushed	to	the	stone	wall	,	there	he	fell	;	eagerly	at	once
一个	颜色	-	军士	匆忙	到	这	石头	墙	,	那里	他	跌倒	;	急切地	在	一次

[hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] .

his	comrades	plunged	forward	.
他的	同志们	暴跌	向前	.

一名旗手冲向石墙，倒在了那里；他的战友们立刻奋勇向前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˈkɑːnflɪkt] , [ʌv; əv] [ˈmædnɪŋ] , [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l]

There	was	an	instant	of	fierce	conflict	,	of	maddening	,	indistinguishable
那里	曾是	一个	立即的	的	凶猛的	冲突	,	的	令人抓狂	,	无法区分的

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

瞬间，冲突激化，一片混乱，令人抓狂，难以分辨。

[men] ['resld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'poʊzd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [juːst] [æz; əz] [klʌbz] ,

Men	wrestled	with	one	another	,	opposed	one	another	with	muskets	used	as	clubs	,
男人	摔跤	和	一	其他	,	反对	一	其他	和	滑膛枪	用过的	作为	俱乐部	,

男人们互相摔跤，用当作棍棒的火枪互相攻击。

[tɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [wʊlvz] , [ʌn'tɪl] [spent] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ə'mʌŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [ded] ,

tore	at	each	other	like	wolves	,	until	spent	,	exhausted	,	among	heaps	of	dead	,
撕裂	在	每个	其他	喜欢	狼	,	直到	花费	,	筋疲力尽的	,	之中	堆积如山	的	死的	,

它们像狼群一样互相撕咬，直到精疲力竭，倒在成堆的尸体中。

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] .

the	conquered	began	to	give	themselves	up	.
这	征服	开始	到	给	他们自己	向上	.

被征服者开始投降。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] [skwer] [maɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] , [fɔːr; fər] [θriː]

Back	and	forth	over	twenty	-	five	square	miles	they	had	fought	,	for	three
后退	和	前进	超过	二十	-	五	正方形	英里	他们	有	战斗	,	为了	三

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] .

interminable	days	.
没完没了	天	.

在二十五平方英里的土地上，他们来回战斗了三天三夜。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krest] , [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɔːl] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

Here	on	this	little	crest	,	by	this	little	wall	,	the	fight	was	ended	.
这里	在	这	小的	波峰	,	经过	这	小的	墙	,	这	斗争	曾是	结束	.

就在这小小的山脊上，在这堵矮墙边，战斗结束了。

[hɪr] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [hɪr] [ðə; ði] [flʌd] [bɪ'gæn][ɪts] [eb] .

Here	the	high	-	water	mark	was	reached	,	here	the	flood	began	its	ebb	.
这里	这	高的	-	水	标记	曾是	达到	,	这里	这	洪水	开始	它是	落潮	.

这里达到了最高水位线，洪水也从这里开始退去。

['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [def] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Laughing	,	shouting	,	"	so	that	the	deaf	could	have	seen	it	in	their	faces	,
笑	,	喊叫	,	"	所以	那	这	聋	可以	有	已见	它	在	他们的	面孔	,

他们大笑、呐喊，“好让聋子也能从他们的脸上看到这一切”。

[ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , " [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]

the	blind	have	heard	it	in	their	voices	,	"	the	conquerors	proclaimed	the
这	瞎的	有	听到	它	在	他们的	声音	,	"	这	征服者	宣布	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

盲人从他们的声音中听到了胜利的宣告。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] [krest] [ɪz] [seɪf] !

Thank	God	,	the	crest	is	safe	!
感谢	上帝	,	这	波峰	是	安全的	!

感谢上帝，山脊安然无恙！

[ɑːr; ər] [men] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [duː] [ðeɪ] [laɪ][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst]

Are	men	wounded	and	broken	by	the	thousands	,	do	they	lie	in	burning	thirst
是	男人	受伤	和	破碎的	经过	这	数千	,	做	他们	说谎	在	燃烧	口渴

, ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

,	pleading	for	water	,
,	恳求	为了	水	,

成千上万的士兵是否伤痕累累、精疲力竭？他们是否躺在地上，忍受着灼热的干渴，乞求着水？

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bændɪdʒɪŋ][ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] ['ɑːrtɚɨːz] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] ?

pleading	for	the	bandaging	of	bleeding	arteries	,	pleading	for	merciful	death	?
恳求	为了	这	包扎	的	出血	动脉	,	恳求	为了	仁慈	死亡	?

恳求包扎出血的动脉，恳求仁慈地死去？

[ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

The	conquerors	think	of	none	of	these	things	.
这	征服者	思考	的	没有任何	的	这些	事物	.

征服者们根本不会考虑这些事情。

[ɪz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] , [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] ['kʌmɪŋ] ?

Is	night	coming	,	are	long	marches	coming	?
是	夜晚	未来	,	是	长的	游行	未来	?

夜幕即将降临，漫长的征程即将开始吗?

[stɪl] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʃaʊt] [laɪk] [mæd] .

Still	the	conquerors	shout	like	mad	.
仍然	这	征服者	喊	喜欢	疯狂的	.

征服者们依然疯狂地呐喊。

[ɪz] [wɔːr] ['endɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mæməθ] ['vɪktəri] ?

Is	war	ended	by	this	mammoth	victory	?
是	战争	结束	经过	这	长毛象	胜利	?

这场巨大的胜利是否就结束了战争?

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dræg] [ɑːn] .

For	months	and	months	it	will	drag	on	.
为了	几个月	和	几个月	它	将要	拖	在	.

这件事会拖上好几个月。

[ɪz] [ðɪs] ['kɔŋkəd] [foʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [wɪl] [hiː; hi] [naʊ] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] ?

Is	this	conquered	foe	a	stranger	,	will	he	now	withdraw	to	a	distant	country	?
是	这	征服	敌人	一个	陌生人	,	将要	他	现在	提取	到	一个	遥远	国家	?

这位被征服的敌人是陌生人吗? 他会退守到遥远的国度吗?

[hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪlz] [ɑːr; ər] ['aʊərz] , [ðiːz] ['wuːndz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ,

He	is	our	brother	,	his	ills	are	ours	,	these	wounds	which	we	have	given	,
他	是	我们的	兄弟	,	他的	疾病	是	我们的	,	这些	伤口	哪个	我们	有	给定	,

他是我们的兄弟，他的痛苦就是我们的痛苦，这些伤痛都是我们造成的。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

we	shall	feel	ourselves	for	fifty	years	.
我们	将	感觉	我们自己	为了	五十	年	.

我们将感受到自己五十年的存在。

[ɪz] [ðɪs] [breɪv] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [feɪm] ,

Is	this	brave	young	officer	to	enjoy	the	reward	of	his	great	courage	,	to	live	in	fame	,
是	这	勇敢的	年轻的	官	到	享受	这	报酬	的	他的	伟大的	勇气	,	到	居住	在	名声	,

这位勇敢的年轻军官能否享受他英勇行为的奖赏，名垂青史?

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ?

to	be	honored	by	his	countrymen	?
到	是	荣幸	经过	他的	同胞们	?

受到同胞的尊敬?

[æt; ət] [koʊld] ['hɑːrbər] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

At	Cold	Harbor	he	is	to	perish	with	a	bullet	in	his	forehead	.
在	寒冷的	港口	他	是	到	沦	和	一个	子弹	在	他的	前额	.

在冷港，他被一颗子弹击中额头而死。

[ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɔːr] [mæd] ?

Is	not	all	this	business	of	war	mad	?
是	不是	全部	这	商业	的	战争	疯狂的	?

这一切战争行为难道不是疯狂的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , [piːs] - ['lʌvɪŋ] , ['faɪərsaɪd] - ['lɪvɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æsks] [sʌtʃ] ['kwestʃənz]
It is a feeble , peace - loving , fireside - living generation which asks such questions
它 是 一个 微弱 , 和平 - 爱 , 炉边 - 活的 一代 哪个 问 这样的 问题
[æz; əz] [ðiːz] .
as these .
作为 这些 .

提出这类问题的，是软弱、爱好和平、喜欢围炉夜话的一代人。

[naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] [krest] [ɪz] [seɪf] !
Now , thank God , the crest is safe !
现在 , 感谢 上帝 , 这 波峰 是 安全的 !

感谢上帝，山脊安全了！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd]
THE BATTLE - GROUND
这 战斗 - 地面

战场

['mɜːrsɪfəli] , ['meri] ['boʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]
Mercifully , Mary Bowman , a widow , whose husband had been missing since the
仁慈地 , 玛丽 鲍曼 , 一个 寡妇 , 谁 丈夫 有 到过 丢失的 自从 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ,
battle of Gettysburg ,
战斗 的 葛底斯堡 ,

幸好，寡妇玛丽·鲍曼的丈夫自葛底斯堡战役后就失踪了。

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] , [ðæt] [ɑːn]
had been warned , together with the other citizens of Gettysburg , that on
有 到过 警告 , 一起 和 这 其他 公民 的 葛底斯堡 , 那 在
['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,
Thursday the nineteenth of November ,
周四 这 第十九 的 十一月 ,

他和盖茨堡的其他市民一样，都曾被告知，11月19日星期四，

- , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ][bjuːgəlɜ-z] - ,
1863 , she would be awakened from sleep by a bugler's reveillé ,
- , 她 会 是 觉醒 从 睡觉 经过 一个 号手的 - ,

1863年，她会被号手的起床号声从睡梦中唤醒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ə'gen] [dred] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kænən] .
and that during that great day she would hear again dread sound of cannon .
和 那 期间 那 伟大的 天 她 会 听到 再次 恐惧 声音 的 大炮 .

她知道，在那伟大的一天，她将再次听到可怕的炮声。

[ˌnevərðə'les] , ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] - ,
Nevertheless , hearing again the reveillé ,
尽管如此 , 听力 再次 这 - ,

然而，再次听到起床号，

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .
she sat up in bed with a scream and put her hands over her ears .
她 卫星 向上 在 床 和 一个 尖叫 和 放 她 双手 超过 她 耳朵 .

她尖叫着从床上坐起来，双手捂住了耳朵。

[ðen] , ['gæspɪŋ] , ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn]

Then	**,**	**gasping**	**,**	**groping**	**about**	**in**	**her**	**confusion**	**and**	**terror**	**,**	**she**	**rose**	**and**	**began**
然后	,	喘息	,	摸索	关于	在	她	困惑	和	恐怖	,	她	玫瑰	和	开始

[tuː; tə] [dres] .

to	**dress**	**.**
到	裙子	.

然后，她气喘吁吁，惊恐万分地摸索着，站起身来开始穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ] [braɪt] [plæd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ,

She	**put**	**on**	**a**	**dress**	**which**	**had**	**been**	**once**	**a**	**bright**	**plaid**	**,**	**but**	**which**	**now**	**,**
她	放	在	一个	裙子	哪个	有	到过	一次	一个	明亮的	格子图案	,	但	哪个	现在	,

她穿上了一件曾经是鲜艳格子图案的连衣裙，但现在，

['hævɪŋ] [lɔːst] [bəuθ] [ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] , [aʊt] - ['stændɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] -

having	**lost**	**both**	**its**	**color**	**and**	**the**	**stiff**	**,**	**out**	**-**	**standing**	**quality**	**of**	**the**	**skirts**	**of**	**'**
拥有	丢失的	两个都	它是	颜色	和	这	僵硬的	,	出去	-	常设	质量	的	这	裙子	的	-

- ,

63	**,**
-	,

裙子既失去了原有的色彩，也失去了1963年那种挺括、出众的质感。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [streɪt] [ænd; ənd]['dɪndʒi][foʊldz] .

hung	**about**	**her**	**in**	**straight**	**and**	**dingy**	**folds**	**.**
悬挂	关于	她	在	直的	和	昏暗的	折叠	.

垂在她身上，形成笔直而暗淡的褶皱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] ,

It	**was**	**clean**	**,**
它	曾是	干净的	,

它很干净。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [braʊn] [steɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊp][ænd; ənd]

but	**it**	**had**	**upon**	**it**	**certain**	**ineradicable**	**brown**	**stains**	**on**	**which**	**soap**	**and**
但	它	有	之上	它	肯定	根深蒂固的	棕色的	污渍	在	哪个	肥皂	和

['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .

water	**seemed**	**to**	**have**	**had**	**no**	**effect**	**.**
水	似乎	到	有	有	不	影响	.

但是上面有一些无法去除的褐色污渍，肥皂和水似乎都无法去除。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][set] [lʊk] ,

She	**was**	**thin**	**and**	**pale**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**had**	**a**	**set**	**look**	**,**
她	曾是	薄的	和	苍白	,	和	她	眼睛	有	一个	放	看	,

她身材瘦削，脸色苍白，眼神呆滞。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['ʌðər] [saɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

as	**though**	**they**	**saw**	**other**	**sights**	**than**	**those**	**directly**	**about**	**her**	**.**
作为	尽管	他们	锯	其他	景点	比	那些	直接地	关于	她	.

仿佛他们看到了她周围以外的景象。

[ɪn][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [leɪ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; [ɪn][ə; eɪ] ['trʌndl] -

In	**the**	**bed**	**from**	**which**	**she**	**had**	**risen**	**lay**	**her**	**little**	**daughter**	**;**	**in**	**a**	**trundle**	**-**
在	这	床	从	哪个	她	有	升起	躺	她	小的	女儿	;	在	一个	滚动	-

[bed] [nɪr] [baɪ] ,

bed	**near**	**by**	**,**
床	靠近	经过	,

她起身时躺着的那张床上，她的小女儿也躺在上面；旁边还有一张折叠床上，

[hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] , [wʌn] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [fɔːr] .

her	**two**	**sons**	**,**	**one**	**about**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**the**	**other**	**about**	**four**	**.**
她	二	儿子们	,	一	关于	十	年	老的	,	这	其他	关于	四	.

她有两个儿子，一个大约十岁，另一个大约四岁。

[ðeɪ] [slept] ['hevɪli] , ['laɪɪŋ] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [muːv] .

They	slept	heavily	,	lying	deep	in	their	beds	,	as	though	they	would	never	move	.
他们	睡着了	重度	,	说谎	深的	在	他们的	床	,	作为	尽管	他们	会	绝不	移动	.

他们睡得很沉，深深地躺在床上，仿佛永远不会动弹。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['æbsənt] [geɪz] ;

Their	mother	looked	at	them	with	her	strange	,	absent	gaze	;
他们的	母亲	看起来	在	他们	和	她	奇怪的	,	缺席的	目光	;

他们的母亲用一种奇怪而空洞的眼神看着他们；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['broʊkən] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]

then	she	barred	a	little	more	closely	the	broken	shutters	,	and	went	down	the
然后	她	禁止	一个	小的	更多的	密切	这	破碎的	百叶窗	,	和	去	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

然后她把破损的百叶窗关得更紧了些，下了楼。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] .

The	shutters	were	broken	in	a	curious	fashion	.
这	百叶窗	是	破碎的	在	一个	好奇的	时尚	.

百叶窗的破损方式很奇怪。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪrst] [baɪ] [raʊnd] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [wʌn] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Here	and	there	they	were	pierced	by	round	holes	,	and	one	hung	from	a
这里	和	那里	他们	是	穿孔	经过	圆形的	孔	,	和	一	悬挂	从	一个

['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] .

single	hinge	.
单身的	合页	.

它们身上到处都有圆孔，其中一个是用一个铰链悬挂着的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [glæs] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [bedz]

The	window	-	frames	were	without	glass	,	the	floor	was	without	carpet	,	the	beds
这	窗户	-	框架	是	没有	玻璃	,	这	地面	曾是	没有	地毯	,	这	床

[wɪ'ðaʊt] ['piləuz] .

without	pillows	.
没有	枕头	.

窗框没有玻璃，地板上没有地毯，床上没有枕头。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['meri] ['boʊmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [saɪts]

In	her	kitchen	Mary	Bowman	looked	about	her	as	though	still	seeing	other	sights
在	她	厨房	玛丽	鲍曼	看起来	关于	她	作为	尽管	仍然	看到	其他	景点

.

:
.

在厨房里，玛丽·鲍曼环顾四周，仿佛还在欣赏其他景色。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːrpɪtlɪs] .

Here	,	too	,	the	floor	was	carpetless	.
这里	,	也	,	这	地面	曾是	无地毯	.

这里地板上也没有铺地毯。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ['plæstər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [rent]

Above	the	stove	a	patch	of	fresh	plaster	on	the	wall	showed	where	a	great	rent
多于	这	火炉	一个	修补	的	新鲜的	石膏	在	这	墙	显示	在哪里	一个	伟大的	租

[hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ɪn] ;

had	been	filled	in	;
有	到过	已填	在	;

炉灶上方墙上有一块新抹的灰泥，表明之前墙上的一道大裂缝已被填补；

[ɪn][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

in	the	doors	were	the	same	little	round	holes	as	in	the	shutters	of	the	room
在	这	门	是	这	相同的	小的	圆形的	孔	作为	在	这	百叶窗	的	这	房间

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

门上和楼上房间的百叶窗上一样，都有同样的小圆孔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] ,

But	there	was	food	and	fuel	,
但	那里	曾是	食物	和	燃料	,

但那里有食物和燃料。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	more	than	one	might	have	expected	from	the	aspect	of	the
哪个	曾是	更多的	比	一	可能	有	预期的	从	这	方面	的	这

[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstrəs] .

house	and	its	mistress	.
房子	和	它是	情妇	.

从房子和女主人的面貌来看，这比人们预想的要好得多。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	opened	the	shattered	door	of	the	cupboard	,	and	,	having	made	the	fire	,
她	打开	这	破碎	门	的	这	橱柜	,	和	,	拥有	制成	这	火	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] ['brekfəst] .

began	to	prepare	breakfast	.
开始	到	准备	早餐	.

她打开破碎的橱柜门，生起火后，开始准备早餐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Outside	the	house	there	was	already	,	at	six	o'clock	,	noise	and	confusion	.
外部	这	房子	那里	曾是	已经	,	在	六	点钟	,	噪音	和	困惑	.

早上六点，房子外面已经一片嘈杂混乱。

[læst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪbrəhæm]

Last	evening	a	train	from	Washington	had	brought	to	the	village	Abraham
最后的	晚上	一个	火车	从	华盛顿	有	带来	到	这	村庄	亚伯拉罕

['lɪŋkən] ;

Lincoln	;
林肯	;

昨晚，一列从华盛顿开来的火车把亚伯拉罕·林肯带到了这个村庄；

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['ʌðər] [treɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] , [ʌn'tɪl]

for	several	days	other	trains	had	been	bringing	less	distinguished	guests	,	until
为了	一些	天	其他	火车	有	到过	带来	较少的	杰出的	客人	,	直到

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [θrɔŋd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

thousands	thronged	the	little	town	.
数千	熙熙攘攘	这	小的	镇	.

此前几天，其他火车陆续运送了一些不太重要的客人，直到成千上万的人涌入这个小镇。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][trækt][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] ['meri] ['boʊmənz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

This	morning	the	tract	of	land	between	Mary	Bowman's	house	and	the	village
这	早晨	这	通道	的	土地	之间	玛丽	弓箭手的	房子	和	这	村庄

['seməteri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ded] ,

cemetery	was	to	be	dedicated	for	the	burial	of	the	Union	dead	,
公墓	曾是	到	是	投入的	为了	这	葬礼	的	这	联盟	死的	,

今天上午，玛丽·鲍曼家和村公墓之间的那块土地将被辟为联邦阵亡将士的安葬地。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ðer; ðər][ɪn] ['swiːpɪŋ] ['semɪˌsɜːkəlz] [raʊnd] [ə; eɪ]['sentər][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

who	were	to	be	laid	there	in	sweeping	semicircles	round	a	centre	on	which	a
WHO	是	到	是	铺设	那里	在	扫荡	半圆	圆形的	一个	中心	在	哪个	一个

[greɪt] ['mɑːnjumənt][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] .

great	monument	was	to	rise	.
伟大的	纪念碑	曾是	到	上升	.

他们的遗体将被安葬在那里，呈半圆形环绕着中心，中心将竖立一座宏伟的纪念碑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	of	the	dedication	,	of	the	President	of	the	United	States	,	of	his
但	的	这	奉献	,	的	这	总统	的	这	团结的	各州	,	的	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

distinguished	associates	,
杰出的	同事	,

但美国总统及其杰出同僚的奉献精神，

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊdz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪp] - ['bændɪd] ['bænərz] ,

of	the	great	crowds	,	of	the	soldiers	,	of	the	crape	-	banded	banners	,
的	这	伟大的	人群	,	的	这	士兵	,	的	这	黑纱	-	带状	横幅	,

熙熙攘攘的人群，英勇的士兵，以及飘扬着紫罗兰色旗帜的人们，

['meri] ['boʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

Mary	Bowman	and	her	children	would	see	nothing	.
玛丽	鲍曼	和	她	孩子们	会	看	没有什么	.

玛丽·鲍曼和她的孩子们什么也看不到。

['meri] ['boʊmən] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rekt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

Mary	Bowman	would	sit	in	her	little	wrecked	kitchen	with	her	children	.
玛丽	鲍曼	会	坐	在	她	小的	损毁	厨房	和	她	孩子们	.

玛丽·鲍曼会和她的孩子们一起坐在她那间破败不堪的小厨房里。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz]

For	to	her	the	President	of	the	United	States	and	others	in	high	places
为了	到	她	这	总统	的	这	团结的	各州	和	其他的	在	高的	地方

[huː] ['prɔsikjuːtid] [wɔːr][ɔːr] [huː] ['tɔləreitid] [wɔːr] ,

who	prosecuted	war	or	who	tolerated	war	,
WHO	被起诉	战争	或者	WHO	容忍	战争	,

对她而言，美国总统以及其他发动战争或容忍战争的高层人士，

[huː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [faɪt] , [wɜːr; wər] ['heɪtfl] .

who	called	for	young	men	to	fight	,	were	hateful	.
WHO	称为	为了	年轻的	男人	到	斗争	,	是	可恶	.

那些号召年轻人参战的人是可憎的。

[tuː; tə] ['meri] ['boʊmən] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['pɜːsənz] [huː] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	Mary	Bowman	the	crowds	of	curious	persons	who	coveted	a	sight	of	the
到	玛丽	鲍曼	这	人群	的	好奇的	人	WHO	令人垂涎的	一个	视线	的	这

[greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [wɜːr; wər] [guːlz] ;

great	battle	-	fields	were	ghouls	;
伟大的	战斗	-	字段	是	食尸鬼	;

在玛丽·鲍曼看来，那些渴望一睹伟大战场风采的好奇人群都是一群食尸鬼；

[ðer; ðər] [aɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [gloʊt] [əˈpɑːn]['ruːɪn] , [əˈpɑːn] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

their	eyes	wished	to	gloat	upon	ruin	,	upon	fragments	of	the	weapons	of	war	,
他们的	眼睛	希望	到	幸灾乐祸	之上	废墟	,	之上	片段	的	这	武器	的	战争	,

他们的目光渴望贪婪地欣赏废墟，欣赏战争武器的碎片。

[əˈpɑːn][tɔːrn]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [həbɪ'lɪments] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ;

upon	torn	bits	of	the	habiliments	of	soldiers	;
之上	撕裂	比特	的	这	服装	的	士兵	;

在士兵撕碎的军服上；

[ðer; ðər] [fiːt] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hɛɪstɪli] [meɪd] [greɪvz; grɑːvz] ;

their	feet	longed	to	sink	into	the	loose	ground	of	hastily	made	graves	;
他们的	脚	渴望	到	下沉	进入	这	松动的	地面	的	草草	制成	坟墓	;

他们的双脚渴望陷进匆匆挖好的坟墓那松软的泥土里；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	discovery	of	a	partially	covered	body	was	precious	to	them	.
这	发现	的	一个	部分	涵盖	身体	曾是	宝贵的	到	他们	.

对他们来说，发现一具部分被掩埋的尸体意义非凡。

['meri] ['boʊmən] [nuː] [ðæt] [fiːld] !

Mary	Bowman	knew	that	field	!
玛丽	鲍曼	知道	那	场地	!

玛丽·鲍曼了解那个领域！

[frʌm; frəm] [kʌlps] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [mək'fɜːsən] [fɑːrm] , [frʌm; frəm][bɪg] [raʊnd] [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

From	Culp's	Hill	to	the	McPherson	farm	,	from	Big	Round	Top	to	the
从	罪魁祸首	爬坡道	到	这	麦克弗森	农场	,	从	大的	圆形的	顶部	到	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

poorhouse	,
贫民院	,

从卡尔普山到麦克弗森农场，从大圆顶山到贫民院，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['frɛntɪk] , [ɪn'seɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

she	had	traveled	it	,	searching	,	searching	,	with	frantic	,	insane	disregard	of
她	有	旅行	它	,	搜索	,	搜索	,	和	疯狂的	,	疯狂的	漠视	的

[pə'ziʃənz] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

positions	or	of	possibility	.
职位	或者	的	可能性	.

她走遍了那里，疯狂地寻找，不顾一切地、不顾一切地寻找，全然不顾位置和可能性。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [kɔːr] ,

Her	husband	could	not	have	fallen	here	among	the	Eleventh	Corps	,
她	丈夫	可以	不是	有	倒下	这里	之中	这	第十一	兵团	,

她的丈夫不可能在第十一军团中阵亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['taɪgɜ-z] !

he	could	not	lie	here	among	the	unburied	dead	of	the	Louisiana	Tigers	!
他	可以	不是	说谎	这里	之中	这	未掩埋的	死的	的	这	路易斯安那州	老虎队	!

他不能躺在这里，和路易斯安那老虎队那些未葬的亡灵在一起！

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [fel] .

If	he	was	in	the	battle	at	all	,	it	was	at	the	Angle	that	he	fell	.
如果	他	曾是	在	这	战斗	在	全部	,	它	曾是	在	这	角度	那	他	跌倒	.

如果他参加了战斗，那他就是在那处“角”阵亡的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

She	had	not	been	able	to	begin	her	search	immediately	after	the	battle
她	有	不是	到过	有能力的	到	开始	她	搜索	立即地	后	这	战斗

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] ['wuːndɪd] [men] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] ;

because	there	were	forty	wounded	men	in	her	little	house	;
因为	那里	是	四十	受伤	男人	在	她	小的	房子	;

战斗结束后，她无法立即开始搜寻，因为她的小屋里有四十名伤员；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːsɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['dɪlɪdʒəns] ['iːv(ə)n]['leɪtər] ,

she	could	not	prosecute	it	with	any	diligence	even	later	,
她	可以	不是	起诉	它	和	任何	勤勉	甚至	之后	,

即使后来，她也无法尽全力去追究此事。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ]

when	the	soldiers	had	been	carried	to	the	hospitals	,	in	the	Presbyterian	Church
什么时候	这	士兵	有	到过	携带	到	这	医院	,	在	这	长老会	教会

, [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

,	the	Catholic	Church	,
,	这	天主教	教会	,

当士兵们被送往医院时，在长老会教堂、天主教堂，

[ðə; ði] [tuː] ['luːθərən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['semɪneri] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,

the	two	Lutheran	churches	,	the	Seminary	,	the	College	,	the	Court	-	House	,
这	二	路德宗	教堂	,	这	神学院	,	这	大学	,	这	法庭	-	房子	,

两座路德教堂、神学院、学院、法院

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tentɪd] ['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jɔːk] [roʊd] .

and	the	great	tented	hospital	on	the	York	road	.
和	这	伟大的	帐篷	医院	在	这	约克	路	.

还有约克路上的大型帐篷医院。

['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wɜːr; wər] [hɪr] , [kəm'pæʃənət] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [hɪr]

Nurses	were	here	,	Sisters	of	Mercy	were	here	,	compassionate	women	were	here
护士	是	这里	,	姐妹	的	怜悯	是	这里	,	富有同情心	女性	是	这里

[baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ;

by	the	score	;
经过	这	分数	;

护士们来了，仁慈修女会的修女们来了，许多富有同情心的妇女都来了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə]

but	still	she	was	needed	,	with	all	the	other	women	of	the	village	,	to
但	仍然	她	曾是	需要	,	和	全部	这	其他	女性	的	这	村庄	,	到

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

但她仍然需要和村里其他妇女一起照顾病人。

[tuː; tə] ['bændɪdʒ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][daɪ] .

to	bandage	,	to	comfort	,	to	pray	with	those	who	must	die	.
到	绷带	,	到	舒适	,	到	祈祷	和	那些	WHO	必须	死	.

包扎伤口，安慰临终之人，与他们一同祈祷。

['lɪt(ə)l] ['meri] ['boʊmən] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [lɪmz] ,

Little	Mary	Bowman	had	assisted	at	the	amputation	of	limbs	,
小的	玛丽	鲍曼	有	协助	在	这	截肢	的	四肢	,

小玛丽·鲍曼曾协助进行截肢手术，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][kən'troʊl] [strɔːŋ] [men] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

she	had	helped	to	control	strong	men	torn	by	the	frenzy	of	delirium	,
她	有	帮助	到	控制	强的	男人	撕裂	经过	这	狂热	的	谵妄	,

她曾帮助控制那些因谵妄而神志不清的强壮男子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tendid] [pʊr] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [ɔːl] ['sembləns] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

she	had	tended	poor	bodies	which	had	almost	lost	all	semblance	to	humanity	.
她	有	倾向于	贫穷的	身体	哪个	有	几乎	丢失的	全部	外表	到	人类	.

她照料过那些几乎丧失了所有人类特征的可怜的躯体。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kaʊntɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'speʃəli]

Neither	she	nor	any	of	the	other	women	of	the	village	counted	themselves	especially
两者都不	她	也不	任何	的	这	其他	女性	的	这	村庄	计数	他们自己	尤其

[hə'roʊɪk] ;

heroic	;
英勇	;

她和村里的其他妇女都不认为自己特别英勇；

[ðə; ði] ['delɪkət] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	delicate	wife	of	the	judge	,	the	petted	daughter	of	the	doctor	,
这	精美的	妻子	的	这	法官	,	这	被宠爱	女儿	的	这	医生	,

法官娇弱的妻子，医生宠爱的女儿，

[ðə; ði]['dʒentli] [bred] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd]

the	gently	bred	wife	of	the	preacher	forgot	that	fainting	at	the	sight	of	blood
这	轻轻地	繁殖	妻子	的	这	牧师	忘了	那	昏厥	在	这	视线	的	血

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ;

was	one	of	the	distinguishing	qualities	of	their	sex	;
曾是	一	的	这	区别	品质	的	他们的	性别	;

这位出身名门的牧师妻子忘记了，看到血就会晕厥是女性的典型特征之一；

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ðer; ðər] [sliːvz] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ðer; ðər] [terz] , [ænd; ənd] ,

they	turned	back	their	sleeves	and	repressed	their	tears	,	and	,
他们	转向	后退	他们的	袖子	和	压抑	他们的	眼泪	,	和	,

他们撸起袖子，强忍住泪水，

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['boʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] ['neɪbər] , ['hænə] ['keɪsi]

shoulder	to	shoulder	with	Mary	Bowman	and	her	Irish	neighbor	,	Hannah	Casey
肩膀	到	肩膀	和	玛丽	鲍曼	和	她	爱尔兰	邻居	,	汉娜	凯西

,

,

,

与玛丽·鲍曼和她的爱尔兰邻居汉娜·凯西并肩而立，

[ðeɪ] [fed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] .

they	fed	the	hungry	and	healed	the	sick	and	clothed	the	naked	.
他们	美联储	这	饥饿的	和	已治愈	这	生病的	和	穿着衣服	这	裸	.

他们给饥饿的人食物，给病人治病，给赤身裸体的人衣服穿。

[ɪf] ['meri] ['boʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self] ,

If	Mary	Bowman	had	been	herself	,
如果	玛丽	鲍曼	有	到过	她自己	,

如果玛丽·鲍曼还是她自己，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪz] ['kɑːbld] ['ɪntuː] ['traʊzərz] ,

she	might	have	laughed	at	the	sight	of	her	dresses	cobbled	into	trousers	,
她	可能	有	笑了	在	这	视线	的	她	连衣裙	鹅卵石路	进入	裤子	,

她看到自己的裙子被改成裤子的样子，可能会笑出声来。

[hɜːr; hər][skəːts] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [sɪk] [men] .

her	skirts	wrapped	round	the	shoulders	of	sick	men	.
她	裙子	包装	圆形的	这	肩膀	的	生病的	男人	.

她的裙摆裹在病人的肩上。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðen] [nɔːr] ['evər] ['æftər] [dɪd] ['meri] [læf] [æt; ət] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] .

But	neither	then	nor	ever	after	did	Mary	laugh	at	any	incident	of	that	summer	.
但	两者都不	然后	也不	曾经	后	做过	玛丽	笑	在	任何	事件	的	那	夏天	.

但无论是当时还是之后，玛丽都没有对那个夏天发生的任何事发笑过。

['hænə] ['keɪsi] [læft] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][boʊst] .

Hannah	Casey	laughed	,	and	by	and	by	she	began	to	boast	.
汉娜	凯西	笑了	,	和	经过	和	经过	她	开始	到	夸	.

汉娜·凯西笑了，然后开始吹嘘起来。

['miːd] , ['hænkɔk] , ['sləukəm] , [wɜːr; wər][nɑːn] - [kəm'bætnts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Meade	,	Hancock	,	Slocum	,	were	non	-	combatants	beside	her	.
米德	,	汉考克	,	斯洛克姆	,	是	非	-	战斗人员	旁	她	.

与她并肩作战的还有米德、汉考克和斯洛克姆，他们都是非战斗人员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hoʊl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [kən'fedərəts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wiːldid] ['beɪənɪts] ,

She	had	fought	whole	companies	of	Confederates	,	she	had	wielded	bayonets	,
她	有	战斗	所有的	公司	的	南方邦联	,	她	有	挥舞	刺刀	,

她曾与整连的南方邦联士兵作战，她曾挥舞过刺刀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['spaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] [friːtʃi]

she	had	assisted	at	the	spiking	of	a	gun	,	she	was	Barbara	Frietchie
她	有	协助	在	这	尖峰	的	一个	枪	,	她	曾是	芭芭拉	薯条

[ænd; ənd][mɑːl] ['pɪtʃər] [kəm'baɪnd] .

and	Moll	Pitcher	combined	.
和	莫尔	投手	合并	.

她曾协助藏匿枪支，她是芭芭拉·弗里奇和莫尔·皮彻的结合体。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər]['luːnəsi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['meri] ['boʊmən] [smaɪl] .

But	all	her	lunacy	could	not	make	Mary	Bowman	smile	.
但	全部	她	疯狂	可以	不是	制作	玛丽	鲍曼	微笑	.

但她所有的疯狂举动都没能让玛丽·鲍曼露出笑容。

[ʌv; əv][dʒɑːn] ['boʊmən] [noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

Of	John	Bowman	no	trace	could	be	found	.
的	约翰	鲍曼	不	痕迹	可以	是	成立	.

约翰·鲍曼的踪迹全无。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fræntɪk] ['letərz] [noʊ][wʌn]

No	one	could	tell	her	anything	about	him	,	to	her	frantic	letters	no	one
不	一	可以	告诉	她	任何事物	关于	他	,	到	她	疯狂的	信件	不	一

[ri'spɔndid] .

responded	.
回应	.

没有人能告诉她关于他的任何消息，她焦急的来信也无人回复。

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌdʒ] , [roʊt] ['letərz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Her	old	friend	,	the	village	judge	,	wrote	letters	also	,	but	could	get	no	reply	.
她	老的	朋友	,	这	村庄	法官	,	写道	信件	还	,	但	可以	得到	不	回复	.

她的老朋友，村里的法官，也给她写了信，但没有得到任何回复。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['sʌmwer] [ə'pɑːn] [ðɪs]

Her	husband	was	missing	;	it	was	probable	that	he	lay	somewhere	upon	this
她	丈夫	曾是	丢失的	;	它	曾是	可能	那	他	躺	某处	之上	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

她的丈夫失踪了；他很可能就躺在这片田野的某个地方。

[ðə; ði] [fiːld] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [æz; əz] ['lʌvəz] .

the	field	upon	which	they	had	wandered	as	lovers	.
这	场地	之上	哪个	他们	有	漫步	作为	恋人	.

他们曾作为恋人漫步的田野。

[ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ə; eɪ] [fjuː] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['meri] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

In	midsummer	a	few	trenches	were	opened	,	and	Mary	,	unknown	to	her
在	盛夏	一个	很少	战壕	是	打开	,	和	玛丽	,	未知	到	她

[frendz] , [sɔː] [ðem; ðəm] ['oʊpənd] .

friends	,	saw	them	opened	.
朋友们	,	锯	他们	打开	.

盛夏时节，人们开挖了几条壕沟，玛丽瞒着她的朋友们看到了这些壕沟的开挖过程。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kʌvəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [pɪt] , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [helpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]

At	the	uncovering	of	the	first	great	pit	,	she	actually	helped	with	her	own
在	这	揭开	的	这	第一的	伟大的	坑	,	她	实际上	帮助	和	她	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

在挖掘第一个大坑时，她亲身参与了挖掘工作。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðæt] [fækt] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n]

For	those	of	this	generation	who	know	nothing	of	war	,	that	fact	may	be	written
为了	那些	的	这	一代	WHO	知道	没有什么	的	战争	,	那	事实	可能	是	书面

[daʊn] ,

down	,
向下	,

对于这一代对战争一无所知的人来说，这个事实或许可以写下来。

[tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] ['laɪtli] .

to	be	passed	over	lightly	.
到	是	通过了	超过	轻轻	.

不予理会。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n] ['ʌðər] ['bæt(ə)l] - [fi:ldz] , [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt]

The	soldiers	,	having	been	on	other	battle	-	fields	,	accepted	her	presence	without
这	士兵	,	拥有	到过	在	其他	战斗	-	字段	,	公认	她	在场	没有

['kɑ:ment] .

comment	.
评论	.

由于士兵们曾参加过其他战场的战斗，他们对她的出现没有发表任何评论。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kraɪ] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [helpt] ['dɔ:gɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] .

She	did	not	cry	,	she	only	helped	doggedly	,	and	looked	at	what	they	found	.
她	做过	不是	哭	,	她	仅有的	帮助	顽强地	,	和	看起来	在	什么	他们	成立	.

她没有哭，只是默默地帮忙，看着他们发现了什么。

[ðæt] , [tu:] , [meɪ] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [wɔ:r] .

That	,	too	,	may	be	written	down	for	a	generation	which	has	not	known	war	.
那	,	也	,	可能	是	书面	向下	为了	一个	一代	哪个	有	不是	已知	战争	.

这段历史也可以记录下来，留给没有经历过战争的一代人。

[ɪ'mi:diətli] , [æn; ən]['ɔ:rdər] [went] [fɔ:rθ] [ðæt] [noʊ][greɪvz; grɑ:vz] , [lɑ:rdʒ][ɔ:r] [smɔ:l] ,

Immediately	,	an	order	went	forth	that	no	graves	,	large	or	small	,
立即地	,	一个	命令	去	前进	那	不	坟墓	,	大的	或者	小的	,

立即下令，任何坟墓，无论大小，都不得挖掘。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [koʊld] ['weðər] .

were	to	be	opened	before	cold	weather	.
是	到	是	打开	前	寒冷的	天气	.

必须在寒冷天气到来之前打开。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ;

The	citizens	were	panic	-	stricken	with	fear	of	an	epidemic	;
这	公民	是	恐慌	-	受打击的	和	害怕	的	一个	流行性	;

市民们惊恐万分，害怕爆发瘟疫；

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['dɪsənteri] [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] .

already	there	were	many	cases	of	dysentery	and	typhoid	.
已经	那里	是	许多	案例	的	痢	和	伤寒	.

当时已经有很多痢疾和伤寒病例。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['deɪli] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Now	that	the	necessity	for	daily	work	for	the	wounded	was	past	,	the	village
现在	那	这	必要性	为了	日常的	工作	为了	这	受伤	曾是	过去的	,	这	村庄

[bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] ,

became	nervous	,
成为	紧张的	,

现在伤员不再需要日常劳作，村子里开始变得紧张不安。

[ɪk'saɪtɪd] , ['ɪrɪtəb(ə)l] .

excited	,	irritable	.
兴奋的	,	易怒的	.

兴奋，易怒。

['sevrəl] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kɪld] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['ʃɛlz] ;

Several	men	and	boys	were	killed	while	trying	to	open	unexploded	shells	;
一些	男人	和	男孩们	是	被杀	尽管	尝试	到	打开	未爆炸	贝壳	;

多名男子和男孩在试图打开未爆炸的炮弹时丧生；

[ðer; ðər] ['dɛθs] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hɔːrər] .

their	deaths	added	to	the	general	horror	.
他们的	死亡人数	额外	到	这	一般的	恐怖	.

他们的死加剧了整体的恐怖气氛。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [huː] [sɔːt] ['hʌzbəndz] , ['brʌðərz] , [swiːt] - ['hɑːrts] ;

There	were	constant	visitors	who	sought	husbands	,	brothers	,	sweet	-	hearts	;
那里	是	持续的	访客	WHO	寻求	丈夫们	,	兄弟	,	甜的	-	心	;

络绎不绝的访客前来寻找丈夫、兄弟或恋人；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] ['getiz,bəːg] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wiːp] ,

with	these	the	Gettysburg	women	were	still	able	to	weep	,
和	这些	这	葛底斯堡	女性	是	仍然	有能力的	到	哭泣	,

即便如此，葛底斯堡的妇女们依然能够哭泣。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ker] ;

for	them	they	were	still	able	to	care	;
为了	他们	他们	是	仍然	有能力的	到	关心	;

他们仍然能够给予关怀；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ə'nɔɪd] [ðoʊz] [huː]

but	the	constant	demand	for	entertainment	for	the	curious	annoyed	those	who
但	这	持续的	要求	为了	娱乐	为了	这	好奇的	恼怒	那些	WHO

[wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

wished	to	be	left	alone	to	recover	from	the	shock	of	battle	.
希望	到	是	左边	独自的	到	恢复	从	这	震惊	的	战斗	.

但不断涌现的娱乐需求，满足了好奇者的好奇心，这让那些希望独自一人从战斗的冲击中恢复过来的人感到恼火。

['getiz,bəːg] [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ,

Gettysburg	was	prostrate	,	bereft	of	many	of	its	worldly	possessions	,
葛底斯堡	曾是	前列腺	,	失去	的	许多	的	它是	世俗	财产	,

葛底斯堡一片萧条，失去了许多世俗的财富。

[dreɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɪts] [wel] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

drained	to	the	bottom	of	its	well	of	sympathy	.
排水	到	这	底部	的	它是	出色地	的	同情	.

同情心已荡然无存。

[ɪts] [skuːlz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊpənd] , [ɪts] [pʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] [helpt] .

Its	schools	must	be	opened	,	its	poor	must	be	helped	.
它是	学校	必须	是	打开	,	它是	贫穷的	必须	是	帮助	.

必须开放学校，必须帮助贫困人口。

[koʊld] ['weðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , [laɪk] ['meri] ['boʊmən] ,

Cold	**weather**	**was**	**coming**	**and**	**there**	**were**	**many**	**,**	**like**	**Mary**	**Bowman**	**,**
寒冷的	天气	曾是	未来	和	那里	是	许多	,	喜欢	玛丽	鲍曼	,

寒冷的天气即将到来，许多人，包括玛丽·鲍曼，都面临着这样的困境。

[huː] [oʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [kwɪlts] [ɔːr] ['blæŋkits] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,

who	**owned**	**no**	**longer**	**any**	**quilts**	**or**	**blankets**	**,**	**who**	**had**	**given**	**away**	**their**	**clothes**	**,**
WHO	拥有	不	更长	任何	被子	或者	毯子	,	WHO	有	给定	离开	他们的	衣服	,

[ðer; ðər] ['lɪnɪn] ,

their	**linen**	**,**
他们的	亚麻布	,

他们不再拥有任何被褥，他们已经把衣服和床单都送人了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preʃəs] [ʃiːts] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['grænd,mʌðəz] [hæd; həd] [spʌn] .

even	**the**	**precious**	**sheets**	**which**	**their**	**grandmothers**	**had**	**spun**	**.**
甚至	这	宝贵的	纸张	哪个	他们的	祖母们	有	旋转	.

甚至还有她们祖母纺制的珍贵床单。

['getiz,bəːg] [grʌdʒd] ['nʌθɪŋ] , [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [æskt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn]

Gettysburg	**grudged**	**nothing**	**,**	**wished**	**nothing**	**back**	**,**	**it**	**asked**	**only**	**to**	**be**	**left**	**in**
葛底斯堡	心怀怨恨	没有什么	,	希望	没有什么	后退	,	它	问	仅有的	到	是	左边	在

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

葛底斯堡不怀任何怨恨，也不求任何回报，它只求和平。

[wen] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] [tɪl] [fɔːl] ,

When	**the**	**order**	**was**	**given**	**to**	**postpone**	**the**	**opening**	**of**	**graves**	**till**	**fall**	**,**
什么时候	这	命令	曾是	给定	到	推迟	这	开幕	的	坟墓	直到	落下	,

当下令将坟墓的开启时间推迟到秋季时，

['meri] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'loʊn] .

Mary	**began**	**to**	**go**	**about**	**the**	**battle**	**-**	**field**	**searching**	**alone**	**.**
玛丽	开始	到	去	关于	这	战斗	-	场地	搜索	独自的	.

玛丽开始独自一人在战场上四处搜寻。

[hɜːr; hər] [gʊd] , [ə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːld] .

Her	**good**	**,**	**obedient**	**children**	**stayed**	**at**	**home**	**in**	**the**	**house**	**or**	**in**	**the**	**little**	**field**	**.**
她	好的	,	听话	孩子们	入住	在	家	在	这	房子	或者	在	这	小的	场地	.

她那些乖巧听话的孩子们要么待在家里，要么待在小田里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]

They	**were**	**beginning**	**to**	**grow**	**thin**	**and**	**wan**	**,**	**they**	**were**	**shivering**	**in**	**the**	**hot**
他们	是	开始	到	生长	薄的	和	万	,	他们	是	瑟瑟发抖	在	这	热的

['ɔːgəst] ['weðər] ,

August	**weather**	**,**
八月	天气	,

他们开始变得瘦弱憔悴，在八月炎热的天气里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siː] .

but	**their**	**mother**	**did**	**not**	**see**	**.**
但	他们的	母亲	做过	不是	看	.

但他们的母亲没有看到。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ,

She	**gave**	**them**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**to**	**eat**	**than**	**she**	**had**	**herself**	**,**
她	给予	他们	一个	伟大的	交易	更多的	到	吃	比	她	有	她自己	,

她给他们的食物比她自己吃的要多得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][fɑːr] ['betər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [blʌd] - [steɪnd] ['mɑːtli] .

and	**they**	**had**	**far**	**better**	**clothes**	**than**	**her**	**blood**	**-**	**stained**	**motley**	**.**
和	他们	有	远的	更好的	衣服	比	她	血	-	染色	杂乱无章	.

他们的衣服比她那件沾满血迹的杂物衣好得多。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər] [fiːt]

She	went	about	the	battle	-	field	with	her	eyes	on	the	ground	,	her	feet
她	去	关于	这	战斗	-	场地	和	她	眼睛	在	这	地面	,	她	脚

[tredɪŋ] [ˈdʒentli] ,

treading	gently	,
踩踏	轻轻地	,

她低着头，轻手轻脚地在战场上走动。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [luːs] [sɔɪl] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːbstək(ə)l] .

anticipating	loose	soil	or	some	sudden	obstacle	.
预期	松动的	土壤	或者	一些	突然	障碍	.

预料到地面会松软或有突发障碍物。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .

Sometimes	she	stooped	suddenly	.
有时	她	弯腰	突然	.

她有时会突然弯下腰。

[tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈʃɛlz] , [tuː; tə][ˈbɪts][ʌv; əv] [bluː] [ɔːr] [greɪ] [klɔːθ] , [tuː; tə] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [belts] [ɔːr]

To	fragments	of	shells	,	to	bits	of	blue	or	gray	cloth	,	to	cartridge	belts	or
到	片段	的	贝壳	,	到	比特	的	蓝色的	或者	灰色的	布	,	到	墨盒	腰带	或者

[ˈbroʊkən] [ˈmʌskɪt] ,

broken	muskets	,
破碎的	滑膛枪	,

从弹壳碎片、蓝色或灰色布料碎片，到弹链或断裂的火枪，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ; [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .

she	paid	no	heed	;	at	sight	of	pitiful	bits	of	human	bodies	she	shuddered	.
她	有薪酬的	不	注意	;	在	视线	的	可怜	比特	的	人类	身体	她	颤抖	.

她毫不在意；看到可怜的人体残肢断骸，她不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ˈɔːlsoʊ][əˈpɑːn] [ðæt] [fiːld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkɪt] [ˈtestəmənts] , [ˈletərz] , [ˈtrɪŋkɪts] ,

But	there	lay	also	upon	that	field	little	pocket	Testaments	,	letters	,	trinkets	,
但	那里	躺	还	之上	那	场地	小的	口袋	遗嘱	,	信件	,	小饰品	,

[ˈfəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

但那片田野上还散落着一些袖珍版的圣经、信件、小饰品和照片。

[dʒɑːn][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ,

John	had	had	her	photograph	and	the	children's	,
约翰	有	有	她	照片	和	这	孩子们的	,

约翰有她的照片和孩子们的照片，

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]

and	surely	he	must	have	had	some	of	the	letters	she	had	written
和	一定	他	必须	有	有	一些	的	这	信件	她	有	书面

!

!
!

他肯定有她写的一些信！

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈmeri] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .

But	poor	Mary	found	nothing	.
但	贫穷的	玛丽	成立	没有什么	.

但可怜的玛丽什么也没找到。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

One	morning	,	late	in	August	,	she	sat	beside	her	kitchen	table	with	her	head	on
一	早晨	,	晚的	在	八月	,	她	卫星	旁	她	厨房	桌子	和	她	头	在

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

八月下旬的一个早晨，她坐在厨房的桌子旁，头枕在胳膊上。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [gʌm] [liːvz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	first	of	the	scarlet	gum	leaves	had	begun	to	drift	down	from	the
这	第一的	的	这	猩红	胶	树叶	有	开始	到	漂移	向下	从	这

['ʃætərd] [triːz] ;

shattered	trees	;
破碎	树木	;

第一批猩红色的桉树叶开始从残破的树木上飘落下来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

it	would	not	be	long	before	the	ground	would	be	covered	,	and	those
它	会	不是	是	长的	前	这	地面	会	是	涵盖	,	和	那些

[dɪ'prest] [spɑːts] ,

depressed	spots	,
郁闷	地点	,

不久之后，地面就会被覆盖，那些低洼的地方，

[ðoʊz] ['taɪni] ['wʊd(ə)n] ['hedˌstəʊnz] , [ðoʊz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

those	tiny	wooden	headstones	,	those	fragments	of	blue	and	gray	be	hidden	.
那些	微小的	木制的	墓碑	,	那些	片段	的	蓝色的	和	灰色的	是	隐	.

那些小小的木制墓碑，那些蓝灰色的碎片，都应该被隐藏起来。

[ðə; ði] [θɔːt] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] .

The	thought	smothered	her	.
这	想法	窒息	她	.

这个念头让她窒息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kraɪd] [æt; ət][ɔːl] .

She	did	not	cry	,	she	had	not	cried	at	all	.
她	做过	不是	哭	,	她	有	不是	哭	在	全部	.

她没有哭，她根本没哭过。

[hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] ['hɑrdnd] , [stɪf] , [laɪk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wuːndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	soul	seemed	hardened	,	stiff	,	like	the	terrible	wounds	for	which	she	had
她	灵魂	似乎	硬化	,	僵硬的	,	喜欢	这	糟糕的	伤口	为了	哪个	她	有

[helpt] [tuː; tə] [ker] .

helped	to	care	.
帮助	到	关心	.

她的灵魂似乎变得坚硬僵硬，就像她曾帮助照料过的那些可怕的伤口一样。

['sʌd(ə)nli] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['meri] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] .

Suddenly	,	hearing	a	sound	,	Mary	had	looked	up	.
突然	,	听力	一个	声音	,	玛丽	有	看起来	向上	.

突然，玛丽听到一声响动，抬起头来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

The	judge	stood	in	the	doorway	;
这	法官	站立	在	这	门口	;

法官站在门口；

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

he	had	known	all	about	her	since	she	was	a	little	girl	;
他	有	已知	全部	关于	她	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	;

他从她还是个小女孩的时候就对她了如指掌；

['sʌmθɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[toʊld][hɜ:r; hər]	[ðæt]	[hi:; hi]	[nu:]	['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]['terəb(ə)l]	[sɜ:rtʃ]	.
something	**in**	**his**	**face**	**told**	**her**	**that**	**he**	**knew**	**also**	**of**	**her**	**terrible**	**search**	**.**
某物	在	他的	脸	讲述	她	那	他	知道	还	的	她	糟糕的	搜索	.

他脸上的表情告诉她，他也知道她正在经历可怕的寻找。

[ʃi:; ʃi]	[dɪd]	[nɑ:t]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[sɪt]	[daʊn]	,	[ʃi:; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔ:l]	.
She	**did**	**not**	**ask**	**him**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**she**	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
她	做过	不是	问	他	到	坐	向下	,	她	说	没有什么	在	全部	.

她没有让他坐下，她什么也没说。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[lə'kweɪʃəs]	['pɜ:rs(ə)n]	,	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[æn; ən]	[æb'nɔ:rməli]	['saɪlənt]	[wʌn]
She	**had**	**been**	**a**	**loquacious**	**person**	**,**	**she**	**had**	**become**	**an**	**abnormally**	**silent**	**one**
她	有	到过	一个	贫嘴	人	,	她	有	变得	一个	异常地	沉默的	一

.

:

.

她以前是个健谈的人，现在却变得异常沉默寡言。

[spi:tʃ]	[hɜ:rt]	[hɜ:r; hər]	.
Speech	**hurt**	**her**	**.**
演讲	伤害	她	.

言语伤害了她。

[ðə; ðɪ]	[dʒʌdʒ]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɪtʃɪn]	.
The	**judge**	**looked**	**round**	**the**	**little**	**kitchen**	**.**
这	法官	看起来	圆形的	这	小的	厨房	.

法官环顾了一下这间小厨房。

[ðə; ðɪ]	[rent]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wɔ:l]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ʌn'mɛndɪd]	,	[ðə; ðɪ]	[tʃerz]	[wɜ:r; wər]	['broʊkən]	;
The	**rent**	**in**	**the**	**wall**	**was**	**still**	**unmended**	**,**	**the**	**chairs**	**were**	**broken**	**;**
这	租	在	这	墙	曾是	仍然	未修改	,	这	椅子	是	破碎的	;

墙上的裂缝还没有修补，椅子也坏了；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[si:n]	[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['rʌsti]	[stoʊv]
there	**was**	**nothing**	**else**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**the**	**table**	**and**	**the**	**rusty**	**stove**
那里	曾是	没有什么	别的	到	是	已见	但	这	桌子	和	这	生锈的	火炉

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[θɪn]	,
and	**the**	**thin**	**,**
和	这	薄的	,

除了桌子、生锈的炉子和那根细细的线之外，什么也看不见。

['frendləs]	-	['lʊkɪŋ]	['tʃɪldrən]	['stændɪŋ]	[baɪ][ðə; ðɪ]	[dɔ:r]	.
friendless	**-**	**looking**	**children**	**standing**	**by**	**the**	**door**	**.**
没有朋友	-	寻找	孩子们	常设	经过	这	门	.

几个看起来孤零零的孩子站在门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]	[haʊs]	[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]	['pɑ:vərti]	[ænd; ənd]	[woʊ]	,	[bʌt; bət][ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	.
It	**was**	**the**	**house**	**not**	**only**	**of**	**poverty**	**and**	**woe**	**,**	**but**	**of**	**neglect**	**.**
它	曾是	这	房子	不是	仅有的	的	贫困	和	悲哀	,	但	的	忽视	.

那不仅是贫穷和悲惨的家园，也是被忽视的家园。

"	['meri]	,	"	[sed]	[ðə; ðɪ]	[dʒʌdʒ]	,	"	[haʊ]	[du:][ju:; jʊ]	[mi:n]	[tu:; tə][lɪv; laɪv]	?
"	**Mary**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**,**	**"**	**how**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**live**	**?**
"	玛丽	,	"	说	这	法官	,	"	如何	做	你	意思是	到	居住	?

法官说：“玛丽，你打算如何生活？”

"	['mɛri:z]	[θɪn]	,	['sʌnbɜ:rnd]	[hænd]	[stɜ:rd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]	[leɪ]	[ɑ:n][ðə; ðɪ]	['teɪbl]	.
"	**Mary's**	**thin**	**,**	**sunburned**	**hand**	**stirred**	**a**	**little**	**as**	**it**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	玛丽的	薄的	,	晒伤	手	搅拌	一个	小的	作为	它	躺	在	这	桌子	.

玛丽那只瘦削、晒得通红的手放在桌子上，微微动了一下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɜːrnɪʃ] [jʊr; jər]
" You have these children to feed and clothe and you must furnish your
" 你 有 这些 孩子们 到 喂养 和 衣服 和 你 必须 提供 你的
[haʊs] [ə'gen] .
house again .
房子 再次 .

“你得养活这些孩子，给他们穿衣服，还得重新添置家具。”

['meri] — " [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mary — " The judge hesitated for a moment .
玛丽 — " 这 法官 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

玛丽——”法官犹豫了一下。

[dʒɑːn] ['boʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [ə; eɪ] ['θrɪfti] , [æm'bɪʃəs] [soʊl] ,
John Bowman had been a school - teacher , a thrifty , ambitious soul ,
约翰 鲍曼 有 到过 一个 学校 - 老师 , 一个 节俭 , 雄心勃勃 灵魂 ,

约翰·鲍曼曾是一名教师，他节俭而又雄心勃勃。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .
who would have thought it a disgrace for his wife to earn her living .
WHO 会 有 想法 它 一个 耻辱 为了 他的 妻子 到 赚 她 活的 .

谁会认为妻子挣钱养家是一种耻辱呢?

[ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðiː] [θɪn] [hænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The judge laid his hand on the thin hand beside him .
这 法官 铺设 他的 手 在 这 薄的 手 旁 他 .

法官将手放在身旁那只瘦弱的手上。

" [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] , ['meri] .
" Your children must have food , Mary .
" 你的 孩子们 必须 有 食物 , 玛丽 .

玛丽，你的孩子们必须有饭吃。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wɜːrk] .
Come down to my house , and my wife will give you work .
来 向下 到 我的 房子 , 和 我的 妻子 将要 给 你 工作 .

到我家来，我妻子会给你安排工作。

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

" ['sloʊli] ['meri] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] [dres]
" Slowly Mary had risen from her chair , and smoothed down her dress
" 缓慢地 玛丽 有 升起 从 她 椅子 , 和 平滑 向下 她 裙子
[ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .
and obeyed him .
和 服从 他 .

玛丽缓缓地从椅子上站起来，抚平了裙子，听从了他的吩咐。

[daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] , ['siːɪŋ] [fensiz] [stɪl] [proʊn] , ['siːɪŋ] [wɔːlz] [tɔːrn][baɪ] ['ʃɛlz]
Down the street they went together , seeing fences still prone , seeing walls torn by shells
向下 这 街道 他们 去 一起 , 看到 栅栏 仍然 易于 , 看到 墙壁 撕裂 经过 贝壳
,
,
,

他们一起沿着街道走去，看到摇摇欲坠的栅栏，看到被炮弹炸毁的墙壁。

[pæst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][oʊld]

past	the	houses	where	the	shock	of	battle	had	hastened	the	deaths	of	old
过去的	这	房屋	在哪里	这	震惊	的	战斗	有	加快	这	死亡人数	的	老的

['pɝːsənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

persons	and	little	children	,
人	和	小的	孩子们	,

穿过那些房屋，战争的冲击加速了老人和幼童的死亡，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	had	disappointed	the	hearts	of	those	who	longed	for	a	child	,
和	有	失望的	这	心	的	那些	WHO	渴望	为了	一个	孩子	,

这令那些渴望孩子的家庭失望了。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

to	the	judge's	house	in	the	square	.
到	这	法官的	房子	在	这	正方形	.

去广场上法官的家。

[ðer; ðər]['wægənz] [stʊd] [ə'baʊt] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ʌv; əv] ['kænən] , ['frægmənts] [ʌv; əv][bɜːrst]

There	wagons	stood	about	,	loaded	with	wheels	of	cannon	,	fragments	of	burst
那里	马车	站立	关于	,	已加载	和	车轮	的	大炮	,	片段	的	爆裂

['keɪsn; 'keɪsɑːn] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

caissons	,	or	with	long	,
沉箱	,	或者	和	长的	,

周围停放着马车，上面装满了大炮的轮子、爆裂的弹药库碎片，或者长长的.....

['nærəʊ] , [paɪn][bɑːksɪz] , [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ]

narrow	,	pine	boxes	,	brought	from	the	railroad	,	to	be	stored	against	the	day
狭窄的	,	松树	盒子	,	带来	从	这	铁路	,	到	是	存储	反对	这	天

[ʌv; əv] [ˌekshjuː'meɪʃn] .

of	exhumation	.
的	开棺验尸	.

从铁路运来的狭窄的松木箱子，将存放起来，以备挖掘之日使用。

[men] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

Men	were	laughing	and	shouting	to	one	another	,
男人	是	笑	和	喊叫	到	一	其他	,

男人们互相大笑、大声交谈。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [paɪld] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp]

the	driver	of	the	wagon	on	which	the	long	boxes	were	piled	cracked	his	whip
这	司机	的	这	车皮	在	哪个	这	长的	盒子	是	堆积	裂纹	他的	鞭

[æz; əz][hiː; hi]['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] .

as	he	urged	his	horses	.
作为	他	敦促	他的	马匹	.

拉着装满长箱子的马车的车夫一边挥鞭催马，一边赶路。

['hænə] ['keɪsi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ['hɑːrtɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['faɪndɪŋ] [wɜːrk] .

Hannah	Casey	congratulated	her	neighbor	heartily	upon	her	finding	work	.
汉娜	凯西	恭喜	她	邻居	衷心地	之上	她	寻找	工作	.

汉娜·凯西衷心祝贺邻居找到工作。

" ['ðætəl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	That'll	fix	you	up	,	"	she	assured	her	.
"	那将	使固定	你	向上	,	"	她	保证	她	.

“那肯定能治好你的病，”她向她保证道。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['meri] ['kɑːnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

She	visited	Mary	constantly	,	she	reported	to	her	the	news	of	the	war	,
她	到访	玛丽	不断地	,	她	据报道	到	她	这	消息	的	这	战争	,

她经常去看望玛丽，并向她汇报战争的消息。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

she	talked	at	length	of	the	coming	of	the	President	.
她	谈话	在	长度	的	这	未来	的	这	总统	.

她详细地谈到了总统的到来。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	going	to	see	him	,	"	she	announced	.
"	我是	去	到	看	他	,	"	她	宣布	.

“我要去见他，”她宣布道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	I'm	going	to	shake	him	by	the	hand	.
"	我是	去	到	摇	他	经过	这	手	.

“我要和他握手。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , - [hə'loʊ] , [eib] , [juː; jʊ][oʊld][reɪl] - ['splɪtər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -

I'm	going	to	say	,	'	Hello	,	Abe	,	you	old	rail	-	splitter	,	God	bless	you	!	'
我是	去	到	说	,	-	你好	,	安倍	,	你	老的	轨	-	分线器	,	上帝	保佑	你	!	-

我要说：“你好，亚伯，你这个老劈柴工，上帝保佑你！”

[ðen] [ðə; ði] - [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [mɑːrtʃ] ,

Then	the	bands'll	play	,	and	the	people	will	march	,
然后	这	-	玩	,	和	这	人们	将要	行进	,

然后乐队会演奏，人们会游行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɑːni] [rɛbz] [wɪl] [hɪr] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

and	the	Johnny	Rebs	will	hear	'	em	in	their	graves	.
和	这	约翰尼	叛军	将要	听到	-	呃	在	他们的	坟墓	.

那些叛军在坟墓里都会听到他们的怒吼。

" ['meri] ['boʊmən] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Mary	Bowman	put	her	hands	over	her	ears	.
"	玛丽	鲍曼	放	她	双手	超过	她	耳朵	.

玛丽·鲍曼捂住了耳朵。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][soʊl] [juːd] [let] - [ɪm] [ɔːl] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ! "

"	I	believe	in	my	soul	you'd	let	'	em	all	rise	from	the	dead	!	"
"	我	相信	在	我的	灵魂	你会	让	-	呃	全部	上升	从	这	死的	!	"

“我发自内心地相信你会让他们全部复活！”

" [aɪ] [wʊd] ! " [sed] ['meri] ['boʊmən] ['hɔːrsli] .

"	I	would	!	"	said	Mary	Bowman	hoarsely	.
"	我	会	!	"	说	玛丽	鲍曼	沙哑地	.

“我愿意！”玛丽·鲍曼沙哑地说。

" [aɪ] [wʊd] ! "

"	I	would	!	"
"	我	会	!	"

“我愿意！”

" [wel] , [nɑːt][soʊ] ['hænə] ['keɪsi] !

"	Well	,	not	so	Hannah	Casey	!
"	出色地	,	不是	所以	汉娜	凯西	!

“嗯，汉娜·凯西可不是这样！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['gɑːrdn] [tɔːr] [tuː; tə]['bɪts] !

Look	at	me	garden	tore	to	bits	!
看	在	我	花园	撕裂	到	比特	!

瞧瞧我的花园，全被毁了！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][bedz] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊps] !

Look	at	me	beds	,	stripped	to	the	ropes	!
看	在	我	床	,	脱衣舞	到	这	绳索	!

看看我的床，我被剥得只剩绳子了！

" [ænd; ənd] ['hænə] ['keɪsi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

"	And	Hannah	Casey	departed	to	her	house	.
"	和	汉娜	凯西	已离开	到	她	房子	.

于是汉娜·凯西回了家。

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meri] ['boʊmən]

Details	of	the	coming	celebration	penetrated	to	the	ears	of	Mary	Bowman
细节	的	这	未来	庆典	渗透	到	这	耳朵	的	玛丽	鲍曼

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

whether	she	wished	it	or	not	,
无论	她	希望	它	或者	不是	,

无论玛丽·鲍曼是否愿意，即将到来的庆祝活动的细节都传到了她的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊdz] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊn] .

and	the	gathering	crowds	made	themselves	known	.
和	这	采集	人群	制成	他们自己	已知	.

聚集的人群纷纷表明了自己的身份。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] , [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['broʊkən] ['ʃʌtər] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

They	stood	upon	her	porch	,	they	examined	the	broken	shutters	,	they	wished	to
他们	站立	之上	她	门廊	,	他们	检查	这	破碎的	百叶窗	,	他们	希望	到

['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

question	her	.
问题	她	.

他们站在她家门廊上，查看了破损的百叶窗，想要询问她。

[bʌt; bət] ['meri] ['boʊmən] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] , [wʊd] [nɑːt][let] [hɜːr'self][biː; bi] [siːn] .

But	Mary	Bowman	would	answer	no	questions	,	would	not	let	herself	be	seen	.
但	玛丽	鲍曼	会	回答	不	问题	,	会	不是	让	她自己	是	已见	.

但玛丽·鲍曼拒绝回答任何问题，也拒绝露面。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

To	her	the	thing	was	horrible	.
到	她	这	事物	曾是	可怕	.

在她看来，那件事太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [həusts] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

She	saw	the	battling	hosts	,	she	heard	once	more	the	roar	of	artillery	,
她	锯	这	战斗	主持人	,	她	听到	一次	更多的	这	吼	的	炮兵	,

她看到了交战的敌军，她再次听到了炮火的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] [smeld] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n] .

she	smelled	the	smoke	of	battle	,	she	was	torn	by	its	confusion	.
她	闻起来	这	抽烟	的	战斗	,	她	曾是	撕裂	经过	它是	困惑	.

她闻到了战争的硝烟，她被战争的混乱所困扰。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːbli] ['stɜːrɪŋ] ,

Besides	,	she	seemed	to	feel	in	the	ground	beneath	her	a	feebly	stirring	,
除了	,	她	似乎	到	感觉	在	这	地面	下面	她	一个	虚弱地	搅拌	,

['sʌfərɪŋ] , ['gæstli] [hoʊst] .

suffering	,	ghastly	host	.
痛苦	,	阴森	主持人	.

此外，她似乎感觉到脚下的地面上有一个微弱的、痛苦的、可怕的宿主在蠕动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]

They	had	begun	again	to	open	the	trenches	,	and	she	had	looked	into
他们	有	开始	再次	到	打开	这	战壕	,	和	她	有	看起来	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们又开始挖掘战壕，她往里看了看。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

Now	,	on	the	morning	of	Thursday	,	the	nineteenth	of	November	,
现在	,	在	这	早晨	的	周四	,	这	第十九	的	十一月	,

现在是11月19日星期四的早上，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [drest] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

her	children	dressed	themselves	and	came	down	the	steps	.
她	孩子们	穿着	他们自己	和	来了	向下	这	步骤	.

她的孩子们自己穿好衣服，走下了台阶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

They	had	begun	to	have	a	little	plumpness	and	color	,
他们	有	开始	到	有	一个	小的	丰满	和	颜色	,

它们开始变得稍微饱满一些，颜色也更深了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðerz] .

but	the	dreadful	light	in	their	mother's	eyes	was	still	reflected	in	theirs	.
但	这	可怕	光	在	他们的	母亲的	眼睛	曾是	仍然	反映	在	他们的	.

但是，他们眼中仍然映照着母亲眼中可怕的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

On	the	lower	step	they	hesitated	,	looking	at	the	door	.
在	这	降低	步	他们	犹豫了一下	,	寻找	在	这	门	.

在较低的台阶上，他们犹豫了一下，看着门。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,

Outside	stood	the	judge	,	who	had	found	time	in	the	multiplicity	of	his	cares	,
外部	站立	这	法官	,	WHO	有	成立	时间	在	这	多重性	的	他的	关心	,

法官站在外面，他百忙之中抽出时间来到这里。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

to	come	to	the	little	house	.
到	来	到	这	小的	房子	.

到小房子来。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][bʌt; bət][fɜːrm] [kə'mænd] .

He	spoke	with	kind	but	firm	command	.
他	辐	和	种类	但	公司	命令	.

他说话语气温和而坚定。

" ['meri] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪr] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] . "

"	Mary	,	"	said	he	,	"	you	must	take	these	children	to	hear	President	Lincoln	.	"
"	玛丽	,	"	说	他	,	"	你	必须	拿	这些	孩子们	到	听到	总统	林肯	.	"

“玛丽，”他说，“你一定要带这些孩子去听林肯总统讲话。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['meri] .

"	What	!	"	cried	Mary	.
"	什么	!	"	哭	玛丽	.

“什么！”玛丽惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] . "

"	You	must	take	these	children	to	the	exercises	.	"
"	你	必须	拿	这些	孩子们	到	这	练习	.	"

你必须带这些孩子去参加演习。

" [aɪ] ['kænɑːt] ! " [kraɪd] ['meri] .

"	I	cannot	!	"	cried	Mary	.
"	我	不能	!	"	哭	玛丽	.

“我不能！”玛丽喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] !

"	I	cannot	!
"	我	不能	!

我不能！

[aɪ]['kænɑ:t] ！ "
I cannot ! "
我 不能 ！ "

我不能！

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" You must !
" 你 必须 !

你必须！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" The judge came into the room .
" 这 法官 来了 进入 这 房间 .

法官走进了房间。

" [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .
" Let me hear no more of this going about .
" 让 我 听到 不 更多的 的 这 去 关于 .

“别再让我听到这种事了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
You are a Christian , your husband was a Christian .
你 是 一个 基督教 , 你的 丈夫 曾是 一个 基督教 .

你是基督徒，你的丈夫也是基督徒。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
Do you want your children to think it is a wicked thing to die for their
做 你 想 你的 孩子们 到 思考 它 是 一个 邪恶 事物 到 死 为了 他们的
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

你想让你的孩子认为为国捐躯是件罪恶的事吗?

[du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['meri] .
Do as I tell you , Mary .
做 作为 我 告诉 你 , 玛丽 .

玛丽，照我说的做。

" ['meri] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ]
" Mary got up from her chair , and put on her children all the clothes they
" 玛丽 得到 向上 从 她 椅子 , 和 放 在 她 孩子们 全部 这 衣服 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

玛丽从椅子上站起来，把孩子们所有的衣服都穿上了。

[ænd; ənd] [ræpt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [koʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf]
and wrapped about her own shoulders a little black coat which the judge's wife
和 包装 关于 她 自己的 肩膀 一个 小的 黑色的 外套 哪个 这 法官的 妻子
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
had given her .
有 给定 她 .

她将法官夫人送给她的一件黑色小外套披在肩上。

[ðen] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [steps] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'frendli] [si:] ,
Then , as one who steps into an unfriendly sea ,
然后 , 作为 一 WHO 步骤 进入 一个 不友好 海 ,

然后，就像踏入一片充满敌意的海洋一样，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] .
she started out with them into the great crowd .
她 开始 出去 和 他们 进入 这 伟大的 人群 .

她和他们一起融入了熙熙攘攘的人群。

[wʌns] [mɔːr] , [pʊr] ['meri] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪ] .

Once	more	,	poor	Mary	said	to	herself	,	she	would	obey	.
一次	更多的	,	贫穷的	玛丽	说	到	她自己	,	她	会	服从	.

可怜的玛丽再次对自己说，她会服从的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

She	had	seen	the	platform	;
她	有	已见	这	平台	;

她看到了那个平台；

[baɪ]['goʊɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtəzənz] ['semәteri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

by	going	round	through	the	citizen's	cemetery	she	could	get	close	to	it	.
经过	去	圆形的	通过	这	公民的	公墓	她	可以	得到	关闭	到	它	.

她绕着市民公墓走就能接近它。

[ðə; ði][noʊ'vembər] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] , [bʌt; bət] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

The	November	day	was	bright	and	warm	,	but	Mary	and	her	children
这	十一月	天	曾是	明亮的	和	温暖的	,	但	玛丽	和	她	孩子们

['ʃivəd] .

shivered	.
瑟瑟发抖	.

十一月的这一天阳光明媚，天气温暖，但玛丽和她的孩子们却冷得发抖。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Slowly	she	made	her	way	close	to	the	platform	,	patiently	she	stood	and	waited
缓慢地	她	制成	她	方式	关闭	到	这	平台	,	耐心	她	站立	和	等待

.

:
.

她缓缓走向站台，耐心地站着等待。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Sometimes	she	stood	with	shut	eyes	,	swaying	a	little	.
有时	她	站立	和	关闭	眼睛	,	摇晃	一个	小的	.

有时她闭着眼睛站着，身体微微摇晃。

[ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

On	the	moonlit	night	of	the	third	day	of	battle	she	had
在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	的	这	第三	天	的	战斗	她	有

['ventʃərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]

ventured	from	her	house	down	toward	the	square	to	try	to	find	some
冒险	从	她	房子	向下	朝向	这	正方形	到	尝试	到	寻找	一些

['brændi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

brandy	for	the	dying	men	about	her	,
白兰地	为了	这	垂死	男人	关于	她	,

在战斗第三天的月夜里，她冒险离开家，走到广场上，想为身边垂死的士兵们找些白兰地。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒen(ə)rəl] ,

and	as	in	a	dream	she	had	seen	a	tall	general	,
和	作为	在	一个	梦	她	有	已见	一个	高的	一般的	,

就像她在梦中看到的那样，一位高大的将军，

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [huːf] , [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

mounted	upon	a	white	horse	with	muffled	hoofs	,	ride	down	the	street	.
安装	之上	一个	白色的	马	和	闷音	蹄子	,	骑	向下	这	街道	.

骑着一匹蹄子蒙着绒布的白马，沿着街道骑行。

['bendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [er] .

Bending	from	his	saddle	he	had	spoken	,	apparently	to	the	empty	air	.
弯曲	从	他的	鞍	他	有	说	,	显然	到	这	空的	空气	.

他从马鞍上俯身下来，对着空气自言自语。

" [ʌp] , [bɔɪz] , [ʌp] !
" Up , boys , up !
" 向上 , 男孩们 , 向上 !

“起来，孩子们，起来！”

" [ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn]
" There had risen at his command thousands of men lying asleep on
" 那里 有 升起 在 他的 命令 数千 的 男人 说谎 睡着了 在
['peɪvmənt] [ænd; ənd] [striːt] ,
pavement and street ,
路面 和 街道 ,

“在他的命令下，成千上万躺在人行道和街道上睡觉的人都站了起来，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ɪn][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][laɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən][aʊt] [laɪk] [ded] [men] [tɔːrd]
and quietly , in an interminable line , they had stolen out like dead men toward
和 悄悄 , 在 一个 没完没了 线 , 他们 有 被盗 出去 喜欢 死的 男人 朝向
[ðə; ði] ['semɪneri] ,
the Seminary ,
这 神学院 ,

于是，他们悄无声息地排成一长串队伍，像死人一样悄悄溜向神学院。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['heɪgɜˌzˌtaʊn] .
to join their comrades and begin the long , long march to Hagerstown .
到 加入 他们的 同志们 和 开始 这 长的 , 长的 行进 到 黑格斯敦 .

与他们的战友会合，开始向黑格斯敦进发的漫长征程。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ded] [men] [maɪt] [raɪz] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ]
It seemed to her that all about her dead men might rise now to look with
它 似乎 到 她 那 全部 关于 她 死的 男人 可能 上升 现在 到 看 和
[rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [huː] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [rest] .
reproach upon these strangers who disturbed their rest .
责备 之上 这些 陌生人 WHO 不安 他们的 休息 .

她觉得周围所有死去的人现在都可能复活，用责备的目光看着这些打扰他们安息的陌生人。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['meri]
The procession was late , the orator of the day was delayed , but still Mary
这 游行 曾是 晚的 , 这 演说者 的 这 天 曾是 延迟 , 但 仍然 玛丽
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

游行队伍迟到了，当天的演说者也迟到了，但玛丽仍然在等待。

['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
swaying a little in her place .
摇晃 一个 小的 在 她 地方 .

她原地微微摇晃了一下。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [rɔːrd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ðə; ði]['bændz] [pleɪd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
Presently the great guns roared forth a welcome , the bands played , the procession
目前 这 伟大的 枪支 咆哮 前进 一个 欢迎 , 这 乐队 玩 , 这 游行
[ə'proʊtʃt] .
approached .
接近 .

随后，隆隆的礼炮响起，乐队奏乐，队伍缓缓逼近。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪ'rekt] , ['gɔːntlitid] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [druː] [reɪn] [bɪ'saɪd]
On horseback , erect , gauntleted , the President of the United States drew rein beside
在 马背 , 直立 , 戴着手套 , 这 总统 的 这 团结的 各州 画 缰绳 旁
[ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,

美国总统骑在马上，身姿挺拔，戴着手套，走到讲台旁勒住缰绳。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrətər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪməs] [men] , [dɪs'maʊntid] .

and	,	with	the	orator	and	the	other	famous	men	,	dismounted	.
和	,	和	这	演说者	和	这	其他	著名的	男人	,	下马	.

然后，他和演说家以及其他名人一起下了马。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [tʃɪrz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['sailənsiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] ['vɔliz]

There	were	great	cheers	,	there	were	deep	silences	,	there	were	fresh	volleys
那里	是	伟大的	干杯	,	那里	是	深的	沉默	,	那里	是	新鲜的	截击

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

of	artillery	,
的	炮兵	,

现场响起热烈的欢呼声，也出现了深深的寂静，还响起了新一轮的炮火齐射。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] ['mjuːzɪk] .

there	was	new	music	.
那里	曾是	新的	音乐	.

有新音乐。

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['meri] ['boʊmən] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Of	it	all	,	Mary	Bowman	heard	but	little	.
的	它	全部	,	玛丽	鲍曼	听到	但	小的	.

玛丽·鲍曼对这一切几乎一无所知。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Remembering	the	judge	,	whom	she	saw	now	near	the	President	,
记住	这	法官	,	谁	她	锯	现在	靠近	这	总统	,

她想起了那位法官，现在她看到他正站在总统附近。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;

she	tried	to	obey	the	spirit	as	well	as	the	letter	of	his	command	;
她	尝试	到	服从	这	精神	作为	出色地	作为	这	信	的	他的	命令	;

她努力做到既遵守他命令的字面意思，又遵循其精神实质；

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

she	directed	her	children	to	look	,	she	turned	their	heads	toward	the	platform	.
她	指导	她	孩子们	到	看	,	她	转向	他们的	头部	朝向	这	平台	.

她示意孩子们看，把他们的头转向站台。

[men] [spoʊk] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['meri] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Men	spoke	and	prayed	and	sang	,	and	Mary	stood	still	in	her	place	.
男人	辐	和	祈祷	和	唱	,	和	玛丽	站立	仍然	在	她	地方	.

男人们说话、祈祷、唱歌，而玛丽则静静地站在原地。

[ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hiː; hi]['juːləˌdʒaɪzd][ðə; ði] [ded] ,

The	orator	of	the	day	described	the	battle	,	he	eulogized	the	dead	,
这	演说者	的	这	天	描述	这	战斗	,	他	悼词	这	死的	,

当时的演说家描述了这场战役，并悼念了阵亡者。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɔːr] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn] ['mɛriːz] [ɪrz]

he	proved	the	righteousness	of	this	great	war	;	his	words	fell	upon	Mary's	ears
他	已证实	这	义	的	这	伟大的	战争	;	他的	字	跌倒	之上	玛丽的	耳朵

[ʌn'hɜːrd] .

unheard	.
闻所未闻	.

他证明了这场伟大战争的正义性；但他的话语却没有传到玛丽耳中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

If	she	had	been	asked	who	he	was	,
如果	她	有	到过	问	WHO	他	曾是	,

如果有人问她他是谁，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɪŋkən] .

she	might	have	said	vaguely	that	he	was	Mr	.	Lincoln	.
她	可能	有	说	依稀	那	他	曾是	先生	.	林肯	.

她可能含糊地说他是林肯先生。

[wen] [hiː; hi] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

When	he	ended	,	she	was	ready	to	go	home	.
什么时候	他	结束	,	她	曾是	准备好	到	去	家	.

他讲完后，她就准备回家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] ['seməteri]

There	was	singing	;	now	she	could	slip	away	,	through	the	gaps	in	the	cemetery
那里	曾是	歌唱	;	现在	她	可以	滑	离开	,	通过	这	差距	在	这	公墓

[fens] .

fence	.
栅栏	.

有人在唱歌；现在她可以悄悄溜走了，从墓地围栏的缝隙中溜出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

She	had	done	as	the	judge	commanded	and	now	she	would	go	back	to
她	有	完毕	作为	这	法官	命令	和	现在	她	会	去	后退	到

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

她已经按照法官的命令做了，现在她要回家了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

With	her	arms	about	her	children	,	she	started	away	.
和	她	武器	关于	她	孩子们	,	她	开始	离开	.

她搂着孩子们，转身离开了。

[ðen] ['sʌmwʌn] [huː] [stʊd] [nɪr] [baɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Then	someone	who	stood	near	by	took	her	by	the	hand	.
然后	某人	WHO	站立	靠近	经过	采取	她	经过	这	手	.

然后，旁边有人拉住了她的手。

" ['mædəm] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] !

"	Madam	!	"	said	he	,	"	the	President	is	going	to	speak	!
"	女士	!	"	说	他	,	"	这	总统	是	去	到	说话	!

“夫人！”他说，“总统要讲话了！”

" [hæf] ['tɜːrnɪŋ] , ['meri] [lʊkt] [bæk] .

"	Half	turning	,	Mary	looked	back	.
"	一半	转弯	,	玛丽	看起来	后退	.

玛丽半转过身，回头看了一眼。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] , [meɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [skriːm] ,

The	thunder	of	applause	made	her	shiver	,	made	her	even	scream	,
这	雷	的	掌声	制成	她	颤抖	,	制成	她	甚至	尖叫	,

雷鸣般的掌声让她浑身颤抖，甚至让她尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['θʌndərəs] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [fər'evər] .

it	was	so	like	that	other	thunderous	sound	which	she	would	hear	forever	.
它	曾是	所以	喜欢	那	其他	雷鸣	声音	哪个	她	会	听到	永远	.

那声音和她将永远听到的那声雷鸣如此相似。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['hevɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] , ['gæspɪŋ] ,

She	leaned	upon	her	little	children	heavily	,	trying	to	get	her	breath	,	gasping	,
她	倾斜	之上	她	小的	孩子们	重度	,	尝试	到	得到	她	气息	,	喘息	,

她沉重地靠在年幼的孩子们身上，努力平复呼吸，大口喘着气。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

trying	to	keep	her	consciousness	.
尝试	到	保持	她	意识	.

她努力保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	fixed	her	eyes	upon	the	rising	figure	before	her	,
她	固定的	她	眼睛	之上	这	上升	数字	前	她	,

她目不转睛地盯着眼前升起的身影，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['swɪmər] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] ,

she	clung	to	the	sight	of	him	as	a	drowning	swimmer	in	deep	waters	,
她	紧紧抓住	到	这	视线	的	他	作为	一个	溺水	游泳运动员	在	深的	水	,

她紧紧抓住他溺水时的身影不放，仿佛他正身处深水中挣扎。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

she	struggled	to	fix	her	thoughts	upon	him	.
她	挣扎	到	使固定	她	想法	之上	他	.

她努力让自己的思绪集中在他身上。

[ɪgˈzɔːstʃən] , [griːf] , ['mɪzəri] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

Exhaustion	,	grief	,	misery	threatened	to	engulf	her	,	she	hung	upon	him	in
疲惫	,	悲伤	,	苦难	威胁	到	吞噬	她	,	她	悬挂	之上	他	在

[ˌdespəˈreɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

疲惫、悲伤、痛苦几乎要将她吞噬，她绝望地紧紧抓住他。

['sloʊli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][oʊld][ɔːr]['taɪərd][ɔːr] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Slowly	,	as	one	who	is	old	or	tired	or	sick	at	heart	,	he	rose	to	his	feet	,
缓慢地	,	作为	一	WHO	是	老的	或者	疲劳的	或者	生病的	在	心	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

他缓缓站起身来，动作缓慢，如同一个年老体衰或心力交瘁的人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

the	President	of	the	United	States	,	the	Commander	-	in	-	Chief	of	the	Army
这	总统	的	这	团结的	各州	,	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	军队

[ænd; ənd] ['neɪvi] ,

and	Navy	,
和	海军	,

美国总统、陆军和海军总司令

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	hope	of	his	country	.
这	希望	的	他的	国家	.

他是国家的希望。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Then	he	stood	waiting	.
然后	他	站立	等待	.

然后他站在那里等待。

[ɪn] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [roʊz][ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] .

In	great	waves	of	sound	the	applause	rose	and	died	and	rose	again	.
在	伟大的	波浪	的	声音	这	掌声	玫瑰	和	死亡	和	玫瑰	再次	.

掌声如潮水般起伏，时而高涨，时而低落，然后再次高涨。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .

He	waited	quietly	.
他	等待	悄悄	.

他静静地等待着。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] , [ðə; ði] ['vetərən] [ɪn]

The	winner	of	debate	,	the	great	champion	of	a	great	cause	,	the	veteran	in
这	优胜者	的	辩论	,	这	伟大的	冠军	的	一个	伟大的	原因	,	这	老将	在

['ɑ:rgjumənt] ,

argument	,
争论	,

辩论的赢家，伟大事业的捍卫者，辩论老手

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][men] , [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

the	master	of	men	,	he	looked	down	upon	the	throng	.
这	掌握	的	男人	,	他	看起来	向下	之上	这	人群	.

他凌驾于众人之上，俯视着人群。

[ðə; ði] [klɪr] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	clear	,	simple	things	he	had	to	say	were	ready	in	his	mind	,
这	清除	,	简单的	事物	他	有	到	说	是	准备好	在	他的	头脑	,

他脑子里已经准备好了那些清晰简洁的话要说。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ][fɜ:rst][dræft][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən]

he	had	thought	them	out	,	written	out	a	first	draft	of	them	in	Washington
他	有	想法	他们	出去	,	书面	出去	一个	第一的	草稿	的	他们	在	华盛顿

,

,
,

他已经构思好了这些方案，并在华盛顿写出了初稿。

['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn] ['getiz,bə:g] .

copied	it	here	in	Gettysburg	.
复制	它	这里	在	葛底斯堡	.

我在葛底斯堡复制了它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['trævld] [tu:; tə] ['ʌðər]

It	is	probable	that	now	,	as	he	waited	to	speak	,	his	mind	traveled	to	other
它	是	可能	那	现在	,	作为	他	等待	到	说话	,	他的	头脑	旅行	到	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

很可能，在他等待开口说话的时候，他的思绪已经飘到了其他事情上。

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fi:ld] , [tu:; tə][ðə; ði] [terz]

to	the	misery	,	the	wretchedness	,	the	slaughter	of	this	field	,	to	the	tears
到	这	苦难	,	这	悲惨	,	这	屠宰	的	这	场地	,	到	这	眼泪

[ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

of	mothers	,
的	母亲们	,

致这片土地上的苦难、悲惨和屠杀，致母亲们的泪水，

[ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] ['widəuz] , [ðə; ði] ['ɔrfənɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

the	grief	of	widows	,	the	orphaning	of	little	children	.
这	悲伤	的	寡妇	,	这	孤儿	的	小的	孩子们	.

寡妇的悲痛，幼童的孤苦。

['sloʊli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] , [hi:; hi] [sed] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

Slowly	,	in	his	clear	voice	,	he	said	what	little	he	had	to	say	.
缓慢地	,	在	他的	清除	嗓音	,	他	说	什么	小的	他	有	到	说	.

他用清晰的声音缓缓地说出了他想说的几句话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [kraʊd] , ['setlɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [siːmd] [ʃɔːrt]

To	the	weary	crowd	,	settling	itself	into	position	once	more	,	the	speech	seemed	short
到	这	厌倦	人群	,	安顿	本身	进入	位置	一次	更多的	,	这	演讲	似乎	短的

;

;

;

对于再次落座的疲惫人群来说，演讲似乎很简短；

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [greɪt]

to	the	cultivated	who	had	been	listening	to	the	elaborate	periods	of	great
到	这	栽培	WHO	有	到过	聆听	到	这	精心制作的	时期	的	伟大的

['ɔːrətɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kɑːmənpleɪs] ,

oratory	,	it	seemed	commonplace	,
演说	,	它	似乎	平凡	,

对于那些听过雄辩滔滔的演说的人来说，这似乎司空见惯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .

it	seemed	a	speech	which	any	one	might	have	made	.
它	似乎	一个	演讲	哪个	任何	一	可能	有	制成	.

这似乎是一篇任何人都可能发表的演讲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['meri] ['boʊmən] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ʌn'lɜːrnd]

But	it	was	not	so	with	Mary	Bowman	,	nor	with	many	other	unlearned
但	它	曾是	不是	所以	和	玛丽	鲍曼	,	也不	和	许多	其他	未受过教育的

['pɝːsənz] .

persons	.
人	.

但玛丽·鲍曼的情况并非如此，许多其他没有学问的人的情况也并非如此。

['meri] ['boʊmənz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [ɪt'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][skroʊl] ,

Mary	Bowman's	soul	seemed	to	smooth	itself	out	like	a	scroll	,
玛丽	弓箭手的	灵魂	似乎	到	光滑的	本身	出去	喜欢	一个	滚动	,

玛丽·鲍曼的灵魂仿佛像卷轴一样舒展开来。

[hɜːr; hər][hændz] ['laɪtnd] [ðer; ðər] [klʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

her	hands	lightened	their	clutch	on	her	children	,	the	beating	of	her	heart
她	双手	轻度	他们的	离合器	在	她	孩子们	,	这	殴打	的	她	心

['slækənd] ,

slackened	,
松弛	,

她松开了抓着孩子的手，心跳也慢了下来。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [noʊ] [mɔːr] .

she	gasped	no	more	.
她	倒吸一口气	不	更多的	.

她不再喘息了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

She	could	not	have	told	exactly	what	he	said	,
她	可以	不是	有	讲述	确切地	什么	他	说	,

她不可能确切地知道他说了什么。

[ðoʊ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

though	later	she	read	it	and	learned	it	and	taught	it	to	her	children
尽管	之后	她	读	它	和	学习	它	和	教授	它	到	她	孩子们

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

and	her	children's	children	.
和	她	孩子们的	孩子们	.

后来她读了这本书，学了这本书，并把它教给了她的孩子和她孩子的孩子。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [felt] [hɪm; ɪm] , [briːðd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ðɪs] [greɪt] , ['kɑːmən] , ['kaɪndli][mæn] .

She	only	saw	him	,	felt	him	,	breathed	him	in	,	this	great	,	common	,	kindly	man	.
她	仅有的	锯	他	,	毛毡	他	,	呼吸	他	在	,	这	伟大的	,	常见的	,	亲切地	男人	.

她只见过他，感受过他，呼吸过他的气息，这位伟大、平凡、善良的男人。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['prɑːbəb(ə)l] ,

His	gaze	seemed	to	rest	upon	her	;	it	was	not	impossible	,	it	was	even	probable	,
他的	目光	似乎	到	休息	之上	她	;	它	曾是	不是	不可能的	,	它	曾是	甚至	可能	,

他的目光似乎停留在她身上；这并非不可能，甚至很有可能。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

that	during	the	hours	that	had	passed	he	had	singled	out	that	little	group	so	near	him	,
那	期间	这	小时	那	有	通过了	他	有	单身	出去	那	小的	团体	所以	靠近	他	,

在过去的几个小时里，他特别留意到了离他很近的那一小群人。

[ðæt] ['desələt] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːtli] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

that	desolate	woman	in	her	motley	dress	,	with	her	children	clinging	about	her	:
那	荒凉	女士	在	她	杂乱无章	裙子	,	和	她	孩子们	依恋	关于	她	.

那个穿着杂乱衣服、神情凄凉的女人，她的孩子们紧紧地依偎在她身边。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [ðɪs] [fiːld] , [ðiːz] ['mɑːtəz] ;

He	said	that	the	world	would	not	forget	this	field	,	these	martyrs	;
他	说	那	这	世界	会	不是	忘记	这	场地	,	这些	殉道者	;

他说，世界不会忘记这片土地，这些烈士；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['meri] ['boʊmən] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ,

he	said	it	in	words	which	Mary	Bowman	could	understand	,
他	说	它	在	字	哪个	玛丽	鲍曼	可以	理解	,

他用玛丽·鲍曼能听懂的语言说了这句话。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tæsk] .

he	pointed	to	a	future	for	which	there	was	a	new	task	.
他	尖	到	一个	未来	为了	哪个	那里	曾是	一个	新的	任务	.

他指出，未来还有一项新的任务。

" ['dɔːtər] !

"	Daughter	!
"	女儿	!

“女儿!

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

"	he	seemed	to	say	to	her	from	the	depths	of	trouble	,	of	responsibility	,
"	他	似乎	到	说	到	她	从	这	深度	的	麻烦	,	的	责任	,

“他似乎从困境和责任的深渊中对她说，

[ʌv; əv] [ker] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , — " ['dɔːtər] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] !

of	care	greater	than	her	own	,	—	"	Daughter	,	be	of	good	comfort	!
的	关心	更大的	比	她	自己的	,	—	"	女儿	,	是	的	好的	舒适	!

比她自己更关心——“女儿，请放心!

" [ʌn'hɪndərd] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɪrz] , [ə'krɔːs] [graʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][stɜːr]
" **Unhindered now , amid the cheers , across ground which seemed no longer to stir**
" 畅通无阻 现在 , 之中 这 干杯 , 穿过 地面 哪个 似乎 不 更长 到 搅拌
[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
beneath her feet ,
下面 她 脚 ,

“现在，在欢呼声中，她畅行无阻，脚下的土地似乎不再颤抖。”

['meri] ['boʊmən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
Mary Bowman went back to her house .
玛丽 鲍曼 去 后退 到 她 房子 .

玛丽·鲍曼回到了家。

[ðer; ðər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [kɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
There , opening the shutters , she bent and solemnly kissed her little children ,
那里 , 开幕 这 百叶窗 , 她 弯曲 和 庄严地 亲吻 她 小的 孩子们 ,

她打开百叶窗，弯下腰，郑重地亲吻了她的孩子们。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] [ænd; ənd]
saying to herself that henceforth they must have more than food and
说 到 她自己 那 今后 他们 必须 有 更多的 比 食物 和
['reɪmənt] ;
raiment ;
服饰 ;

她心想，从今以后，他们必须拥有的不只是食物和衣服；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] .
they must be given some joy in life .
他们 必须 是 给定 一些 喜悦 在 生活 .

他们生活中必须有一些快乐。

[viː]
V
V

V

['gʌnər] ['krɪswɛl]
GUNNER CRISWELL
炮手 克里斯韦尔

炮手克里斯韦尔

[ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] , - , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] , ['sʌmtaɪmz] ['nʌmbərɪŋ]
On an afternoon in late September , 1910 , a shifting crowd , sometimes numbering
在 一个 下午 在 晚的 九月 , - , 一个 转变 人群 , 有时 编号
[ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] ,
a few score ,
一个 很少 分数 ,

1910年9月下旬的一个下午，一群人来来往往，有时多达二三十人，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] , [stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mɑːnjumənt][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld]
sometimes a few hundred , stared at a massive monument on the battle - field
有时 一个 很少 百 , 凝视 在 一个 大量的 纪念碑 在 这 战斗 - 场地
[ʌv; əv] ['getiz,bəːg] .
of Gettysburg .
的 葛底斯堡 .

有时，数百人会凝视着葛底斯堡战场上的巨大纪念碑。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , ['sʌndri] ['stætʃuːz][wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ,
The monument was not yet finished , sundry statues were lacking ,
这 纪念碑 曾是 不是 然而 完成的 , 杂项 雕像 是 缺乏 ,

纪念碑尚未完工，还缺少一些雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['træmpld] [ænd; ənd] [ber] .

and	the	ground	about	it	was	trampled	and	bare	.
和	这	地面	关于	它	曾是	践踏	和	裸	.

周围的地面被踩踏得光秃秃的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ðə; ði] [pleɪts] ,

But	the	main	edifice	was	complete	,	the	plates	,
但	这	主要的	大厦	曾是	完全的	,	这	盘子	,

但主体建筑已经完工，板材也已安装完毕。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [huː]

on	which	were	cast	the	names	of	all	the	soldiers	from	Pennsylvania	who
在	哪个	是	投掷	这	姓名	的	全部	这	士兵	从	宾夕法尼亚州	WHO

[hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

had	fought	in	the	battle	,
有	战斗	在	这	战斗	,

上面镌刻着所有参加过这场战役的宾夕法尼亚士兵的名字。

[wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dedɪkəˌtɔːri]

were	in	place	,	and	near	at	hand	the	platform	,	erected	for	the	dedicatory
是	在	地方	,	和	靠近	在	手	这	平台	,	竖立	为了	这	献词

['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

services	on	the	morrow	,
服务	在	这	明天	,

一切准备就绪，就在附近，还有为第二天奉献仪式搭建的平台。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][flægz] .

was	being	draped	with	flags	.
曾是	存在	垂坠的	和	旗帜	.

上面挂满了旗帜。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [læks] [noʊ] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [ɪts] ['mɑːtəz] .

The	field	of	Gettysburg	lacks	no	tribute	which	can	be	paid	its	martyrs	.
这	场地	的	葛底斯堡	缺乏	不	贡	哪个	能	是	有薪酬的	它是	殉道者	.

葛底斯堡战场上，人们不禁要向那里的烈士致以最崇高的敬意。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['vetərənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz]

The	shifting	crowd	was	part	of	the	great	army	of	veterans	and	their	friends
这	转变	人群	曾是	部分	的	这	伟大的	军队	的	退伍军人	和	他们的	朋友们

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ;

who	had	begun	to	gather	for	the	dedication	;
WHO	有	开始	到	收集	为了	这	奉献	;

熙熙攘攘的人群是前来参加落成典礼的大量退伍老兵及其朋友的一部分；

[ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] ,

these	had	come	early	to	seek	out	their	names	,
这些	有	来	早期的	到	寻找	出去	他们的	姓名	,

他们早早前来打听自己的名字，

[fɪkst] ['fɜːrmli][ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [brɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnjumənt] .

fixed	firmly	in	enduring	bronze	on	the	great	monument	.
固定的	牢牢	在	持久	青铜	在	这	伟大的	纪念碑	.

牢牢地镶嵌在宏伟的纪念碑上，以永恒的青铜铸造。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][men] .

Among	them	were	two	old	men	.
之中	他们	是	二	老的	男人	.

其中有两位老人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] ['krɪswɛl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌnər] [ɪn] ['bætəri] [biː] ,

The	name	of	one	was	Criswell	;	he	had	been	a	gunner	in	Battery	B	,
这	姓名	的	一	曾是	克里斯韦尔	;	他	有	到过	一个	炮手	在	电池	B	,

其中一人名叫克里斯韦尔；他曾是B炮兵连的一名炮手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [blaɪnd] .

and	was	now	blind	.
和	曾是	现在	瞎的	.

他现在双目失明了。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] [hæd; həd][nɑ:t] [dis'figəd] [hɪm; ɪm] ;

The	explosion	which	had	paralyzed	the	optic	nerve	had	not	disfigured	him	;
这	爆炸	哪个	有	瘫痪	这	光学	神经	有	不是	毁容	他	;

虽然爆炸导致他的视神经麻痹，但并没有使他毁容；

[hɪz; ɪz] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪk] , [waɪt] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'ma:d] ,

his	smooth	-	shaven	face	in	its	frame	of	thick	,	white	hair	was	unmarred	,
他的	光滑的	-	剃光	脸	在	它是	框架	的	厚的	,	白色的	头发	曾是	完好无损	,

他光滑的脸庞，在浓密的白发映衬下，完美无瑕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli]

and	with	his	erect	carriage	and	his	strong	frame	he	was	extraordinarily
和	和	他的	直立	运输	和	他的	强的	框架	他	曾是	非常

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

他身姿挺拔，体格健壮，相貌英俊非凡。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['bɪrdɪd] , [ʌn'taɪdi] , [lə'kweɪʃəs] , [wʌz; wəz] ['kɛrələs] [di'pju:] .

The	name	of	his	friend	,	bearded	,	untidy	,	loquacious	,	was	Carolus	Depew	.
这	姓名	的	他的	朋友	,	留着胡子的	,	凌乱	,	贫嘴	,	曾是	卡罗勒斯	迪皮尤	.

他的朋友名叫卡罗勒斯·德佩，留着胡子，衣衫褴褛，话很多。

['getiz,bə:g] ['əupənz] [waɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪts]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][ɪts] [hɑ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

Gettysburg	opens	wide	not	only	its	hospitable	arms	,	but	its	heart	,	to	the	old
葛底斯堡	打开	宽的	不是	仅有的	它是	好客	武器	,	但	它是	心	,	到	这	老的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

葛底斯堡不仅张开热情好客的双臂，更敞开了它的心扉，迎接这位老兵。

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['æftər]['ɔ:lmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪz][nɑ:t] [jet] [fled] [ə'weɪ] ,

Even	now	,	after	almost	fifty	years	,	the	shadow	of	war	is	not	yet	fled	away	,
甚至	现在	,	后	几乎	五十	年	,	这	阴影	的	战争	是	不是	然而	逃亡	离开	,

即使在近五十年后的今天，战争的阴影仍然没有消散。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][nɑ:t] ['stɪld] .

the	roaring	of	the	guns	of	battle	is	not	stilled	.
这	咆哮	的	这	枪支	的	战斗	是	不是	静止	.

战场上的枪炮声并未停止。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][faindz] [hɪm'self] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [əd'maɪəd] , [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

The	old	soldier	finds	himself	appreciated	,	admired	,	cared	for	,
这	老的	士兵	发现	他自己	感谢	,	钦佩	,	关心	为了	,

这位老兵发现自己受到了赞赏、敬佩和关爱。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [brɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .

beyond	a	merely	adequate	return	for	the	money	he	brings	into	the	town	.
超过	一个	仅仅	足够的	返回	为了	这	钱	他	带来	进入	这	镇	.

他给镇上带来的资金，获得的回报远远超过了仅仅足够的回报。

[hɪr] [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ]

Here	he	can	talk	of	the	battle	with	the	proprietor	of	the	hotel	at	which
这里	他	能	讲话	的	这	战斗	和	这	业主	的	这	酒店	在	哪个

[hi:; hi] [steɪz] ,

he	stays	,
他	停留	,

在这里他可以谈论他与所住酒店老板之间的争执，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

with	the	college	professor	,	with	the	urchin	on	the	street	.
和	这	大学	教授	,	和	这	顽童	在	这	街道	.

与大学教授，与街头的流浪儿。

['eni] ['sɪtɪzn] [wɪl] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][help][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [wer] ['wuːndz] [wɜːr; wər]

Any	citizen	will	leave	his	work	to	help	find	a	certain	house	where	wounds	were
任何	公民	将要	离开	他的	工作	到	帮助	寻找	一个	肯定	房子	在哪里	伤口	是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

任何市民都会放下手头的工作，去帮忙寻找包扎伤口的那户人家。

[ɔːr] [wer] ['wɪmɪn] [geɪv] [aʊt] [bred] , [freʃ] [ænd; ənd][hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ; [ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

or	where	women	gave	out	bread	,	fresh	and	hot	from	the	oven	;	or	a	certain
或者	在哪里	女性	给予	出去	面包	,	新鲜的	和	热的	从	这	烤箱	;	或者	一个	肯定

[wel] ,

well	,
出色地	,

或者妇女们分发刚出炉的新鲜热面包的地方；或者某口井，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] , [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋks] [wɜːr; wər] [kwɔft] .

from	which	life	-	saving	,	delicious	drinks	were	quaffed	.
从	哪个	生活	-	保存	,	可口的	饮料	是	畅饮	.

从中人们畅饮了救命的美味饮品。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ɪks'kəːʃənz] [ɔːr] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['dekəreɪtɪd]

When	there	are	great	excursions	or	dedications	such	as	this	,	the	town	is	decorated
什么时候	那里	是	伟大的	短途旅行	或者	献词	这样的	作为	这	,	这	镇	是	装饰

,

,

,

每当有像这样的大型旅行或纪念活动时，小镇都会张灯结彩。

[ðer; ðər][ɪz] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][flægz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bəːsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

there	is	waving	of	flags	,	there	are	bursts	of	song	.
那里	是	挥手	的	旗帜	,	那里	是	爆发	的	歌曲	.

旗帜飘扬，歌声响起。

[noʊ] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɑːrmz][kʊd; kəd] ['ʃeltər] [ðə; ði][væst] [kraʊd] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'pɑːn]

No	stretching	of	hospitable	arms	could	shelter	the	vast	crowd	which	gathered	upon
不	伸展	的	好客	武器	可以	庇护所	这	广阔的	人群	哪个	聚集	之上

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

任何伸出的热情好客的臂膀都无法庇护聚集在此的庞大人群。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ten] [gests] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌmər]

The	boarding	-	houses	which	accommodated	ten	guests	during	the	ordinary	summer
这	登机	-	房屋	哪个	已安排	十	客人	期间	这	普通的	夏天

['træfɪk] [naʊ] [tʊk] ['θɜːrti] ,

traffic	now	took	thirty	,
交通	现在	采取	三十	,

往年夏季旅游旺季时可容纳十位客人的寄宿公寓，现在要接待三十位客人。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [set] [ʌp] [æz; əz] ['meni] [kɑːt] - [bedz] [æz; əz][ðer; ðər] [hɔːlz] [wʊd] [hoʊld] ,

the	hotels	set	up	as	many	cot	-	beds	as	their	halls	would	hold	,
这	酒店	放	向上	作为	许多	婴儿床	-	床	作为	他们的	大厅	会	抓住	,

酒店尽可能多地摆放了折叠床，以容纳所有客人。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] [ʃerd] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

the	students	of	the	college	and	the	theological	seminary	shared	their	rooms
这	学生	的	这	大学	和	这	神学	神学院	共享	他们的	房间

[ɔːr] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn'taɪərli] ,

or	gave	them	up	entirely	,
或者	给予	他们	向上	完全	,

大学和神学院的学生要么合住房间，要么干脆把房间让给别人。

[ɪn]['fæk(ə)lti] ['haʊzɪz] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd][ɔːl] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] .

in	faculty	houses	every	room	was	filled	,	and	all	church	doors	were	thrown	wide	.
在	学院	房屋	每一个	房间	曾是	已填	,	和	全部	教会	门	是	抛掷	宽的	.

教职工宿舍里每个房间都住满了人，教堂的大门也全部敞开。

[jet] ['meni] [men] — [ænd; ənd][oʊld][men] — [spent][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Yet	many	men	—	and	old	men	—	spent	the	night	upon	the	street	.
然而	许多	男人	—	和	老的	男人	—	花费	这	夜晚	之上	这	街道	.

然而，许多男人——尤其是老人——却在街头过夜。

['gʌnər] ['krɪswɛl] ['wʌndɝd] ['ɔːf(ə)n] ['weðər] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ræn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

Gunner	Criswell	wondered	often	whether	many	lives	ran	like	his	,
炮手	克里斯韦尔	想知道	经常	无论	许多	生活	跑	喜欢	他的	,

冈纳·克里斯韦尔经常想，是不是很多人的人生都像他一样。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [piːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ðen] [plʌndʒd] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə]

up	and	up	to	a	sharp	peak	of	happiness	,	then	plunged	down	,	down	to
向上	和	向上	到	一个	锋利的	顶峰	的	幸福	,	然后	暴跌	向下	,	向下	到

[ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪzəri] .

inexpressible	misery	.
难以言喻的	苦难	.

幸福的情绪一路攀升至顶峰，然后骤然跌落，跌入难以言喻的痛苦之中。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensli] ['hæpi] , ['iːgər] , [æm'bɪʃəs] ,

As	a	boy	he	had	been	intensely	happy	,	eager	,	ambitious	,
作为	一个	男生	他	有	到过	强烈地	快乐的	,	渴望的	,	雄心勃勃	,

小时候的他非常快乐、热情、雄心勃勃，

[ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

alive	to	all	the	glory	of	the	world	.
活	到	全部	这	荣耀	的	这	世界	.

感受着世间所有的荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərd] [ɪn'lɪstɪd] ,

He	had	married	the	girl	whom	he	loved	,	and	had	afterward	enlisted	,
他	有	已婚	这	女孩	谁	他	喜爱	,	和	有	之后	入伍	,

他娶了自己心爱的姑娘，之后应征入伍。

[skɔːnɪŋ] ['eni] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

scorning	any	fears	that	he	might	not	return	.
蔑视	任何	恐惧	那	他	可能	不是	返回	.

他丝毫不惧自己可能不会回来。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] ,

On	the	second	day	of	July	,	1863	,	on	his	twenty	-	third	birthday	,
在	这	第二	天	的	七月	,	-	,	在	他的	二十	-	第三	生日	,

1863年7月2日，在他23岁生日那天，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ;

he	had	lost	his	sight	in	an	explosion	on	the	battle	-	field	of	Gettysburg	;
他	有	丢失的	他的	视线	在	一个	爆炸	在	这	战斗	-	场地	的	葛底斯堡	;

他在葛底斯堡战场的一次爆炸中失去了视力；

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːrəweɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

on	the	same	day	his	young	wife	had	died	in	their	faraway	corner	of	the	state	,
在	这	相同的	天	他的	年轻的	妻子	有	死亡	在	他们的	离这很远	角落	的	这	状态	,

就在同一天，他的年轻妻子在他们位于州内偏远地区的家中去世了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [sɪk] ['fɑːðər] .

leaving	a	helpless	baby	to	a	blind	and	sick	father	.
离开	一个	无助	婴儿	到	一个	瞎的	和	生病的	父亲	.

留下一个无助的婴儿和一个失明又生病的父亲。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [oʊld] .

To	-	day	the	daughter	was	middle	-	aged	,	the	father	old	.
到	-	天	这	女儿	曾是	中间	-	老年人	,	这	父亲	老的	.

如今女儿已步入中年，父亲已年迈。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ɪn] [griːn] ['kaʊnti] ,

They	lived	together	on	their	little	farm	in	Greene	County	,
他们	居住地	一起	在	他们的	小的	农场	在	格林	县	,

他们一起生活在格林县的小农场里。

['elən] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , ['gʌnər] ['krɪswɛl] ['meɪkɪŋ]

Ellen	managing	the	farm	and	doing	much	of	the	work	,	Gunner	Criswell	making
艾伦	管理	这	农场	和	正在做	很多	的	这	工作	,	炮手	克里斯韦尔	制作

['bæskəts] .

baskets	.
篮子	.

艾伦负责管理农场并承担大部分工作，冈纳·克里斯韦尔负责编织篮子。

[wɔːr][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [saɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][fɔːr; fər][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left]

War	had	taken	his	sight	,	his	wife	,	all	his	prospects	for	life	;	it	had	left
战争	有	已采取	他的	视线	,	他的	妻子	,	全部	他的	前景	为了	生活	;	它	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

战争夺走了他的视力、他的妻子、他所有的人生前景；它抛弃了他。

[hiː; hi] [sed] , ['elən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] , [klɪr] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [per] [ʌv; əv][hændz] ,

he	said	,	Ellen	,	and	the	fresh	,	clear	mountain	air	,	a	strong	pair	of	hands	,
他	说	,	艾伦	,	和	这	新鲜的	,	清除	山	空气	,	一个	强的	一对	的	双手	,

他说，艾伦，还有清新的山间空气，一双有力的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

and	his	own	soul	.
和	他的	自己的	灵魂	.

以及他自己的灵魂。

[laɪf] [hæd; həd] ['setld] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lev(ə)l][ʌv; əv] [piːs] .

Life	had	settled	at	last	to	a	quiet	level	of	peace	.
生活	有	定居	在	最后的	到	一个	安静的	等级	的	和平	.

生活终于恢复了平静安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [reɪzd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

He	had	learned	to	read	the	raised	language	of	the	blind	,
他	有	学习	到	读	这	提高	语言	的	这	瞎的	,

他学会了阅读盲人高声说的语言。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['meni] [bʊks] .

but	he	could	not	afford	many	books	.
但	他	可以	不是	买得起	许多	图书	.

但他买不起很多书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ;

He	was	poor	;
他	曾是	贫穷的	;

他很穷；

['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n]

owing	to	an	irregularity	in	his	enlistment	the	Government	had	not	given
欠款	到	一个	不规则	在	他的	征募	这	政府	有	不是	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] ,

him	a	pension	,
他	一个	养老金	,

由于他的入伍手续不合规，政府没有给他发放养老金。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] [wʌn]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['streɪtnd] [aʊt] .

nor	had	any	one	taken	the	trouble	to	have	the	matter	straightened	out	.
也不	有	任何	一	已采取	这	麻烦	到	有	这	事情	拉直	出去	.

也没有人费心去弄清楚这件事。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['skætərd] , [fjuː] ['pɜːsənz] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

The	community	was	small	and	scattered	,	few	persons	knew	him	,
这	社区	曾是	小的	和	疏散	,	很少	人	知道	他	,

社区很小，居民分散，很少有人认识他。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɑːŋgrəsmən] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlɪdli] [rɪ'pʌblɪkən] ['dɪstrɪkt] .

and	no	Congressman	needed	his	vote	in	that	solidly	Republican	district	.
和	不	众议员	需要	他的	投票	在	那	稳固地	共和党人	区	.

在这个共和党占绝对优势的选区，没有哪个国会议员需要他的选票。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['penʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]

Nor	was	he	entirely	certain	that	the	giving	of	pensions	to	those	who	could
也不	曾是	他	完全	肯定	那	这	给予	的	养老金	到	那些	WHO	可以

[wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [pɔːpərɪ'zeɪʃən] .

work	was	not	a	form	of	pauperization	.
工作	曾是	不是	一个	形式	的	贫困化	.

他也不确定向有劳动能力的人发放养老金是否是一种使人贫困的形式。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['hændikæpt] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] .

He	,	for	instance	,	had	been	pretty	well	handicapped	,	yet	he	had	got	on	.
他	,	为了	实例	,	有	到过	漂亮的	出色地	残疾人	,	然而	他	有	得到	在	.

例如，他虽然身体条件很差，但他还是取得了成功。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wen] [wʌn] [went] [tuː; tə][wɔːr][wʌn] ['ɔːfərd] ['evriθɪŋ] .

He	said	to	himself	often	that	when	one	went	to	war	one	offered	everything	.
他	说	到	他自己	经常	那	什么时候	一	去	到	战争	一	提供	一切	.

他常常对自己说，一旦参战，就要付出一切。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['eni] [feɪnt] ,

If	there	was	in	his	heart	any	faint	,
如果	那里	曾是	在	他的	心	任何	头晕的	,

如果他心中还有一丝丝的怜悯，

['lɪŋgərɪŋ] ['bɪtərnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː]

lingering	bitterness	because	his	country	had	done	nothing	for	him	,	who
挥之不去的	苦味	因为	他的	国家	有	完毕	没有什么	为了	他	,	WHO

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

had	given	her	so	much	,
有	给定	她	所以	很多	,

他心中始终怀有怨恨，因为他的国家没有为他做任何事，而他却为国家付出了那么多。

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrnli] .

he	checked	it	sternly	.
他	已检查	它	严厉地	.

他严肃地检查了一遍。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɛrələs]

And	,	besides	,	he	said	often	to	himself	with	amusement	,	he	had	Carolus
和	,	除了	,	他	说	经常	到	他自己	和	娱乐	,	他	有	卡罗勒斯

[diˈpjuː] !

Depew	!
迪皮尤	!

而且，他常常自嘲地说，他还有卡罗勒斯·德佩！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɛrələs] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	Carolus	who	had	told	him	,	one	evening	in	July	,	about	the
它	曾是	卡罗勒斯	WHO	有	讲述	他	,	一	晚上	在	七月	,	关于	这

[ˌpensl'veɪniə] ['mɑːnjumənt] .

Pennsylvania	monument	.
宾夕法尼亚州	纪念碑	.

月的一个晚上，卡罗勒斯告诉他有关宾夕法尼亚纪念碑的事情。

['kɛrələs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['redʒɪmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Carolus	had	served	in	a	different	regiment	,	without	injury	and	with	a
卡罗勒斯	有	服务	在	一个	不同的	团	,	没有	受伤	和	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [əd'ventʃəz] .

thousand	brave	adventures	.
千	勇敢的	冒险	.

卡罗勒斯曾在另一个团服役，没有受过伤，并且经历过无数次英勇的冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

He	was	talking	about	them	now	.
他	曾是	说	关于	他们	现在	.

他现在正在谈论他们。

" [aɪm]['goʊɪŋ] !

"	I'm	going	!
"	我是	去	!

“我要去！

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

I'm	going	back	to	that	place	.
我是	去	后退	到	那	地方	.

我要回到那个地方。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	find	it	.
我	可以	寻找	它	.

我能找到它。

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [nɑːkt] [ðæt] ['felər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] [wen] [maɪ]

I	know	where	I	knocked	that	feller	down	with	the	butt	of	my	gun	when	my
我	知道	在哪里	我	敲门	那	伙计	向下	和	这	屁股	的	我的	枪	什么时候	我的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] .

ammunition	gave	out	.
弹药	给予	出去	.

我知道子弹用完后，我用枪托把那家伙打倒在哪里了。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , - [gɪv] - [ɪm] [hel] , ['kɛrələs] ! -

I	know	exactly	where	I	stood	when	the	captain	said	,	'	Give	'	em	hell	,	Carolus	!	'
我	知道	确切地	在哪里	我	站立	什么时候	这	队长	说	,	-	给	-	呃	地狱	,	卡罗勒斯	!	-

我清楚地记得，当船长说“卡罗勒斯，狠狠揍他们一顿！”时，我站在哪里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɪntɪmət] .

The	captain	and	me	,	we	was	pretty	intimate	.
这	队长	和	我	,	我们	曾是	漂亮的	亲密的	.

我和船长关系很亲密。

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [hændz] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'endɪŋ] [wɜːrk] .

"	The	blind	man	smiled	,	his	busy	hands	going	on	with	their	unending	work	.
"	这	瞎的	男人	微笑	,	他的	忙碌的	双手	去	在	和	他们的	无尽的	工作	.

盲人笑了，他忙碌的双手继续着无休止的工作。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

When	he	smiled	,	his	face	was	indescribably	beautiful	;
什么时候	他	微笑	,	他的	脸	曾是	难以形容地	美丽的	;

他笑起来的时候，脸庞美得难以形容；

[wʌnz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][daɪ]

one's	heart	ached	for	the	woman	who	fifty	years	ago	had	had	to	die
一个人的	心	疼痛	为了	这	女士	WHO	五十	年	前	有	有	到	死

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	leave	him	.
和	离开	他	.

五十年前，那个不得不离开他、死去的女人，让他感到无比心痛。

" ['elən] !

"	Ellen	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

['elən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['gɪŋəm] [dres] .

Ellen	appeared	in	the	doorway	,	in	her	short	,	unbecoming	gingham	dress	.
艾伦	出现	在	这	门口	,	在	她	短的	,	不体面	格子布	裙子	.

艾伦出现在门口，穿着她那件短小、不合身的格子连衣裙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

She	had	inherited	none	of	her	father's	beauty	,	and	the	freshness	of
她	有	遗传	没有任何	的	她	父亲的	美丽	,	和	这	新鲜	的

[hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

her	youth	was	gone	.
她	青年	曾是	已消失	.

她没有继承父亲的美貌，青春的活力也已消逝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

She	looked	at	her	father	kindly	enough	,	but	her	voice	was	harsh	.
她	看起来	在	她	父亲	亲切地	足够的	,	但	她	嗓音	曾是	残酷的	.

她看向父亲的眼神很和善，但语气却很生硬。

['ɛlənz] [laɪf] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wɔːr] .

Ellen's	life	,	too	,	had	suffered	from	war	.
艾伦的	生活	,	也	,	有	遭受	从	战争	.

艾伦的生活也深受战争之苦。

" ['elən] , ['kɛrələs] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['getiz,bəːg] [ɪn] [sep'tembər] .

"	Ellen	,	Carolus	wants	me	to	go	with	him	to	Gettysburg	in	September	.
"	艾伦	,	卡罗勒斯	想要	我	到	去	和	他	到	葛底斯堡	在	九月	.

“艾伦，卡罗勒斯想让我九月份和他一起去葛底斯堡。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnjumənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɛrələs] [sez] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːr; ər]

A	great	monument	is	to	be	dedicated	,	and	Carolus	says	our	names	are
一个	伟大的	纪念碑	是	到	是	投入的	,	和	卡罗勒斯	说道	我们的	姓名	是

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	on	it	.
到	是	在	它	.

一座宏伟的纪念碑即将落成，卡罗勒斯说我们的名字都要刻在上面。

[meɪ] [aɪ][goʊ] ?
May I go ?
可能 我 去 ?

我可以走了吗?

" ['elən] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
" Ellen turned swiftly away .
" 艾伦 转向 迅速地 离开 .

艾伦迅速转身离开。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃɪrflnəs] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Sometimes her father's cheerfulness nearly broke her heart .
有时 她 父亲的 愉悦 几乎 打破 她 心 .

有时，父亲的乐观开朗几乎让她心碎。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "
" I guess you can go if you want to . "
" 我 猜测 你 能 去 如果 你 想 到 . "

“我想如果你想去的话，你可以去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['elən] . "
" Thank you , Ellen . "
" 感谢 你 , 艾伦 . "

“谢谢你，艾伦。”

" [aɪv] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " [sed] ['kɛrələs] .
" I've reckoned it all out , " said Carolus .
" 我已经 估计 它 全部 出去 , " 说 卡罗勒斯 .

“我已经把一切都考虑周全了，”卡罗勒斯说。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" We can do it for twenty dollars .
" 我们 能 做 它 为了 二十 美元 .

“我们花二十美元就能做到。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .
We ought to get transportation .
我们 应该 到 得到 运输 .

我们应该想办法解决交通问题。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['vetərənz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə]
Somebody ought to make a present to the veterans , the Government ought to
某人 应该 到 制作 一个 展示 到 这 退伍军人 , 这 政府 应该 到
, [ɔːr][ðə; ði] [trʌsts] ,
, or the trusts ,
, 或者 这 信托 ,

应该有人给退伍军人一些补偿，政府应该这样做，或者慈善机构应该这样做。

[ɔːr][ðə; ði] ['reilrəudz] . "
or the railroads . "
或者 这 铁路 . "

或者铁路。

" [wer] [wɪl] [wiː; wi] [steɪ] ? " [æskt] ['gʌnər] ['krɪswɛl] .
" Where will we stay ? " asked Gunner Criswell .
" 在哪里 将要 我们 停留 ? " 问 炮手 克里斯韦尔 .

“我们住哪儿？”炮手克里斯韦尔问道。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stɪf] [riːdz] .
His hands trembled suddenly and he laid down the stiff reeds .
他的 双手 颤抖 突然 和 他 铺设 向下 这 僵硬的 芦苇 .

他的双手突然颤抖起来，他放下了那些僵硬的芦苇。

" [ðeɪl] [hæv; həv]['pleɪsɪz] .
" They'll have places .
" 他们会 有 地方 .

他们会有地方住的。

[aɪ][bet] [ðeɪl] [skɪn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [bɔːrd] , [ðoʊ] .
I bet they'll skin us for board , though .
我 赌注 他们会 皮肤 我们 为了 木板 , 尽管 .

我敢打赌，他们会剥了我们的皮来换取报酬。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][get][ðer; ðər][aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnjumənt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][maɪ]
The minute I get there I'm going straight to that monument to hunt for my
这 分钟 我 得到 那里 我是 去 直的 到 那 纪念碑 到 打猎 为了 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

我一到那儿就直奔那座纪念碑，寻找我的名字。

[ðeɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['redʒɪmənts][ænd; ənd] ['kʌmpəniz] .
They'll have us all arranged by regiments and companies .
他们会 有 我们 全部 安排 经过 军团 和 公司 .

他们会按团和连队把我们都安排好。

[aɪl] [faɪnd] [jɔːrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll find yours for you .
患病的 寻找 你的 为了 你 .

我会帮你找到你的。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] .
" The hand of the blind man opened and closed .
" 这 手 的 这 瞎的 男人 打开 和 关闭 .

盲人的手张开又合上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
He could find his own name , thank Heaven !
他 可以 寻找 他的 自己的 姓名 , 感谢 天堂 !

感谢老天，他终于找到了自己的名字！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [pres] [hɪz; ɪz][pɑːm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
he could touch it , could press his palm upon it , know that it was
他 可以 触碰 它 , 可以 按 他的 棕榈 之上 它 , 知道 那 它 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他可以触摸它，可以把手掌按在上面，知道它就在那里。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — ['ædəm] ['krɪswɛl] .
feel it in his own soul — Adam Criswell .
感觉 它 在 他的 自己的 灵魂 — 亚当 克里斯韦尔 .

亚当·克里斯韦尔从内心深处感受到了这一点。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['vænɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [fə'lɑːsəfi] [meltid] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][oʊld][dɪ'zaɪɜ-z] [ˌriː'lɪt] ,
His calm vanished , his passive philosophy melted in the heat of old desires relit ,
他的 冷静的 消失了 , 他的 被动的 哲学 融化 在 这 热 的 老的 欲望 重新点燃 ,
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] ,
desire for fame ,
欲望 为了 名声 ,

他的平静消失了，他消极的哲学在旧日欲望重燃的炙烤下融化了，那就是对名利的渴望。

[fɔːr; fər] ['paʊər] , [fɔːr; fər][laɪf] .
for power , for life .
为了 力量 , 为了 生活 .

为了权力，为了生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ˈhæpi] [jet] [ʌnˈhæpi] .

He	was	excited	,	discontented	,	happy	yet	unhappy	.
他	曾是	兴奋的	,	不满	,	快乐的	然而	不开心	.

他既兴奋又不满，既开心又不开心。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪrɪəns] [wʊd] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

Such	an	experience	would	crown	his	life	;
这样的	一个	经验	会	王冠	他的	生活	;

这样的经历将成为他人生中最辉煌的时刻;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [driːmd] [ʌv; əv]

it	would	be	all	the	more	wonderful	because	it	had	never	been	dreamed	of
它	会	是	全部	这	更多的	精彩的	因为	它	有	绝不	到过	梦见	的

.

:

.

这将更加美妙，因为它是以前从未想过的。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

That	night	he	could	not	sleep	.
那	夜晚	他	可以	不是	睡觉	.

那天晚上他辗转难眠。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈædəm] [ˈkrɪswɛl] , [ˈrɪt(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz]

He	saw	his	name	,	Adam	Criswell	,	written	where	it	would	stand	for	generations
他	锯	他的	姓名	,	亚当	克里斯韦尔	,	书面	在哪里	它	会	站立	为了	几代人

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他看到自己的名字，亚当·克里斯韦尔，被镌刻在将世代相传的地方。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

From	that	time	on	he	counted	the	days	,	almost	the	hours	,	until	he	should
从	那	时间	在	他	计数	这	天	,	几乎	这	小时	,	直到	他	应该

[stɑːrt] [fɔːr; fər] ['getiz,bəːg] .

start	for	Gettysburg	.
开始	为了	葛底斯堡	.

从那时起，他就开始数着日子，几乎是数着小时，盼望着有一天能出发去葛底斯堡。

[ˈkɛrələs] [diˈpjuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Carolus	Depew	was	a	selfish	person	,	for	all	his	apparent	devotion	to	his
卡罗勒斯	迪皮尤	曾是	一个	自私	人	,	为了	全部	他的	明显	虔诚	到	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

尽管卡罗勒斯·德佩表面上对朋友非常忠诚，但他实际上是一个自私的人。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['getiz,bəːg] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] ,

Having	arrived	at	Gettysburg	,	he	had	found	the	monument	,
拥有	到达的	在	葛底斯堡	,	他	有	成立	这	纪念碑	,

到达葛底斯堡后，他找到了那座纪念碑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈgʌnər] [krɪswɛlz] [ˈbætəri]

and	he	had	impatiently	hunted	for	the	place	of	Gunner	Criswell's	Battery
和	他	有	不耐烦地	猎杀	为了	这	地方	的	炮手	克里斯韦尔	电池

[biː] ,

B	,
B	,

他急切地寻找着炮手克里斯韦尔所在的B炮兵连的所在地。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [reɪzd] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn]

and	guided	his	hand	to	the	raised	letters	,	and	then	had	left	him	alone
和	引导	他的	手	到	这	提高	信件	,	和	然后	有	左边	他	独自的

.

:

.

然后引导他的手触摸凸起的字母，之后便离开了，让他独自一人待着。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	found	it	!
"	我已经	成立	它	!

我找到了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	he	shouted	,	a	moment	later	.
"	他	喊叫	,	一个	片刻	之后	.

片刻后，他喊道。

" - ['kɛrələs] [di'pjuː] , ['kɔːrpərəl] , - [bɪg][æz; əz][laɪf] .

"	'	Carolus	Depew	,	Corporal	,	'	big	as	life	.
"	-	卡罗勒斯	迪皮尤	,	下士	,	-	大的	作为	生活	.

“"卡罗勒斯·德佩，下士，'就像真人一样。

- ['kɛrələs] [di'pjuː] , ['kɔːrpərəl] - !

'	Carolus	Depew	,	Corporal	'	!
-	卡罗勒斯	迪皮尤	,	下士	-	!

“卡罗勒斯·德佩，下士！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [seɪ] !

What	do	you	think	of	that	,	say	!
什么	做	你	思考	的	那	,	说	!

你觉得怎么样?

['itl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , - ['kɛrələs] [di'pjuː] , ['kɔːrpərəl] - !

It'll	be	here	in	a	hundred	years	,	'	Carolus	Depew	,	Corporal	'	!
它将	是	这里	在	一个	百	年	,	-	卡罗勒斯	迪皮尤	,	下士	-	!

一百年后，它还会在这里，“卡罗勒斯·德佩，下士”!

" [ðen] ['kɛrələs] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə]

"	Then	Carolus	wandered	a	little	farther	along	the	line	of	tablets	and	round	to
"	然后	卡罗勒斯	漫步	一个	小的	更远	沿着	这	线	的	片剂	和	圆形的	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnjumənt] .

the	other	side	of	the	great	monument	.
这	其他	边	的	这	伟大的	纪念碑	.

“然后卡罗勒斯沿着石碑线又往前走了一小段，绕到了这座伟大纪念碑的另一边。

['gʌnər] ['krɪswɛl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi]

Gunner	Criswell	called	to	him	lightly	,	as	though	measuring	the	distance	he
炮手	克里斯韦尔	称为	到	他	轻轻	,	作为	尽管	测量	这	距离	他

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

炮手克里斯韦尔轻轻地叫了他一声，仿佛在测量他跑出的距离。

[wen] ['kɛrələs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

When	Carolus	did	not	answer	,
什么时候	卡罗勒斯	做过	不是	回答	,

卡罗勒斯没有回答，

['gʌnər] ['krɪswɛl] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˌsuːvə'nɪr] ['poʊst(ə)l][kɑːrdz] .

Gunner	Criswell	spoke	to	a	boy	who	had	offered	him	souvenir	postal	cards	.
炮手	克里斯韦尔	辐	到	一个	男生	WHO	有	提供	他	纪念品	邮政	牌	.

炮手克里斯韦尔和一个向他赠送纪念明信片的男孩交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['kwaɪətli] , [ɪn'tensli] .

It	was	like	him	to	take	his	joy	quietly	,	intensely	.
它	曾是	喜欢	他	到	拿	他的	喜悦	悄悄	,	强烈地	.

他就是这样，默默地、深深地享受着快乐。

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bætəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	read	the	names	of	this	battery	for	me	?	"	he	asked	.
"	将要	你	读	这	姓名	的	这	电池	为了	我	?	"	他	问	.

“你能帮我读一下这些电池的名称吗？”他问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

The	boy	sprang	as	though	he	had	received	a	command	.
这	男生	弹簧	作为	尽管	他	有	已收到	一个	命令	.

男孩像接到命令一样猛地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['mænz] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

It	was	not	only	the	man's	blindness	which	won	men	and	women	and
它	曾是	不是	仅有的	这	男人的	失明	哪个	韩元	男人	和	女性	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

不仅是这个男人的失明，就连男人、女人和孩子都为之倾倒；

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'pærənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

his	blindness	was	seldom	apparent	;	it	was	his	air	of	power	and
他的	失明	曾是	很少	明显	;	它	曾是	他的	空气	的	力量	和

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他的失明很少显露出来；反而让他显得强大有力。

[ðə; ði] [bɔɪ] [riːd] [ðə; ði][lɪst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['nɪk(ə)l]

The	boy	read	the	list	slowly	and	distinctly	,	and	then	refused	the	nickel
这	男生	读	这	列表	缓慢地	和	明显地	,	和	然后	拒绝	这	镍

[wɪtʃ] ['krɪswɛl] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

which	Criswell	offered	him	.
哪个	克里斯韦尔	提供	他	.

男孩缓慢而清晰地读完了清单，然后拒绝了克里斯韦尔递给他的五分钱。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɛrələs] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] [θrɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] , [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz]

In	a	moment	Carolus	returned	,	still	thrilled	by	his	own	greatness	,	as	excited	as
在	一个	片刻	卡罗勒斯	返回	,	仍然	激动不已	经过	他的	自己的	伟大	,	作为	兴奋的	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

片刻之后，卡罗勒斯回来了，仍然沉浸在自己的伟大之中，像个孩子一样兴奋。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [hʌnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	hunt	a	place	to	stay	now	,	"	he	said	.
"	我们	必须	打猎	一个	地方	到	停留	现在	,	"	他	说	.

“我们现在必须找个地方住，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd][spɑːt] .

"	This	is	a	grand	spot	.
"	这	是	一个	盛大	点	.

“这里真是个好地方。”

[ðeəz; ðəz] ['mɔnjumənts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] .

There's	monuments	as	far	as	the	eye	can	reach	.
有	纪念碑	作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	.

目之所及，到处都是纪念碑。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[eint] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] - ['kɛrələs] [di'pjuː] , ['kɔːrpərəl] - ?

Ain't	you	glad	to	walk	with	'	Carolus	Depew	,	Corporal	'	?
不是	你	高兴的	到	走	和	-	卡罗勒斯	迪皮尤	,	下士	-	?

难道你不为能与“下士卡罗勒斯·德佩”同行而感到高兴吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['kɛrələs] [left] ['gʌnər] ['krɪswɛl] [ɑːn][ə; eɪ]

"	It	was	three	o'clock	in	the	afternoon	when	Carolus	left	Gunner	Criswell	on	a
"	它	曾是	三	点钟	在	这	下午	什么时候	卡罗勒斯	左边	炮手	克里斯韦尔	在	一个

['dɔːrstep] [ɪn] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .

doorstep	in	Gettysburg	and	went	in	search	of	rooms	.
家门口	在	葛底斯堡	和	去	在	搜索	的	房间	.

“下午三点，卡罗勒斯把炮手克里斯韦尔留在葛底斯堡的一户人家门口，然后去找房间。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

At	a	quarter	to	six	the	blind	man	still	sat	on	the	same	spot	.
在	一个	四分之一	到	六	这	瞎的	男人	仍然	卫星	在	这	相同的	点	.

六点四十五分，盲人仍然坐在原地。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [step] [tʃɪld]

He	was	seventy	years	old	and	he	was	tired	,	and	the	cold	step	chilled
他	曾是	七十	年	老的	和	他	曾是	疲劳的	,	和	这	寒冷的	步	冷藏

[hɪm; ɪm] [θruː] .

him	through	.
他	通过	.

他已经七十岁了，很疲惫，冰冷的台阶让他感到一阵刺骨的寒冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɝːsənz]

He	did	not	dare	to	move	;	it	seemed	to	him	that	thousands	of	persons
他	做过	不是	敢	到	移动	;	它	似乎	到	他	那	数千	的	人

[pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] .

passed	and	repassed	.
通过了	和	重新通过	.

他不敢动弹；在他看来，似乎有成千上万的人来来往往。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['kɛrələs] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

If	he	went	away	,	Carolus	could	not	find	him	.
如果	他	去	离开	,	卡罗勒斯	可以	不是	寻找	他	.

如果他走了，卡罗勒斯就找不到他了。

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ] ?

And	where	should	he	go	?
和	在哪里	应该	他	去	?

他该去哪里?

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd][oʊld] ;

He	felt	tired	and	hungry	and	worn	and	old	;
他	毛毡	疲劳的	和	饥饿的	和	磨损	和	老的	;

他感到疲惫、饥饿、憔悴、衰老；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['niːðər] [wɔːmd] [nɔːr] [fed] [hɪm; ɪm] ;

his	great	experience	of	the	afternoon	neither	warmed	nor	fed	him	;
他的	伟大的	经验	的	这	下午	两者都不	温暖	也不	美联储	他	;

下午的种种经历既没有让他感到温暖，也没有让他感到饱足；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]

he	wished	himself	back	in	his	own	place	with	his	work	and	his	peace	of
他	希望	他自己	后退	在	他的	自己的	地方	和	他的	工作	和	他的	和平	的

[maɪnd][ænd; ənd] ['elən] .

mind	and	Ellen	.
头脑	和	艾伦	.

他多么希望自己能回到自己的住处，回到自己的工作岗位，回到平静的生活，回到艾伦身边。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	,	suddenly	,	he	realized	that	some	one	was	speaking	to	him	.
然后	,	突然	,	他	已实现	那	一些	一	曾是	请讲	到	他	.

然后，他突然意识到有人在跟他说话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [loʊ] - [pɪtʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəs] ,

The	voice	was	a	woman's	,	low	-	pitched	,	a	little	imperious	,
这	嗓音	曾是	一个	女性的	,	低的	-	投球	,	一个	小的	专横	,

那声音是女人的，音调低沉，略带傲慢。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .

the	voice	of	one	not	accustomed	to	be	kept	waiting	.
这	嗓音	的	一	不是	习惯	到	是	保留	等待	.

那是不习惯被人久等的人的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [muːv] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɪŋ] [ðɪs] [dɔːr] - [bel] ?

"	Will	you	please	move	and	let	me	ring	this	door	-	bell	?
"	将要	你	请	移动	和	让	我	戒指	这	门	-	钟	?

请您让开一下，让我按一下门铃好吗?

" ['gʌnər] ['krɪswɛl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Gunner	Criswell	sprang	to	his	feet	.
"	炮手	克里斯韦尔	弹簧	到	他的	脚	.

炮手克里斯韦尔猛地站了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

He	did	not	like	to	acknowledge	his	infirmity	;	it	seemed	always	like	bidding	for	sympathy	.
他	做过	不是	喜欢	到	承认	他的	虚弱	;	它	似乎	总是	喜欢	投标	为了	同情	.

他不喜欢承认自己的残疾；这似乎总是在博取同情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɜːrdz][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [mɔːr] ['hɑːrtˌrendɪŋ] .

But	now	the	words	rushed	from	him	,	words	than	which	there	are	none	more	heartrending	.
但	现在	这	字	匆忙	从	他	,	字	比	哪个	那里	是	没有任何	更多的	令人心碎	.

但现在，他脱口而出的话语，再也没有比这更令人心碎的话语了。

" ['mædəm] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Madam	,	forgive	me	!
"	女士	,	原谅	我	!

夫人，请原谅我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

I	am	blind	.
我	是	瞎的	.

我双目失明。

" [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] .

"	A	perceptible	interval	passed	before	the	woman	answered	.
"	一个	可感知的	间隔	通过了	前	这	女士	回答	.

过了一会儿，女人才回答。

[wʌns] ['gʌnər] ['krɪswɛl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Once	Gunner	Criswell	thought	she	had	gone	away	.
一次	炮手	克里斯韦尔	想法	她	有	已消失	离开	.

炮手克里斯韦尔一度以为她已经离开了。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] .

Instead	she	was	staring	at	him	,	her	heart	throbbing	.
反而	她	曾是	凝视	在	他	,	她	心	悸动	.

她却目不转睛地盯着他，心跳加速。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	laid	her	hand	on	his	arm	.
她	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ?

"	Why	do	you	sit	here	on	the	steps	?
"	为什么	做	你	坐	这里	在	这	步骤	?

你为什么坐在台阶上?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ?

Have	you	no	place	to	stay	?
有	你	不	地方	到	停留	?

你没有地方住吗?

" ['gʌnər] ['krɪswɛl] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['kɛrələs] .
" Gunner Criswell told her about Carolus .
" 炮手 克里斯韦尔 讲述 她 关于 卡罗勒斯 .

“炮手克里斯韦尔告诉她关于卡罗勒斯的事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] .
" You must come to my house , " she invited .
" 你 必须 来 到 我的 房子 , " 她 受邀 .

“你一定要来我家，”她邀请道。

['gʌnər] ['krɪswɛl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [frend] .
Gunner Criswell explained that he could not leave his friend .
炮手 克里斯韦尔 解释 那 他 可以 不是 离开 他的 朋友 .

冈纳·克里斯韦尔解释说，他不能离开他的朋友。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrid] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ˌem 'iː] .
" He would be worried if he couldn't find me .
" 他 会 是 担心 如果 他 不能 寻找 我 .

“如果他找不到我，他会担心的。”

[hiː; hi] " — ['gʌnər]
He " — Gunner
他 " — 炮手

他”——炮手

['krɪswɛl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] — " [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
Criswell turned his head , then he smiled — " he is coming now .
克里斯韦尔 转向 他的 头 , 然后 他 微笑 — " 他 是 未来 现在 .

克里斯韦尔转过头，然后笑了笑——“他来了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
I can hear him .
我 能 听到 他 .

我能听到他的声音。

" [prəu'test, 'prəu-] , ['skoʊldɪŋ] , ['kɛrələs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" Protesting , scolding , Carolus came down the street .
" 抗议 , 责骂 , 卡罗勒斯 来了 向下 这 街道 .

“卡罗勒斯一边抗议一边斥责，沿着街道走了过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vetərənz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ə'baʊt]
He was with several other veterans , and all were complaining bitterly about
他 曾是 和 一些 其他 退伍军人 , 和 全部 是 抱怨 苦涩地 关于
[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .
the lack of accommodations .
这 缺少 的 住宿 .

他和其他几位退伍老兵在一起，大家都在抱怨住宿条件差。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] - [ʌn'taɪdinəs] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][mæn] .
The lady looked at Carolus's untidiness , then back at the blind man .
这 女士 看起来 在 - 邋遢 , 然后 后退 在 这 瞎的 男人 .

那位女士看了看卡罗勒斯邋遢的衣着，然后又看了看那位盲人。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can take you both , " she said .
" 我 能 拿 你 两个都 , " 她 说 .

“我可以带你们两个，”她说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs] .
" My name is Mrs . James , and I live on the college campus .
" 我的 姓名 是 太太 . 詹姆斯 , 和 我 居住 在 这 大学 校园 .

“我叫詹姆斯夫人，我住在大学校园里。”

['enibɑ:di] [kæn; kən][də'rekt][ju:; jʊ] .

Anybody	**can**	**direct**	**you**	**.**
任何人	能	直接的	你	.

任何人都可以给你指路。

[tel] [ðə; ðɪ][meɪd][aɪ][sent][ju:; jʊ] .

Tell	**the**	**maid**	**I**	**sent**	**you**	**.**
告诉	这	女佣	我	发送	你	.

告诉女佣是我派你来的。

" ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [tu:] [oʊld][men] [faʊnd] [ə; eɪ]

"	**Mrs**	**.**	**James's**	**house**	**was**	**large**	**,**	**and**	**in**	**it**	**the**	**two**	**old**	**men**	**found**	**a**
"	太太	.	詹姆斯的	房子	曾是	大的	,	和	在	它	这	二	老的	男人	成立	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] ,

comfortable	**room**	**,**
舒服的	房间	,

詹姆斯太太的房子很大，两位老人在里面找到了一间舒适的房间。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['wɔ:rmɪŋ] ['dɪnər] .

distinguished	**and**	**delightful**	**company**	**,**	**and**	**a**	**heart**	**-**	**warming**	**dinner**	**.**
杰出的	和	愉快	公司	,	和	一个	心	-	变暖	晚餐	.

与杰出而令人愉快的伙伴共进晚餐，气氛温馨感人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv] ['ʌðər] [gests] ,

There	**were**	**five**	**other**	**guests**	**,**
那里	是	五	其他	客人	,

还有五位其他客人，

[hu:] [laɪk] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:rhænd] — [ə; eɪ] ['feɪməs]

who	**like**	**themselves**	**had**	**neglected**	**to**	**engage**	**rooms**	**beforehand**	**—**	**a**	**famous**
WHO	喜欢	他们自己	有	被忽视的	到	从事	房间	预先	—	一个	著名的

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ænd; ənd] [fɔ:r] ['lesər] ['ɑ:fəsərz] .

general	**of**	**the**	**Civil**	**War**	**and**	**four**	**lesser**	**officers**	**.**
一般的	的	这	民用	战争	和	四	较少	警官	.

和他们一样，这些人也疏忽了事先预订房间——一位南北战争时期的著名将军和四位级别较低的军官。

[prə'fesər] [dʒeɪmz] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['welkəm] ,

Professor	**James**	**made**	**them**	**all**	**welcome**	**,**
教授	詹姆斯	制成	他们	全部	欢迎	,

詹姆斯教授热情地欢迎了他们所有人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

and	**the**	**two**	**small**	**boys**	**made**	**it**	**plain**	**that**	**this**	**was**	**the**	**greatest**	**occasion**	**of**
和	这	二	小的	男孩们	制成	它	清楚的	那	这	曾是	这	最	场合	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

两个小男孩都明确表示，这是他们一生中最盛大的时刻。

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['kɛrələs] [di'pju:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ;

The	**dinner**	**-**	**table**	**was**	**arranged**	**in**	**a**	**way**	**which**	**Carolus**	**Depew**	**had**	**never**	**seen**	**;**
这	晚餐	-	桌子	曾是	安排	在	一个	方式	哪个	卡罗勒斯	迪皮尤	有	绝不	已见	;

餐桌的布置方式是卡罗勒斯·德佩从未见过的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['kændlz] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æstər] [frʌm; frəm]

it	**was**	**lit**	**by**	**candles**	**and**	**decked**	**with**	**the**	**best**	**of**	**the**	**asters**	**from**
它	曾是	点燃	经过	蜡烛	和	甲板	和	这	最好的	的	这	紫菀	从

['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['gɑ:rdn] .

Mrs	**.**	**James's**	**garden**	**.**
太太	.	詹姆斯的	花园	.

房间里点着蜡烛，装饰着詹姆斯太太花园里最好的紫菀花。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɔːr] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [dres] .

The	officers	wore	their	uniforms	,	Mrs	.	James	her	prettiest	dress	.
这	警官	穿着	他们的	制服	,	太太	.	詹姆斯	她	最漂亮的	裙子	.

警官们都穿着制服，詹姆斯夫人则穿着她最漂亮的裙子。

['kɛrələs] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['grændʒər] ,

Carolus	appreciated	all	the	grandeur	,
卡罗勒斯	感谢	全部	这	宏伟	,

卡罗勒斯欣赏这一切的宏伟壮丽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [duː] .

but	he	insisted	to	the	blind	man	that	it	was	only	their	due	.
但	他	坚持	到	这	瞎的	男人	那	它	曾是	仅有的	他们的	到期的	.

但他坚持认为，对于那位盲人来说，这只是他们应得的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [oʊd] [ðə; ði] ['vetərən] .

It	was	paying	a	debt	which	society	owed	the	veteran	.
它	曾是	付费	一个	债务	哪个	社会	欠款	这	老将	.

这是在偿还社会欠这位老兵的一份情。

" [ðɪs] [prə'fesər] ['dɪdnt] [faɪt] , " ['ɑːrgjuːd] ['kɛrələs] .

"	This	professor	didn't	fight	,	"	argued	Carolus	.
"	这	教授	没有	斗争	,	"	争论	卡罗勒斯	.

“这位教授没有参与战斗，”卡罗勒斯辩解道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

"	Why	shouldn't	he	do	this	for	us	?
"	为什么	不应该	他	做	这	为了	我们	?

他为什么不应该为我们做这件事呢?

[ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sent] .

They	oughtn't	to	charge	us	a	cent	.
他们	不应该	到	收费	我们	一个	中心	.

他们不应该向我们收取任何费用。

[bʌt; bət][aɪ][bet] [ðeɪ] [wɪl] .

But	I	bet	they	will	.
但	我	赌注	他们	将要	.

但我敢肯定他们会的。

" ['gʌnər] ['krɪswɛl] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['greɪtf(ə)l] .

"	Gunner	Criswell	,	refreshed	and	restored	,	was	wholly	grateful	.
"	炮手	克里斯韦尔	,	焕然一新	和	恢复	,	曾是	完全	感激的	.

“炮手克里斯韦尔精神焕发，恢复了活力，他非常感激。”

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔːk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	listened	to	the	pleasant	talk	,	he	heard	with	delight	the	lovely	voice	of
他	听着	到	这	令人愉快的	讲话	,	他	听到	和	喜	这	迷人的	嗓音	的

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

his	hostess	,
他的	女主人	,

他听着愉快的谈话，欣喜地听到女主人甜美的声音。

[hiː; hi] [felt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

he	felt	beside	him	the	fresh	young	body	of	his	hostess's	little	son	.
他	毛毡	旁	他	这	新鲜的	年轻的	身体	的	他的	女主人	小的	儿子	.

他感觉到身旁是女主人的小儿子的稚嫩身躯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

Even	the	touch	of	the	silver	and	china	pleased	him	.
甚至	这	触碰	的	这	银	和	中国	高兴	他	.

就连触摸银器和瓷器都让他感到愉悦。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [æz; əz] ['delɪkət] , [ə; eɪ] [fjuː]

His	wife	had	brought	from	her	home	a	few	plates	as	delicate	,	a	few
他的	妻子	有	带来	从	她	家	一个	很少	盘子	作为	精美的	,	一个	很少

[spuːnz] [æz; əz] ['hevi] ,

spoons	as	heavy	,
勺子	作为	重的	,

他的妻子从家里带来了一些同样精致的盘子和一些同样沉重的勺子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .

and	they	had	had	long	since	to	be	sold	.
和	他们	有	有	长的	自从	到	是	卖	.

而且它们早就应该被卖掉了。

['kɛrələs] [helpt] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] ['kɑːnstəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ;

Carolus	helped	the	blind	man	constantly	during	the	meal	;
卡罗勒斯	帮助	这	瞎的	男人	不断地	期间	这	一顿饭	;

卡罗勒斯在用餐期间一直帮助盲人；

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bred] - [pleɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [fuːd] ,

he	guided	his	hand	to	the	bread	-	plate	and	gave	him	portions	of	food	,
他	引导	他的	手	到	这	面包	-	盘子	和	给予	他	部分	的	食物	,

他引导他的手去拿面包盘，并给他盛了一些食物。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] .

all	of	which	was	entirely	unnecessary	.
全部	的	哪个	曾是	完全	不必要	.

这一切都完全没有必要。

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [deft] [ðæn; ðən] ['kɛrələs] ,

The	blind	man	was	much	more	deft	than	Carolus	,
这	瞎的	男人	曾是	很多	更多的	麻利	比	卡罗勒斯	,

那个盲人比卡罗勒斯灵巧得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

and	the	maid	was	careful	and	interested	and	kind	.
和	这	女佣	曾是	小心	和	感兴趣的	和	种类	.

女佣细心、热情、善良。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

All	the	guests	except	the	general	watched	the	blind	man	with	admiration	.
全部	这	客人	除了	这	一般的	观看	这	瞎的	男人	和	钦佩	.

除了将军之外，所有宾客都带着钦佩的目光注视着这位盲人。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɔːkt] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	general	talked	busily	and	constantly	at	the	other	end	of	the	table	;
这	一般的	谈话	忙碌地	和	不断地	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	;

将军在桌子的另一端不停地忙碌着；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

it	was	not	to	be	expected	that	he	should	notice	a	private	soldier	.
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	他	应该	注意	一个	私人的	士兵	.

他本不应该注意到一名普通士兵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst] [prə'poʊzd] [ɪn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

It	was	the	general	who	had	first	proposed	inscribing	the	names	of	all	the
它	曾是	这	一般的	WHO	有	第一的	建议的	铭刻	这	姓名	的	全部	这

['soʊldʒərz] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnjumənt] ;

soldiers	on	the	great	monument	;
士兵	在	这	伟大的	纪念碑	;

是这位将军最先提议将所有士兵的名字刻在这座宏伟的纪念碑上；

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'mɪti] ,

the	monument	,	though	he	was	not	a	member	of	the	building	committee	,
这	纪念碑	,	尽管	他	曾是	不是	一个	成员	的	这	建筑	委员会	,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['entərpraɪz] .

was	his	dearest	enterprise	.
曾是	他的	亲爱的	企业	.

虽然他不是建造委员会的成员，但这座纪念碑却是他最珍视的事业。

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Since	the	war	the	general	had	become	a	statistician	;	he	was	interested	in
自从	这	战争	这	一般的	有	变得	一个	统计学家	;	他	曾是	感兴趣的	在

[lɪsts] [ænd; ənd] [ˌtæbjə'leɪʃənz] ,

lists	and	tabulations	,
列表	和	表格	,

战后，这位将军成为了一名统计学家；他对清单和表格很感兴趣。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [duː] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['vælјuː] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['penʃənz] ,

he	enjoyed	making	due	return	for	value	received	,	he	liked	to	provide	pensions	,
他	享受	制作	到期的	返回	为了	价值	已收到	,	他	喜欢	到	提供	养老金	,

他乐于获得应有的回报，也喜欢提供养老金。

[tuː; tə] [pleɪs] [oʊld]['soʊldʒərz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn]['soʊldʒərz] - ['hoʊmz] .

to	place	old	soldiers	comfortably	in	Soldiers	'	Homes	.
到	地方	老的	士兵	舒适地	在	士兵	-	房屋	.

为老兵提供舒适的养老院。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ;

The	war	was	long	past	;	his	memory	had	begun	to	grow	dim	;
这	战争	曾是	长的	过去的	;	他的	记忆	有	开始	到	生长	暗淡	;

战争早已过去；他的记忆也开始模糊了；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] , ['raʊndɪd] , [baɪ] [ðɪs]

to	his	mind	the	lives	of	the	soldiers	would	be	completed	,	rounded	,	by	this
到	他的	头脑	这	生活	的	这	士兵	会	是	完全的	,	圆润	,	经过	这

['trɪbjuːt] ,

tribute	,
贡	,

在他看来，这份致敬将使士兵们的生命更加圆满。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [raɪz]

as	his	own	would	be	by	the	statue	of	himself	which	should	some	day	rise
作为	他的	自己的	会	是	经过	这	雕像	的	他自己	哪个	应该	一些	天	上升

[ə'pɑːn] [ðɪs] [fiːld] .

upon	this	field	.
之上	这	场地	.

就像他自己的雕像将在未来某一天矗立在这片土地上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kəm'paɪld] [ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['rɑːstər] ;

It	was	he	who	had	compiled	the	lists	for	this	last	and	greatest	roster	;
它	曾是	他	WHO	有	编译	这	列表	为了	这	最后的	和	最	名册	;

是他整理了最后也是最伟大的阵容名单；

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli] .

about	it	he	talked	constantly	.
关于	它	他	谈话	不断地	.

他一直在谈论这件事。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [gests] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

Presently	,	as	the	guests	finished	their	coffee	,
目前	,	作为	这	客人	完成的	他们的	咖啡	,

这时，客人们都喝完了咖啡。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['ɑːfəsərz] [æskt] [ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

one	of	the	lesser	officers	asked	the	man	next	him	a	question	about	a	charge	,
一	的	这	较少	警官	问	这	男人	下一个	他	一个	问题	关于	一个	收费	,

其中一名级别较低的警官向他旁边的人询问了有关指控的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'fesər] [dʒeɪmz] [æskt] [ə'nʌðər] ,

and	then	Professor	James	asked	another	,
和	然后	教授	詹姆斯	问	其他	,

然后詹姆斯教授又问了另一个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [lɪsts] [ænd; ənd]

and	the	war	changed	suddenly	from	a	thing	of	statistics	and	lists	and
和	这	战争	已更改	突然	从	一个	事物	的	统计数据	和	列表	和

['penʃənz] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,

pensions	to	what	it	actually	was	,
养老金	到	什么	它	实际上	曾是	,

战争突然从统计数据、名单和养老金之类的东西变成了它真正的面目。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sækrɪfaɪs] , [ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .

a	thing	of	horror	,	of	infinite	sacrifice	,	of	heroism	.
一个	事物	的	恐怖	,	的	无限	牺牲	,	的	英雄主义	.

恐怖的、无尽的牺牲、英雄主义的象征。

[men] [drɪld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]

Men	drilled	and	marched	and	fought	and	suffered	and	prayed	and
男人	钻孔	和	行军	和	战斗	和	遭受	和	祈祷	和

[wɜːr; wər] [sleɪn] .

were	slain	.
是	被杀	.

男人们操练、行军、战斗、受苦、祈祷，最终被杀害。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrækɑːn'tɜːr] [gləud] , [ðə; ði] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənəz] ['trembld]

The	faces	of	the	raconteurs	glowed	,	the	eager	voices	of	the	questioners	trembled
这	面孔	的	这	故事讲述者	发光	,	这	渴望的	声音	的	这	提问者	颤抖

.

:

.

讲述者的脸上容光焕发，提问者急切的声音颤抖着。

[wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] ['gʌnər] ['krɪswɛl] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ,

Once	one	of	the	officers	made	an	effort	to	draw	Gunner	Criswell	into	speech	,
一次	一	的	这	警官	制成	一个	努力	到	画	炮手	克里斯韦尔	进入	演讲	,

其中一名军官试图引导炮手克里斯韦尔开口说话时，

[bʌt; bət] ['gʌnər] ['krɪswɛl] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] .

but	Gunner	Criswell	was	shy	.
但	炮手	克里斯韦尔	曾是	害羞的	.

但冈纳·克里斯韦尔很腼腆。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	sat	with	his	arm	round	the	little	boy	,	the	candle	-	light	shining	on	his
他	卫星	和	他的	手臂	圆形的	这	小的	男生	,	这	蜡烛	-	光	灼灼	在	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

beautiful	face	,
美丽的	脸	,

他搂着小男孩坐着，烛光洒在他俊俏的脸上。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [həʊl] [soʊl] .

listening	with	his	whole	soul	.
聆听	和	他的	所有的	灵魂	.

他全神贯注地聆听。

[wɪð; wɪθ] ['kɛrələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	Carolus	it	was	different	.
和	卡罗勒斯	它	曾是	不同的	.

但卡罗勒斯的情况就不同了。

['kɛrələs] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['fɜːrmli][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Carolus	had	several	times	firmly	to	be	interrupted	.
卡罗勒斯	有	一些	时代	牢牢	到	是	中断	.

卡罗勒斯曾多次被断然打断。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [tʊk] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

In	the	morning	Mrs	.	James	took	the	blind	man	for	a	drive	.
在	这	早晨	太太	.	詹姆斯	采取	这	瞎的	男人	为了	一个	驾驶	.

早上，詹姆斯太太带那位盲人兜风。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊntnz] ;

The	air	was	as	fresh	and	clear	as	the	air	of	his	own	mountains	;
这	空气	曾是	作为	新鲜的	和	清除	作为	这	空气	的	他的	自己的	山脉	;

空气清新，如同他家乡山脉的空气一般；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst]

the	little	boy	sat	on	a	stool	between	his	feet	and	rested	his	shoulder	against
这	小的	男生	卫星	在	一个	凳子	之间	他的	脚	和	休息	他的	肩膀	反对

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

小男孩坐在脚边的小凳子上，肩膀靠在膝盖上。

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [nuː] [ðə; ði] [fiːld] ['θɜːrəli] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪts]

Mrs	.	James	knew	the	field	thoroughly	;	she	made	as	plain	as	possible	its
太太	.	詹姆斯	知道	这	场地	彻底	;	她	制成	作为	清楚的	作为	可能的	它是

[tə'pɑːgrəfi] , [ðə; ði][meɪn] [laɪnz] ,

topography	,	the	main	lines	,
地形	,	这	主要的	线条	,

詹姆斯夫人对这片田地了如指掌；她尽可能清楚地描述了它的地形、主要线路，

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] , [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['rɑːks] [ʌv; əv]

the	great	charges	,	the	open	fields	between	the	two	ridges	,	the	mighty	rocks	of
这	伟大的	收费	,	这	打开	字段	之间	这	二	山脊	,	这	强大的	岩石	的

['dɛvəlz] [den] ,

Devil's	Den	,
魔鬼的	丹	,

巨大的冲锋，两座山脊之间的开阔地带，魔鬼巢穴的巍峨岩石，

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] .

the	almost	impenetrable	thickets	.
这	几乎	坚不可摧	灌木丛	.

几乎无法穿透的灌木丛。

[tuː; tə] ['gʌnər] ['krɪswɛl] ,

To	Gunner	Criswell	,
到	炮手	克里斯韦尔	,

致炮手克里斯韦尔

['getiz,bəːg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smoʊk] - [taʊn] [siːn] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Gettysburg	had	been	a	little	smoke	-	o'erlaid	town	seen	faintly	at	the	end	of
葛底斯堡	有	到过	一个	小的	抽烟	-	奥莱德	镇	已见	淡淡的	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] ,

a	long	march	,
一个	长的	行进	,

盖茨堡曾经是长途行军终点处一个被烟雾笼罩的小镇，只能隐约看到。

[ɪts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [dɪmd] ['æftərwərd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

its	recollection	dimmed	afterward	by	terrible	physical	pain	.
它是	回忆	调暗	之后	经过	糟糕的	身体的	疼痛	.

后来，剧烈的身体疼痛使这段记忆变得模糊不清。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['terətɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [laɪnz] [ɪn'kloʊzd] ,

He	realized	now	for	the	first	time	the	great	territory	which	the	battle	-	lines	inclosed	,
他	已实现	现在	为了	这	第一的	时间	这	伟大的	领土	哪个	这	战斗	-	线条	封闭	,

他这才第一次意识到战线所包围的疆域有多么辽阔。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

he	understood	the	titanic	grandeur	of	the	event	of	which	he	had	been	a	part	,
他	理解	这	泰坦尼克号	宏伟	的	这	事件	的	哪个	他	有	到过	一个	部分	,

他明白自己参与的那场盛事有多么宏伟壮观。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [piːs] .

he	breathed	in	also	the	present	and	enduring	peace	.
他	呼吸	在	还	这	展示	和	持久	和平	.

他也吸入了当下和永恒的平静。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] ['kænən] ;

He	touched	the	old	muzzle	-	loading	cannon	;
他	感动	这	老的	枪口	-	加载中	大炮	;

他摸了摸那门老式前膛炮；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

the	little	boy	guided	his	hand	to	the	tiny	tombstones	in	the	long	lines	of	graves	of	the	unknown	;
这	小的	男生	引导	他的	手	到	这	微小的	墓碑	在	这	长的	线条	的	坟墓	的	这	未知	;

小男孩将手伸向一长串无名墓碑上小小的墓碑；

[hiː; hi] [stʊd] [wer] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [stʊd] , ['wɪri] , [hɑːrt] - [sɪk] , [dɪ'sperɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - - .

he	stood	where	Lincoln	had	stood	,	weary	,	heart	-	sick	,	despairing	,	in	the	fall	of	'	63	.
他	站立	在哪里	林肯	有	站立	,	厌倦	,	心	-	生病的	,	绝望	,	在	这	落下	的	-	-	.

他站在林肯当年在1963年秋天站过的地方，疲惫不堪，心灰意冷，绝望至极。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [stʊd]

HE	STOOD	WHERE	LINCOLN	HAD	STOOD
他	站立	在哪里	林肯	有	站立

他站在林肯曾经站过的地方。

[ðen] , ['streɪndʒli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['gʌnər] ['krɪswɛl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Then	,	strangely	for	him	,	Gunner	Criswell	began	to	talk	.
然后	,	奇怪的	为了	他	,	炮手	克里斯韦尔	开始	到	讲话	.

然后，出乎意料的是，冈纳·克里斯韦尔开始说话了。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] ,

Something	within	him	seemed	to	have	broken	,
某物	之内	他	似乎	到	有	破碎的	,

他内心深处似乎有什么东西破碎了。

['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

hidden	springs	of	feeling	seemed	to	well	up	in	his	heart	.
隐	弹簧	的	感觉	似乎	到	出色地	向上	在	他的	心	.

他心中似乎涌起一股难以言喻的情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['rekənsaild] , ['hæpi] ,

It	was	the	talk	of	a	man	at	peace	with	himself	,	reconciled	,	happy	,
它	曾是	这	讲话	的	一个	男人	在	和平	和	他自己	,	和解	,	快乐的	,

那是一个内心平静、和解、快乐的人的谈话。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælju:] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

conscious	of	his	own	value	,	sure	of	his	place	in	the	scheme	of	things	.
有意识的	的	他的	自己的	价值	,	当然	的	他的	地方	在	这	方案	的	事物	.

他清楚自己的价值，也清楚自己在事物格局中的位置。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	talked	as	he	had	never	talked	in	his	life	—	of	his	youth	,	of	his
他	谈话	作为	他	有	绝不	谈话	在	他的	生活	—	的	他的	青年	,	的	他的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

他开口说话的方式，是他一生中从未有过的——谈起他的青春，谈起他的希望，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] ['elən] .

of	his	wife	,	of	Ellen	.
的	他的	妻子	,	的	艾伦	.

他的妻子，艾伦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][koʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

It	was	almost	more	than	Mrs	.	James	could	endure	.
它	曾是	几乎	更多的	比	太太	.	詹姆斯	可以	忍受	.

这几乎让詹姆斯太太难以忍受。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	It	is	coming	back	here	that	makes	you	feel	like	this	,	"	she	said	brokenly	.
"	它	是	未来	后退	这里	那	制作	你	感觉	喜欢	这	,	"	她	说	破碎地	.

“回到这里会让你有这种感觉，”她哽咽着说。

" [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [trə'mendəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

"	You	realize	how	tremendous	it	was	,
"	你	意识到	如何	巨大的	它	曾是	,

你意识到这有多么了不起，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər][pɑ:rt][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ,

and	you	know	that	you	did	your	part	and	that	you	haven't	been	forgotten	,
和	你	知道	那	你	做过	你的	部分	和	那	你	还没有	到过	被遗忘的	,

你知道你已经尽力了，而且你也没有被遗忘。

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] . "

that	you	were	important	in	a	great	cause	.	"
那	你	是	重要的	在	一个	伟大的	原因	.	"

你为一项伟大的事业做出了重要贡献。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] ['gʌnər] ['krɪswɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	answered	Gunner	Criswell	,	in	his	old	-	fashioned	way	.
"	是的	,	女士	,	"	回答	炮手	克里斯韦尔	,	在	他的	老的	-	造型	方式	.

“是的，夫人，”炮手克里斯韦尔用他那老派的方式回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

"	It	is	that	exactly	.
"	它	是	那	确切地	.

正是如此。

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ræŋk][æz; əz] [sʌtʃ] .

"	Mrs	.	James	had	little	respect	for	rank	as	such	.
"	太太	.	詹姆斯	有	小的	尊重	为了	秩	作为	这样的	.

詹姆斯夫人对等级制度本身并不太尊重。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [fɔːr] ['leɪsər] ['ɑːfəsərz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

She	and	the	great	general	,	the	four	lesser	officers	,	her	husband	and
她	和	这	伟大的	一般的	,	这	四	较少	警官	,	她	丈夫	和

[hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] ,

her	two	boys	,
她	二	男孩们	,

她和那位伟大的将军，四位级别较低的军官，她的丈夫和她的两个儿子，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

were	to	drive	together	to	the	dedication	that	afternoon	and	to	have
是	到	驾驶	一起	到	这	奉献	那	下午	和	到	有

[siːts] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

seats	on	the	platform	,
座位	在	这	平台	,

他们原本计划当天下午一起开车去参加落成典礼，并在台上就座。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['praɪvət] ['krɪswɛl] .

and	thither	she	took	Private	Criswell	.
和	那里	她	采取	私人的	克里斯韦尔	.

她带着克里斯韦尔列兵去了那里。

['kɛrələs] [di'pjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ;

Carolus	Depew	was	not	sorry	to	be	relieved	of	the	care	of	the	blind	man	;
卡罗勒斯	迪皮尤	曾是	不是	对不起	到	是	松了口气	的	这	关心	的	这	瞎的	男人	;

卡罗勒斯·德佩并不后悔摆脱了照顾盲人的责任；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

he	had	found	some	old	comrades	and	was	crazy	with	excitement	.
他	有	成立	一些	老的	同志们	和	曾是	疯狂的	和	激动	.

他找到了一些老战友，兴奋极了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] , " [sed] ['kɛrələs] ,

"	It	is	a	good	thing	that	she	invited	you	,	"	said	Carolus	,
"	它	是	一个	好的	事物	那	她	受邀	你	,	"	说	卡罗勒斯	,

“她邀请你真是件好事，”卡罗勒斯说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [dʒʌst][laɪk][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	because	we	are	going	to	march	,	just	like	we	used	to	,	and	you
"	因为	我们	是	去	到	行进	,	只是	喜欢	我们	用过的	到	,	和	你

['kudnt] ['veri] [wel] .

couldn't	very	well	.
不能	非常	出色地	.

“因为我们要像以前一样游行，而你们却不能很好地参与。”

" [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] .

"	The	dedication	exercises	were	not	long	.
"	这	奉献	练习	是	不是	长的	.

奉献仪式时间不长。

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

To	the	blind	man	there	was	the	singing	which	stirred	his	heart	,
到	这	瞎的	男人	那里	曾是	这	歌唱	哪个	搅拌	他的	心	,

歌声触动了盲人的心弦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]

there	was	the	cool	air	in	his	face	,	there	was	the	touch	of	the	little	boy's
那里	曾是	这	凉爽的	空气	在	他的	脸	,	那里	曾是	这	触碰	的	这	小的	男孩们

[hænd] ,

hand	,
手	,

凉爽的空气拂过他的脸庞，小男孩的小手轻轻抚摸着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] [vɔɪs] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] .

there	was	Mrs	.	James's	voice	in	explanation	or	description	.
那里	曾是	太太	.	詹姆斯的	嗓音	在	解释	或者	描述	.

詹姆斯太太的声音在解释或描述。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] .

"	There	is	the	Governor	!	"	cried	Mrs	.	James	.
"	那里	是	这	州长	!	"	哭	太太	.	詹姆斯	.

“州长来了！”詹姆斯太太喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [pæs] [raɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

"	He	will	pass	right	beside	you	.
"	他	将要	经过	正确的	旁	你	.

他会从你身边经过。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] .

There	is	the	Secretary	of	War	.
那里	是	这	秘书	的	战争	.

还有陆军部长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .

You	can	hear	him	talking	to	the	Governor	if	you	listen	carefully	.
你	能	听到	他	说	到	这	州长	如果	你	听	小心	.

如果你仔细听，就能听到他和州长的谈话。

[ðæt] [diːp] [vɔɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] .

That	deep	voice	is	his	.
那	深的	嗓音	是	他的	.

那低沉的声音是他的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Can	you	hear	?	"
能	你	听到	?	"

你能听到吗?

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ['hæpɪli] .

"	Oh	,	yes	,	"	answered	the	blind	man	happily	.
"	哦	,	是的	,	"	回答	这	瞎的	男人	快乐地	.

“哦，是的，”盲人高兴地回答道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

He	heard	the	speeches	,	he	heard	the	music	,
他	听到	这	演讲	,	他	听到	这	音乐	,

他听到了演讲，也听到了音乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['ʃaʊtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [en'veləpɪŋ] [flæg] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	could	tell	by	the	wild	shouting	when	the	great	enveloping	flag	drifted	to	the
他	可以	告诉	经过	这	荒野	喊叫	什么时候	这	伟大的	包围	旗帜	漂移	到	这

[graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [stʊd] ['hoʊlli] [ˌʌn'veɪld] ;

ground	and	the	monument	stood	wholly	unveiled	;
地面	和	这	纪念碑	站立	完全	揭幕	;

他从人们的疯狂喊叫声中就能看出，巨大的旗帜飘落到地上，纪念碑完全暴露出来了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][væst] [kraʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

he	**could**	**feel**	**presently**	**the**	**vast**	**crowd**	**beginning**	**to**	**depart**	**.**
他	可以	感觉	目前	这	广阔的	人群	开始	到	离开	.

他感觉到人群开始陆续散去。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [nɪr] [hɪm; ɪm] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

He	**stood**	**quietly**	**while**	**the**	**great**	**general**	**near**	**him**	**laughed**	**and**	**talked**	**,**
他	站立	悄悄	尽管	这	伟大的	一般的	靠近	他	笑了	和	谈话	,

他静静地站着，而身旁的那位大将军则有说有笑。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [greɪt] [men] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men][tuː; tə]['mɪsɪz] .

receiving	**the**	**congratulations**	**of**	**great**	**men**	**,**	**presenting**	**the**	**great**	**men**	**to**	**Mrs**	**.**
接收	这	恭喜！	的	伟大的	男人	,	呈现	这	伟大的	男人	到	太太	.

[dʒeɪmz] ;

James	**;**
詹姆斯	;

接受各界伟人的祝贺，并将这些伟人介绍给詹姆斯夫人；

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ʌðər] [bəːsts] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] , ['ʌðər] ['sɔŋz] .

he	**heard**	**other**	**bursts**	**of**	**cheering**	**,**	**other**	**songs**	**.**
他	听到	其他	爆发	的	欢呼	,	其他	歌曲	.

他还听到了其他欢呼声和其他歌曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .

He	**was**	**unspeakably**	**happy**	**.**
他	曾是	难以言喻的	快乐的	.

他高兴极了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	**suddenly**	**he**	**felt**	**a**	**strange**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
然后	突然	他	毛毡	一个	奇怪的	手	在	他的	手臂	.

突然，他感到一只陌生的手放在了他的胳膊上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**general**	**was**	**close**	**to**	**him**	**,**	**was**	**speaking**	**to**	**him**	**;**	**there**	**was**	**a**
这	一般的	曾是	关闭	到	他	,	曾是	请讲	到	他	;	那里	曾是	一个

['saɪləns] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

silence	**all**	**about**	**them**	**.**
沉默	全部	关于	他们	.

将军离他很近，正在和他说话；他们周围一片寂静。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] ['tæblɪts]

The	**general**	**turned**	**him**	**a**	**little**	**as**	**he**	**spoke**	**toward**	**the**	**great**	**bronze**	**tablets**
这	一般的	转向	他	一个	小的	作为	他	辐	朝向	这	伟大的	青铜	片剂

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .

with	**their**	**record**	**of**	**the**	**brave**	**.**
和	他们的	记录	的	这	勇敢的	.

将军一边说话，一边将他转向刻有勇士事迹的巨大青铜碑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	**You**	**were**	**in**	**the**	**army**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**general**	**.**
"	你	是	在	这	军队	?	"	问	这	一般的	.

“你当过兵？”将军问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɪn] [wʌt] ['redʒɪmənt] ? "

"	**In**	**what**	**regiment**	**?**	**"**
"	在	什么	团	?	"

“在哪个团？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['bætəri] [biː] , [sɜːr] . "

"	I	was	in	Battery	B	,	sir	.	"
"	我	曾是	在	电池	B	,	先生	.	"

“长官，我当时在B连。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [let] [juː 'es][faɪnd][jʊr; jər] [neɪm] .

"	Then	,	"	said	the	general	,	"	let	us	find	your	name	.
"	然后	,	"	说	这	一般的	,	"	让	我们	寻找	你的	姓名	.

“那么，”将军说，“让我们查一下你的名字。”

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['mænz] [saɪd] .

"	Mrs	.	James	came	forward	to	the	blind	man's	side	.
"	太太	.	詹姆斯	来了	向前	到	这	瞎的	男人的	边	.

詹姆斯夫人走到盲人身边。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l] , ['æktʃuəl] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

The	general	wished	to	make	visible	,	actual	,	the	rewarding	of	the	soldier	,
这	一般的	希望	到	制作	可见的	,	实际的	,	这	有回报	的	这	士兵	,

将军希望让对士兵的奖励变得显而易见、切实可行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ðə; ði]

and	she	was	passionately	thankful	that	it	was	upon	this	man	that	the
和	她	曾是	热情地	感恩	那	它	曾是	之上	这	男人	那	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

general's	eye	had	fallen	.
将军的	眼睛	有	倒下	.

她由衷地感谢将军的目光落在了这个男人身上。

[bʌt; bət] ['gʌnər] ['krɪswɛl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [held] [bæk] .

But	Gunner	Criswell	,	to	her	astonishment	,	held	back	.
但	炮手	克里斯韦尔	,	到	她	惊讶	,	握住	后退	.

但令她惊讶的是，炮手克里斯韦尔却按兵不动。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

Then	he	said	an	extraordinary	thing	for	one	who	hesitated	always	to
然后	他	说	一个	非凡的	事物	为了	一	WHO	犹豫了一下	总是	到

[meɪk] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] [pleɪn] ,

make	his	infirmity	plain	,
制作	他的	虚弱	清楚的	,

然后，他说了一句非同寻常的话，要知道他向来不愿轻易承认自己的残疾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [reɪzd] ['letərz] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	for	one	who	could	read	the	raised	letters	,	who	had	read	them	,
和	为了	一	WHO	可以	读	这	提高	信件	,	WHO	有	读	他们	,

而对于一个能够辨认凸起字母，并且已经读过这些字母的人来说，

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .

here	on	this	very	spot	.
这里	在	这	非常	点	.

就在这里。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

He	said	again	those	three	words	,	only	a	little	less	dreadful	than	the	other	three
他	说	再次	那些	三	字	,	仅有的	一个	小的	较少的	可怕	比	这	其他	三

['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

terrible	words	,
糟糕的	字	,

他又说了那三个字，比起另外三个可怕的字，也只是稍微不那么可怕而已。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] . "

"	He	is	dead	.	"
"	他	是	死的	.	"

他死了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] !

"	Oh	,	sir	,	"	he	cried	,	"	I	cannot	read	!
"	哦	,	先生	,	"	他	哭	,	"	我	不能	读	!

“哦，先生，”他喊道，“我不识字！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] !

I	am	blind	!
我	是	瞎的	!

我是个盲人！

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blaɪnd] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

"	The	general	flung	his	arm	across	the	blind	man's	shoulder	.
"	这	一般的	扔	他的	手臂	穿过	这	瞎的	男人的	肩膀	.

将军将手臂搭在盲人的肩膀上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [meɪd] .

He	was	a	tall	man	also	,	and	magnificently	made	.
他	曾是	一个	高的	男人	还	,	和	壮丽	制成	.

他身材高大，体格健壮。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stænd] [tə'geðər] .

It	gave	one	a	thrill	to	see	them	stand	together	.
它	给予	一	一个	刺激	到	看	他们	站立	一起	.

看到他们并肩站在一起，真让人激动不已。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	I	will	read	for	you	.	"
"	我	将要	读	为了	你	.	"

“我来为你读。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] — " [stɪl] ['gʌnər] ['krɪswɛl] [hʌŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ,

"	But	,	sir	—	"	Still	Gunner	Criswell	hung	back	,	his	hand	clutching	the	little	boy's	,
"	但	,	先生	—	"	仍然	炮手	克里斯韦尔	悬挂	后退	,	他的	手	紧握	这	小的	男孩们	,

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

his	beautiful	,
他的	美丽的	,

“但是，长官——”炮手克里斯韦尔仍然站在原地，他的手紧紧地抓着小男孩的手，他那漂亮的手，

['saɪtləs] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

sightless	eyes	turned	toward	Mrs	.	James	,	as	though	he	would	have	given
失明	眼睛	转向	朝向	太太	.	詹姆斯	,	作为	尽管	他	会	有	给定

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

anything	to	save	her	,
任何事物	到	节省	她	,

他那双失明的眼睛转向詹姆斯太太，仿佛他愿意付出一切来拯救她。

[tuː; tə] [seɪv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [peɪn] .

to	save	any	of	them	,	pain	.
到	节省	任何	的	他们	,	疼痛	.

为了拯救他们中的任何一个，痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] , [sɜːr] .

"	It	is	not	a	question	of	reward	,	sir	.
"	它	是	不是	一个	问题	的	报酬	,	先生	.

先生，这不是奖励的问题。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] , ['glædli] — ['evriθɪŋ] .

I	would	endure	it	all	again	,	gladly	—	everything	.
我	会	忍受	它	全部	再次	,	乐意	—	一切	.

我愿意再次经历这一切，心甘情愿——所有的一切。

[aɪ][dəunt] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .

I	don't	count	it	,	sir	.
我	不	数数	它	,	先生	.

我不把它算在内，先生。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] .

But	do	not	look	for	my	name	.
但	做	不是	看	为了	我的	姓名	.

但不要寻找我的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tʃæns] , [ˈæksɪdənt] .

It	is	chance	,	accident	.
它	是	机会	,	事故	.

这是偶然，是意外。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [sɜːr] .

It	might	have	happened	to	any	one	,	sir	.
它	可能	有	发生	到	任何	一	,	先生	.

先生，这种事可能发生在任何人身上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	is	not	your	fault	.
它	是	不是	你的	过错	.

这不是你的错。

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

But	my	name	has	been	omitted	.
但	我的	姓名	有	到过	省略	.

但我的名字被省略了。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt]

THE	SUBSTITUTE
这	代替

替代品

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [məˈmɔːriəl] [deɪ] ,

It	was	nine	o'clock	on	the	eve	of	Memorial	Day	,
它	曾是	九	点钟	在	这	前夕	的	纪念馆	天	,

那是阵亡将士纪念日前夜的九点钟，

[ænd; ənd][ˌpændəˈmoʊniəm] ['reɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	pandemonium	reigned	on	the	platform	of	the	little	railroad	station	at
和	混乱	统治	在	这	平台	的	这	小的	铁路	车站	在

['getiz,bəːg] .

Gettysburg	.
葛底斯堡	.

盖茨堡小火车站的站台上顿时一片混乱。

[ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndərstɔːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [faɪn] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]

A	heavy	thunderstorm	,	which	had	brought	down	a	score	of	fine	trees	on	the
一个	重的	雷雨	,	哪个	有	带来	向下	一个	分数	的	美好的	树木	在	这

['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

battle	-	field	,
战斗	-	场地	,

一场猛烈的雷暴雨吹倒了战场上数十棵茂盛的大树。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [plænt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	had	put	entirely	out	of	service	the	electric	light	plant	of	the	town	,
和	有	放	完全	出去	的	服务	这	电的	光	植物	的	这	镇	,

[wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .

was	just	over	.
曾是	只是	超过	.

镇上的电力照明厂完全停止运转，事情就此结束。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['hærɪsˌbɜːrg] [wʊd] [biː; bi] [duː] ,

In	five	minutes	the	evening	train	from	Harrisburg	would	be	due	,
在	五	分钟	这	晚上	火车	从	哈里斯堡	会	是	到期的	,

五分钟后，从哈里斯堡开来的晚班火车就到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi][ʌv; əv]

and	with	it	the	last	delegation	to	the	convention	of	the	Grand	Army	of
和	和	它	这	最后的	代表团	到	这	习俗	的	这	盛大	军队	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

the	Republic	.
这	共和国	.

随之而来的是共和国大军大会的最后一批代表团。

[ə; eɪ] ['spektеɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [wʊd]

A	spectator	might	have	thought	it	doubtful	whether	the	arriving	delegation	would
一个	旁观者	可能	有	想法	它	疑	无论	这	抵达	代表团	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['plætfɔːrm] .

be	able	to	set	foot	upon	the	crowded	platform	.
是	有能力的	到	放	脚	之上	这	挤	平台	.

旁观者可能会怀疑，抵达的代表团能否踏上拥挤的站台。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

In	the	dim	light	,
在	这	暗淡	光	,

在昏暗的光线下，

[reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

representatives	from	the	hotels	and	boarding	-	houses	fought	each	other	for
代表	从	这	酒店	和	登机	-	房屋	战斗	每个	其他	为了

['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][steps] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]

places	on	the	steps	beyond	which	the	town	council	had	forbidden	them	to	go
地方	在	这	步骤	超过	哪个	这	镇	理事会	有	禁止	他们	到	去

.

:
.

酒店和旅馆的代表们为了争夺台阶上的位置而大打出手，因为镇议会已经禁止他们越过台阶。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðer; ðər] ['ʌn'wɑːtʃt] ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['peɪʃntli] ,

Back	of	them	,	along	the	pavement	,	their	unwatched	horses	stood	patiently	,
后退	的	他们	,	沿着	这	路面	,	他们的	无人关注	马匹	站立	耐心	,

在他们身后，沿着人行道，无人看管的马匹静静地站着。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld]

too	tired	to	make	even	the	slight	movement	which	would	have	inextricably	tangled
也	疲劳的	到	制作	甚至	这	轻微	移动	哪个	会	有	密不可分地	纠缠不清

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd] ['tʊrɪst] ['wægənz] .

the	wheels	of	the	omnibuses	and	tourist	wagons	.
这	车轮	的	这	公共汽车	和	游客	马车	.

他太累了，连轻微的动作都做不到，因为那样一动就会让公共汽车和旅游车的轮子缠在一起。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hʌndrəd][oʊld]['soʊldʒərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][stɪl] [heɪl] ,

On	the	platform	were	a	hundred	old	soldiers	,	some	of	them	still	hale	,
在	这	平台	是	一个	百	老的	士兵	,	一些	的	他们	仍然	哈尔	,

['ʌðər] ['krɪpld] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] ,

others	crippled	and	disabled	,
其他的	残疾的	和	已禁用	,

站台上站着一百名老兵，有的依然身强体壮，有的则残疾或行动不便。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] " ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kɔːr] ,

and	as	many	women	,	the	"	Ladies	of	the	Relief	Corps	,
和	作为	许多	女性	,	这	"	女士们	的	这	宽慰	兵团	,

还有许多女性，即“救济队女士们”，

" [kʌm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

"	come	to	assist	in	welcoming	the	strangers	.
"	来	到	协助	在	欢迎	这	陌生人	.

前来协助迎接陌生人。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪm'plɔɪiːz] ['elbəud] [ðə; ði] [kraʊd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ,

The	railroad	employees	elbowed	the	crowd	good	-	naturedly	,
这	铁路	雇员	肘击	这	人群	好的	-	自然地	,

铁路员工们友好地用胳膊肘碰了碰人群。

[æz; əz][ðer; ðər] ['duːtiz] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

as	their	duties	took	them	from	one	part	of	the	station	to	another	;
作为	他们的	职责	采取	他们	从	一	部分	的	这	车站	到	其他	;

他们的职责使他们需要从车站的一个地方前往另一个地方；

[smɔːl] [bɔɪz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

small	boys	chased	each	other	,
小的	男孩们	追逐	每个	其他	,

小男孩们互相追逐嬉戏，

['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ;

racing	up	the	track	to	catch	the	first	glimpse	of	the	headlight	of	the	train	;
赛车	向上	这	追踪	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	这	前大灯	的	这	火车	;

沿着铁轨飞奔，想要第一眼看到火车的车灯；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz]

and	presently	all	joined	in	a	wild	and	joyous	singing	of	"	My	Country	,	'	tis
和	目前	全部	加入	在	一个	荒野	和	欢乐	歌唱	的	"	我的	国家	,	-	的

[ʌv; əv] [ðiː] .

of	Thee	.
的	汝	.

随后，大家齐声欢唱起《我的祖国》。

" [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [trʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

"	High	above	the	turmoil	,	on	a	baggage	truck	which	had	been	pushed	against	the
"	高的	多于	这	动荡	,	在	一个	行李	卡车	哪个	有	到过	推动	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“在喧嚣之外的高处，在一辆被推到墙边的行李车上，

[stʊd] " [oʊld][mæn] ['dægɪt] , " ['wɪslɪŋ] .

stood	"	Old	Man	Daggett	,	"	whistling	.
站立	"	老的	男人	达格特	,	"	吹口哨	.

“老达格特”站在那里，吹着口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈweɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	apparently	unaware	of	the	contrast	between	the	whiteness	of	his
他	曾是	显然	不知情	的	这	对比	之间	这	白人	的	他的

[bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈ^eiəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːn] ,

beard	and	the	abandoned	gayety	of	his	tune	,
胡须	和	这	弃	同性恋	的	他的	调	,

他显然没有意识到自己洁白的胡须与他那放荡不羁的欢快曲调之间的反差。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] " ;

which	was	"	We	won't	go	home	until	morning	"	;
哪个	曾是	"	我们	惯于	去	家	直到	早晨	"	;

那就是“我们直到早上才回家”;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˌʌnəˈwer] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd]

he	was	equally	unaware	or	indifferent	to	the	care	with	which	the	crowd
他	曾是	同样地	不知情	或者	冷漠	到	这	关心	和	哪个	这	人群

[əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərhʊd] .

avoided	his	neighborhood	.
避免	他的	邻里	.

他对人群小心翼翼地避开他所在的街区这件事，既没有意识到，也漠不关心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .

But	though	he	had	been	drinking	,	he	was	not	drunk	.
但	尽管	他	有	到过	喝	,	他	曾是	不是	醉	.

虽然他喝了酒，但他并没有醉。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈɑːrmi]

He	looked	down	upon	the	crowd	,	upon	his	former	companions	in	the	Grand	Army
他	看起来	向下	之上	这	人群	,	之上	他的	以前的	同伴	在	这	盛大	军队

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

他俯视着人群，俯视着他以前在退伍军人协会的战友们。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈpjuːdiˌeɪtɪd][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	had	long	since	repudiated	him	because	of	the	depths	to	which	he
WHO	有	长的	自从	被否认	他	因为	的	这	深度	到	哪个	他

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;

had	fallen	;
有	倒下	;

那些人早已因为他堕落到如此地步而与他断绝关系;

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [gaɪdz] [fɔːr; fər]

he	thought	of	the	days	when	he	had	struggled	with	the	other	guides	for
他	想法	的	这	天	什么时候	他	有	挣扎	和	这	其他	指南	为了

[ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,

a	place	at	the	edge	of	the	platform	,
一个	地方	在	这	边缘	的	这	平台	,

他想起了当年自己和其他导游争夺站台边缘位置的日子。

[ænd; ənd] , [ˈretʃɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .

and	,	wretched	as	was	his	present	condition	,	he	continued	to	whistle	.
和	,	可怜	作为	曾是	他的	展示	状况	,	他	持续	到	哨	.

尽管他当时的处境十分悲惨，但他仍然继续吹着口哨。

[wen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪd] , " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

When	,	presently	,	the	small	boys	shouted	,	"	There	she	comes	!
什么时候	,	目前	,	这	小的	男孩们	喊叫	,	"	那里	她	来	!

这时，小男孩们喊道：“她来了！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

"	the	old	man	added	his	cheer	to	the	rest	,
"	这	老的	男人	额外	他的	欢呼	到	这	休息	,

老人也加入了大家的行列，表达了他的喜悦之情。

['pjʊrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

purely	for	the	joy	of	hearing	his	own	voice	.
纯粹	为了	这	喜悦	的	听力	他的	自己的	嗓音	.

纯粹是为了享受聆听自己声音的乐趣。

[ðə; ði] [kraʊd] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðə; ði] ['endʒɪn]

The	crowd	lurched	forward	,	the	station	agent	ordered	them	back	,	the	engine
这	人群	踉跄了一下	向前	,	这	车站	代理人	订购	他们	后退	,	这	引擎

['hwisld] , [hɜːr; hər] [bel] [ræŋ] ,

whistled	,	her	bell	rang	,
吹口哨	,	她	钟	响铃	,

人群向前涌去，车站工作人员命令他们后退，火车鸣笛，铃声响起。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz] [kɔːld] ['waɪldli] , " [hə'loʊ] , ['kɒmreɪdz] ! "

the	old	soldiers	called	wildly	,	"	Hello	,	comrades	!	"
这	老的	士兵	称为	疯狂地	,	"	你好	,	同志们	!	"

老兵们大声喊道："同志们好！"

" [hə'rɑː] , ['kɒmreɪdz] !

"	Hurrah	,	comrades	!
"	欢呼	,	同志们	!

"同志们，好样的！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .

"	and	the	train	stopped	.
"	和	这	火车	停止	.

火车停了下来。

[ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['wɪldər] [ˌpændə'moʊniəm] .

Then	ensued	a	wilder	pandemonium	.
然后	随后	一个	更狂野	混乱	.

随后，现场一片混乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [kraɪz] : —

There	were	multitudinous	cries	:	—
那里	是	众多	哭泣	:	—

现场响起一片哭喊声：——

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [haʊs] ! "

"	Here	you	are	,	the	Keystone	House	!	"
"	这里	你	是	,	这	基石	房子	!	"

"这就是基石大厦！"

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hoʊ'tel][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ! "

"	Here	you	are	,	the	Palace	,	the	official	hotel	of	Gettysburg	!	"
"	这里	你	是	,	这	宫殿	,	这	官方的	酒店	的	葛底斯堡	!	"

"这就是宫殿酒店，葛底斯堡的官方酒店！"

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][hoʊ'tel] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

"	The	Battle	Hotel	,	the	best	in	the	city	!
"	这	战斗	酒店	,	这	最好的	在	这	城市	!

"巴特尔酒店，城里最好的！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	There	were	shouts	also	from	the	visitors	.
"	那里	是	喊叫	还	从	这	访客	.

"游客们也发出喊叫声。"

" [hə'loʊ] , ['kɒmreɪdz] !
" Hello , comrades !
" 你好 , 同志们 !

“同志们好！”

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑ:] ! "
Hurrah ! "
欢呼 ! "

万岁！

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ? "
" Did you ever see such a storm ? "
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 风暴 ? "

你见过这样的暴风雨吗?

" [hə'rɑ:] ! [hə'rɑ:] !
" Hurrah ! Hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

" [æt; ət] [fɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɔ:rdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪɑ:s] .
" At first it seemed impossible to bring order out of the chaos .
" 在 第一的 它 似乎 不可能的 到 带来 命令 出去 的 这 混乱 .

“起初，似乎不可能从混乱中恢复秩序。”

[ðə; ði] ['hju:mən] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [wʊd] [rʌʃ] [ə'baʊt] [fər'evər] , ['werɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [baɪ]
The human particles would rush about forever , wearing themselves into nothingness by
这 人类 颗粒 会 匆忙 关于 永远 , 穿着 他们自己 进入 虚无 经过
['fju:t(ə)l] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
futile contact with one another .
徒劳 接触 和 一 其他 .

人类粒子会永远奔跑，通过彼此徒劳的接触而耗尽自身，最终归于虚无。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [droʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
Presently , however , one of the carriages drove away and then another , and
目前 , 然而 , 一 的 这 马车 驾驶 离开 和 然后 其他 , 和
[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪn] .
the crowd began to thin .
这 人群 开始 到 薄的 .

然而，不久之后，一辆马车开走了，接着又一辆马车开走了，人群开始散去。

[oʊld] ['dægɪt] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] ['dʒæki] - [ʌv; əv]
Old Daggett watched them with cheerful interest , rejoicing when Jakie Barsinger of
老的 达格特 观看 他们 和 快乐 兴趣 , 欢欣鼓舞 什么时候 杰基 - 的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
the Palace ,
这 宫殿 ,

老达格特饶有兴致地看着他们，当看到宫廷里的杰基·巴辛格时，他更是欣喜若狂。

[ɔ:r] [b\\:t] ['teilə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:stoʊn] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] .
or Bert Taylor of the Keystone , lost his place on the steps .
或者 伯特 泰勒 的 这 基石 , 丢失的 他的 地方 在 这 步骤 .

或者基斯通的伯特·泰勒，在台阶上失去了位置。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] ['plætfɔ:rm] .
By and by his eyes wandered to the other end of the dim platform .
经过 和 经过 他的 眼睛 漫步 到 这 其他 结尾 的 这 暗淡 平台 .

渐渐地，他的目光飘向了昏暗站台的另一端。

[θriː] [men] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Three	men	stood	there	,	watching	the	crowd	.
三	男人	站立	那里	,	观看	这	人群	.

三个男人站在那里，看着人群。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['prɑːspərəs] ['vɪzɪtər] , [ˌʌn'kleɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gaɪdz] ,

The	sight	of	three	prosperous	visitors	,	unclaimed	and	unsolicited	by	the	guides	,
这	视线	的	三	繁荣	访客	,	无人认领	和	未经请求的	经过	这	指南	,

三个衣着光鲜的游客，既没有导游招揽，也没有被导游邀请，这景象令人不禁感慨万千。

[siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['enərdʒi][ɪn][oʊld] ['dægɪt] .

seemed	to	rouse	some	latent	energy	in	old	Daggett	.
似乎	到	唤醒	一些	潜	活力	在	老的	达格特	.

似乎唤醒了老达格特身上潜藏的某种活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ten] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] ['eni] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .

It	was	almost	ten	years	since	he	had	guided	any	one	over	the	field	.
它	曾是	几乎	十	年	自从	他	有	引导	任何	一	超过	这	场地	.

他已经将近十年没有指导过任何人在球场上训练了。

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

He	scrambled	down	from	the	truck	and	approached	the	visitors	.
他	打乱	向下	从	这	卡车	和	接近	这	访客	.

他从卡车上跳下来，走向来访者。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ruːmz; rʊmz] ?

"	Have	you	gentlemen	engaged	rooms	?
"	有	你	先生们	已订婚的	房间	?

“各位先生，你们预订房间了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɔːr][ə; eɪ] [gaɪd] ?

"	Or	a	guide	?
"	或者	一个	指导	?

或者导游?

" [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['ænsər] .

"	The	tallest	of	the	three	men	answered	.
"	这	最高	的	这	三	男人	回答	.

三人中个子最高的人回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɛlɪsən] [brænt] , ['fɔːrmər] ['kɑːŋgrəsmən] , [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd][væst] ['fɪzɪk(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

He	was	Ellison	Brant	,	former	Congressman	,	of	great	wealth	and	vast	physical	dimensions	.
他	曾是	埃里森	布兰特	,	以前的	众议员	,	的	伟大的	财富	和	广阔的	身体的	方面	.

他就是埃里森·布兰特，一位拥有巨额财富和庞大体型的国会议员。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒiːniəl][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk][ˌkɔːrdʒi'ælətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

His	manner	was	genial	and	there	was	a	frank	cordiality	in	his	voice
他的	方式	曾是	和蔼可亲	和	那里	曾是	一个	坦率	亲切	在	他的	嗓音

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [əd'maɪəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [dɪs'trʌstid] .

which	his	friends	admired	and	his	enemies	distrusted	.
哪个	他的	朋友们	钦佩	和	他的	敌人	不信任	.

他举止温和，语气坦诚热情，朋友们都钦佩他，而敌人却对他心存疑虑。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bəuθ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] , ['ælbərt]

His	**companions**	**,**	**both**	**younger**	**than**	**himself**	**,**	**were**	**two**	**faithful**	**henchmen**	**,**	**Albert**
他的	同伴	,	两个都	年轻	比	他自己	,	是	二	忠实	喽啰	,	阿尔伯特

['deivis][ænd; ənd]['piːtər] [heɪz] .

Davis	**and**	**Peter**	**Hayes**	**.**
戴维斯	和	彼得	海耶斯	.

他的同伴都比他年轻，是两个忠实的跟班，分别是艾伯特·戴维斯和彼得·海耶斯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] ['getiz,bəːg] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ]

They	**had**	**not**	**heard**	**of**	**the**	**convention**	**in**	**Gettysburg**	**,**	**which**	**they**	**were**	**visiting**
他们	有	不是	听到	的	这	习俗	在	葛底斯堡	,	哪个	他们	是	访问

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

他们之前从未听说过在葛底斯堡举行的这次会议，而且他们是第一次去葛底斯堡。

[ænd; ənd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vetərənz] ,

and	**,**	**irritated**	**by**	**having**	**to**	**travel**	**in**	**the**	**same**	**coach**	**with**	**the**	**noisy**	**veterans**	**,**
和	,	受刺激	经过	拥有	到	旅行	在	这	相同的	教练	和	这	嘈杂	退伍军人	,

而且，由于不得不与吵闹的老兵们同乘一辆大巴，他感到很恼火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɜːrðər] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

they	**were**	**now**	**further**	**annoyed**	**by**	**the**	**discovery**	**that**	**all**	**the**	**hotels**	**in**	**the**	**town**
他们	是	现在	更远	恼怒	经过	这	发现	那	全部	这	酒店	在	这	镇

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

were	**crowded**	**.**
是	挤	.

他们发现镇上所有的酒店都人满为患，这让他们更加恼火。

[brænts] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst] [ɪn'taɪərli] [ɪts]['kɔːrdʒəl][toʊn] .

Brant's	**voice**	**had**	**lost**	**entirely**	**its**	**cordial**	**tone**	**.**
布兰特的	嗓音	有	丢失的	完全	它是	亲切	语气	.

布兰特的声音完全失去了原有的亲切感。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ? "

"	**Have**	**you**	**any**	**rooms**	**to**	**recommend**	**?**	**"**
"	有	你	任何	房间	到	推荐	?	"

您有什么房间推荐吗?

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] ['eni] [mɔːr] , " ['ænsər] ['dægɪt] .

"	**You**	**can't**	**get**	**places**	**at**	**the**	**hotels**	**any**	**more**	**,**	**"**	**answered**	**Daggett**	**.**
"	你	不能	得到	地方	在	这	酒店	任何	更多的	,	"	回答	达格特	.

“你现在已经订不到酒店房间了，”达格特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ruːmz; rʊmz] . "

"	**But**	**I**	**could**	**get**	**you**	**rooms**	**.**	**"**
"	但	我	可以	得到	你	房间	.	"

“但我可以帮你安排房间。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][best][hoʊ'tel] ? "

"	**Where**	**is**	**your**	**best**	**hotel**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你的	最好的	酒店	?	"

“你们最好的酒店在哪里？”

" [raɪt] [ʌp] [hɪr] .

"	**Right**	**up**	**here**	**.**
"	正确的	向上	这里	.

就在这里。

[wiːl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] . "

We'll	**pass**	**it**	**.**	**"**
出色地	经过	它	.	"

我们会通过的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][fɜːrst] .
Take us there first .
拿 我们 那里 第一的 .

先带我们去那里。

" [brænts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [oʊθ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] , [ʌn'iːv(ə)n]
" Brant's irritation found expression in an oath as they went up the narrow , uneven
" 布兰特的 刺激 成立 表达 在 一个 誓言 作为 他们 去 向上 这 狭窄的 , 不均匀
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

“当他们沿着狭窄不平的人行道走上去时，布兰特的恼怒化作一声咒骂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əb'siːkwiəs] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][wʌz; wəz] ['hevi] .
He was accustomed to obsequious porters , and his bag was heavy .
他 曾是 习惯 到 低三下四 搬运工 , 和 他的 包 曾是 重的 .

他习惯了谄媚的搬运工，而且他的行李很重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['gaɪdz] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [pri'ventid] [brænt][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
It was not their guide's age which prevented Brant from giving him the
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

阻止布兰特将重担交给向导的，并非向导的年龄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] [ɔːr][saɪd] [striːt]
but the fear that he might steal off with it , down a dark alley or side street
. 但 这 害怕 那 他 可能 偷 离开 和 它 , 向下 一个 黑暗的 胡同 或者 边 街道
:
.

但又担心他会偷偷把它偷走，藏到黑暗的小巷或小街上。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] , " [sed] ['dægɪt] .
" There's the Keystone , " said Daggett .
" 有 这 基石 , " 说 达格特 .

“这就是关键所在，”达格特说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɪn][ðer; ðər] .
" You can't get in there .
" 你 不能 得到 在 那里 .

你进不去那里。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ][bænd] [pleɪd] [ɪn][ɪts] ['lɑːbi] ,
" The hotel was brilliantly lighted , a band played in its lobby ,
" 这 酒店 曾是 精彩 照明 , 一个 乐队 玩 在 它是 大厅 ,

“酒店灯火辉煌，大堂里还有乐队演奏。”

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [hə'rɑː] [kraʊd] .
and out to the street extended the cheerful , hurrahing crowd .
和 出去 到 这 街道 扩展 这 快乐 , 欢呼 人群 .

欢呼雀跃的人群蔓延到了街上。

['dʒen(ə)rəl] ['dævənənt] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɔ:rətər][æt; ət][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] [deɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

General	Davenant	,	who	was	to	be	the	orator	at	the	Memorial	Day	celebration
一般的	达文南特	,	WHO	曾是	到	是	这	演说者	在	这	纪念馆	天	庆典

,

,

,

原定在阵亡将士纪念日庆祝活动上发表演讲的达文南特将军

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['bælkəni] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

had	come	out	on	a	balcony	to	speak	to	them	.
有	来	出去	在	一个	阳台	到	说话	到	他们	.

他走到阳台上和他们说话。

[brænt] [swɔ:r] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

Brant	swore	again	in	his	disgust	.
布兰特	发誓	再次	在	他的	厌恶	.

布兰特厌恶地再次咒骂起来。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , " [ɪn'sɪstɪd] [oʊld] ['dægɪt] .

"	I	can	take	you	to	a	fine	place	,	"	insisted	old	Daggett	.
"	我	能	拿	你	到	一个	美好的	地方	,	"	坚持	老的	达格特	.

“我可以带你去一个好地方，”老达格特坚持道。

" [goʊ][ɑ:n] , [ðen] , " [sed] [brænt] .

"	Go	on	,	then	,	"	said	Brant	.
"	去	在	,	然后	,	"	说	布兰特	.

“那就继续吧，”布兰特说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

"	What	are	you	waiting	for	?
"	什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

" [ə; eɪ] [skwer] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , ['dægɪt] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

"	A	square	farther	on	,	Daggett	rapped	at	the	door	of	a	little	house	.
"	一个	正方形	更远	在	,	达格特	说唱	在	这	门	的	一个	小的	房子	.

“再往前走一个广场，达格特敲了敲一户小房子的门。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [læmp][ɪn][hænd] , [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

The	woman	who	opened	it	,	lamp	in	hand	,	seemed	at	first	unwilling	to	listen	.
这	女士	WHO	打开	它	,	灯	在	手	,	似乎	在	第一的	不情愿	到	听	.

打开门的女子手里提着油灯，起初似乎并不愿意听。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ][oʊld] ['ræskl] .

"	You	can't	get	in	here	,	you	old	rascal	.
"	你	不能	得到	在	这里	,	你	老的	恶棍	.

“你这老家伙进不来。”

" [bʌt; bət] ['dægɪt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	But	Daggett	had	put	his	foot	inside	the	door	.
"	但	达格特	有	放	他的	脚	里面	这	门	.

但达格特已经迈出了第一步。

" [aɪv] [gɑ:t] [θri:] [faɪn] ['bɔ:dəz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	I've	got	three	fine	boarders	for	you	,	"	he	whispered	.
"	我已经	得到	三	美好的	寄宿生	为了	你	,	"	他	低声说道	.

“我给你找了三个很棒的房客，”他低声说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:r] [li:v] - [ɪm] .

"	You	can	take	'	em	or	leave	'	em	.
"	你	能	拿	-	呃	或者	离开	-	呃	.

你可以接受它们，也可以放弃它们。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] ['eniwer] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	can	take	them	anywhere	and	get	a	quarter	apiece	for	them	.
我	能	拿	他们	任何地方	和	得到	一个	四分之一	一块	为了	他们	.

我可以把它们带到任何地方，每个卖掉能换25美分。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][ænd; ənd] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] .

"	The	woman	opened	the	door	a	little	wider	and	peered	out	at	the	three	men	.
"	这	女士	打开	这	门	一个	小的	更广泛	和	窥视	出去	在	这	三	男人	.

女人把门开得更大一些，向外窥视着三个男人。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .

Their	appearance	seemed	to	satisfy	her	.
他们的	外貌	似乎	到	满足	她	.

他们的外表似乎让她很满意。

" [kʌm] [ɪn] , ['kɒmreɪdz] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['kɔːrdʒəli] .

"	Come	in	,	comrades	,	"	she	invited	cordially	.
"	来	在	,	同志们	,	"	她	受邀	诚挚地	.

“进来吧，同志们，”她热情地邀请道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['bɔːdəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

She	had	not	meant	to	take	boarders	during	this	convention	,
她	有	不是	意思是	到	拿	寄宿生	期间	这	习俗	,

她原本没打算在这次大会期间招收寄宿生。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [wel] .

but	these	men	looked	as	though	they	could	pay	well	.
但	这些	男人	看起来	作为	尽管	他们	可以	支付	出色地	.

但这些人看起来像是能付得起高薪的。

" [aɪ][hæv; həv] [faɪn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [gʊd] [bɔːrd] .

"	I	have	fine	rooms	and	good	board	.
"	我	有	美好的	房间	和	好的	木板	.

“我的房间很好，伙食也不错。”

" ['dægɪt] [stept] [bæk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Daggett	stepped	back	to	allow	the	strangers	to	go	into	the	house	.
"	达格特	步	后退	到	允许	这	陌生人	到	去	进入	这	房子	.

“达格特后退一步，让陌生人进屋。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] , ['dʒent(ə)lmən] , "

"	I'll	be	here	at	eight	o'clock	sharp	to	take	you	over	the	field	,	gentlemen	,	"
"	患病的	是	这里	在	八	点钟	锋利的	到	拿	你	超过	这	场地	,	先生们	,	"

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

he	promised	.
他	承诺	.

“先生们，我八点整会在这里带你们去球场。”他承诺道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪsknəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][step] ,

There	was	a	briskness	about	his	speech	and	an	alertness	in	his	step	,
那里	曾是	一个	轻快	关于	他的	演讲	和	一个	警觉	在	他的	步	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他说话轻快，步伐敏捷，这.....

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['grætɪtuːd] , [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wʌt]

coupled	with	the	woman's	gratitude	,	kept	her	from	telling	her	guests	what
耦合	和	这	女性的	感激	,	保留	她	从	讲述	她	客人	什么

[ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [oʊld] ['dægɪt] [wʌz; wəz] .

a	reprobate	old	Daggett	was	.
一个	恶棍	老的	达格特	曾是	.

再加上这位女士的感激之情，让她没有告诉她的客人达格特老头是个多么无赖的人。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɔ:r] [θret] ,

By	some	miracle	of	persuasion	or	threat	,
经过	一些	奇迹	的	劝说	或者	威胁	,

凭借某种神奇的劝说或威胁，

[hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [tu:] - ['si:tɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .

he	secured	a	two	-	seated	carriage	and	an	ancient	horse	for	the	next	day's	sight	-	seeing	.
他	安全	一个	二	-	坐着	运输	和	一个	古老的	马	为了	这	下一个	天	视线	-	看到	.

他租了一辆双人马车和一匹老马，准备第二天观光。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ki:stoʊn] [haʊs] ,

A	great	roar	of	laughter	went	up	from	the	drivers	of	the	long	line	of	carriages	before	the	Keystone	House	,
一个	伟大的	吼	的	笑声	去	向上	从	这	司机	的	这	长的	线	的	马车	前	这	基石	房子	,

基石大厦前长长的一列马车夫们爆发出一阵哄堂大笑。

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [baɪ] .

as	he	drove	by	.
作为	他	驾驶	经过	.

他开车经过时。

" [wer] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] , ['dægɪt] ? "

"	Where	you	going	to	get	your	passengers	,	Daggett	?	"
"	在哪里	你	去	到	得到	你的	乘客	,	达格特	?	"

“达格特，你打算从哪里接乘客？”

" [dægɪts] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] - [jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] . "

"	Daggett's	been	to	the	bone	-	yard	for	a	horse	.	"
"	达格特	到过	到	这	骨	-	院子	为了	一个	马	.	"

“达格特去马场找过马了。”

" [hi:; hi] [eɪnt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][jʊr; jər][dʒoʊk] , " [kɔ:ld] ['dægɪt] ['tʃɪrfəli] .

"	He	ain't	as	old	as	your	joke	,	"	called	Daggett	cheerfully	.
"	他	不是	作为	老的	作为	你的	开玩笑	,	"	称为	达格特	愉快地	.

“他没你讲的笑话里那么老，”达格特兴高采烈地说。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

The	prospect	of	having	work	to	do	gave	him	for	the	moment	greater	satisfaction	than	the	thought	of	what	he	meant	to	buy	with	his	wages	,
这	前景	的	拥有	工作	到	做	给予	他	为了	这	片刻	更大的	满意	比	这	想法	的	什么	他	意思是	到	买	和	他的	工资	,

一想到有工作可做，他就比想到要用工资买什么更能让他感到满足。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

which	was	saying	a	great	deal	.
哪个	曾是	说	一个	伟大的	交易	.

这足以说明很多问题。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [spi:tʃ] .

He	began	to	repeat	to	himself	fragments	of	his	old	speech	.
他	开始	到	重复	到	他自己	片段	的	他的	老的	演讲	.

他开始反复默念自己以前演讲中的一些片段。

" ['jɑ:ndər] [ɪz][ðə; ði] ['semɪneri] - ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Yonder	is	the	Seminary	cupilo	objecting	above	the	trees	,	"	he	said	to	himself	.
"	远处	是	这	神学院	-	反对	多于	这	树木	,	"	他	说	到	他自己	.

“远处是神学院的穹顶，它耸立在树梢之上，”他自言自语道。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] ,

"	From	that	spot	,	ladies	and	gentlemen	—	from	that	spot	,
"	从	那	点	,	女士们	和	先生们	—	从	那	点	,

“女士们先生们，从这里开始——从这里开始，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

ladies	and	gentlemen	—	"	He	shook	his	head	and	went	back	to	the
女士们	和	先生们	—	"	他	摇晃	他的	头	和	去	后退	到	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

女士们先生们——”他摇了摇头，又回到了开头。

" ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['semɪneri] - .

"	Yonder	is	the	Seminary	cupilo	.
"	远处	是	这	神学院	-	.

“远处是神学院的穹顶。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

From	that	spot	—	"	He	was	a	little	frightened	when	he	found	that	he
从	那	点	—	"	他	曾是	一个	小的	害怕	什么时候	他	成立	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

could	not	remember	.
可以	不是	记住	.

从那个地方——”他发现自己什么都记不起来了，这让他有点害怕。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪm][ðer; ðər] ['itl] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	But	when	I'm	there	it'll	come	back	,	"	he	said	to	himself	.
"	但	什么时候	我是	那里	它将	来	后退	,	"	他	说	到	他自己	.

“但当我到了那里，它就会回来的，”他自言自语道。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

His	three	passengers	were	waiting	for	him	on	the	steps	,
他的	三	乘客	是	等待	为了	他	在	这	步骤	,

他的三名乘客正在台阶上等他。

[waɪl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [piəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊstəs] ,

while	from	behind	them	peered	the	face	of	their	hostess	,
尽管	从	在后面	他们	窥视	这	脸	的	他们的	女主人	,

而他们的女主人则从他们身后窥视着。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [oʊld] ['dægɪt] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

curious	to	see	whether	old	Daggett	would	keep	his	word	.
好奇的	到	看	无论	老的	达格特	会	保持	他的	单词	.

很好奇老达格特是否会信守诺言。

[brænt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Brant	looked	at	the	ancient	horse	with	disapproval	.
布兰特	看起来	在	这	古老的	马	和	不赞成	.

布兰特不赞同地看了看这匹老马。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɔːrn] [aʊt] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hɔːrs] ?

"	Is	everything	in	this	town	worn	out	,	like	you	and	your	horse	?
"	是	一切	在	这	镇	磨损	出去	,	喜欢	你	和	你的	马	?

“这个镇上的一切是不是都像你和你的马一样破败不堪了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['rʌfli] .

"	he	asked	roughly	.
"	他	问	大致	.

他粗声粗气地问道。

['dægɪt] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][praɪd][ɔ:r]

Daggett	**straightened**	**his**	**shoulders**	**,**	**which**	**had**	**not**	**been**	**straightened**	**with**	**pride**	**or**
达格特	拉直	他的	肩膀	,	哪个	有	不是	到过	拉直	和	自豪	或者

[rɪ'zentmənt] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .

resentment	**for**	**many**	**days**	**.**
怨恨	为了	许多	天	.

达格特挺直了肩膀，他的肩膀已经好几天没有因为骄傲或怨恨而挺直了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˌju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**can**	**take**	**me**	**and**	**my**	**horse**	**or**	**you**	**can**	**leave**	**us**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	能	拿	我	和	我的	马	或者	你	能	离开	我们	,	"	他	说	.

他说："你可以带走我和我的马，也可以离开我们。"

[brænt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['klæmbəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Brant	**had**	**already**	**clambered**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
布兰特	有	已经	攀爬	进入	这	运输	.

布兰特已经爬进了马车。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['deivis][ænd; ənd] [heɪz] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [gaɪd] , [bʌt; bət]

Early	**in**	**the**	**morning**	**Davis**	**and**	**Hayes**	**had**	**tried**	**to**	**find**	**another**	**guide**	**,**	**but**
早期的	在	这	早晨	戴维斯	和	海耶斯	有	尝试	到	寻找	其他	指导	,	但

[hæd; həd] [feɪld] .

had	**failed**	**.**
有	失败的	.

清晨，戴维斯和海耶斯曾试图寻找另一位向导，但没有成功。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

As	**they**	**drove**	**down**	**the**	**street**	**,**
作为	他们	驾驶	向下	这	街道	,

他们驾车沿街行驶时，

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ðæt] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

the	**strangers**	**were**	**aware**	**that**	**every**	**passer**	**-**	**by**	**stopped**	**to**	**look**	**at**	**them**	**.**
这	陌生人	是	意识到的	那	每一个	过路人	-	经过	停止	到	看	在	他们	.

陌生人知道每个路人都会停下来看他们。

['pi:p(ə)l] [glɑ:nst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

People	**glanced**	**casually**	**at**	**the**	**horse**	**and**	**carriage**	**,**
人们	瞥了一眼	随意地	在	这	马	和	运输	,

人们随意地瞥了一眼马车，

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðen] ,

as	**one**	**among**	**a**	**multitude**	**which**	**had**	**started**	**over**	**the**	**field**	**that**	**morning**	**,**	**then**	**,**
作为	一	之中	一个	民众	哪个	有	开始	超过	这	场地	那	早晨	,	然后	,

就像那天早上从田野里出发的众多人群中的一员一样，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] , [ðer; ðər] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [grɪnd] .

at	**sight**	**of**	**the**	**driver**	**,**	**their**	**eyes**	**widened**	**,**	**and**	**sometimes**	**they**	**grinned**	**.**
在	视线	的	这	司机	,	他们的	眼睛	扩大	,	和	有时	他们	咧嘴一笑	.

看到司机，他们的眼睛都睁大了，有时还会咧嘴一笑。

['dægɪt] [dɪd][nɑ:t] [si:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]

Daggett	**did**	**not**	**see**	**—**	**he**	**was**	**too**	**much**	**occupied**	**in**	**trying**	**to**	**remember**	**his**
达格特	做过	不是	看	—	他	曾是	也	很多	占领	在	尝试	到	记住	他的

[spi:tʃ] .

speech	**.**
演讲	.

达格特没有看到——他一心想着自己的演讲稿。

[ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ]

The three men had lighted long black cigars , and were talking among

这 三 男人 有 照明 长的 黑色的 雪茄 , 和 是 说 之中

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

这三个男人点燃了长长的黑色雪茄，彼此交谈着。

[ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wɪtʃ] [bluː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [siːmd] [tuː; tə]

The cool morning air which blew into their faces from the west seemed to

这 凉爽的 早晨 空气 哪个 吹 进入 他们的 面孔 从 这 西方 似乎 到

[rɪ'stɔːr] [brænts] [ˌekwə'nɪməti] ,

restore Brant's equanimity ,

恢复 布兰特的 平静 ,

清晨凉爽的西风吹拂着他们的脸庞，似乎让布兰特恢复了平静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['dægɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] ['dægɪt] [tʊk] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

and he offered Daggett a cigar , which Daggett took and put into his pocket

和 他 提供 达格特 一个 雪茄 , 哪个 达格特 采取 和 放 进入 他的 口袋

.

:

.

他递给达格特一支雪茄，达格特接过雪茄放进口袋里。

[dægɪts] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi] ['strʌgld] ['despərətli] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

Daggett's lips were moving , he struggled desperately to remember .

达格特 嘴唇 是 移动 , 他 挣扎 绝望地 到 记住 .

达格特的嘴唇翕动着，他拼命地想要回忆。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

Presently his eyes brightened .

目前 他的 眼睛 明亮 .

这时，他的眼睛亮了起来。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

" he said softly .

" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] : —

Then he began his speech : —

然后 他 开始 他的 演讲 : —

然后他开始了他的演讲：——

" ['jɑːndər] [ɪz] [ðə; ði] ['semɪneri] - ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

" Yonder is the Seminary cupilo objecting above the trees .

" 远处 是 这 神学院 - 反对 多于 这 树木 .

“远处是神学院的穹顶，它耸立在树梢之上。”

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bjuːfərd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['enəmi] ,

From there Buford observed the enemy ,

从 那里 布福德 观察到 这 敌人 ,

布福德从那里观察敌人，

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['renldz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,

from there the eagle eye of Reynolds took in the situation at a glance ,

从 那里 这 鹰 眼睛 的 雷诺兹 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 ,

雷诺兹的鹰眼一眼就洞察了局势。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

from	there	he	decided	that	the	heights	of	Gettysburg	was	the	place	to
从	那里	他	决定	那	这	高度	的	葛底斯堡	曾是	这	地方	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

他由此决定，葛底斯堡高地是战斗的理想地点。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] ,

You	will	see	that	it	is	an	important	strategic	point	,
你	将要	看	那	它	是	一个	重要的	战略	观点	,

你会发现这是一个重要的战略要点。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnt] " — [hɪz; ɪz][lɪps] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [wɜːrdz] .

an	important	strategic	point	"	—	his	lips	delighted	in	the	long	-	forgotten	words	.
一个	重要的	战略	观点	"	—	他的	嘴唇	高兴极了	在	这	长的	-	被遗忘的	字	.

“一个重要的战略要点”——他喃喃自语，欣喜地想起这些早已被遗忘的词语。

" [ænd; ənd] [hɪr] —

"	And	here	—
"	和	这里	—

“还有这里——

" [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	The	old	horse	had	climbed	the	hill	,
"	这	老的	马	有	攀登	这	爬坡道	,

“那匹老马爬上了山坡，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l] - [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['deɪz] [faɪt] .

and	they	were	upon	the	Confederate	battle	-	line	of	the	third	day's	fight	.
和	他们	是	之上	这	南方邦联	战斗	-	线	的	这	第三	天	斗争	.

他们当时正处于第三天战斗的南方邦联战线上。

[oʊld] [dægɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

Old	Daggett's	voice	was	lost	for	an	instant	in	a	recollection	of	his	ancient
老的	达格特	嗓音	曾是	丢失的	为了	一个	立即的	在	一个	回忆	的	他的	古老的

[ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['glɔːriz] .

oratorical	glories	.
演说	荣耀	.

老达格特的声音一时哽咽，陷入了对昔日雄辩口才的回忆中。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] ,

His	speech	had	been	learned	from	a	guide	-	book	,
他的	演讲	有	到过	学习	从	一个	指导	-	书	,

他的演讲稿是从一本旅游指南上学来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

but	there	was	a	time	when	it	had	been	part	of	his	soul	.
但	那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	有	到过	部分	的	他的	灵魂	.

但曾几何时，它已成为他灵魂的一部分。

" [hɪr] [tuː] ['hʌndrəd] ['kænənz] ['oʊpənd]['faɪər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Here	two	hundred	cannons	opened	fire	,	ladies	and	gentlemen	.
"	这里	二	百	大炮	打开	火	,	女士们	和	先生们	.

“女士们先生们，这里两百门大炮同时开火。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][saɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʌnz] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd]

From	the	Union	side	nearly	a	hundred	guns	replied	,	not	because	we	had
从	这	联盟	边	几乎	一个	百	枪支	回复	,	不是	因为	我们	有

[noʊ] [mɔːr] ['gʌnz] ,

no	more	guns	,
不	更多的	枪支	,

联邦军方面，近百门大炮予以回应，并非因为我们没有更多枪支。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

ladies	and	gentlemen	,	but	,	owing	to	the	contour	of	the	ground	,
女士们	和	先生们	,	但	,	欠款	到	这	轮廓	的	这	地面	,

女士们、先生们，但是，由于地面的轮廓，

[wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] ['meni] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

we	could	only	get	that	many	in	position	at	one	time	.
我们	可以	仅有的	得到	那	许多	在	位置	在	一	时间	.

我们一次只能让这么多人就位。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɑ:r'tɪləri] ['du:əl][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] — ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] ['kænənz]

Then	came	the	greatest	artillery	duel	of	the	war	—	nearly	three	hundred	cannons
然后	来了	这	最	炮兵	决斗	的	这	战争	—	几乎	三	百	大炮

['bli:tʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['dedli] ['mi:z(ə)lz] ,

bleaching	forth	their	deadly	measles	,
漂	前进	他们的	致命	麻疹	,

随后爆发了战争中最大规模的炮战——近三百门大炮倾泻出致命的炮火。

['ʃɛlz] ['bɜ:rstɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] ['evriwer] .

shells	bursting	and	screaming	everywhere	.
贝壳	爆发	和	尖叫	到处	.

炮弹四处爆炸，发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	shrieks	of	the	dying	and	wounded	were	mingled	with	the	roar	of	the
这	尖叫	的	这	垂死	和	受伤	是	混合	和	这	吼	的	这

['aɪərn][stɔ:rm] .

iron	storm	.
铁	风暴	.

垂死者和伤者的惨叫声与钢铁风暴的咆哮声交织在一起。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['trembld] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

The	earth	trembled	for	hours	.
这	地球	颤抖	为了	小时	.

大地颤抖了几个小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['fɪrf(ə)l] .

It	was	fearful	,	ladies	and	gentlemen	,	fearful	.
它	曾是	可怕	,	女士们	和	先生们	,	可怕	.

女士们先生们，那太可怕了，太可怕了。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] .

"	The	visitors	had	been	too	deeply	interested	in	what	they	were	saying	to	hear	.
"	这	访客	有	到过	也	深	感兴趣的	在	什么	他们	是	说	到	听到	.

“来访者们太专注于他们所谈论的内容，以至于没有听进去。”

" [ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l] - [laɪn] ? " [æskt] [brænt] ['æbsəntli] .

"	You	said	we	were	on	the	Confederate	battle	-	line	?	"	asked	Brant	absently	.
"	你	说	我们	是	在	这	南方邦联	战斗	-	线	?	"	问	布兰特	心不在焉地	.

“你说我们当时在南方邦联的战线上？”布兰特心不在焉地问道。

" [ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l] - [laɪn] , " ['ænsər] ['dægɪt] .

"	The	Confederate	battle	-	line	,	"	answered	Daggett	.
"	这	南方邦联	战斗	-	线	,	"	回答	达格特	.

“是南方邦联的战线，”达格特回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [tɔ:rd] [raʊnd] [tɑ:p] ,

He	had	turned	the	horse's	head	toward	Round	Top	,
他	有	转向	这	马匹	头	朝向	圆形的	顶部	,

他把马头转向了圆顶山的方向，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɔːr][nɑːt] .

and	he	did	not	care	whether	they	heard	or	not	.
和	他	做过	不是	关心	无论	他们	听到	或者	不是	.

他并不在意他们是否听到。

" ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [raʊnd] [tɑːp] ; [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːp] .

"	Yonder	in	the	distance	is	Round	Top	;	to	the	left	is	Little	Round	Top	.
"	远处	在	这	距离	是	圆形的	顶部	;	到	这	左边	是	小的	圆形的	顶部	.

“远处是圆顶山；左边是小圆顶山。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] .

They	are	important	strategic	points	.
他们	是	重要的	战略	积分	.

这些都是重要的战略要点。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['juːniənɪst] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [ɪn] [fɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

There	the	Unionists	were	attacked	in	force	by	the	enemy	.
那里	这	工会成员	是	遭到攻击	在	力量	经过	这	敌人	.

在那里，联邦军遭到敌人的猛烈攻击。

[ðer; ðər] — [bʌt; bət] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][baɪ] , ['noʊtɪs][ðə; ði] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['gʌnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

There	—	but	here	as	we	go	by	,	notice	the	breech	-	loading	guns	to	our
那里	—	但	这里	作为	我们	去	经过	,	注意	这	臀	-	加载中	枪支	到	我们的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

那里——但是当我们经过这里时，请注意我们右侧的后膛装填炮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] .

They	were	rare	.
他们	是	稀有的	.

它们很稀有。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['mʌzl] - ['loʊdɚz] .

Most	of	the	guns	were	muzzle	-	loaders	.
最多	的	这	枪支	是	枪口	-	装载机	.

大多数枪支都是前膛枪。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	Presently	the	visitors	began	to	look	about	them	.
"	目前	这	访客	开始	到	看	关于	他们	.

“这时，来访者们开始环顾四周。”

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ;

They	said	the	field	was	larger	than	they	expected	;
他们	说	这	场地	曾是	更大的	比	他们	预期的	;

他们说场地比他们预想的要大；

[ðeɪ] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

they	asked	whether	the	avenues	had	been	there	at	the	time	of	the	battle	;
他们	问	无论	这	途径	有	到过	那里	在	这	时间	的	这	战斗	;

他们询问这些道路在战斗发生时是否已经存在；

[ðeɪ] [æskt] ['weðər] ['ʃəːmən] [fɔːt] [æt; ət] ['getiz,bəːg] .

they	asked	whether	Sherman	fought	at	Gettysburg	.
他们	问	无论	谢尔曼	战斗	在	葛底斯堡	.

他们问谢尔曼是否参加过葛底斯堡战役。

" ['ʃəːmən] ! " [sed] ['dægɪt] .

"	Sherman	!	"	said	Daggett	.
"	谢尔曼	!	"	说	达格特	.

“谢尔曼！”达格特说道。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][skɔːrn] .
" He looked at them in scorn .
" 他 看起来 在 他们 在 轻蔑 .

他轻蔑地看着他们。

" [bʌt; bət] [hɪr] " — [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] — " [hɪr] [ɪz] [wer]
" But here " — the old horse had stopped without a signal — " here is where
" 但 这里 " — 这 老的 马 有 停止 没有 一个 信号 — " 这里 是 在哪里
['pɪkɪts] [tʃɑːrdʒ] ['stɑːrtɪd] .
Pickett's charge started .
皮克特 收费 开始 .

“但是从这里开始”——老马没有发出任何信号就停了下来——“皮克特的冲锋就是从这里开始的。”

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
" He stepped down from the carriage into the dusty road .
" 他 步 向下 从 这 运输 进入 这 尘土飞扬 路 .

他从马车上下来，走在尘土飞扬的路上。

[ðɪs] ['stɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] [iːz] .
This story he could not tell as he sat at ease .
这 故事 他 可以 不是 告诉 作为 他 卫星 在 舒适 .

他安然地坐着，却无法讲述这个故事。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
He must have room to wave his arms , to point his whip .
他 必须 有 房间 到 海浪 他的 武器 , 到 观点 他的 鞭 .

他必须有足够的空间挥舞手臂，挥舞鞭子。

" [ðeɪ] [eɪmd] [tɔːrd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .
" They aimed toward that clump of trees , a mile away .
" 他们 旨在 朝向 那 丛 的 树木 , 一个 英里 离开 .

“他们的目标瞄准了一英里外的那片树林。”

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [dres] [pəˈreɪd] .
They marched with steady step , as though they were on dress parade .
他们 行军 和 稳定的 步 , 作为 尽管 他们 是 在 裙子 游行 .

他们迈着稳健的步伐行进，仿佛在参加阅兵式。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['juːniən] ['gʌnz] [bɪˈgæn][tuː; tə]['faɪər] .
When they were half way across the Union guns began to fire .
什么时候 他们 是 一半 方式 穿过 这 联盟 枪支 开始 到 火 .

当他们游到河中央时，联邦军的炮火开始射击。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][tɔːrn][əˈpɑːrt] ;
They was torn apart ;
他们 曾是 撕裂 除 ;

他们被拆散了;

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒmreɪdz] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm]

the	rebel	comrades	stepped	over	the	dead	and	went	on	through	the	storm
这	反叛	同志们	步	超过	这	死的	和	去	在	通过	这	风暴

[ʌv; əv] ['dedli] ['miːz(ə)lz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

of	deadly	measles	as	though	it	was	rain	and	wind	.
的	致命	麻疹	作为	尽管	它	曾是	雨	和	风	.

叛军同志们跨过死者，继续穿过致命麻疹的风暴，就像穿过风雨一样。

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ; [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [eɪt] .

When	they	started	they	was	fifteen	thousand	;	when	they	got	back	they	was	eight	.
什么时候	他们	开始	他们	曾是	十五	千	;	什么时候	他们	得到	后退	他们	曾是	八	.

他们出发时有15000人；回来时只剩下8000人了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] .

They	was	almost	annihilated	.
他们	曾是	几乎	彻底消灭	.

他们几乎全军覆没。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɛmɪtsbɜːrg] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

You	could	walk	from	the	stone	wall	to	beyond	the	Emmitsburg	road	without	treading	on	the	ground	,
你	可以	走	从	这	石头	墙	到	超过	这	埃米茨堡	路	没有	踩踏	在	这	地面	,

你可以从石墙一直走到埃米茨堡路以外的地方，而无需踩到地面。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [leɪ] [soʊ] [θɪk] .

the	bodies	lay	so	thick	.
这	身体	躺	所以	厚的	.

尸体堆积如山。

['pɪkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] . "

Pickett	and	his	men	had	done	their	best	.	"
皮克特	和	他的	男人	有	完毕	他们的	最好的	.	"

皮克特和他的部下已经尽力了。

" [wel] [dʌn] !

"	Well	done	!
"	出色地	完毕	!

做得好！

" [kraɪd] [brænt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .

"	cried	Brant	,	when	he	was	through	.
"	哭	布兰特	, 什么时候		他	曾是	通过	.

“布兰特喊道，他喊完之后……”

" [naʊ] , ['ðætəl] [duː] .

"	Now	,	that'll	do	.
"	现在	,	那将	做	.

“好了，这样就可以了。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .

We	want	to	talk	.
我们	想	到	讲话	.

我们想谈谈。

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] .

Just	tell	us	when	we	get	to	the	next	important	place	.
只是	告诉	我们	什么时候	我们	得到	到	这	下一个	重要的	地方	.

到达下一个重要地点时，请告知我们。

" [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['ævənuː] .
" They drove on down the wide avenue .
" 他们 驾驶 在 向下 这 宽的 大街 .

他们沿着宽阔的大道继续行驶。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪŋgərɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] [ænd; ənd]
Spring had been late , and there were lingering blossoms of dogwood and
春天 有 到过 晚的 , 和 那里 是 挥之不去的 花朵 的 茛 和
['dʒuːdəs] - [triː] .
Judas - tree .
犹大 - 树 .

春天来得晚了，山茱萸和紫荆的花朵还未完全凋谢。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['skɑːrlət]['tænədʒər] [flæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ;
Here and there a scarlet tanager flashed among the leaves ;
这里 和 那里 一个 猩红 唐纳雀 闪光灯 之中 这 树叶 ;

树叶间不时闪现出猩红唐纳雀的身影；

['ræbəts] [lʊkt] ['braɪtli] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
rabbits looked brightly at them from the wayside ,
兔子 看起来 明亮地 在 他们 从 这 路边 ,

兔子们从路边好奇地看着他们。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'zaʊndɪd] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['rɑːbɪn] .
and deep in the woods resounded the limpid note of a wood - robin .
和 深的 在 这 树林 回荡着 这 清澈的 笔记 的 一个 木头 - 罗宾 .

森林深处传来知更鸟清澈的鸣叫声。

[ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə] [brænts] [kə'mænd] , ['dægɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,
Disobedient to Brant's command , Daggett was still talking ,
忤 到 布兰特的 命令 , 达格特 曾是 仍然 说 ,

达格特不听布兰特的命令，仍在说话。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['spiːtʃɪz] .
repeating to himself all the true and false statements of his old speeches .
重复 到 他自己 全部 这 真的 和 错误的 声明 的 他的 老的 演讲 .

他一遍遍地重复着自己过去演讲中的所有真假话语。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][mæd] [əb'sɜːdɪtɪ] .
Some , indeed , were mad absurdities .
一些 , 的确 , 是 疯狂的 荒谬之处 .

有些确实是荒谬绝伦的疯狂之举。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [kən'fedərət] ['mɑːnjumənt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's only one Confederate monument on the field , " he said .
" 有 仅有的 一 南方邦联 纪念碑 在 这 场地 , " 他 说 .

“球场上只有一座南方邦联纪念碑，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
" You can tell it when we get there .
" 你 能 告诉 它 什么时候 我们 得到 那里 .

“到了那里你就能知道了。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] - [siː] . [es] . [ə; eɪ] . - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — - ['sɪs] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] . -
It says ' C . S . A . ' on it — ' Secesh Soldiers of America . '
它 说道 - C . S . 一个 . - 在 它 — - 塞塞什 士兵 的 美国 . -

上面写着“CSA”——“美国分裂士兵”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['faɪtɪn] - [raʊnd] ['spæŋglərz] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['soʊbərli] .
" There was great fightin ' round Spangler's Spring , " he went on soberly .
" 那里 曾是 伟大的 战斗 - 圆形的 斯潘格勒的 春天 , " 他 去 在 清醒地 .

“斯潘格勒泉附近发生了激烈的战斗，”他严肃地继续说道。

" [ðer; ðər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [legz] [geɪv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːrmz] ,

"	There	those	that	had	no	legs	gave	water	to	those	that	had	no	arms	,
"	那里	那些	那	有	不	腿	给予	水	到	那些	那	有	不	武器	,

“在那里，那些没有腿的人给那些没有胳膊的人喂水，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːrmz] ['kærid] [ɔːf] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [legz] .

and	those	that	had	no	arms	carried	off	those	that	had	no	legs	.
和	那些	那	有	不	武器	携带	离开	那些	那	有	不	腿	.

没有胳膊的人把没有腿的人抬走了。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːp] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [stɑːpt] [ə'gen] .

"	At	the	summit	of	Little	Round	Top	the	old	horse	stopped	again	.
"	在	这	首脑	的	小的	圆形的	顶部	这	老的	马	停止	再次	.

“在小圆顶山顶，那匹老马又停了下来。”

" [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] [faɪt] —

"	You	see	before	you	the	important	strategic	points	of	the	second	day's	fight	—
"	你	看	前	你	这	重要的	战略	积分	的	这	第二	天	斗争	—

['dɛvəlz] [den] , [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,

Devil's	Den	,	the	Wheat	-	Field	,
魔鬼的	丹	,	这	小麦	-	场地	,

“你们眼前看到的是第二天战斗的重要战略要点——魔鬼巢穴、麦田，

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] .

the	Valley	of	Death	.
这	谷	的	死亡	.

死亡谷。

['jɑːndər] —

Yonder	—
远处	—

远处——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] .

"	Suddenly	the	old	man's	memory	seemed	to	fail	.
"	突然	这	老的	男人的	记忆	似乎	到	失败	.

“突然，老人的记忆似乎衰退了。”

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

He	whispered	incoherently	,	then	he	asked	them	if	they	wanted	to	get	out	.
他	低声说道	语无伦次	,	然后	他	问	他们	如果	他们	通缉	到	得到	出去	.

他语无伦次地低声说了几句，然后问他们是否想出去。

" [noʊ] , " [sed] [brænt] .

"	No	,	"	said	Brant	.
"	不	,	"	说	布兰特	.

“不，”布兰特说。

" [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gets] [aʊt] [hɪr] , " [ɪn'sɪstɪd] ['dægɪt] ['piːvɪʃli] .

"	But	everybody	gets	out	here	,	"	insisted	Daggett	peevishly	.
"	但	大家	获得	出去	这里	,	"	坚持	达格特	恼怒地	.

“但每个人都会来这里，”达格特恼火地坚持道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['dɛvəlz] [den] [ən'les] [juː; jʊ] [duː] .

"	You	can't	see	Devil's	Den	unless	you	do	.
"	你	不能	看	魔鬼的	丹	除非	你	做	.

“你不去就看不到魔鬼巢穴。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] . "
You **must** **get** **out** **.** **"**
你 必须 得到 出去 . "

你必须离开。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌækwɪ'es] [brænt] .
" **All** **right** **,** **"** **acquiesced** **Brant** **.**
" 全部 正确的 , " 默许 布兰特 .

“好吧，”布兰特默许道。

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .
" **Perhaps** **we** **are** **not** **getting** **our** **money's** **worth** **.**
" 也许 我们 是 不是 获得 我们的 钱的 值得 .

或许我们没有得到物有所值的东西。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['pɑːndərəsli] [daʊn] , [ænd; ənd]['deivis] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" **He** **lifted** **himself** **ponderously** **down** **,** **and** **Davis** **followed** **him** **.**
" 他 抬起 他自己 沉重地 向下 , 和 戴维斯 随后 他 .

他沉重地坐了下来，戴维斯也跟着坐了下来。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [heɪz] .
" **I'll** **stay** **here** **,** **"** **said** **Hayes** **.**
" 患病的 停留 这里 , " 说 海耶斯 .

“我会留在这里，”海耶斯说。

" [aɪl] [siː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər][dəunt] [rʌn] [ɔːf] .
" **I'll** **see** **that** **our** **driver** **don't** **run** **off** **.**
" 患病的 看 那 我们的 司机 不 跑步 离开 .

“我会确保我们的司机不会逃跑。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
Were **you** **a** **soldier** **?**
是 你 一个 士兵 ?

你当过兵吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **he** **asked** **the** **old** **man** **.**
" 他 问 这 老的 男人 .

他问老人。

" [jes] , " ['ænsər] ['dægɪt] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **Daggett** **.**
" 是的 , " 回答 达格特 .

“是的，”达格特回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .
" **I** **was** **wounded** **in** **this** **battle** **.**
" 我 曾是 受伤 在 这 战斗 .

我在这场战斗中负伤了。

[aɪ] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
I **wasn't** **old** **enough** **to** **go** **,** **but** **they** **took** **me** **as** **a** **substitute** **for** **another**
我 不是 老的 足够的 到 去 , 但 他们 采取 我 作为 一个 代替 为了 其他
[mæn] .
man **.**
男人 .

我当时年纪不够，不能去，但他们带我去代替另一个人。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] " — [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['æŋgər] [flerd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] — " [aɪ]['nevər][gɑːt]

And	**I**	**never**	**"**	**—**	**an**	**insane**	**anger**	**flared**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**eyes**	**—**	**"**	**I**	**never**	**got**
和	我	绝不	"	—	一个	疯狂的	愤怒	喇叭口	在	这	老的	男人的	眼睛	—	"	我	绝不	得到

[maɪ] ['baʊnti] .

my	**bounty**	**.**
我的	赏金	.

“我从来没有——”老人眼中燃起疯狂的怒火——“我从来没有得到我的赏金。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

He	**was**	**to**	**have**	**paid**	**me**	**a**	**thousand**	**dollars**	**.**
他	曾是	到	有	有薪酬的	我	一个	千	美元	.

他本应付给我一千美元。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

A	**thousand**	**dollars**	**!**
一个	千	美元	!

一千美元!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**repeated**	**it**	**as**	**though**	**the**	**sum**	**were**	**beyond**	**his**	**computation**	**.**
"	他	重复	它	作为	尽管	这	和	是	超过	他的	计算	.

他重复着这句话，仿佛这个数字超出了他的计算能力。

" ['æftər][aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] .

"	**After**	**I**	**came**	**out**	**I**	**was**	**going**	**to**	**set**	**up**	**in**	**business**	**.**
"	后	我	来了	出去	我	曾是	去	到	放	向上	在	商业	.

“我出狱后打算创业。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌŋk] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː] . "

But	**the**	**skunk**	**never**	**paid**	**me**	**.**	**"**
但	这	臭鼬	绝不	有薪酬的	我	.	"

但是那只臭鼬从来没付钱给我。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ['æftərwərdz] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**afterwards**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	做	然后	?	"

你之后做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['dægɪt] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**said**	**Daggett**	**.**
"	没有什么	,	"	说	达格特	.

“没什么，”达格特说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [hɪr] ['æftər][aɪ][gɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [hɔːld]

"	**I**	**was**	**wounded**	**here**	**,**	**and**	**I**	**stayed**	**here**	**after**	**I**	**got**	**well**	**,**	**and**	**hauled**
"	我	曾是	受伤	这里	,	和	我	入住	这里	后	我	得到	出色地	,	和	拖拽

['piːp(ə)l] [raʊnd] .

people	**round**	**.**
人们	圆形的	.

“我在这里受了伤，康复后也留了下来，把人们拉过来。”

[hɔːld] ['piːp(ə)l] [raʊnd] !

Hauled	**people**	**round**	**!**
拖拽	人们	圆形的	!

把人拉来拉去!

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] , [dɪ'greɪdɪŋ] .

"	**He**	**spoke**	**as**	**though**	**the**	**work**	**were**	**valueless**	**,**	**degrading**	**.**
"	他	辐	作为	尽管	这	工作	是	无价值	,	降级	.

“他说话的口气好像这项工作毫无价值，有辱人格。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ? "

"	Why	didn't	you	go	into	business	?	"
"	为什么	没有	你	去	进入	商业	?	"

你为什么不去经商呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [rɪ'plaɪd] ['dægɪt] ['petʃələntli] .

"	I	didn't	have	my	thousand	dollars	,	"	replied	Daggett	petulantly	.
"	我	没有	有	我的	千	美元	,	"	回复	达格特	任性地	.

“我没带那1000美元,”达格特不高兴地回答道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Didn't	I	tell	you	I	didn't	have	my	thousand	dollars	?
"	没有	我	告诉	你	我	没有	有	我的	千	美元	?

我不是告诉过你我没有那1000美元吗?

[ðə; ði] [skʌŋk] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː] .

The	skunk	never	paid	me	.
这	臭鼬	绝不	有薪酬的	我	.

那只臭鼬从来没付过钱。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd]

"	The	thought	of	the	thousand	dollars	of	which	he	had	been	cheated
"	这	想法	的	这	千	美元	的	哪个	他	有	到过	作弊

[siːmd] [tuː; tə] ['pærəˌlaɪz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

seemed	to	paralyze	the	old	man	.
似乎	到	麻痹	这	老的	男人	.

“想到自己被骗走了一千美元，老人似乎就麻木了。”

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] ; [hiː; hi] [droʊv] ['saɪləntli] [pæst] ['stænɚd] , [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	told	them	no	more	stories	;	he	drove	silently	past	Stannard	,	high	on	his
他	讲述	他们	不	更多的	故事	;	他	驾驶	默默	过去的	斯坦纳德	,	高的	在	他的

[greɪt] [ʃæft] ,

great	shaft	,
伟大的	轴	,

他不再给他们讲故事了；他默默地驾车从斯坦纳德身边驶过，高高地骑着他那巨大的长矛。

['miːd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [west] .

Meade	on	his	noble	horse	,	fronting	the	west	.
米德	在	他的	高贵	马	,	正面	这	西方	.

米德骑着他那匹骏马，面向西方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['stʌbərn] [smɪθ] [ɔːr] ['gælənt] ['ɑːrmɪˌstɛd] .

He	did	not	mention	Stubborn	Smith	or	gallant	Armistead	.
他	做过	不是	提到	固执的	史密斯	或者	英勇	阿米斯特德	.

他没有提到固执的史密斯，也没有提到英勇的阿米斯特德。

[brænt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [sʌm; səm] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'pɔintmənts]

Brant	,	now	that	he	had	settled	with	his	friends	some	legislative	appointments
布兰特	,	现在	那	他	有	定居	和	他的	朋友们	一些	立法	预约

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'troʊld] ,

which	he	controlled	,
哪个	他	受控	,

布兰特现在已经通过与朋友们商定了一些由他掌控的立法任命，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['saɪləns] .

was	ready	to	listen	,	and	was	angry	at	the	old	man's	silence	.
曾是	准备好	到	听	,	和	曾是	生气的	在	这	老的	男人的	沉默	.

他准备倾听，但老人的沉默让他感到愤怒。

" [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [hoʊ'tel][wiː; wi] [sɔː] [læst]
" **When you take us back to town , you take us to that hotel we saw last**
" 什么时候 你 拿 我们 后退 到 镇 , 你 拿 我们 到 那 酒店 我们 锯 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“当你带我们回城的时候，就带我们去我们昨晚看到的那家酒店吧。”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他命令道。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] [frend] .
" We're not going back to your lady friend .
" 是 不是 去 后退 到 你的 女士 朋友 .

“我们不会再和你的女朋友在一起了。”

" [oʊld] ['dægɪt] [læft] .
" Old Daggett laughed .
" 老的 达格特 笑了 .

老达格特笑了。

['leɪdi] [frend] !
Lady friend !
女士 朋友 !

女朋友!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skoʊld] !
How she would scold !
如何 她 会 骂 !

她会多么责骂啊!

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [frend] .
He would tell her that the gentlemen thought she was his lady friend .
他 会 告诉 她 那 这 先生们 想法 她 曾是 他的 女士 朋友 .

他会告诉她，那些男士以为她是他的女朋友。

" [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] [ænd; ənd]['draɪvər]['æftər] ['dɪnər] ,
" And we'll have to have a better horse and driver after dinner ,
" 和 出色地 有 到 有 一个 更好的 马 和 司机 后 晚餐 ,

“晚饭后我们得找匹更好的马和一位更好的车夫。”

[ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fiːld] . "
if we're going to see this field . "
如果 是 去 到 看 这 场地 . "

如果我们要去看看这片场地的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dægɪt] .
" All right , " said Daggett .
" 全部 正确的 , " 说 达格特 .

“好吧，”达格特说道。

[hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
His morning's work would buy him drink for a week ,
他的 早晨 工作 会 买 他 喝 为了 一个 星期 ,

他上午的工作收入足够他喝一个星期了。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] .
and beyond the week he had no interest .
和 超过 这 星期 他 有 不 兴趣 .

一周之后，他就完全没有兴趣了。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [gɑːt][aʊt] .

He	drove	the	ancient	horse	to	the	hotel	,	and	his	passengers	got	out	.
他	驾驶	这	古老的	马	到	这	酒店	,	和	他的	乘客	得到	出去	.

他驾着那匹老马来到旅馆，乘客们下了车。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] .

He	waited	,	expecting	to	be	sent	for	their	baggage	.
他	等待	,	期待	到	是	发送	为了	他们的	行李	.

他等着，希望有人派他去取他们的行李。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

The	porch	and	pavement	were	as	crowded	as	they	had	been	the	night	before	.
这	门廊	和	路面	是	作为	挤	作为	他们	有	到过	这	夜晚	前	.

门廊和人行道上和前一天晚上一样拥挤。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hɔːkər] [kraɪd][ðer; ðər] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌmænjə'fæktʃər] ['sʊvəˌnɪrz] ,

The	soldiers	embraced	each	other	,	hawkers	cried	their	picture	postcards	and	their	manufactured	souvenirs	,
这	士兵	拥抱	每个	其他	,	小贩	哭	他们的	图片	明信片	和	他们的	制造	纪念品	,

士兵们互相拥抱，小贩们吆喝着兜售明信片和自制纪念品。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

at	the	edge	of	the	pavement	a	band	was	playing	.
在	这	边缘	的	这	路面	一个	乐队	曾是	玩耍	.

人行道边上，一支乐队正在演奏。

[brænt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrks] [desk] .

Brant	pushed	his	way	to	the	clerk's	desk	.
布兰特	推动	他的	方式	到	这	职员的	桌子	.

布兰特挤到办事员的桌子前。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli] ['vɪndɪˌkeɪtid] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['skænd(ə)l] ,

The	clerk	remembered	him	at	once	as	the	triumphantly	vindicated	defendant	in	a	Congressional	scandal	,
这	职员	记得	他	在	一次	作为	这	凯旋而归	证明无罪	被告	在	一个	国会	丑闻	,

办事员立刻认出了他，他曾是国会丑闻中最终被证明清白的被告。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [əb'siːkwiəsli] .

and	welcomed	him	obsequiously	.
和	欢迎	他	谄媚地	.

他们谄媚地接待了他。

[brænts] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

Brant's	picture	had	been	in	all	the	papers	,	and	his	face	was	not	easily	forgotten	.
布兰特的	图片	有	到过	在	全部	这	文件	,	和	他的	脸	曾是	不是	容易地	被遗忘的	.

布兰特的照片登上了所有报纸，他的脸让人难以忘记。

" [wel] , [sɜːr] , [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][get][ɪn] ?

"	Well	,	sir	,	did	you	just	get	in	?
"	出色地	,	先生	,	做过	你	只是	得到	在	?

“先生，您刚进来吗？”

" [ðə; ði][klɜːrk] [æskt] [pə'laɪtli] .
" the clerk asked politely .
" 这 职员 问 礼貌地 .

“店员礼貌地问道。”

" [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , " ['ænsər] [brænt] .
" No , I've been here all night , " answered Brant .
" 不 , 我已经 到过 这里 全部 夜晚 , " 回答 布兰特 .

“不，我在这里待了一整夜，”布兰特回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][ruːmz; rʊmz] .
" I was told you had no rooms .
" 我 曾是 讲述 你 有 不 房间 .

“有人告诉我你们没有房间了。”

" ['miːnwaɪl] [oʊld] ['dægɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
" Meanwhile old Daggett had become tired of waiting .
" 同时 老的 达格特 有 变得 疲劳的 的 等待 .

“与此同时，老达格特已经等得不耐烦了。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['kiːstoʊn] ['piːp(ə)l] [maɪt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bægɪdʒ] .
He wanted his money ; the Keystone people might send for the baggage .
他 通缉 他的 钱 ; 这 基石 人们 可能 发送 为了 这 行李 .

他想要回他的钱；基斯通公司的人可能会派人来取行李。

[hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːrs] ,
He tied his old horse ,
他 系 他的 老的 马 ,

他拴好了他的老马，

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [grɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][poʊst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
unheeding the grins of his former companions in the army post and of the
不理会 这 咧嘴笑 的 他的 以前的 同伴 在 这 军队 邮政 和 的 这
['kʌlərd] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] .
colored porters and the smiles of the fine ladies .
有色 搬运工 和 这 微笑 的 这 美好的 女士们 .

他全然不顾以前在军队哨所的战友们的笑容、黑人搬运工的笑容以及漂亮女士们的笑容。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [brænt]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] .
He followed Brant into the hotel .
他 随后 布兰特 进入 这 酒店 .

他跟着布兰特进了酒店。

" [huː] [sed] [wiː; wi] ['hædnt] [ruːmz; rʊmz] ?
" Who said we hadn't rooms ?
" WHO 说 我们 之前没有 房间 ?

谁说我们没有房间?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][klɜːrk] [seɪ] [tuː; tə][brænt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [brænts] [rɪ'plaɪ] : " [æn; ən]
" he heard the clerk say to Brant , and then he heard Brant's reply : " An
" 他 听到 这 职员 说 到 布兰特 , 和 然后 他 听到 布兰特的 回复 : " 一个
[oʊld] [drʌŋk] . "
old drunk . "
老的 醉 . "

他听到店员对布兰特说：“一个老酒鬼。”然后他听到布兰特回答说：“一个老酒鬼。”

" [oʊld] ['dægɪt] ? " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Old Daggett ? " said the clerk .
" 老的 达格特 ? " 说 这 职员 .

“老达格特？”店员问道。

[ə; eɪ] [fraʊn] [krɔːst] [brænts] ['hænsəm] [feɪs] .
A **frown** **crossed** **Brant's** **handsome** **face** **.**
一个 皱眉 交叉 布兰特的 英俊的 脸 .

布兰特英俊的脸上浮现出一丝愁容。

" ['dægɪt] ?
" Daggett ?
" 达格特 ?

“达格特？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːrpli] .
" he repeated sharply .
" 他 重复 尖锐地 .

他厉声重复道。

" ['fredrɪk] ['dægɪt] ?
" Frederick Daggett ?
" 弗雷德里克 达格特 ?

弗雷德里克·达格特?

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Then he looked back over his shoulder .
" 然后 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 .

然后他回头看了一眼。

" [jes] , ['fredrɪk] ['dægɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] .
" Yes , Frederick Daggett , " said the old man himself .
" 是的 , 弗雷德里克 达格特 , " 说 这 老的 男人 他自己 .

“是的，弗雷德里克·达格特，”老人自己说道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What of it ? "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样?

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [brænt] ['nɜːrvəsli] .
" Nothing , " answered Brant nervously .
" 没有什么 , " 回答 布兰特 紧张地 .

“没什么，”布兰特紧张地回答道。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
He pulled out his purse and began to pay the old man ,
他 拉 出去 他的 钱包 和 开始 到 支付 这 老的 男人 ,

他掏出钱包，开始付钱给老人。

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
aware that the crowd had turned to listen .
意识到的 那 这 人群 有 转向 到 听 .

意识到人群都转过头来倾听。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
But the old man did not see the extended hand .
但 这 老的 男人 做过 不是 看 这 扩展 手 .

但老人并没有看到伸出的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [brænts] [smuːð] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
He was staring at Brant's smooth face as though he saw it for the first
他 曾是 凝视 在 布兰特的 光滑的 脸 作为 尽管 他 锯 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

他盯着布兰特光滑的脸，仿佛是第一次见到它似的。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" You pay me my money , " he said thickly .
" 你 支付 我 我的 钱 , " 他 说 浓密 .

“你把钱还给我，”他含糊不清地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] , " ['ænsər] [brænt] .
" I am paying you your money , " answered Brant .
" 我 是 付费 你 你的 钱 , " 回答 布兰特 .

“我正在付你钱，”布兰特回答道。

[ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][oʊld] ['dægɪt] [aʊt] .
The clerk looked up , meaning to order old Daggett out .
这 职员 看起来 向上 , 意义 到 命令 老的 达格特 出去 .

店员抬起头，打算把老达格特赶出去。

[ðen] [hɪz; ɪz][pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [brænts] [feɪs] .
Then his pen dropped from his hand as he saw Brant's face .
然后 他的 笔 掉落 从 他的 手 作为 他 锯 布兰特的 脸 .

当他看到布兰特的脸时，手中的笔掉在了地上。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] ['dægɪt] .
" You give me my thousand dollars , " said Daggett .
" 你 给 我 我的 千 美元 , " 说 达格特 .

“把我的一千美元给我，”达格特说。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" I want my thousand dollars .
" 我 想 我的 千 美元 .

“我要我的1000美元。”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [læft] .
" Some one in the crowd laughed .
" 一些 一 在 这 人群 笑了 .

人群中有人笑了。

['evri] [wʌn][ɪn] ['getiz,bəːg] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dægɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Every one in Gettysburg had heard of Daggett's thousand dollars .
每一个 一 在 葛底斯堡 有 听到 的 达格特 千 美元 .

葛底斯堡的每个人都听说过达格特的一千美元。

" [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] !
" Put him out !
" 放 他 出去 !

把他赶出去！

['hiːz] ['kreɪzi] . "
He's crazy . "
他是 疯狂的 . "

他疯了。

" [biː; bi] [stɪl] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [brænt] .
" Be still , " said some one , who was watching Brant .
" 是 仍然 , " 说 一些 一 , WHO 曾是 观看 布兰特 .

“安静点，”一个看着布兰特的人说道。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [oʊld] ['dægɪt] , [ə'gen] .
" I want my thousand dollars , " said old Daggett , again .
" 我 想 我的 千 美元 , " 说 老的 达格特 , 再次 .

“我要我的1000美元，”老达格特又说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [əˈpɑːn]

He	**looked**	**as**	**though**	**,**	**even**	**in**	**his**	**age**	**and**	**weakness**	**,**	**he**	**would**	**spring**	**upon**
他	看起来	作为	尽管	,	甚至	在	他的	年龄	和	弱点	,	他	会	春天	之上

[brænt] .

Brant	**.**
布兰特	.

即使年老体衰，他看起来仍然像是要扑向布兰特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	I	want	my	thousand	dollars	.
"	我	想	我的	千	美元	.

“我要我的1000美元。”

" [brænt] [θrʌst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

"	Brant	thrust	a	trembling	hand	into	his	pocket	and	drew	out	his	check	-	book	.
"	布兰特	推力	一个	发抖	手	进入	他的	口袋	和	画	出去	他的	查看	-	书	.

布兰特颤抖着把手伸进口袋，掏出了支票簿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

If	he	had	had	a	moment	to	think	,
如果	他	有	有	一个	片刻	到	思考	,

如果他有片刻时间思考，

[ɪf] [ðə; ðiː] [feɪs] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [fə'roʊʃəs] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['dævənənt] , [huːm]

if	the	face	before	him	had	not	been	so	ferocious	,	if	General	Davenant	,	whom
如果	这	脸	前	他	有	不是	到过	所以	凶猛	,	如果	一般的	达文南特	,	谁

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

如果他面前的那张脸不是那么凶狠，如果他认识的达文南特将军.....

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɜːrn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['oʊvər][oʊld]

and	who	knew	him	,	had	not	been	looking	with	stern	inquiry	over	old
和	WHO	知道	他	,	有	不是	到过	寻找	和	船尾	询问	超过	老的

[dægɪts] ['ʃoʊldər] ,

Daggett's	shoulder	,
达格特	肩膀	,

认识他的人，没有谁用严肃的目光从老达格特的肩膀后探过头去打量他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] ,

he	might	have	laughed	,
他	可能	有	笑了	,

他或许会笑出来，

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['dægɪt] ['æftər][ðə; ði][wɔːr]

or	he	might	have	pretended	that	he	had	tried	to	find	Daggett	after	the	war
或者	他	可能	有	假装	那	他	有	尝试	到	寻找	达格特	后	这	战争

,

,

,

或者他可能假装战后曾试图寻找达格特。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

or	he	might	have	denied	that	he	had	ever	seen	him	.
或者	他	可能	有	否认	那	他	有	曾经	已见	他	.

或者他可能否认见过他。

[bʌt; bət] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	before	he	thought	of	an	expedient	,	it	was	too	late	.
但	前	他	想法	的	一个	权宜	,	它	曾是	也	晚的	.

但当他想到权宜之计时，已经太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['blʌndər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

He	had	committed	the	fatal	blunder	of	drawing	out	his	check	-	book	.
他	有	坚定的	这	致命的	错误	的	绘画	出去	他的	查看	-	书	.

他犯了一个致命的错误——掏出了支票簿。

" [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Be	quiet	and	I'll	give	it	to	you	,	"	he	said	,	beginning	to	write	.
"	是	安静的	和	患病的	给	它	到	你	,	"	他	说	,	开始	到	写	.

“安静点，我就给你，”他一边说着，一边开始写字。

['dægɪt] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Daggett	almost	tore	the	slip	of	blue	paper	from	his	hand	.
达格特	几乎	撕裂	这	滑	的	蓝色的	纸	从	他的	手	.

达格特几乎要从他手里撕下那张蓝色的纸条。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['kwaɪət] !

"	I	won't	be	quiet	!
"	我	惯于	是	安静的	!

我不会保持沉默!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] , [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	he	shouted	,	in	his	weak	voice	,	hoarse	from	his	long	speech	in	the	morning	.
"	他	喊叫	,	在	他的	虚弱的	嗓音	,	嘶哑	从	他的	长的	演讲	在	这	早晨	.

“他大声喊道，声音虚弱，因为早上发表了长时间的演讲而变得沙哑。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt]

"	This	is	the	man	that	got	me	to	substitute	for	him	and	cheated	me	out
"	这	是	这	男人	那	得到	我	到	代替	为了	他	和	作弊	我	出去

[ʌv; əv][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

of	my	thousand	dollars	.
的	我的	千	美元	.

“就是这个人让我替他顶班，骗走了我一千美元。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['kwaɪət] !

I	won't	be	quiet	!
我	惯于	是	安静的	!

我不会保持沉默!

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	looked	down	at	the	slip	of	paper	in	his	hand	.
"	他	看起来	向下	在	这	滑	的	纸	在	他的	手	.

他低头看了看手里的纸条。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [brænt] [peɪd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm] [ðæt]

Perhaps	it	was	the	ease	with	which	Brant	paid	out	such	a	vast	sum	that
也许	它	曾是	这	舒适	和	哪个	布兰特	有薪酬的	出去	这样的	一个	广阔的	和	那

[muːvd] [hɪm; ɪm] ,

moved	him	,
已搬	他	,

或许正是布兰特如此轻易地支付了如此巨额的款项才打动了他。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

perhaps	it	was	the	uselessness	of	the	thousand	dollars	,	now	that	he
也许	它	曾是	这	无用性	的	这	千	美元	,	现在	那	他

[wʌz; wəz][oʊld] .

was	old	.
曾是	老的	.

或许是因为他年老了，那一千美元已经没什么用了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [bluː] [strɪp] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	tore	the	blue	strip	across	and	threw	it	on	the	floor	.
他	撕裂	这	蓝色的	条	穿过	和	扔	它	在	这	地面	.

他撕下蓝色纸条，扔到地上。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	There	is	your	thousand	dollars	!
"	那里	是	你的	千	美元	!

“这是你的1000美元！”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['retʃɪdli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

"	He	had	never	looked	so	wretchedly	miserable	as	he	did	now	.
"	他	有	绝不	看起来	所以	可悲地	悲惨的	作为	他	做过	现在	.

“他从未像现在这样看起来如此凄惨痛苦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊpiəs] [terz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ]

He	was	ragged	and	dusty	,	and	the	copious	tears	of	age	were	running
他	曾是	破烂不堪	和	尘土飞扬	,	和	这	丰富	眼泪	的	年龄	是	跑步

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

down	his	cheeks	.
向下	他的	脸颊	.

他衣衫褴褛，满身尘土，岁月留下的泪痕顺着他的脸颊滑落。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [terz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

His	were	not	the	only	tears	in	the	crowd	.
他的	是	不是	这	仅有的	眼泪	在	这	人群	.

人群中流下的眼泪并非只有他一个。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][poʊst] , [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

A	member	of	his	old	post	,	which	had	repudiated	him	,	seized	him	by	the
一个	成员	的	他的	老的	邮政	,	哪个	有	被否认	他	,	查获	他	经过	这

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他以前单位的一名成员，也就是那个已经与他决裂的人，抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dægɪt] .

"	Come	with	me	,	Daggett	.
"	来	和	我	,	达格特	.

“跟我来，达格特。”

[wiːl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .

We'll	fix	you	up	.
出色地	使固定	你	向上	.

我们会帮你解决的。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dægɪt] .

We'll	make	it	up	to	you	,	Daggett	.
出色地	制作	它	向上	到	你	,	达格特	.

我们会补偿你的，达格特。

" [bʌt; bət] ['dægɪt] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] .

"	But	Daggett	jerked	away	.
"	但	达格特	猛地一抖	离开	.

但达格特猛地躲开了。

" [get] [aʊt] .

"	Get	out	.
"	得到	出去	.

“出去。

[aɪl] [fɪks] [maɪ'self] [ʌp] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['fɪksɪŋ] .

I'll	fix	myself	up	if	there's	any	fixing	.
患病的	使固定	我	向上	如果	有	任何	定影	.

如果需要修缮，我会修缮好自己。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][brænt] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	He	walked	past	Brant	,	not	deigning	to	look	at	him	,
"	他	步行	过去的	布兰特	,	不是	屈尊	到	看	在	他	,

他径直从布兰特身边走过，连看都不看他一眼。

[hiː; hi] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [tuː; tə][ðə; ði]

he	stepped	upon	the	fragments	of	paper	on	the	floor	,	and	shambled	to	the
他	步	之上	这	片段	的	纸	在	这	地面	,	和	混乱	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他踩着地上的碎纸片，蹒跚地走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['dʒæki] - [ænd; ənd] [b\\ːt] ['teilə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

There	he	saw	the	faces	of	Jakie	Barsinger	and	Bert	Taylor	and	the	other
那里	他	锯	这	面孔	的	杰基	-	和	伯特	泰勒	和	这	其他

[gaɪdz] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

guides	who	had	laughed	at	him	,
指南	WHO	有	笑了	在	他	,

在那里，他看到了杰基·巴辛格、伯特·泰勒和其他嘲笑过他的向导的脸。

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] " ['dægɪt] , [naʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	had	called	him	"	Thousand	-	Dollar	"	Daggett	,	now	gaping	at	him	.
WHO	有	称为	他	"	千	-	美元	"	达格特	,	现在	张开的	在	他	.

那个曾称他为“千元”达格特的人，现在目瞪口呆地看着他。

[oʊld] [dægɪts] ['tʃɪrflnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

Old	Daggett's	cheerfulness	returned	.
老的	达格特	愉悦	返回	.

老达格特又恢复了往日的快乐。

" [juː; jʊ] [bleɪm] - [fuːlz] ['kudnt] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	You	blame	'	fools	couldn't	earn	a	thousand	dollars	if	you	worked	a	thousand
"	你	责备	-	傻瓜	不能	赚	一个	千	美元	如果	你	工作	一个	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

你指责那些傻瓜，说他们就算工作一千年也挣不到一千美元。

[ænd; ənd][aɪ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — " [aɪ][kæn; kən] [θroʊ]

And	I	"	—	he	waved	a	scornful	hand	over	his	shoulder	—	"	I	can	throw
和	我	"	—	他	挥手	一个	轻蔑的	手	超过	他的	肩膀	—	"	我	能	扔

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'weɪ] .

a	thousand	dollars	away	.
一个	千	美元	离开	.

“而我，”他轻蔑地挥了挥手，越过肩膀说，“我可以把一千美元扔掉。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] [rɪ'triːt]

THE	RETREAT
这	撤退

静修

['grænfɑːðər] ['maɪərz][roʊz] ['stɪfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

Grandfather	Myers	rose	stiffly	from	his	knees	.
祖父	迈尔斯	玫瑰	僵硬地	从	他的	膝盖	.

迈尔斯爷爷僵硬地从跪着的姿势站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːdɪŋ] [ˌhɛnri'ɛtəz] [nə'stɜːrʃəm] [bed] , [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	been	weeding	Henrietta's	nasturtium	bed	,	which	,	thanks	to	him	,
他	有	到过	除草	亨丽埃塔的	金莲花	床	,	哪个	,	谢谢	到	他	,

他一直在给亨丽埃塔的旱金莲花坛除草，多亏了他，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] .

was	always	the	finest	in	the	neighborhood	of	Gettysburg	.
曾是	总是	这	最好的	在	这	邻里	的	葛底斯堡	.

在葛底斯堡附近，它一直是最好的。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði][plænts][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

As	yet	,	the	plants	were	not	more	than	three	inches	high	,
作为	然而	,	这	植物	是	不是	更多的	比	三	英寸	高的	,

目前，这些幼苗的高度还不到三英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tendid] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

and	the	old	man	tended	them	as	carefully	as	though	they	were	children	.
和	这	老的	男人	倾向于	他们	作为	小心	作为	尽管	他们	是	孩子们	.

老人像对待孩子一样细心照料他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] [fɪld]

He	was	thankful	now	that	his	morning's	work	was	done	,	the	wood	-	box	filled
他	曾是	感恩	现在	那	他的	早晨	工作	曾是	完毕	,	这	木头	-	盒子	已填

,

,

,

他现在很庆幸上午的工作完成了，柴箱也装满了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eskɔːtid] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] [bed]

the	children	escorted	part	of	the	way	to	school	,	and	the	nasturtium	bed
这	孩子们	护送	部分	的	这	方式	到	学校	,	和	这	金莲花	床

['wiːdɪd] ,

weeded	,
除草	,

孩子们被护送了一段上学路，金莲花丛里的杂草也被除掉了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['kæriər] [ʌv; əv] [ruːt] [fɔːr] [kʌm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

for	he	saw	the	buggy	of	the	mail	-	carrier	of	Route	4	come	slowly	down	the
为了	他	锯	这	有缺陷的	的	这	邮件	-	载体	的	路线	4	来	缓慢地	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

因为他看到4号公路邮递员的马车缓缓地从山上驶下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

It	was	grandfather's	privilege	to	bring	the	mail	in	from	the	box	.
它	曾是	祖父的	特权	到	带来	这	邮件	在	从	这	盒子	.

从邮箱里取邮件是爷爷的特权。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊstmən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['smaɪlɪŋli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	time	he	reached	it	before	the	postman	,	and	waited	smilingly	for	him	.
这	时间	他	达到	它	前	这	邮差	,	和	等待	微笑着	为了	他	.

这一次，他比邮递员先到达，面带微笑地等着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

It	always	reminded	him	a	little	of	his	youth	,
它	总是	提醒	他	一个	小的	的	他的	青年	,

这总让他想起自己的青春岁月。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tævərn] ,

when	the	old	stone	house	behind	him	had	been	a	tavern	,
什么时候	这	老的	石头	房子	在后面	他	有	到过	一个	酒馆	,

他身后的那座老石头房子以前是一家酒馆。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɔːrn][ænd; ənd]

and	the	stage	drew	up	before	it	each	morning	with	flourish	of	horn	and
和	这	阶段	画	向上	前	它	每个	早晨	和	繁荣	的	喇叭	和

[praʊd] [kɜːˈvet] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .

proud	curveting	of	horses	.
自豪的	弯曲	的	马匹	.

每天早晨，马车都会伴着嘹亮的号角声和骏马昂首阔步地驶到它面前。

[ðə; ði][ˈpoʊstmən] [weɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

The	postman	waved	something	white	at	him	as	he	approached	.
这	邮差	挥手	某物	白色的	在	他	作为	他	接近	.

邮递员走近他时，朝他挥舞着什么白色的东西。

" [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər] ['getiz,bəːg] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Great	news	for	Gettysburg	,	"	he	called	.
"	伟大的	消息	为了	葛底斯堡	,	"	他	称为	.

“这对葛底斯堡来说是个好消息，”他说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [məˈlɪʃəz, mɪˈlɪʃəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][kæmp][ɪn][dʒʊˈlaɪ] . "

"	The	state	militia's	coming	to	camp	in	July	.	"
"	这	状态	民兵的	未来	到	营	在	七月	.	"

“州民兵将于7月来营地。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['grænfɑːðər] ['maɪərz] .

"	exclaimed	Grandfather	Myers	.
"	惊呼	祖父	迈尔斯	.

“迈尔斯爷爷惊呼道。”

" [jes] , [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] . "

"	Yes	,	they'll	be	here	a	week	.	"
"	是的	,	他们会	是	这里	一个	星期	.	"

“是的，他们会在这里待一个星期。”

" [haʊ] - [ðer; ðər][biː; bi] ? "

"	How	many'll	there	be	?	"
"	如何	-	那里	是	?	"

“会有多少个？”

" [əˈbaʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .

"	About	ten	thousand	.
"	关于	十	千	.

大约一万。

" ['grænfɑːðər] ['stɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

"	Grandfather	started	away	in	such	excitement	that	the	postman	had	to	call	him
"	祖父	开始	离开	在	这样的	激动	那	这	邮差	有	到	称呼	他

[bæk] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

back	to	receive	the	newspaper	.
后退	到	收到	这	报纸	.

“爷爷兴奋地走开了，以至于邮递员不得不叫他回来取报纸。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['hɔbəld] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] ,

The	old	man	took	it	and	hobbled	up	the	yard	,
这	老的	男人	采取	它	和	跛行	向上	这	院子	,

老人接过东西，一瘸一拐地走进了院子。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'foʊld][ˌaɪ 'ti:] .

his	trembling	hands	scarcely	able	to	unfold	it	.
他的	发抖	双手	几乎	有能力的	到	展开	它	.

他颤抖的双手几乎无法将其展开。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [twaɪs] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ,

He	paused	twice	to	read	a	paragraph	,
他	暂停	两次	到	读	一个	段落	,

他两次停下来朗读一段文字，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [step] ,

and	when	he	reached	the	porch	he	sat	down	on	the	upper	step	,
和	什么时候	他	达到	这	门廊	他	卫星	向下	在	这	上	步	,

他走到门廊时，坐在了上面的台阶上。

[ðə; ði]['peɪpər] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	paper	quivering	in	his	hands	.
这	纸	颤抖	在	他的	双手	.

他手中的纸张微微颤动。

" [ˌhenri'etə] !

"	Henrietta	!
"	亨丽埃塔	!

“亨丽埃塔！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [strɔ:ŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

His	son's	wife	appeared	in	the	doorway	,	a	large	,	strong	,	young	woman	with
他的	儿子的	妻子	出现	在	这	门口	,	一个	大的	,	强的	,	年轻的	女士	和

['snæpɪŋ] [aɪz] .

snapping	eyes	.
啪啪	眼睛	.

他的儿媳出现在门口，她身材高大强壮，是个年轻貌美的女人，眼神锐利。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ə; eɪ] ['plætər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [mu:vd] ['vɪgərəsli] .

She	was	drying	a	platter	and	her	arms	moved	vigorously	.
她	曾是	烘干	一个	拼盘	和	她	武器	已搬	大力	.

她正在擦干盘子，双臂有力地挥动着。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['grænfɑ:ðər] ?

"	What	is	it	,	grandfather	?
"	什么	是	它	,	祖父	?

“爷爷，什么事？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	asked	impatiently	.
"	她	问	不耐烦地	.

她不耐烦地问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ænsər] .

The	old	man	was	so	excited	he	could	scarcely	answer	.
这	老的	男人	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	回答	.

老人激动得几乎说不出话来。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['getiz,bə:g] , [ˌhenri'etə] .

"	There's	going	to	be	an	encampment	at	Gettysburg	,	Henrietta	.
"	有	去	到	是	一个	营地	在	葛底斯堡	,	亨丽埃塔	.

“亨丽埃塔，葛底斯堡将会有一个营地。”

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [truːps] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] .

All	the	state	troops	is	going	to	be	here	.
全部	这	状态	军队	是	去	到	是	这里	.

所有州属部队都会到这里。

['itl] [biː; bi] [laɪk] [wɔːr] - [taɪm] [ə'gen] .

It'll	be	like	war	-	time	again	.
它将	是	喜欢	战争	-	时间	再次	.

又要像战时一样了。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] — "

It	says	here	—	"
它	说道	这里	—	"

这里写着——

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər] [maɪ] [oʊn] [self] , ['fɑːðər] , " [sed] [ˌhenri'etə] ,

"	I	like	to	read	the	paper	my	own	self	,	father	,	"	said	Henrietta	,
"	我	喜欢	到	读	这	纸	我的	自己的	自己	,	父亲	,	"	说	亨丽埃塔	,

“父亲，我喜欢自己看报纸，”亨丽埃塔说。

['muːvɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .

moving	briskly	away	from	the	door	.
移动	轻快地	离开	从	这	门	.

迅速离开门口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grænfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv]

She	felt	a	sudden	anger	that	it	was	grandfather	who	had	this	great	piece	of
她	毛毡	一个	突然	愤怒	那	它	曾是	祖父	WHO	有	这	伟大的	片	的

[nuːz] [tuː; tə] [tel] .

news	to	tell	.
消息	到	告诉	.

她突然感到一阵怒火，因为竟然是爷爷要告诉她这个重大消息。

" [juː; jʊ] [eint] ['teɪkən] [jʊr; jər] [wiːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] [jet] , [ænd; ənd] [its] [moʊst] ['dɪnər] -

"	You	ain't	taken	your	weeds	away	from	the	grass	yet	,	and	it's	most	dinner	-
"	你	不是	已采取	你的	杂草	离开	从	这	草	然而	,	和	它是	最多	晚餐	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

“你还没把草坪上的杂草除掉，现在都快到晚饭时间了。”

" ['grænfɑːðər] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

"	Grandfather	laid	down	the	paper	and	went	to	finish	his	task	.
"	祖父	铺设	向下	这	纸	和	去	到	结束	他的	任务	.

爷爷放下报纸，继续完成他的工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['sɜːrlinəs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi]

He	was	accustomed	to	Henrietta's	surliness	,	and	nothing	made	him	unhappy
他	曾是	习惯	到	亨丽埃塔的	暴躁	,	和	没有什么	制成	他	不开心

['veri] [lɔːŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

他早已习惯了亨丽埃塔的坏脾气，没有什么事能让他长时间不开心。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	threw	the	weeds	over	the	fence	and	then	went	back	to	the	porch	.
他	扔	这	杂草	超过	这	栅栏	和	然后	去	后退	到	这	门廊	.

他把杂草扔过篱笆，然后回到门廊。

[soʊ] ['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌhenri'etə] ,

So	willing	was	he	to	forgive	Henrietta	,
所以	愿意的	曾是	他	到	原谅	亨丽埃塔	,

他非常愿意原谅亨丽埃塔，

[ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ðæt] ,

and	so	anxious	to	tell	her	more	of	the	exciting	news	in	the	paper	,	that	,
和	所以	焦虑的	到	告诉	她	更多的	的	这	激动人心	消息	在	这	纸	,	那	,

他急于把报纸上更多激动人心的消息告诉她，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][iks'trækts] .

sitting	on	the	steps	,	he	read	her	extracts	.
坐着	在	这	步骤	,	他	读	她	提取物	.

他坐在台阶上，读了她摘录的段落。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ˌhenri'etə] .

"	Ten	thousand	of	'	em	,	Henrietta	.
"	十	千	的	-	呃	,	亨丽埃塔	.

“有一万个，亨丽埃塔。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kæmp][ə'raʊnd] ['pɪkɪts] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][koʊdɔri][fɑːrm] ,

They're	going	to	camp	around	Pickett's	Charge	,	and	near	the	Codori	Farm	,
它们是	去	到	营	大约	皮克特	收费	,	和	靠近	这	科多里	农场	,

他们打算在皮克特冲锋附近和科多里农场附近扎营。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [nɪr] ['renldz] [wʊdz] ,

and	they're	going	to	put	the	cavalry	and	artillery	near	Reynolds	Woods	,
和	它们是	去	到	放	这	骑兵	和	炮兵	靠近	雷诺兹	伍兹	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['regjuləz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

and	some	regulars	are	coming	,
和	一些	常客	是	未来	,

他们打算在雷诺兹森林附近部署骑兵和炮兵，一些正规军也会赶来。

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

亨丽埃塔。

['itl] [biː; bi] [laɪk] [wɔːr] - [taɪm] .

It'll	be	like	war	-	time	.
它将	是	喜欢	战争	-	时间	.

那将如同战时一般。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['mɑːrtʃɪn] - [bɪ'fɔːr]

And	they're	going	to	have	a	grand	review	with	the	soldiers	marchin	'	before
和	它们是	去	到	有	一个	盛大	审查	和	这	士兵	马尔金	-	前

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

the	Governor	.
这	州长	.

他们将举行盛大的阅兵式，士兵们将在州长面前列队行进。

[ðə; ði] - [biː; bi][ðer; ðər] , [ˌhenri'etə] !

The	Governor'll	be	there	,	Henrietta	!
这	-	是	那里	,	亨丽埃塔	!

州长会到场的，亨丽埃塔！

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [truː] , " [ri'mɑːkt] [ˌhenri'etə] ['koʊldli] .

"	I	don't	believe	it's	true	,	"	remarked	Henrietta	coldly	.
"	我	不	相信	它是	真的	,	"	评论	亨丽埃塔	冷冷地	.

“我不相信这是真的，”亨丽埃塔冷冷地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [dʒʌst] ['nuːzpeɪpər] [tɔːk] . "

"	I	believe	it's	just	newspaper	talk	.	"
"	我	相信	它是	只是	报纸	讲话	.	"

“我认为这只是报纸上的夸大其词。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌhenri'etə] !

"	Oh	,	no	,	Henrietta	!
"	哦	,	不	,	亨丽埃塔	!

“哦，不，亨丽埃塔！”

" ['grænfɑːðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'vɪkʃn] .

"	Grandfather	spoke	with	deep	conviction	.
"	祖父	辐	和	深的	定罪	.

祖父语气坚定地说。

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ] ['tʃiːtɪn] - [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

"	There	wouldn't	be	no	cheatin	'	about	such	a	big	thing	as	this	.
"	那里	不会	是	不	作弊	-	关于	这样的	一个	大的	事物	作为	这	.

“这么大的事情，绝不可能作弊。”

[ðə; ði] - ['set(ə)l][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeid] ['pʌblɪʃ] [laɪz] .

The	Government'd	settle	them	if	they'd	publish	lies	.
这	-	定居	他们	如果	他们会	发布	谎言	.

如果他们散布谎言，政府就会和解他们。

[ænd; ənd] — " ['grænfɑːðər] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — " ['ðɛrəl] [biː; bi] ['kænənz] [ə; eɪ] - ['bʊmɪn] -

And	—	"	grandfather	rose	in	his	excitement	—	"	there'll	be	cannons	a	-	boomin	'
和	—	"	祖父	玫瑰	在	他的	激动	—	"	将会	是	大炮	一个	-	布明	-

[ænd; ənd] ['gʌnz] [ə; eɪ] - ['faɪrɪn] -

and	guns	a	-	firin	'
和	枪支	一个	-	开火	-

“而且——”爷爷激动地站了起来，“会有隆隆的炮声和枪林弹雨！”

[ænd; ənd]

and
和

和

[oʊ] , [maɪ] !

oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	waved	the	paper	above	his	head	.
"	他	挥手	这	纸	多于	他的	头	.

他把纸在头顶挥舞着。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuː] !

"	And	the	review	!
"	和	这	审查	!

“还有评论！”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] ['evər] [siːn] [soʊ] ['meni] [men] [tə'geðər] .

I	guess	you	ain't	ever	seen	so	many	men	together	.
我	猜测	你	不是	曾经	已见	所以	许多	男人	一起	.

我想你以前肯定没见过这么多男人聚在一起。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .

But	I	have	.
但	我	有	.

但我有。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] .

I	tell	you	I	have	.
我	告诉	你	我	有	.

我告诉你，我有。

[wen] [aɪ][leɪd] [ˌʌp'sterz] [hɪr] ,

When	I	laid	upstairs	here	,
什么时候	我	铺设	楼上	这里	,

当我躺在楼上的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪr] " — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] — " [aɪ] [siːn] - [ɪm] ['gɔɪn]

with	the	bullet	in	here	"	—	he	laid	his	hand	upon	his	chest	—	"	I	seen	'	em	goin
和	这	子弹	在	这里	"	—	他	铺设	他的	手	之上	他的	胸部	—	"	我	已见	-	呃	去

- .

'	:

- .

“子弹就在这儿”——他把手放在胸口——“我看到他们走了。

" ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	Grandfather's	voice	choked	as	the	voice	of	one	who	speaks	of	some
"	祖父的	嗓音	窒息	作为	这	嗓音	的	一	WHO	说话	的	一些

[trə'mendəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

tremendous	experience	of	his	past	.
巨大的	经验	的	他的	过去的	.

“爷爷的声音哽咽了，就像一个讲述自己过去经历的非凡故事的人的声音一样。”

" [aɪ] [siːn] - [ɪm] ['gɔɪn] - .

"	I	seen	'	em	goin	'	.
"	我	已见	-	呃	去	-	.

“我看到他们走了。”

[men][ænd; ənd][men][ænd; ənd][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['wægənz] .

Men	and	men	and	men	and	horses	and	horses	and	wagons	.
男人	和	男人	和	男人	和	马匹	和	马匹	和	马车	.

男人，男人，男人，还有马匹，马匹和马车。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mɪljənz] , [ˌhenri'etə] .

They	was	millions	,	Henrietta	.
他们	曾是	百万	,	亨丽埃塔	.

那是数百万，亨丽埃塔。

" [ˌhenri'etə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Henrietta	did	not	answer	.
"	亨丽埃塔	做过	不是	回答	.

亨丽埃塔没有回答。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

She	said	to	herself	that	she	had	heard	the	account	of	grandfather's
她	说	到	她自己	那	她	有	听到	这	帐户	的	祖父的

['mɪljənz] [ʌv; əv][men] ['mɪljənz] [ʌv; əv][taɪmz] .

millions	of	men	millions	of	times	.
百万	的	男人	百万	的	时代	.

她心想，她已经听过祖父麾下无数勇士的故事无数遍了。

['wuːndɪd] [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [ænd; ənd][sent] [hoʊm][ɑːn] ['fɜːrloʊ] ,

Wounded	at	Chancellorsville	,	and	sent	home	on	furlough	,
受伤	在	钱瑟勒斯维尔	,	和	发送	家	在	休假	,

在钱瑟勒斯维尔战役中负伤，被送回家休假。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	watched	the	Confederate	retreat	from	an	upper	window	of	the
他	有	观看	这	南方邦联	撤退	从	一个	上	窗户	的	这

[oʊld] [stoʊn] [haʊs] .

old	stone	house	.
老的	石头	房子	.

他曾从那栋老石屋的楼上窗户里目睹了南方邦联军队的撤退。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	I	woke	up	in	the	night	,	and	I	looked	out	,	"	he	would	say	.
"	我	觉醒	向上	在	这	夜晚	,	和	我	看起来	出去	,	"	他	会	说	.

“我半夜醒来，向外望去，”他会这样说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ænd; ənd][aɪ] [krept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Everybody	was	sleepin	'	and	I	crept	over	to	the	window	.
"	大家	曾是	睡觉	-	和	我	悄悄地爬	超过	到	这	窗户	.

“大家都睡着了，我悄悄地走到窗边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [laɪk] " — [hɪr] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [kəm'pærəsnz] [feɪld] ,

It	was	raining	like	"	—	here	grandfather's	long	list	of	comparisons	failed	,
它	曾是	下雨	喜欢	"	—	这里	祖父的	长的	列表	的	比较	失败的	,

当时下着雨，就像——爷爷列举的一大堆比喻在这里都失效了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd]

and	he	described	it	simply	—	"	it	was	just	rain	and	storm	and
和	他	描述	它	简单地	—	"	它	曾是	只是	雨	和	风暴	和

['mɑːrtʃɪn] - .

marchin	'	.
马尔金	-	.

他简单地描述道——“就是下雨、暴风雨和行军。”

[ðeɪ] [kept] ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

They	kept	going	and	going	.
他们	保留	去	和	去	.

他们不停地走啊走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][træmp] , [træmp][ɔːl] [naɪt] . "

It	was	tramp	,	tramp	all	night	.	"
它	曾是	流浪汉	,	流浪汉	全部	夜晚	.	"

整晚都是流浪汉在流浪。

" ['dɪdnt] ['enibɑːdi] [spiːk] , ['grænfɑːðər] ?

"	Didn't	anybody	speak	,	grandfather	?
"	没有	任何人	说话	,	祖父	?

“爷爷，难道没人说话吗？”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [æsk] .

"	the	children	would	ask	.
"	这	孩子们	会	问	.

孩子们会问。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] .

"	You	couldn't	hear	'	em	for	the	rain	,	"	he	would	answer	.
"	你	不能	听到	-	呃	为了	这	雨	,	"	他	会	回答	.

“雨下得太大，你根本听不见他们说话，”他会回答。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] - [ɪm] ['kraɪɪn] - .

"	Once	in	a	while	you	could	hear	'	em	cryin	'	.
"	一次	在	一个	尽管	你	可以	听到	-	呃	哭泣	-	.

“偶尔你会听到他们的哭声。”

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] , [reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] .

But	most	of	the	time	it	was	just	rain	and	storm	,	rain	and	storm	.
但	最多	的	这	时间	它	曾是	只是	雨	和	风暴	,	雨	和	风暴	.

但大部分时间都是下雨、暴风雨，下雨、暴风雨。

[ðeɪ] ['kudnt] [goʊ][fæst] , [ðeɪ] — "

They	couldn't	go	fast	,	they	—	"
他们	不能	去	快速地	,	他们	—	"

他们跑不快，他们——”

" [waɪ] ['dɪdnt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?

"	Why	didn't	our	boys	catch	them	?
"	为什么	没有	我们的	男孩们	抓住	他们	?

“为什么我们的队员没抓住他们？”

" ['lɪt(ə)l]['keɪləb]['ɔːlweɪz] [æskt] .

"	little	Caleb	always	asked	.
"	小的	卡莱布	总是	问	.

“小卡莱布总是问。”

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] . "

"	I'd	'	a	'	run	after	them	.	"
"	ID	-	一个	-	跑步	后	他们	.	"

“我会追上去的。”

" ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

"	Our	boys	was	tired	.
"	我们的	男孩们	曾是	疲劳的	.

我们的孩子们累了。

" ['grænfɑːðər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɔːrt] ['sentəns] .

"	Grandfather	dismissed	the	Union	army	with	one	short	sentence	.
"	祖父	解雇	这	联盟	军队	和	一	短的	句子	.

“祖父用一句话就解散了联邦军队。”

" [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kept] ['drɑːpɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

"	The	rebels	kept	droppin	'	in	their	tracks	.
"	这	叛军	保留	掉落	-	在	他们的	轨道	.

“叛军不断倒下。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ded] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

There	was	two	dead	front	of	the	porch	in	the	morning	,	and	three	across	the	bridge	.
那里	曾是	二	死的	正面	的	这	门廊	在	这	早晨	,	和	三	穿过	这	桥	.

早上，门廊前有两具尸体，桥对面有三具。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

I	tried	to	sneak	out	in	the	night	and	give	'	em	something	to	eat	,
我	尝试	到	潜行	出去	在	这	夜晚	和	给	-	呃	某物	到	吃	,

我试着在夜里偷偷溜出去给他们送点吃的，

[ɔːr][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][foʊks] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] .

or	ask	some	of	'	em	to	come	in	,	but	the	folks	said	I	was	too	sick	.
或者	问	一些	的	-	呃	到	来	在	,	但	这	各位	说	我	曾是	也	生病的	.

或者可以请他们中的一些人进来，但是人们说我病得太重了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

They	wouldn't	let	me	go	.
他们	不会	让	我	去	.

他们不让我走。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ðæt]
" It would ' a ' been a nice thing to help the enemies of your country that
" 它 会 - 一个 - 到过 一个 好的 事物 到 帮助 这 敌人 的 你的 国家 那
[juːd] [bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'genst] !
you'd been fightin ' against !
你会 到过 战斗 - 反对 !

“帮助那些你一直在与之作战的国家的敌人，那该是一件好事啊！”

" [ˌhenri'etə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ['skɔːrnfəli] .
" Henrietta would sometimes say scornfully .
" 亨丽埃塔 会 有时 说 轻蔑地 .

亨丽埃塔有时会轻蔑地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] - [ɪm] ['mɑːrtʃɪn] - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] ['kraɪɪn] - [wen] [ðə; ði] [reɪn] [held]
" You didn't see ' em marchin ' and hear the sick ones cryin ' when the rain held
" 你 没有 看 - 呃 马尔金 - 和 听到 这 生病的 一个 哭泣 - 什么时候 这 雨 握住
[ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
up a little ,
向上 一个 小的 ,

“雨停的时候，你没看到他们行军，也没听到病人哭泣。”

" [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌhenri'etə] .
" he reminded Henrietta .
" 他 提醒 亨丽埃塔 .

“他提醒亨丽埃塔。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [sniːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
" Oh , I wish I'd sneaked out and done something for ' em !
" 哦 , 我 希望 ID 偷偷摸摸 出去 和 完毕 某物 为了 - 呃 !

“哦，我真希望我当时偷偷溜出去为他们做点什么！”

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læps] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [red] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
" Then he would lapse into silence , his eyes on the long , red road which led to
" 然后 他 会 失效 进入 沉默 , 他的 眼睛 在 这 长的 , 红色的 路 哪个 引领 到
['heɪgɜˌzˌtaʊn] .
Hagerstown .
黑格斯敦 .

然后他会陷入沉默，目光投向通往黑格斯敦的漫长红色道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [naʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['triːləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ,
It lay now clear and hot and treeless in the sunshine ; to his vision ,
它 躺 现在 清除 和 热的 和 无树 在 这 阳光 ; 到 他的 想象 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

如今，阳光照耀下，天空晴朗炎热，光秃秃的，没有树木；然而，在他看来，

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [wɪpt] ['ɪntuː] [diːp] [mʌd] [baɪ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,
the dust was whipped into deep mud by a beating rain ,
这 灰尘 曾是 鞭打 进入 深的 泥 经过 一个 殴打 雨 ,

暴雨将尘土卷成厚厚的泥浆。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [liː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] " ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] .
beneath which Lee and his army " marched and marched .
下面 哪个 李 和 他的 军队 " 行军 和 行军 .

李和他的军队“一路行军”。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" He leaned forward as though straining to see .
" 他 倾斜 向前 作为 尽管 紧张 到 看 .

他向前倾身，好像在努力看清什么。

" [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][flægz][wʌns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I saw some flags once when it lightened , " he said ;
" 我 锯 一些 旗帜 一次 什么时候 它 轻度 , " 他 说 ;

“天亮的时候，我看到过一些旗帜，”他说；

" [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['dʒen(ə)rəl] [liː] . "
" and once I thought I saw General Lee . "
" 和 一次 我 想法 我 锯 一般的 李 . "

“有一次，我好像看到了李将军。”

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !
" Oh , I guess not !
" 哦 , 我 猜测 不是 !

“哦，看来不是！”

" [ˌhenri'etə] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [def] .
" Henrietta would answer with scornful indulgence to which grandfather was deaf .
" 亨丽埃塔 会 回答 和 轻蔑的 放纵 到 哪个 祖父 曾是 聋 .

“亨丽埃塔会带着轻蔑的纵容回答，但祖父对此充耳不闻。”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
He read the newspaper announcement of the encampment again and again ,
他 读 这 报纸 公告 的 这 营地 再次 和 再次 ,

他一遍又一遍地阅读报纸上关于营地设立的公告。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]
then he went to meet the children on their way from school , stopping to
然后 他 去 到 见面 这 孩子们 在 他们的 方式 从 学校 , 停止 到
[tel] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
tell their father ,
告诉 他们的 父亲 ,

然后他去接放学回家的孩子们，停下来告诉了他们的父亲：

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
who was at work in the field .
WHO 曾是 在 工作 在 这 场地 .

当时正在田间工作。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] , " ['grænfɑːðər] [sed] .
" There'll be a grand review , " grandfather said .
" 将会 是 一个 盛大 审查 , " 祖父 说 .

“将会有一场盛大的评审会，”爷爷说。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz][ɪn] [laɪn] .
" Ten thousand soldiers in line .
" 十 千 士兵 在 线 .

一万名士兵列队。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .
We'll go to it , John .
出色地 去 到 它 , 约翰 .

我们会去的，约翰。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] . "
It'll be a great day for the young ones . "
它将 是 一个 伟大的 天 为了 这 年轻的 一个 . "

对孩子们来说，这将是美好的一天。

" [wiːl] [siː] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .
" We'll see , " answered John .
" 出色地 看 , " 回答 约翰 .

“我们拭目以待，”约翰回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪsk] , [ˌenər'dʒetɪk][mæn] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
He was a brisk , energetic man , too busy to be always patient .
他 曾是 一个 轻快 , 精力充沛 男人 , 也 忙碌的 到 是 总是 病人 .

他是个干脆利落、精力充沛的人，太忙了，没法总是耐心等待。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tentɪv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
In the children grandfather had his first attentive listeners .
在 这 孩子们 祖父 有 他的 第一的 细心 听众 .

孩子们成了祖父的第一批认真倾听者。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk][ðə; ði][wɔːr] ? " [ðeɪ] [æskt] , ['iːgərli] .
" Will it be like the war ? " they asked , eagerly .
" 将要 它 是 喜欢 这 战争 ? " 他们 问 , 急切地 .

“会像战争一样吗？”他们急切地问道。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] .
" Oh , something .
" 哦 , 某物 .

哦，有事。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [nɪr] [soʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [kɪl] ['noʊbɑːdi] .
There won't be near so many , and they won't kill nobody .
那里 惯于 是 靠近 所以 许多 , 和 他们 惯于 杀 无人 .

不会有那么多人，他们也不会杀人。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .
But it'll be a great time .
但 它将 是 一个 伟大的 时间 .

但那将会是一段美好的时光。

[ðeɪl] [drɪl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "
They'll drill all day long . "
他们会 钻头 全部 天 长的 . "

他们会整天钻井。

" [wɪl] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - [huːf] [saʊnd] [laɪk][draɪ] [liːvz] [rʌstlɪn] - ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['meri] ,
" Will their horses ' hoofs sound like dry leaves rustlin ' ? " asked little Mary ,
" 将要 他们的 马匹 - 蹄子 声音 喜欢 干燥 树叶 鲁斯特林 - ? " 问 小的 玛丽 ,

“它们的马蹄声会像干枯的落叶沙沙作响吗？”小玛丽问道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [moʊst] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] .
who always remembered most clearly what the old man had said .
WHO 总是 记得 最多 清楚地 什么 这 老的 男人 有 说 .

谁总是最清楚地记得老人说过的话。

" [jes] , [laɪk] [liːvz] [ə; eɪ] - [rʌstlɪn] - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Yes , like leaves a - rustlin ' , " repeated the old man .
" 是的 , 喜欢 树叶 一个 - 鲁斯特林 - , " 重复 这 老的 男人 .

“是啊，就像树叶沙沙作响一样，”老人重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [mɪs] [ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] .
" You must be good children , now , so you don't miss the grand review .
" 你 必须 是 好的 孩子们 , 现在 , 所以 你 不 错过 这 盛大 审查 .

“你们现在一定要乖乖的，这样才不会错过盛大的阅兵式。”

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
" All through the early summer they talked of the encampment .
" 全部 通过 这 早期的 夏天 他们 谈话 的 这 营地 .

“整个初夏，他们都在谈论这个营地。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ænjuəl] [mə'mɔːriəl] [deɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wʌz; wəz]

Because	of	it	the	annual	Memorial	Day	visit	to	the	battle	-	field	was
因为	的	它	这	年度的	纪念馆	天	访问	到	这	战斗	-	场地	曾是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

因此，每年阵亡将士纪念日前往战场的行程被取消了。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

Each	night	the	children	heard	the	story	of	the	battle	and	the	retreat	,
每个	夜晚	这	孩子们	听到	这	故事	的	这	战斗	和	这	撤退	,

每天晚上，孩子们都会听到关于这场战斗和撤退的故事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [kə'mændz] , ['feɪntli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

until	they	listened	for	commands	,	faintly	given	,	and	the	sound	of
直到	他们	听着	为了	命令	,	淡淡的	给定	,	和	这	声音	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪri] [fiːt] .

thousands	of	weary	feet	.
数千	的	厌倦	脚	.

直到他们听到微弱的命令声，以及成千上万疲惫的脚步声。

['grænfɑːðər] ['ɔːf(ə)n][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

Grandfather	often	got	up	in	the	night	and	looked	out	across	the	yard	to	the
祖父	经常	得到	向上	在	这	夜晚	和	看起来	出去	穿过	这	院子	到	这

[roʊd] .

road	.
路	.

爷爷经常在夜里起床，眺望院子对面的马路。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

Sometimes	they	heard	him	whispering	to	himself	as	he	went	back	to	bed	.
有时	他们	听到	他	耳语	到	他自己	作为	他	去	后退	到	床	.

有时他们会听到他回到床上时低声自语。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][oʊld] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spent] ['meni] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

He	got	down	his	old	sword	and	spent	many	hours	trying	to	polish	away	the
他	得到	向下	他的	老的	剑	和	花费	许多	小时	尝试	到	抛光	离开	这

[rʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

rust	which	had	been	gathering	for	forty	years	.
锈	哪个	有	到过	采集	为了	四十	年	.

他取下那把旧剑，花了几个小时试图擦掉剑身上积聚了四十年的锈迹。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [ˌhenri'etə] , ['læfɪŋ] .

"	You	expect	to	wear	the	sword	,	father	?	"	asked	Henrietta	,	laughing	.
"	你	预计	到	穿	这	剑	,	父亲	?	"	问	亨丽埃塔	,	笑	.

“父亲，您打算佩戴这把剑吗？”亨丽埃塔笑着问道。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] .

News	of	the	encampment	reached	them	constantly	.
消息	的	这	营地	达到	他们	不断地	.

他们不断收到有关营地的消息。

[θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

Three	weeks	before	it	opened	,
三	周	前	它	打开	,

开业前三周，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['haɪər] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	visited	by	a	man	who	wished	to	hire	horses	for	the	use	of	the
他们	是	到访	经过	一个	男人	WHO	希望	到	聘请	马匹	为了	这	使用	的	这

['kæv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

cavalry	and	the	artillery	.
骑兵	和	这	炮兵	.

一位男士前来拜访，他想为骑兵和炮兵租用马匹。

[dʒɑːn] [di'beitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

John	debated	for	a	moment	.
约翰	辩论	为了	一个	片刻	.

约翰犹豫了一会儿。

[ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz][ɪn] , [ðə; ði][oʊts][kʊd; kəd][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	wheat	was	in	,	the	oats	could	wait	until	the	encampment	was	over	,
这	小麦	曾是	在	,	这	燕麦	可以	等待	直到	这	营地	曾是	超过	,

小麦已经收割了，燕麦可以等到营地活动结束后再收割。

[ðə; ði][praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɔːrs] ['haɪər][wʌz; wəz] [gʊd] .

the	price	paid	for	horse	hire	was	good	.
这	价格	有薪酬的	为了	马	聘请	曾是	好的	.

马匹租赁价格很划算。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dræft] ['hɔːrsɪz] .

He	told	the	man	that	he	might	have	Dick	,	one	of	the	heavy	draft	horses	.
他	讲述	这	男人	那	他	可能	有	迪克	,	一	的	这	重的	草稿	马匹	.

他告诉那人，他可能得到了迪克，一匹体型庞大的挽马。

['grænfɑːðər] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbɚz] .

Grandfather	ran	to	meet	the	children	as	they	came	from	a	neighbor's	.
祖父	跑	到	见面	这	孩子们	作为	他们	来了	从	一个	邻居	.

爷爷跑去迎接从邻居家出来的孩子们。

" ['dɪks] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Dick's	going	to	the	war	,	"	he	cried	excitedly	.
"	迪克的	去	到	这	战争	,	"	他	哭	兴奋地	.

“迪克要去打仗了！”他兴奋地喊道。

" [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	To	the	war	?	"	repeated	the	children	.
"	到	这	战争	?	"	重复	这	孩子们	.

“去打仗吗？”孩子们重复道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

"	I	mean	to	the	encampment	.
"	我	意思是	到	这	营地	.

我是说去营地。

['hiːz] [bɪn] [haɪrd] .

He's	been	hired	.
他是	到过	雇用	.

他被录用了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [pʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

He's	going	to	help	pull	one	of	the	cannons	for	the	artill'ry	.
他是	去	到	帮助	拉	一	的	这	大炮	为了	这	-	.

他将协助炮兵部队拉一门大炮。

" [ðə; ði][nekst] [wiːk] [dʒɑːn][droʊv]['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['æplz] .

"	The	next	week	John	drove	into	town	with	a	load	of	early	apples	.
"	这	下一个	星期	约翰	驾驶	进入	镇	和	一个	加载	的	早期的	苹果	.

“接下来的一周，约翰开车进城，车上载着一大批早熟苹果。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

He	was	offered	work	at	a	dozen	different	places	.
他	曾是	提供	工作	在	一个	打	不同的	地方	.

他收到了十几个不同地方的工作邀请。

[sə'plaɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [ɪn] ,

Supplies	were	being	sent	in	,
补给品	是	存在	发送	在	,

物资正在陆续运抵，

['diːteɪlz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [tents] ,

details	of	soldiers	were	beginning	to	lay	out	the	camp	and	put	up	tents	,
细节	的	士兵	是	开始	到	躺	出去	这	营	和	放	向上	帐篷	,

士兵们开始布置营地，搭建帐篷。

['getiz,bəːg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

Gettysburg	was	already	crowded	with	visitors	.
葛底斯堡	曾是	已经	挤	和	访客	.

葛底斯堡当时已经挤满了游客。

['grænfɑːðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ;

Grandfather	made	him	tell	it	all	the	second	time	;
祖父	制成	他	告诉	它	全部	这	第二	时间	;

爷爷让他把事情再讲一遍；

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

then	he	explained	the	formation	of	an	army	to	the	children	.
然后	他	解释	这	形成	的	一个	军队	到	这	孩子们	.

然后他向孩子们讲解了军队的组成。

" [fɜːrst] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ðæts] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ðen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .

"	First	comes	a	company	,	that's	the	smallest	,	then	a	regiment	,	then	a	brigade	.
"	第一的	来	一个	公司	,	那就是	这	最小	,	然后	一个	团	,	然后	一个	旅	.

“首先是连，这是最小的单位，然后是团，然后是旅。”

[ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [lʊks] ['æftər] [sə'plaɪz] , [ə; eɪ] ['sʌtlər] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [selz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

A	quartermaster	looks	after	supplies	,	a	sutler	is	a	fellow	who	sells	things	to	the
一个	军需	看起来	后	补给品	,	一个	军需官	是	一个	同伴	WHO	出售	事物	到	这

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

军需官负责管理物资，而军需商则是向士兵出售物品的人。

[bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [siːn] - [ɪm] [maːtʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] [naɪt] !

But	,	children	,	you	should	'	a	'	seen	'	em	marching	by	that	night	!
但	,	孩子们	,	你	应该	-	一个	-	已见	-	呃	行军	经过	那	夜晚	!

孩子们，你们应该看看那天晚上他们游行经过的情景！

" ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] .

"	Grandfather	always	came	back	to	the	retreat	.
"	祖父	总是	来了	后退	到	这	撤退	.

“爷爷总是会回到静修处。”

" [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] ['sʌtlər] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	They	hadn't	any	sutlers	to	sell	'	em	anything	to	eat	.
"	他们	之前没有	任何	军需官	到	卖	-	呃	任何事物	到	吃	.

“他们没有商贩卖给他们吃的。”

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [sniːkt] [aʊt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

I	wish	—	I	wish	I'd	sneaked	out	and	given	'	em	something	.
我	希望	—	我	希望	ID	偷偷摸摸	出去	和	给定	-	呃	某物	.

我真希望——我真希望我当时偷偷溜出去给他们送点什么。

" ['æftər] ['grænfɑːðər] [went] [ʌp'sterz] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,

"	**After**	**grandfather**	**went**	**upstairs**	**that**	**night**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**thirsty**	**,**
"	后	祖父	去	楼上	那	夜晚	他	已实现	那	他	曾是	渴	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

and	**he**	**came**	**down**	**again**	**.**
和	他	来了	向下	再次	.

“那天晚上爷爷上楼后，觉得口渴，又下来了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [stɪl] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	**children**	**were**	**asleep**	**,**	**but**	**their**	**father**	**and**	**mother**	**still**	**sat**	**talking**	**on**	**the**
这	孩子们	是	睡着了	,	但	他们的	父亲	和	母亲	仍然	卫星	说	在	这

[pɔːrtʃ] .

porch	**.**
门廊	.

孩子们都睡着了，但他们的父母仍然坐在门廊上聊天。

['grænfɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Grandfather	**had**	**taken**	**off**	**his**	**shoes**	**and**	**came**	**upon**	**them**	**before**	**they**	**were**
祖父	有	已采取	离开	他的	鞋	和	来了	之上	他们	前	他们	是

[ə'wer] .

aware	**.**
意识到的	.

爷爷脱下鞋子，在他们察觉之前就走到了他们面前。

" [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , " [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**I**	**don't**	**see**	**no**	**use**	**in**	**his**	**going**	**,**	**"**	**Henrietta**	**was**	**saying**	**.**
"	我	不	看	不	使用	在	他的	去	,	"	亨丽埃塔	曾是	说	.

“我觉得他去没什么用，”亨丽埃塔说道。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	**There**	**ain't**	**no**	**room**	**for**	**him**	**in**	**the**	**buggy**	**with**	**us**	**and**	**the**	**children**	**.**
"	那里	不是	不	房间	为了	他	在	这	有缺陷的	和	我们	和	这	孩子们	.

“我们和孩子们一起坐婴儿车，没有他的位置了。”

[hwɛəd] [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] ?

Where'd	**we**	**put**	**him**	**?**
在哪里?	我们	放	他	?

我们把他放哪儿了?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl][wɔːr] . "

And	**he**	**saw**	**the**	**real**	**war**	**.**	**"**
和	他	锯	这	真实的	战争	.	"

他亲眼目睹了真正的战争。

" [bʌt; bət]['hiːz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌhenri'etə] , [hiː; hi] — "

"	**But**	**he's**	**looked**	**forward**	**to**	**it**	**,**	**Henrietta**	**,**	**he**	**—**	**"**
"	但	他是	看起来	向前	到	它	,	亨丽埃塔	,	他	—	"

“但他一直很期待，亨丽埃塔，他——”

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	**Well**	**,**	**would**	**you**	**have**	**me**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**or**	**would**	**you**	**have**	**the**	**children**
"	出色地	,	会	你	有	我	停留	在	家	,	或者	会	你	有	这	孩子们

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

stay	**at**	**home**	**,**
停留	在	家	,

“那么，你是想让我待在家里，还是想让孩子们待在家里？”

[ɔːr] [wʌt] ?

or	**what**	**?**
或者	什么	?

不然呢?

" [ˌhenri'etə] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] ['maɪərz] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .

"	Henrietta	felt	the	burden	of	Grandfather	Myers	more	every	day	.
"	亨丽埃塔	毛毡	这	负担	的	祖父	迈尔斯	更多的	每一个	天	.

“亨丽埃塔每天都越来越感受到祖父迈尔斯的重担。”

" ['hiːl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	He'll	forget	it	anyhow	in	a	few	days	.
"	地狱	忘记	它	无论如何	在	一个	很少	天	.

“反正过几天他就会忘了。”

[hiː; hi] [fə'gets] ['evriθɪŋ] . "

He	forgets	everything	.	"
他	忘记了	一切	.	"

他什么都忘了。

" [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] — " [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['grænfɑːðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Do	you	—	do	you	—	"	They	turned	to	see	grandfather	behind	them	.
"	做	你	—	做	你	—	"	他们	转向	到	看	祖父	在后面	他们	.

“你——你——”他们转过身，看到爷爷站在他们身后。

[hiː; hi] [held] ['wiːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	held	weakly	to	the	side	of	the	door	.
他	握住	弱	到	这	边	的	这	门	.

他无力地扶着门边。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [eint] [tuː; tə][goʊ] , [ˌhenri'etə] ?

"	Do	you	mean	I	ain't	to	go	,	Henrietta	?
"	做	你	意思是	我	不是	到	去	,	亨丽埃塔	?

“你的意思是说我不能去吗，亨丽埃塔？”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	It	did	not	occur	to	him	to	appeal	to	his	son	.
"	它	做过	不是	发生	到	他	到	上诉	到	他的	儿子	.

他根本没想到要向儿子求助。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ˌhenri'etə] .

"	I	don't	see	how	you	can	,	"	answered	Henrietta	.
"	我	不	看	如何	你	能	,	"	回答	亨丽埃塔	.

“我不明白你怎么能做到，”亨丽埃塔回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

She	was	sorry	he	had	heard	.
她	曾是	对不起	他	有	听到	.

她很遗憾他听到了这些话。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɑːn] [tel] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She	meant	to	have	John	tell	him	gently	the	next	day	.
她	意思是	到	有	约翰	告诉	他	轻轻地	这	下一个	天	.

她本打算让约翰第二天委婉地告诉他。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['bʌgi] ,

"	There	is	only	the	buggy	,
"	那里	是	仅有的	这	有缺陷的	,

只有那辆婴儿车，

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɑːn] [goʊz] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [its] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	if	John	goes	and	I	and	the	children	—	it's	you	have	made	them
和	如果	约翰	去	和	我	和	这	孩子们	—	它是	你	有	制成	他们

[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] .

so	anxious	to	go	.
所以	焦虑的	到	去	.

如果约翰走了，我和孩子们也走了——都是因为你让他们如此渴望离开。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .
" She spoke as though she blamed him .
" 她 辐 作为 尽管 她 被指责 他 .

“她说话的口气好像在责怪他。”

" [bʌt; bət] — " ['grænfɑːðər] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] .
" But — " Grandfather ignored the meanness of the excuse .
" 但 — " 祖父 忽略 这 卑鄙 的 这 原谅 .

“但是——”爷爷对这个借口的卑鄙无耻充耳不闻。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['wægən] ? "
" But couldn't we take the wagon ? "
" 但 不能 我们 拿 这 车皮 ? "

“可是我们不能坐马车吗？”

" [ðə; ði]['wægən] ?
" The wagon ?
" 这 车皮 ?

“马车？”

[tuː; tə] ['getiz,bəːg] ?
To Gettysburg ?
到 葛底斯堡 ?

去葛底斯堡?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ?
With the whole country looking on ?
和 这 所有的 国家 寻找 在 ?

全国人民都在关注?

[aɪ] [ges] [ðeid] [θɪŋk] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [faɪn] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði]['wægən] .
I guess they'd think John was getting along fine if we went in the wagon .
我 猜测 他们会 思考 约翰 曾是 获得 沿着 美好的如果 我们 去 在 这 车皮 .

我想如果我们坐马车去，他们会觉得约翰过得很好。

" [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" Henrietta was glad to have so foolish a speech to answer as it
" 亨丽埃塔 曾是 高兴的 到 有 所以 愚蠢 一个 演讲 到 回答 作为 它
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

“亨丽埃塔很高兴能有机会对如此愚蠢的演讲进行应有的反驳。”

" [waɪ] , ['grænfɑːðər] ! "
" Why , grandfather ! "
" 为什么 , 祖父 ! "

“爷爷，您这是怎么了！”

" [ðen] " — ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [breɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [muːvd] [mɔːr] [ænd; ənd]
" Then " — grandfather's brain , which had of late moved more and
" 然后 " — 祖父的 脑 , 哪个 有 的 晚的 已搬 更多的 和
[mɔːr] ['sloʊli] ,
more slowly ,
更多的 缓慢地 ,

“然后”——祖父的大脑，近来运转越来越慢，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] — " [ðen] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]
was suddenly quickened — " then let me drive the wagon and you can go
曾是 突然 加速 — " 然后 让 我 驾驶 这 车皮 和 你 能 去
[ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
in the buggy .
在 这 有缺陷的 .

突然加快了速度——“那就让我来开马车，你可以坐轻便马车。”

[aɪ][kæn; kən] [draɪv] ['hæri] [ænd; ənd][ˌnoʊ'baːdiːl] [noʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "

I	can	drive	Harry	and	nobody'll	know	I	belong	to	you	,	and	—	"
我	能	驾驶	哈里	和	没有人会	知道	我	属于	到	你	,	和	—	"

我可以开车送哈利，没人会知道我是你的，而且——”

" [let] [juː; jʊ] [draɪv] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

"	Let	you	drive	round	with	all	them	horses	and	the	shooting	and	everything
"	让	你	驾驶	圆形的	和	全部	他们	马匹	和	这	射击	和	一切

! " [ɪk'skleɪmd] [ˌhenri'etə] .

!	"	exclaimed	Henrietta	.
!	"	惊呼	亨丽埃塔	.

“让你带着那些马到处兜风，打猎什么的！”亨丽埃塔惊呼道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Her	husband	turned	toward	her	.
她	丈夫	转向	朝向	她	.

她的丈夫转过身来看着她。

" [juː; jʊ] [maɪt] [draɪv] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [teɪk] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðə; ði]

"	You	might	drive	the	buggy	and	take	grandfather	,	and	I	could	go	in	the
"	你	可能	驾驶	这	有缺陷的	和	拿	祖父	,	和	我	可以	去	在	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

“你可以驾着马车带爷爷去，我可以坐四轮马车去。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['getiz,bəːg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['fɜːrmli] .

"	I	don't	go	to	Gettysburg	without	a	man	on	such	a	day	,	"	said	Henrietta	firmly	.
"	我	不	去	到	葛底斯堡	没有	一个	男人	在	这样的	一个	天	,	"	说	亨丽埃塔	牢牢	.

“在这样的日子里，我不会独自一人去葛底斯堡，”亨丽埃塔坚定地说。

" [bʌt; bət] — " ['grænfɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [læf] .

"	But	—	"	Grandfather	interrupted	his	own	sentence	with	a	quavering	laugh	.
"	但	—	"	祖父	中断	他的	自己的	句子	和	一个	颤抖	笑	.

“但是——”爷爷说着说着，突然发出了一声颤抖的笑声，打断了自己的话。

[ˌhenri'etə] [dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] !

Henrietta	did	not	consider	him	a	man	!
亨丽埃塔	做过	不是	考虑	他	一个	男人	!

亨丽埃塔根本不把他当男人看待！

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Then	he	turned	and	went	upstairs	,	forgetting	his	drink	of	water	.
然后	他	转向	和	去	楼上	,	遗忘	他的	喝	的	水	.

然后他转身上楼，忘记了喝水。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌhɛnri'ɛtəz] [vɔɪs] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [loʊ] ['ænsər] .

He	heard	Henrietta's	voice	long	afterward	,	and	John's	low	answers	.
他	听到	亨丽埃塔的	嗓音	长的	之后	,	和	约翰的	低的	答案	.

很久以后，他仍然能听到亨丽埃塔的声音，以及约翰低沉的回答。

[dʒɑːn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [dʒɑːn] .

John	wanted	him	to	go	,	he	did	not	blame	John	.
约翰	通缉	他	到	去	,	他	做过	不是	责备	约翰	.

约翰希望他走，他并不怪约翰。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pliː] .

The	next	day	he	made	a	final	plea	.
这	下一个	天	他	制成	一个	最终的	恳求	.

第二天，他做了最后的恳求。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

He	followed	John	to	the	barn	.
他	随后	约翰	到	这	谷仓	.

他跟着约翰来到了谷仓。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [raɪd] ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

"	Seems	as	if	I	might	ride	Harry	,	"	he	said	tentatively	.
"	似乎	作为	如果	我	可能	骑	哈里	,	"	他	说	姑且	.

“看来我可能要骑哈利了，”他试探性地说。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['kudnt] , " [dʒɑːn] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	O	father	,	you	couldn't	,	"	John	answered	gently	.
"	哦	父亲	,	你	不能	,	"	约翰	回答	轻轻地	.

“哦，父亲，您做不到，”约翰温柔地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	You	know	how	it	will	be	,	noise	and	confusion	and	excitement	.
"	你	知道	如何	它	将要	是	,	噪音	和	困惑	和	激动	.

你知道那会是什么样子，嘈杂、混乱和兴奋。

['hæri] ['iznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Harry	isn't	used	to	it	.
哈里	不是	用过的	到	它	.

哈利还不习惯。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "

You	couldn't	manage	him	.	"
你	不能	管理	他	.	"

你管不了他。

" [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪf] [dɪk] [goʊz] , ['hæri] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] . -

"	Seems	as	though	if	Dick	goes	,	Harry	ought	to	go	,	too	.	'
"	似乎	作为	尽管	如果	迪克	去	,	哈里	应该	到	去	,	也	.	-

“看来如果迪克走了，哈里也应该走。”

[teɪnt] [fer] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hæri] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tʃaɪldɪʃli] .

Tain't	fair	for	Dick	to	go	,	and	not	Harry	,	"	he	whispered	childishly	.
污点	公平的	为了	迪克	到	去	,	和	不是	哈里	,	"	他	低声说道	幼稚地	.

“迪克可以走，哈利却可以不走，这不公平，”他孩子气地低声说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I'm	sorry	,	father	,	"	said	John	.
"	我是	对不起	,	父亲	,	"	说	约翰	.

“对不起，父亲，”约翰说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌhenri'etə] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	better	that	his	father	should	be	disappointed	than	that	Henrietta	should
它	曾是	更好的	那	他的	父亲	应该	是	失望的	比	那	亨丽埃塔	应该

[biː; bi] [ə'poʊzd] .

be	opposed	.
是	反对	.

让他的父亲失望总比让亨丽埃塔遭到反对要好。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [wʊd] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [wiːks] .

His	father	would	forget	in	a	few	days	and	Henrietta	would	remember	for	weeks	.
他的	父亲	会	忘记	在	一个	很少	天	和	亨丽埃塔	会	记住	为了	周	.

他父亲几天后就会忘记，而亨丽埃塔却会记住好几个星期。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔ:r; fər] [dɪk] [ðeɪ] [faʊnd] ['grænfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

The	next	day	when	the	man	came	for	Dick	they	found	grandfather	in	the	stable
这	下一个	天	什么时候	这	男人	来了	为了	迪克	他们	成立	祖父	在	这	稳定的

['pætɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] .

patting	the	horse	and	talking	about	the	war	.
轻拍	这	马	和	说	关于	这	战争	.

第二天，当那人来接迪克时，他们发现爷爷在马厩里抚摸着马，谈论着战争。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [dɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He	watched	Dick	out	of	sight	,
他	观看	迪克	出去	的	视线	,

他一直注视着迪克，直到他看不见为止。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	then	sat	down	in	his	armchair	on	the	porch	whispering	to	himself	.
和	然后	卫星	向下	在	他的	扶手椅	在	这	门廊	耳语	到	他自己	.

然后他坐在门廊的扶手椅上，低声自语。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prəu'testid] ['vɪgərəsli] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ] ,

The	children	protested	vigorously	when	they	found	that	the	old	man	was	not	going	,
这	孩子们	抗议	大力	什么时候	他们	成立	那	这	老的	男人	曾是	不是	去	,

孩子们发现老人不肯走，便强烈抗议起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['saɪlənst] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

but	they	were	soon	silenced	by	their	mother	.
但	他们	是	很快	沉默	经过	他们的	母亲	.

但很快，他们就被母亲制止了。

['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][oʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ] .

Grandfather	was	old	,	it	was	much	better	that	he	should	not	go	.
祖父	曾是	老的	,	它	曾是	很多	更好的	那	他	应该	不是	去	.

爷爷年纪大了，他最好还是不要走了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	can	tell	him	all	about	it	when	you	come	home	,	"	she	said	.
"	你	能	告诉	他	全部	关于	它	什么时候	你	来	家	,	"	她	说	.

“你回家后可以把一切都告诉他，”她说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɑ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] , ['grænfɑ:ðər] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪt(ə)l]['keɪləb] .

"	You	can	guard	the	place	while	we're	gone	,	Grandfather	,	"	suggested	little	Caleb	.
"	你	能	警卫	这	地方	尽管	是	已消失	,	祖父	,	"	建议	小的	卡莱布	.

“爷爷，我们不在家的时候，您可以看守这里。”小卡莱布建议道。

" [pər'hæps][ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɪl] [kʌm] [bæk] . "

"	Perhaps	the	Confederates	will	come	back	.	"
"	也许	这	南方邦联	将要	来	后退	.	"

“或许南方邦联会卷土重来。”

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt] ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	They	wouldn't	hurt	nothing	,	"	answered	the	old	man	.
"	他们	不会	伤害	没有什么	,	"	回答	这	老的	男人	.

“他们不会伤害任何人的，”老人回答道。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd] — ['taɪərd] — ['taɪərd] .

"	They	was	tired	—	tired	—	tired	.
"	他们	曾是	疲劳的	—	疲劳的	—	疲劳的	.

他们累了——累了——累了。

" [wen] [ðə; ði]['fæməli] [droʊv] [ə'weɪ] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

"	When	the	family	drove	away	he	sat	on	the	porch	.
"	什么时候	这	家庭	驾驶	离开	他	卫星	在	这	门廊	.

“当那家人开车离开时，他坐在门廊上。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['flʌtərɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [noʊ] [mɔːr] ,

He	**waved**	**his**	**hand**	**until**	**he**	**could**	**see**	**little**	**Mary's**	**fluttering**	**handkerchief**	**no**	**more**	**,**
他	挥手	他的	手	直到	他	可以	看	小的	玛丽的	飘动	手帕	不	更多的	,

他挥了挥手，直到再也看不到小玛丽飘动的手帕为止。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

then	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
然后	他	跌倒	睡着了	.

然后他就睡着了。

[æz; əz] [ˌhenri'etə] [sed] , [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] .

As	**Henrietta**	**said**	**,**	**he**	**soon**	**forgot**	**.**
作为	亨丽埃塔	说	,	他	很快	忘了	.

正如亨丽埃塔所说，他很快就忘记了。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] ['pætɪd] ['hæri]

When	**he**	**woke**	**up**	**a**	**little**	**later**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**barn**	**and**	**patted**	**Harry**
什么时候	他	觉醒	向上	一个	小的	之后	,	他	去	向下	到	这	谷仓	和	轻拍	哈里

,

,

,

过了一会儿，他醒来后走到谷仓，拍了拍哈利。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks][tuː; tə] [siː] ['weðər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]

then	**he**	**went**	**out**	**to**	**the**	**mail**	**-**	**box**	**to**	**see**	**whether**	**by**	**any**	**chance**	**he**	**had**
然后	他	去	出去	到	这	邮件	-	盒子	到	看	无论	经过	任何	机会	他	有

[mɪst] [ə; eɪ] ['letər] .

missed	**a**	**letter**	**.**
错过	一个	信	.

然后他走到邮箱旁，看看自己是否漏收了信件。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] [bed] , [naʊ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

He	**looked**	**at**	**the**	**nasturtium**	**bed**	**,**	**now**	**aglow**	**with**	**yellow**	**and**	**orange**	**and**
他	看起来	在	这	金莲花	床	,	现在	闪耀	和	黄色的	和	橙子	和

[diːp] ['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] ,

deep	**crimson**	**blossoms**	**,**
深的	赤红	花朵	,

他望着那片旱金莲花圃，如今那里盛开着金黄、橙红和深红的花朵，熠熠生辉。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

then	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**	**porch**	**.**
然后	他	去	后退	到	这	门廊	.

然后他回到了门廊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] .

He	**was**	**lonely**	**.**
他	曾是	孤独	.

他感到孤独。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

He	**missed**	**the**	**sound**	**of**	**John's**	**voice**	**calling**	**to**	**the**	**horses**	**down**	**in**	**the**	**south**
他	错过	这	声音	的	约翰的	嗓音	呼叫	到	这	马匹	向下	在	这	南

['medoʊ] [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,

meadow	**or**	**across**	**the**	**road**	**in**	**the**	**wheat**	**-**	**field**	**,**
草地	或者	穿过	这	路	在	这	小麦	-	场地	,

他怀念约翰在南边草地上或马路对面麦田里呼唤马匹的声音。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [mɪst] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [kɜːrt]

he	missed	the	chatter	of	the	children	,	he	missed	even	their	mother's	curt
他	错过	这	喋喋不休	的	这	孩子们	,	他	错过	甚至	他们的	母亲的	简短

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

answers	to	his	questions	.
答案	到	他的	问题	.

他想念孩子们叽叽喳喳的说话声，甚至想念他们母亲对他的问题简短的回答。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðen] [hiː; hi] [said] ['hevɪli]

For	an	instant	he	wondered	where	they	had	gone	,	then	he	sighed	heavily
为了	一个	立即的	他	想知道	在哪里	他们	有	已消失	,	然后	他	叹了口气	重度

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] .

as	he	remembered	.
作为	他	记得	.

他一时之间不知道他们去了哪里，然后他重重地叹了口气，想起来了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz]

Instead	of	sitting	down	again	in	his	chair	,	he	went	into	the	house	and	upstairs
反而	的	坐着	向下	再次	在	他的	椅子	,	他	去	进入	这	房子	和	楼上

.

:
.

他没有重新坐回椅子上，而是走进屋子，上了楼。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['werəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm]

There	he	tiptoed	warily	up	to	the	garret	as	if	he	were	afraid	that	some
那里	他	踮着脚尖	谨慎地	向上	到	这	阁楼	作为	如果	他	是	害怕的	那	一些

[wʌn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

one	would	follow	him	,
一	会	跟随	他	,

他蹑手蹑脚地小心翼翼地走到阁楼，好像害怕有人跟踪他似的。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət] [hɪm'self]

and	drew	from	a	hiding	-	place	which	he	fancied	no	one	knew	but	himself
和	画	从	一个	隐藏	-	地方	哪个	他	幻想	不	一	知道	但	他自己

[æn; ən][oʊld][koʊt] ,

an	old	coat	,
一个	老的	外套	,

他从一个他认为只有他自己知道的藏身之处掏出一件旧外套。

[bluː] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [dʌl] , ['taːniʃt] [bræs] .

blue	,	with	buttons	of	dull	,	tarnished	brass	.
蓝色的	,	和	按钮	的	乏味的	,	失去光泽	黄铜	.

蓝色，纽扣是暗淡的、失去光泽的黄铜材质。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː]

He	thrust	his	arms	into	it	,	still	whispering	to	himself	,	and	smoothed	it
他	推力	他的	武器	进入	它	,	仍然	耳语	到	他自己	,	和	平滑	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

他把胳膊伸进去，一边低声自语，一边把它抚平。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rent] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	fingers	hesitated	as	they	touched	a	jagged	rent	just	in	front	of	the
他的	手指	犹豫了一下	作为	他们	感动	一个	锯齿状	租	只是	在	正面	的	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的手指触碰到肩膀前方一道参差不齐的裂口时，犹豫了一下。

" [wʌt] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] !
" What — Oh , yes , I remember !
" 什么 — 哦 , 是的 , 我 记住 !

“什么——哦，是的，我想起来了！”

" ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [fər'getfl] [æz; əz] [ðɪs] .
" Grandfather had never been quite so forgetful as this .
" 祖父 有 绝不 到过 相当 所以 健忘 作为 这 .

“爷爷从来没有像现在这样健忘过。”

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [sɔːrd] .
On his way downstairs he took from its hook his old sword .
在 他的 方式 楼下 他 采取 从 它是 钩 他的 老的 剑 .

下楼时，他从挂钩上取下了他的旧剑。

" ['keɪləb] [sez] [aɪ] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
" Caleb says I must guard the house , " he said smilingly .
" 卡莱布 说道 我 必须 警卫 这 房子 , " 他 说 微笑着 .

“卡莱布说我必须守卫房子，”他笑着说。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [feɪst]
When he reached the porch , he turned his chair so that it no longer faced
什么时候 他 达到 这 门廊 , 他 转向 他的 椅子 所以 那 它 不 更长 面对
[tɔːrd] ['getiz,bəːg] ,
toward Gettysburg ,
朝向 葛底斯堡 ,

他走到门廊时，把椅子转了个方向，使椅子不再面向葛底斯堡。

['wɪðər] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði]
whither John and Henrietta and the children had gone , but toward the
往哪里去 约翰 和 亨丽埃塔 和 这 孩子们 有 已消失 , 但 朝向 这
[bluː] [hɪlz] [ænd; ənd] ['heɪgɜ-zˌtaʊn] .
blue hills and Hagerstown .
蓝色的 丘陵 和 黑格斯敦 .

约翰、亨丽埃塔和孩子们去了哪里？他们去了蓝色的山丘和黑格斯敦。

[wʌns] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['stediŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]
Once he picked up the sword and pointed with it , steadying it with both
一次 他 挑选 向上 这 剑 和 尖 和 它 , 稳定 它 和 两个都
[hændz] .
hands .
双手 .

他拿起剑，用剑指着前方，双手稳住剑柄。

" [θruː] [ðæt] [gæp] [ðeɪ] [went] , " [hiː; hi] [sed] .
" Through that gap they went , " he said .
" 通过 那 差距 他们 去 , " 他 说 .

“他们从那个缺口走了过去，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [dəuzd] [ə'gen] .
Then he dozed again .
然后 他 打盹 再次 .

然后他又睡着了。

[ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mæntlpiːs] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
The old clock , which had stood on the kitchen mantelpiece since before he
这 老的 钟 , 哪个 有 站立 在 这 厨房 壁炉架 自从 前 他
[wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

那座老钟，在他出生之前就一直摆放在厨房壁炉架上，

[strʌk] [ten] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

struck	**ten**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**.**
击	十	,	但	他	做过	不是	听到	.

敲了十下，但他没听见。

[ˌhenriˈetə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Henrietta	**had**	**told**	**him**	**where**	**he**	**could**	**find**	**some**	**lunch**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**
亨丽埃塔	有	讲述	他	在哪里	他	可以	寻找	一些	午餐	,	但	他	做过	不是

[rɪˈembər] [nɔːr] [ker] .

remember	**nor**	**care**	**.**
记住	也不	关心	.

亨丽埃塔曾告诉他哪里可以找到午饭，但他既不记得也不在意。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,

His	**dinner**	**was**	**set**	**out**	**beneath**	**a**	**white**	**cloth**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**,**
他的	晚餐	曾是	放	出去	下面	一个	白色的	布	在	这	厨房	桌子	,

他的晚餐摆放在厨房餐桌上，桌上铺着一块白桌布。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz]

but	**he**	**had**	**not**	**curiosity**	**enough**	**to**	**lift**	**it**	**and**	**see**	**what**	**good**	**things**
但	他	有	不是	好奇心	足够的	到	举起	它	和	看	什么	好的	事物

[ˌhenriˈetə] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Henrietta	**had**	**left**	**for**	**him**	**.**
亨丽埃塔	有	左边	为了	他	.

但他没有足够的好奇心去打开它，看看亨丽埃塔给他留下了什么好东西。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [əˈgen] , [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] : —

When	**he**	**woke**	**again**	**,**	**he**	**began**	**to**	**sing**	**in**	**a**	**shrill**	**voice**	**:**	**—**
什么时候	他	觉醒	再次	,	他	开始	到	唱歌	在	一个	尖锐	嗓音	:	—

他再次醒来时，开始用尖锐的声音唱歌：——

" [əˈweɪ] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] [ˈdɪksi] ,

"	**Away**	**down**	**South**	**in**	**Dixie**	**,**
"	离开	向下	南	在	迪克西	,

“在遥远的南方迪克西，

[lʊk] [əˈweɪ] , [lʊk] [əˈweɪ] . "

Look	**away**	**,**	**look**	**away**	**.**	**"**
看	离开	,	看	离开	.	"

别看，别看。

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [sɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] .

"	**They**	**didn't**	**sing**	**that**	**when**	**they**	**was**	**marching**	**home**	**,**	**"**	**he**	**said**	**solemnly**	**.**
"	他们	没有	唱歌	那	什么时候	他们	曾是	行军	家	,	"	他	说	庄严地	.

“他们凯旋归来时可没唱这首歌，”他严肃地说。

" [ðeɪ] [ˈoʊnli] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd][reɪn] .

"	**They**	**only**	**tramped**	**along**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**rain**	**.**
"	他们	仅有的	践踏	沿着	在	这	黑暗的	和	雨	.

他们只是在黑暗和雨中艰难跋涉。

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .

"	**Then**	**suddenly**	**he**	**straightened**	**up**	**.**
"	然后	突然	他	拉直	向上	.

然后他突然直起了身子。

[laɪk] [æn; ən][ˈekoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [tɔːrd]

Like	**an**	**echo**	**from**	**his**	**own**	**lips**	**,**	**there**	**came**	**from**	**the**	**distance**	**toward**
喜欢	一个	回声	从	他的	自己的	嘴唇	,	那里	来了	从	这	距离	朝向

[ˈgetiz,bəːg] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuːn] ,

Gettysburg	**the**	**same**	**tune**	**,**
葛底斯堡	这	相同的	调	,

仿佛是他自己嘴唇的回声，同样的旋律从远处传向葛底斯堡。

[pleɪd] [baɪ] [faifs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [drʌmz] .

played	by	fifes	,	with	the	dull	accompaniment	of	drums	.
玩	经过	短笛	,	和	这	乏味的	伴奏	的	鼓	.

由短笛演奏，伴以单调的鼓声。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , ['lɪsnɪŋ] , [ðen] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] .

He	bent	forward	,	listening	,	then	stood	up	,	looking	off	toward	the	blue	hills	.
他	弯曲	向前	,	聆听	,	然后	站立	向上	,	寻找	离开	朝向	这	蓝色的	丘陵	.

他俯身倾听，然后站起身，望向远处蓝色的山丘。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

At	once	he	realized	that	the	sound	came	from	the	other	direction	.
在	一次	他	已实现	那	这	声音	来了	从	这	其他	方向	.

他立刻意识到声音是从另一个方向传来的。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pæst] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	they	was	all	past	,	long	ago	,	"	he	said	.
"	我	想法	他们	曾是	全部	过去的	,	长的	前	,	"	他	说	.

“我以为那些都已经是过去的事了，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [pleɪd] .

"	And	they	never	played	.
"	和	他们	绝不	玩	.

他们从未上场比赛。

[aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

I	guess	I	was	asleep	and	dreaming	.
我	猜测	我	曾是	睡着了	和	做梦	.

我猜我当时是在做梦。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

"	He	sat	down	once	more	,	his	head	on	his	breast	.
"	他	卫星	向下	一次	更多的	,	他的	头	在	他的	胸部	.

他又坐了下来，头埋在胸前。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [hɔːlt] !

When	he	lifted	it	,	it	was	in	response	to	a	sharp	"	Halt	!
什么时候	他	抬起	它	,	它	曾是	在	回复	到	一个	锋利的	"	停止	!

他抬起它时，正是为了回应一声急促的“住手！”

" [hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	He	stared	about	him	.
"	他	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] , [ɪn] ['dʌsti] ['jeloʊ] ['juːnɪfɔːrmz] .

The	road	before	him	was	filled	with	soldiers	,	in	dusty	yellow	uniforms	.
这	路	前	他	曾是	已填	和	士兵	,	在	尘土飞扬	黄色的	制服	.

他面前的道路上挤满了身穿沾满灰尘的黄色制服的士兵。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['driːmiŋ] , [ðen] — [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Then	he	was	not	dreaming	,	then	—	He	tottered	to	the	edge	of	the	porch	.
然后	他	曾是	不是	做梦	,	然后	—	他	摇摇晃晃	到	这	边缘	的	这	门廊	.

然后，他意识到这不是梦——他摇摇晃晃地走到门廊边缘。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

The	men	of	the	Third	Regiment	of	the	National	Guard	of	Pennsylvania	did	not	approve	of	the	march	,
这	男人	的	这	第三	团	的	这	国家的	警卫	的	宾夕法尼亚州	做过	不是	批准	的	这	行进	,

宾夕法尼亚州国民警卫队第三团的士兵们并不赞成这次行军。

[ɪn][ðer; ðər] ['pɑːrləns] [ə; eɪ] " [haɪk] ,
in **their** **parlance** **a** **"** **hike** **,**
在 他们的 语言 一个 " 远足 ,

用他们的话说，这是一次“远足”。

" [wɪtʃ] [ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['liːz]
" **which** **their** **colonel** **had** **decided** **to** **give** **them** **along** **the** **line** **of** **Lee's**
" 哪个 他们的 上校 有 决定 到 给 他们 沿着 这 线 的 李氏
[rɪ'triːt] .
retreat **.**
撤退 .

“他们的上校决定沿着李将军的撤退路线把他们交给他们。”

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
They **felt** **that** **just** **before** **the** **grand** **review** **in** **the** **afternoon** **,** **it** **was** **an**
他们 毛毡 那 只是 前 这 盛大 审查 在 这 下午 , 它 曾是 一个
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition **.**
征收 .

他们觉得在下午的盛大阅兵式之前这样做是一种强加的负担。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hɔːlt] ,
They **were** **glad** **to** **halt** **,**
他们 是 高兴的 到 停止 ,

他们很高兴能停下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv]
while **the** **captain** **of** **each** **company** **explained** **that** **upon** **the** **night** **of** **the** **third** **of**
尽管 这 队长 的 每个 公司 解释 那 之上 这 夜晚 的 这 第三 的
[dʒʊ'laɪ] ,
July **,**
七月 ,

各连队的队长都解释说，在7月3日晚上，

- , [liː] [hæd; həd] ['trævəst] [ðɪs] [roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌriː'krɑːs][ðə; ði][pə'toʊmək] .
1863 **,** **Lee** **had** **traversed** **this** **road** **on** **his** **way** **to** **recross** **the** **Potomac** **.**
- , 李 有 穿越 这 路 在 他的 方式 到 雷克罗斯 这 波托马克河 .

1863年，李将军在再次渡过波托马克河时曾走过这条路。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When **his** **explanation** **was** **over** **,**
什么时候 他的 解释 曾是 超过 ,

他的解释结束后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [aɪ] [muːvd] [hɪz; ɪz][men] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd]
the **captain** **of** **Company** **I** **moved** **his** **men** **a** **little** **to** **the** **right** **under** **the** **shade**
这 队长 的 公司 我 已搬 他的 男人 一个 小的 到 这 正确的 在下面 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz] .
of **the** **maples** **.**
的 这 枫树 .

第一连的连长带领他的士兵们向右移动了一点，来到枫树的树荫下。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪnz] .
From **there** **he** **saw** **the** **moving** **figure** **behind** **the** **vines** **.**
从 那里 他 锯 这 移动 数字 在后面 这 藤蔓 .

从那里，他看到了藤蔓后面移动的身影。

" ['sɑːrdʒənt] , [goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk] ['weðər] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['wɔːtər] .
" **Sergeant** **,** **go** **in** **and** **ask** **whether** **we** **may** **have** **water** **.**
" 军士 , 去 在 和 问 无论 我们 可能 有 水 .

“警官，进去问问我们能不能有水。”

" [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
" THEY SAW THE STRANGE OLD FIGURE ON THE PORCH .
" 他们 锯 这 奇怪的 老的 数字 在 这 门廊 .

“他们看到门廊上站着一个奇怪的老人身影。”

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [men] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [lʊkt]
The sergeant entered the gate , and the thirsty men , hearing the order , looked
这 军士 进入 这 门 , 和 这 渴 男人 , 听力 这 命令 , 看起来
['æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

中士走进大门，口渴的士兵们听到命令，都跟着他走了进去。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ðə; ði][tɔ:rn] [blu:] ['dʒækɪt] ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði]
They saw the strange old figure on the porch , the torn blue jacket belted at the
他们 锯 这 奇怪的 老的 数字 在 这 门廊 , 这 撕裂 蓝色的 夹克 系带 在 这
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

他们看到门廊上站着一个奇怪的老人，穿着一件破旧的蓝色外套，腰间系着一条腰带。

[ðə; ði] [sɔ:rd] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['i:gər] [feɪs] .
the sword , the smiling , eager face .
这 剑 , 这 微笑 , 渴望的 脸 .

那把剑，还有那张面带微笑、充满渴望的脸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] , [tu:] .
The captain saw , too .
这 队长 锯 , 也 .

船长也看到了。

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hæts][wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Three cheers for the old soldier , " he cried , and hats were swung in the
" 三 干杯 为了 这 老的 士兵 , " 他 哭 , 和 帽子 是 摇摆 在 这
[er] .
air .
空气 .

“为老兵欢呼三声！”他高声喊道，人们纷纷挥舞帽子。

" [meɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
" May we have a drink ?
" 可能 我们 有 一个 喝 ?

“我们可以喝一杯吗？”

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [æskt] , [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] .
" the sergeant asked , and grandfather pointed the way to the well .
" 这 军士 问 , 和 祖父 尖 这 方式 到 这 出色地 .

“中士问道，爷爷便指着井的方向。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [pʌmp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ni:z]
He tried to go down the steps to help them pump , but his knees
他 尝试 到 去 向下 这 步骤 到 帮助 他们 泵 , 但 他的 膝盖
['trembld] ,
trembled ,
颤抖 ,

他试图走下台阶去帮他们打气，但他的膝盖却在颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and he stayed where he was .
和 他 入住 在哪里 他 曾是 .

他仍然待在原地。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

He	watched	them	,	still	smiling	.
他	观看	他们	,	仍然	微笑	.

他看着他们，脸上依然带着微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	realize	that	the	cheers	were	for	him	,
他	做过	不是	意识到	那	这	干杯	是	为了	他	,

他没有意识到大家的欢呼声是为他而起的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['suːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [greɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['jeloʊ] ,

he	could	not	quite	understand	why	suits	which	should	be	gray	were	so	yellow	,
他	可以	不是	相当	理解	为什么	西装	哪个	应该	是	灰色的	是	所以	黄色的	,

他不太明白为什么原本应该是灰色的西装会是黄色的。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌd] .

but	he	supposed	it	was	the	mud	.
但	他	据称	它	曾是	这	泥	.

但他认为那是泥巴。

" [pʊr] [tʃæps] , " [hiː; hi] [said] .

"	Poor	chaps	,	"	he	sighed	.
"	贫穷的	小伙子们	,	"	他	叹了口气	.

“可怜的家伙们，”他叹了口气。

" [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['dɪksi] .

"	They're	goin	'	back	to	Dixie	.
"	它们是	去	-	后退	到	迪克西	.

“他们要回南方去了。”

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [tʃɪrd]

"	One	by	one	the	companies	drew	up	before	the	gate	,	and	one	by	one	they	cheered
"	一	经过	一	这	公司	画	向上	前	这	门	,	和	一	经过	一	他们	欢呼

.

:

.

“各公司一个接一个地来到城门前，一个接一个地欢呼起来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] — [fɔːr; fər]

They	had	been	cheering	ever	since	the	beginning	of	the	encampment	—	for
他们	有	到过	欢呼	曾经	自从	这	开始	的	这	营地	—	为了

['miːd] , [fɔːr; fər]['hænkɔk] , [fɔːr; fər] ['renldz] ,

Meade	,	for	Hancock	,	for	Reynolds	,
米德	,	为了	汉考克	,	为了	雷诺兹	,

从营地建立之初，他们就一直在欢呼——为米德、为汉考克、为雷诺兹欢呼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]

among	the	dead	;	for	the	Governor	,	the	colonel	,	the	leader	of	the	regiment
之中	这	死的	;	为了	这	州长	,	这	上校	,	这	领导者	的	这	团

[bænd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

band	,	among	the	living	.
乐队	,	之中	这	活的	.

在死者之中；在生者之中，州长、上校、军乐队指挥，都在世。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['getiz,bəːg] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

They	had	enlisted	for	a	good	time	,	for	a	trip	to	Gettysburg	,	for	a
他们	有	入伍	为了	一个	好的	时间	,	为了	一个	旅行	到	葛底斯堡	,	为了	一个

[teɪst] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] ,

taste	of	camp	-	life	,
品尝	的	营	-	生活	,

他们参军是为了玩乐，为了去葛底斯堡旅行，为了体验一下军营生活。

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə]

from	almost	any	other	motive	than	that	which	had	moved	this	old	man	to
从	几乎	任何	其他	动机	比	那	哪个	有	已搬	这	老的	男人	到

[ɪn'lɪst] [ɪn] - - .

enlist	in	'	61	.
入伍	在	-	-	.

除了促使这位老人在 1961 年参军的动机之外，几乎没有其他任何动机。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [laɪk] [wɔːr] .

They	suddenly	realized	how	little	this	encampment	was	like	war	.
他们	突然	已实现	如何	小的	这	营地	曾是	喜欢	战争	.

他们突然意识到，这个营地与战争有多么不同。

[ɔːl] [ðə; ði] [drɪl] , [ɔːl] [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [ðɪs] [tɪn] ['soʊldʒərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði]

All	the	drill	,	all	the	pomp	of	this	tin	soldiering	,	even	all	the	graves	of	the
全部	这	钻头	,	全部	这	盛大场面	的	这	锡	参军	,	甚至	全部	这	坟墓	的	这

['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

battle	-	field	,
战斗	-	场地	,

所有的操练，所有这些虚张声势的士兵作风，甚至战场上的所有坟墓，

[hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ðem; ðəm][æz; əz][dɪd] [ðɪs] [oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tætərd] [koʊt] .

had	not	moved	them	as	did	this	old	man	in	his	tattered	coat	.
有	不是	已搬	他们	作为	做过	这	老的	男人	在	他的	破烂	外套	.

没有像这位身穿破旧外套的老人那样把它们搬走。

[hɪr] [wʌz; wəz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

Here	was	love	of	country	.
这里	曾是	爱	的	国家	.

这就是爱国情怀。

[wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ker] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['kɑːki] [blaʊsiz] ?

Would	any	of	them	care	to	don	in	fifty	years	their	khaki	blouses	?
会	任何	的	他们	关心	到	大学教师	在	五十	年	他们的	卡其色	女式衬衫	?

五十年后，他们当中有人还愿意穿上卡其布衬衫吗?

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪn'θuːziæzəm] [ɔːr][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sɪriəsnəs] [hæd; həd] [taɪm]

Then	,	before	the	momentary	enthusiasm	or	the	momentary	seriousness	had	time
然后	,	前	这	瞬间	热情	或者	这	瞬间	严肃	有	时间

[tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] ,

to	wear	away	,
到	穿	离开	,

然后，在短暂的热情或严肃之情消退之前，

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

the	order	was	given	to	march	back	to	camp	.
这	命令	曾是	给定	到	行进	后退	到	营	.

命令下达，全体列队返回营地。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][goʊ] .

The	old	man	did	not	turn	to	watch	them	go	.
这	老的	男人	做过	不是	转动	到	手表	他们	去	.

老人没有回头看他们离开。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

He	sat	still	with	his	eyes	upon	the	distant	hills	.
他	卫星	仍然	和	他的	眼睛	之上	这	遥远	丘陵	.

他静静地坐着，目光投向远处的群山。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fel] ['klætɜ-ɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

After	a	while	his	sword	fell	clattering	to	the	floor	.
后	一个	尽管	他的	剑	跌倒	咔嗒咔嗒	到	这	地面	.

过了一会儿，他的剑哐当一声掉在了地上。

" [aɪm][glæd][aɪ] [sniːkt] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I'm	glad	I	sneaked	out	and	gave	'	em	something	,	"	he	said	,	smiling	with	a
"	我是	高兴的	我	偷偷摸摸	出去	和	给予	-	呃	某物	,	"	他	说	,	微笑	和	一个

[greɪt] ['kɑːntent] .

great	content	.
伟大的	内容	.

“我很高兴我偷偷溜出来给他们送了点东西，”他笑着说，脸上洋溢着满足的笑容。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ðə; ði][nekst] [fiːld] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	long	leaves	of	the	corn	in	the	next	field	rustled	in	the	wind	,
这	长的	树叶	的	这	玉米	在	这	下一个	场地	沙沙作响	在	这	风	,

隔壁田里玉米的长叶子在风中沙沙作响。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] , [ðen] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['smaɪlɪŋli] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

the	sun	rose	higher	,	then	declined	,	and	still	he	sat	there	smilingly	unheeding	,
这	太阳	玫瑰	更高	,	然后	拒绝	,	和	仍然	他	卫星	那里	微笑着	不理会	,

太阳越升越高，然后又西沉，他依然面带微笑地坐在那里，浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

his	eyes	toward	the	west	.
他的	眼睛	朝向	这	西方	.

他的目光投向西方。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] , " [pʊr] [tʃæps] , [its] [dɑːrk][fɔːr; fər] - [ɪm] .

Once	he	said	,	"	Poor	chaps	,	it's	dark	for	'	em	.
一次	他	说	,	"	贫穷的	小伙子们	,	它是	黑暗的	为了	-	呃	.

他曾说过：“可怜的家伙们，对他们来说，天黑了。”

" [ðə; ði] [kaʊz] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæstʃər] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [huː]

"	The	cows	waited	at	the	pasture	gate	for	the	master	and	mistress	,	who
"	这	牛	等待	在	这	牧场	门	为了	这	掌握	和	情妇	,	WHO

[wɜːr; wər] [leɪt] .

were	late	.
是	晚的	.

“牛群在牧场门口等待着迟到的主人和女主人。”

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [mɪlk] ,

Henrietta	had	wished	that	morning	that	grandfather	could	milk	,
亨丽埃塔	有	希望	那	早晨	那	祖父	可以	牛奶	,

那天早上，亨丽埃塔希望爷爷会挤奶。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] .

so	that	they	would	not	have	to	hurry	home	.
所以	那	他们	会	不是	有	到	匆忙	家	.

这样他们就不用急着回家了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	they	came	,	tired	and	hungry	,	the	children	eager	to	tell	of	the
目前	他们	来了	,	疲劳的	和	饥饿的	,	这	孩子们	渴望的	到	告诉	的	这

['wʌndɚz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

wonders	they	had	seen	.
奇迹	他们	有	已见	.

这时，他们来了，又累又饿，孩子们急切地讲述他们所看到的奇观。

[æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [kə'mænd] ,

At	their	mother's	command	,
在	他们的	母亲的	命令	,

在母亲的命令下，

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [led][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

they	ran	to	let	down	the	pasture	bars	while	their	father	led	the	horses	to	the
他们	跑	到	让	向下	这	牧场	酒吧	尽管	他们的	父亲	引领	这	马匹	到	这

[bɑːrn] ,

barn	,
谷仓	,

他们跑去放下牧场的栅栏，而他们的父亲则牵着马往马厩走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	she	herself	went	on	to	the	porch	.
和	她	她自己	去	在	到	这	门廊	.

她自己则走到了门廊上。

" ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [wɪə(r)] [hɪr] .

"	Grandfather	,	"	she	said	kindly	,	"	we're	here	.
"	祖父	,	"	她	说	亲切地	,	"	是	这里	.

“爷爷，”她和蔼地说，“我们到了。”

" [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	She	even	laid	her	hand	on	his	shoulder	.
"	她	甚至	铺设	她	手	在	他的	肩膀	.

她甚至把手放在了他的肩膀上。

" [weɪk] [ʌp] , ['grænfɑːðər] !

"	Wake	up	,	grandfather	!
"	唤醒	向上	,	祖父	!

“爷爷，醒醒！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , ['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnə'kʌstəmd]

"	She	spoke	sharply	,	angry	at	his	failure	to	respond	to	her	unaccustomed
"	她	辐	尖锐地	,	生气的	在	他的	失败	到	回应	到	她	不习惯

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

gentleness	of	speech	.
温柔	的	演讲	.

她语气尖锐，对他没有回应她一反常态的温柔言辞感到愤怒。

[hɜːr; hər][hænd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] ['hevɪli] ,

Her	hand	fell	upon	his	shoulder	once	more	,	this	time	heavily	,
她	手	跌倒	之上	他的	肩膀	一次	更多的	,	这	时间	重度	,

她的手再次落在他的肩膀上，这次很重。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

and	her	finger	-	tips	touched	a	jagged	edge	of	cloth	.
和	她	手指	-	尖端	感动	一个	锯齿状	边缘	的	布	.

她的指尖触碰到了布料参差不齐的边缘。

" [wʌt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	What	—	"	she	began	.
"	什么	—	"	她	开始	.

“什么——”她开口道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][koʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

She	remembered	the	old	coat	,	which	she	had	long	since	made	up	her	mind	to
她	记得	这	老的	外套	,	哪个	她	有	长的	自从	制成	向上	她	头脑	到

[bɜːrn] .

burn	.
烧伤	.

她想起了那件旧外套，她早就决定要把它烧掉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [belt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [pleɪt] .

She	felt	for	the	buttons	down	the	front	,	the	belt	with	its	broad	plate	.
她	毛毡	为了	这	按钮	向下	这	正面	,	这	腰带	和	它是	广阔	盘子	.

她摸索着前面的纽扣和宽大的皮带扣。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd]

Yes	,	it	was	—	Then	suddenly	she	touched	his	hands	,	and	screamed	and
是的	,	它	曾是	—	然后	突然	她	感动	他的	双手	,	和	尖叫	和

[ræn] , ['kraɪɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .

ran	,	crying	,	toward	the	barn	.
跑	,	哭泣	,	朝向	这	谷仓	.

是的，就是这样——然后她突然碰到了他的手，尖叫着哭着朝谷仓跑去。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

['grænfɑːðər] [ɪz] [ded] .

Grandfather	is	dead	.
祖父	是	死的	.

祖父去世了。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ]

THE	GREAT	DAY
这	伟大的	天

伟大的一天

[oʊld] ['bɪli] [gyd] [stroʊd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] .

Old	Billy	Gude	strode	slowly	into	the	kitchen	,	where	his	wife	bent	over	the	stove	.
老的	比利	指南	大步走	缓慢地	进入	这	厨房	,	在哪里	他的	妻子	弯曲	超过	这	火炉	.

老比利·古德慢慢地走进厨房，他的妻子正弯腰在炉子旁忙碌。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tʃuːd] ['meditətivli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tuːθpɪk] [ɪn]

Just	inside	the	door	he	stopped	,	and	chewed	meditatively	upon	the	toothpick	in
只是	里面	这	门	他	停止	,	和	咀嚼	冥想地	之上	这	牙签	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他刚走进门就停了下来，若有所思地嚼着嘴里的牙签。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

His	wife	turned	presently	to	look	at	him	.
他的	妻子	转向	目前	到	看	在	他	.

他的妻子这时转过头来看他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	grinning	at	?
"	什么	是	你	咧嘴笑	在	?

你笑什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plezntli] .
" she asked pleasantly .
" 她 问 愉快 .

她语气温和地问道。

['bɪli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Billy did not answer .
比利 做过 不是 回答 .

比利没有回答。

[ɪn'sted] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
Instead he sat down in his armchair and lifted his feet to the window - sill .
反而 他 卫星 向下 在 他的 扶手椅 和 抬起 他的 脚 到 这 窗户 - 窗台 .

他没有起身，而是坐在扶手椅上，把脚抬到窗台上。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , [ɔːr][kɑːnt][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . [gyd] .
" Won't you speak , or can't you ? " demanded Mrs . Gude .
" 惯于 你 说话 , 或者 不能 你 ? " 要求 太太 . 指南 .

“你为什么不说话，还是你不能说话？”古德太太质问道。

[wen] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] , [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fraɪɪŋ] - [pæn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
When he still did not respond , she gravely pushed her frying - pan to the back
什么时候 他 仍然 做过 不是 回应 , 她 严重地 推动 她 煎炸 - 平底锅 到 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
of the stove ,
的 这 火炉 ,

他仍然没有回应，她神情严肃地把煎锅推到炉灶后面。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and went toward the door .
和 去 朝向 这 门 .

然后朝门口走去。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] , [haʊ'evər] , ['bɪli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Before her hand touched the latch , however , Billy came to himself .
前 她 手 感动 这 闩锁 , 然而 , 比利 来了 到 他自己 .

然而，就在她的手碰到门闩之前，比利回过神来。

" ['æbiː] !
" Abbie !
" 艾比 !

“艾比！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [gyd] .
" I can't stop now , " answered Mrs . Gude .
" 我 不能 停止 现在 , " 回答 太太 . 指南 .

“我现在不能停下来，”古德太太回答道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] .
" I gave you your chance to tell what you got to tell .
" 我 给予 你 你的 机会 到 告诉 什么 你 得到 到 告诉 .

“我给了你机会，让你把你想说的话都说出来。”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] . "
Now you can wait till I come home . "
现在 你 能 等待 直到 我 来 家 . "

现在你可以等我回家了。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
" You'll be sorry .
" 你会 是 对不起 .

你会后悔的。

" ['mɪsɪz] . [gyd] [lʊkt] [bæk] .
" Mrs . Gude looked back .
" 太太 . 指南 看起来 后退 .

古德夫人回头看了看。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] [grɪnd] .
Her husband still grinned .
她 丈夫 仍然 咧嘴一笑 .

她丈夫脸上依然挂着笑容。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" You're crazy , " she said , with conviction , and went out .
" 你是 疯狂的 , " 她 说 , 和 定罪 , 和 去 出去 .

“你疯了，”她斩钉截铁地说，然后走了出去。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
An instant later she reopened the door .
一个 立即的 之后 她 重新开放 这 门 .

片刻之后，她又重新打开了门。

['bɪli] [wʌz; wəz]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ]['pɑː] [sœl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
Billy was executing a pas seul in the middle of the floor .
比利 曾是 执行 一个 帕斯 瑟尔 在 这 中间 的 这 地面 .

比利在舞池中央表演了一段单人舞。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" Are you crazy ?
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [əˈfraɪt] .
" she demanded , in affright .
" 她 要求 , 在 恐惧 .

她惊恐地问道。

['bɪli] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Billy paused long enough to wink at her .
比利 暂停 长的 足够的 到 眨眼 在 她 .

比利停顿了一下，朝她眨了眨眼。

" [juː; jʊ] ['betər] [goʊ][duː][jʊr; jər] ['erənd] , ['æbiː] .
" You better go do your errand , Abbie .
" 你 更好的 去 做 你的 差事 , 艾比 .

“艾比，你最好去办你的事。”

" ['æbiː] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Abbie seized him by the arm .
" 艾比 查获 他 经过 这 手臂 .

艾比一把抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ðen] ['bɪliːz] [nuːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] .
" Then Billy's news refused longer to be retained .
" 然后 比利 消息 拒绝 更长 到 是 保留 .

“然后比利的消息就再也无法被保留下来了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ['kʌmɪn] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['sɑːləmli] .
" There's a great day comin ' , " he announced solemnly .
" 有 一个 伟大的 天 即将到来 - , " 他 宣布 庄严地 .

“伟大的一天即将到来，”他郑重宣布。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['kʌmɪn] - [hɪr] [ɑːn] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" The President of the United States is comin ' here on Decoration Day to see the
" 这 总统 的 这 团结的 各州 是 即将到来 - 这里 在 装饰 天 到 看 这
['bæt(ə)l] - [fiːld] . "
battle - field . "
战斗 - 场地 . "

“美国总统将在阵亡将士纪念日当天前来参观战场。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] ['æbiː] ['skɔːrnfəli] .
" What of that ? " said Abbie scornfully .
" 什么 的 那 ? " 说 艾比 轻蔑地 .

“那又怎样？”艾比轻蔑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .
" It won't do you no good .
" 它 惯于 做 你 不 好的 .

“这对你没有任何好处。”

['hiːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,
He'll come in the morning in an automobile ,
地狱 来 在 这 早晨 在 一个 汽车 ,

他早上会开车过来。

[æn; ən] - ['hiːl] [skuːt] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ]['dʒæki] - [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði][step] ['telɪn]
an ' he'll scoot round the field with Jakie Barsinger a - settin ' on the step tellin
一个 - 地狱 溜走 圆形的 这 场地 和 杰基 - 一个 - 塞廷 - 在 这 步 告诉
- [laɪz] ,
' lies ,
- 谎言 ,

他会绕着场地溜达，杰基·巴辛格坐在台阶上撒谎，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] . "
an ' you can see him go by . "
一个 - 你 能 看 他 去 经过 . "

你可以看到他经过。

" [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] ['nɑːθɪn] - , " [dɪ'klerd] ['bɪli] .
" See him go by nothin ' , " declared Billy .
" 看 他 去 经过 什么也没有 - , " 声明 比利 .

“看他什么都没做就走了，”比利说道。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [left] .
" That's where you're left .
" 那就是 在哪里 你是 左边 .

“这就是你的最终归宿。”

['hiːz] ['kʌmɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] [treɪn] ,
He's comin ' in the mornin ' on a special train ,
他是 即将到来 - 在 这 早晨 - 在 一个 特别的 火车 ,

他明天早上会乘专列过来。

[æn; ən] - ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
an ' he's goin ' to be driven round the field ,
一个 - 他是 去 - 到 是 驱动 圆形的 这 场地 ,

他将被押送绕场一周。

[æn; ən] - ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːstrəm] " — [ðʌs] [dɪd] ['bɪli] [tʃuːz]

an	'	he's	goin	'	to	make	a	speech	at	the	nostrum	"	—	thus	did	Billy	choose
一个	-	他是	去	-	到	制作	一个	演讲	在	这	秘方	"	—	因此	做过	比利	选择

[tuː; tə] [prə'naʊns] ['rɑːstrəm] — " [æn; ən] - — "

to	pronounce	rostrum	—	"	an	'	—	"
到	发音	主席台	—	"	一个	-	—	"

他要在讲台上发表演讲——比利就是这样发音“讲台”的——

" [ænd; ənd]['dʒæki] - [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːstrəm] ,

"	And	Jakie	Barsinger	will	drive	him	over	the	field	and	to	the	nostrum	,
"	和	杰基	-	将要	驾驶	他	超过	这	场地	和	到	这	秘方	,

“而杰基·巴辛格将开车带他穿过球场，到达那条灵丹妙药所在的地方。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] . "

and	you	can	sit	and	look	on	.	"
和	你	能	坐	和	看	在	.	"

你可以坐着观看。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [left] [ə'gen] , " [mɑːkt] ['bɪli] .

"	That's	where	you're	left	again	,	"	mocked	Billy	.
"	那就是	在哪里	你是	左边	再次	,	"	嘲笑	比利	.

“你又落得这下场了，”比利嘲讽道。

" [aɪ] , ['biːn] - [ðə; ði]['oʊldɪst] [gaɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [best] ['noʊd] ,

"	I	,	bein	'	the	oldest	guide	,	an	'	the	best	knowed	,
"	我	,	是	-	这	最老	指导	,	一个	-	这	最好的	已知	,

“我，作为年纪最大、名气最响亮的向导，

[æn; ən] - ['hævɪn] - [held] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɪn] - - ,

an	'	havin	'	held	Mr	.	Lincoln	by	the	hand	in	'	63	,
一个	-	拥有	-	握住	先生	.	林肯	经过	这	手	在	-	-	,

1863年，我曾握过林肯先生的手。

[æn; ən] - ['hævɪn] - ['drɪvn] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] ['gʌnz] [wʌt] [kʌm] [hɪr] [tɪl] ['ɔːtəməbilz] [æn; ən] - ['dʒæki]

an	'	havin	'	driven	all	the	other	big	guns	what	come	here	till	automobiles	an	'	Jakie
一个	-	拥有	-	驱动	全部	这	其他	大的	枪支	什么	来	这里	直到	汽车	一个	-	杰基

- [kʌm] [ɪn] ,

Barsinger	come	in	,
-	来	在	,

曾经有所有其他的大家伙来过这里，直到汽车和杰基·巴辛格出现为止，

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði]['draɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

I	am	selected	to	do	the	drivin	'	on	the	great	day	.
我	是	已选	到	做	这	驾驶	-	在	这	伟大的	天	.

我被选中在那天负责开车。

" ['mɪsɪz] . [gyd] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Mrs	.	Gude	sat	down	heavily	on	a	chair	near	the	door	.
"	太太	.	指南	卫星	向下	重度	在	一个	椅子	靠近	这	门	.

古德太太重重地坐在门口附近的一把椅子上。

" [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ? "

"	Who	done	it	,	Billy	?	"
"	WHO	完毕	它	,	比利	?	"

“是谁干的，比利？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['bɪli] ['ænsər] .

"	I	don't	know	who	done	it	,	"	Billy	answered	.
"	我	不	知道	WHO	完毕	它	,	"	比利	回答	.

“我不知道是谁干的，”比利回答道。

" [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] .
" An ' I don't care .
" 一个 - 我 不 关心 .

“我不在乎。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'luːts] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [fɔːr; fər][wʌns] . "
Some of the galoots had a little common sense for once . "
一些 的 这 傻瓜 有 一个 小的 常见的 感觉 为了 一次 . "

这些蠢货中，难得有些懂点常识。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [gyd] .
" Why did they do it ? " gasped Mrs . Gude .
" 为什么 做过 他们 做 它 ? " 倒吸一口气 太太 . 指南 .

“他们为什么要这么做？”古德太太倒吸一口凉气。

" [waɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] .
" Why ? " repeated Billy .
" 为什么 ? " 重复 比利 .

“为什么？”比利重复道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [get] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
Because when you get people to talk about a battle ,
因为 什么时候 你 得到 人们 到 讲话 关于 一个 战斗 ,

因为当你让人们谈论一场战斗时，

[its] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [wʌt] [sɔː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
it's better to have some one what saw the battle ,
它是 更好的 到 有 一些 一 什么 锯 这 战斗 ,

最好能有亲历过这场战斗的人在场。

[æn; ən] - [nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] .
an ' not some one what was in long clothes .
一个 - 不是 一些 一 什么 曾是 在 长的 衣服 .

而不是穿着长袍的人。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd]['dʒæki] [maɪt] [tel] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
I guess they were afraid Jakie might tell something wrong .
我 猜测 他们 是 害怕的 杰基 可能 告诉 某物 错误的 .

我猜他们是怕杰基会说错话。

[juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ðɪs] ['prezɪdənt] . "
You can't fool this President . "
你 不能 傻子 这 总统 . "

你骗不了这位总统。

" [aɪ] [miːn] , [wʌt] [meɪd] - [ɪm] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ? " [went] [ɑːn] ['æbiː] .
" I mean , what made ' em change now ? " went on Abbie .
" 我 意思是 , 什么 制成 - 呃 改变 现在 ? " 去 在 艾比 .

“我的意思是，是什么让他们现在改变了？”艾比继续说道。

" [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] ['dʒæki] - [wʌz; wəz] [dʌm] . "
" They knew this long time that Jakie Barsinger - was dumb . "
" 他们 知道 这 长的 时间 那 杰基 - 曾是 哑的 . "

“他们早就知道杰基·巴辛格是个笨蛋。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't know , an ' I don't care .
" 我 不 知道 , 一个 - 我 不 关心 .

我不知道，我也不在乎。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

I	only	know	that	I'm	goin	'	to	drive	the	President	.
我	仅有的	知道	那	我是	去	-	到	驾驶	这	总统	.

我只知道我要去给总统开车。

[aɪ] [hɜːrd] ['lɪŋkən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] - - ,

I	heard	Lincoln	make	his	speech	in	'	63	,
我	听到	林肯	制作	他的	演讲	在	-	-	,

我听过林肯在1963年的演讲。

[æn; ən] - [aɪ] [droʊv] ['evərit] [æn; ən] - ['sɪkəlz] [æn; ən] - ['haʊərd] [æn; ən] - ['kɜːtɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

an	'	I	drove	Everett	an	'	Sickles	an	'	Howard	an	'	Curtin	,	and	this
一个	-	我	驾驶	埃弗雷特	一个	-	镰刀	一个	-	霍华德	一个	-	科廷大学	,	和	这

['prɛzɪdənts] ['fɑːðər] ,

President's	father	,
总统的	父亲	,

我开车送了埃弗雷特、西克尔斯、霍华德、柯廷，还有这位总统的父亲。

[æn; ən] - [ðen] " — ['bɪliːz] [vɔɪs] [ʃʊk] — " [ðen] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [oʊld] ,

an	'	then	"	—	Billy's	voice	shook	—	"	then	they	said	I	was	gettin	'	old	,
一个	-	然后	"	—	比利	嗓音	摇晃	—	"	然后	他们	说	我	曾是	获得	-	老的	,

然后——”比利的声音颤抖着——“然后他们说我老了，

[æn; ən] - ['dʒæki] - [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [tʃæps] [get] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æn; ən] - [jel]

an	'	Jakie	Barsinger	an	'	all	the	chaps	get	down	at	the	station	an	'	yell
一个	-	杰基	-	一个	-	全部	这	小伙子们	得到	向下	在	这	车站	一个	-	叫喊

[æn; ən] - [haʊl] [laɪk] [pai'juːt]['indiəns] ,

an	'	howl	like	Piute	Indians	,
一个	-	嗥	喜欢	皮尤特	印度人	,

杰基·巴辛格和所有伙计们都跑到车站，像派尤特印第安人一样大喊大叫。

[æn; ən] - [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,

an	'	they	get	the	custom	,
一个	-	他们	得到	这	风俗	,

他们获得了这笔生意，

[æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

an	'	the	hotels	tell	the	people	I	had	an	accident	with	an	automobile	.
一个	-	这	酒店	告诉	这	人们	我	有	一个	事故	和	一个	汽车	.

酒店会告诉客人我出了车祸。

['ɔːtəməbilz] [biː; bi] [dæŋd] !

Automobiles	be	danged	!
汽车	是	该死的	!

该死的汽车！

" ['mɪsɪz] . [gyd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Mrs	.	Gude	laid	a	tender	hand	on	his	shoulder	.
"	太太	.	指南	铺设	一个	投标	手	在	他的	肩膀	.

古德夫人温柔地把手放在他的肩膀上。

" [dəunt] [juː; jʊ] [kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	you	cry	,	"	she	said	.
"	不	你	哭	,	"	她	说	.

“别哭，”她说。

['bɪli] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Billy	dashed	the	tears	from	his	eyes	.
比利	虚线	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

比利擦干了眼泪。

" [aɪ] [eint] ['kraɪɪn] - .
" I ain't cryin ' .
" 我 不是 哭泣 - .

我没哭。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['erənd] .
You go on with your errand .
你 去 在 和 你的 差事 .

你继续办事。

" ['mɪsɪz] . [gyd] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ə'gen] .
" Mrs . Gude put on her sunbonnet again .
" 太太 . 指南 放 在 她 遮阳帽 再次 .

古德太太又戴上了遮阳帽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['erənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
She had no errand , but it would not do to admit it .
她 有 不 差事 , 但 它 会 不是 做 到 承认 它 .

她并没有要办的事，但承认这一点是不合适的。

" [nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hɑːp] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['luːni] . "
" Not if you're goin ' to hop round like a loony . "
" 不是 如果 你是 去 - 到 跳 圆形的 喜欢 一个 疯子 . "

“如果你像个疯子一样到处乱蹦，那就没戏了。”

" [aɪm] [seɪf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ges] .
" I'm safe for to - day , I guess .
" 我是 安全的 为了 到 - 天 , 我 猜测 .

“我想我今天安全了。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][legz][ɪz] [gɪv] [aʊt] .
Besides , my legs is give out .
除了 , 我的 腿 是 给 出去 .

而且，我的腿快没力气了。

" [left] [ə'loʊn] , ['bɪli] [rʌbd] [wʌn][leg] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Left alone , Billy rubbed one leg , then the other .
" 左边 独自的 , 比利 摩擦 一 腿 , 然后 这 其他 .

“独自一人时，比利揉搓着一条腿，然后又揉搓着另一条腿。”

" - [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [reɪnz] .
" G'lang there , " he said , presently , his hands lifting a pair of imaginary reins .
" - 那里 , " 他 说 , 目前 , 他的 双手 举重 一个 一对 的 假想 缰绳 .

“G'lang 那里，”他过了一会儿说道，双手举起一对想象中的缰绳。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , ['hɪd(ə)n] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æn; ən] - [bʊʃɪz] ['weɪtɪd] [ðə; ði][foʊ] ; [hɪr] —
" Mr . President , hidden here among the trees an ' bushes waited the foe ; here —
" 先生 . 总统 , 隐 这里 之中 这 树木 一个 - 灌木丛 等待 这 敌人 ; 这里 —

总统先生，敌人就藏身于此，在树丛之中；就在这里——

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
" Before he had finished he was asleep .
" 前 他 有 完成的 他 曾是 睡着了 .

他还没说完就睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] .
He was almost seventy years old , and excitement wearied him .
他 曾是 几乎 七十 年 老的 , 和 激动 疲惫 他 .

他快七十岁了，兴奋让他感到疲惫。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['vɪzɪtər] ['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
For forty years he had shown visitors over the battle - field .
为了 四十 年 他 有 所示 访客 超过 这 战斗 - 场地 .

四十年来，他一直带领游客参观战场。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

At	first	his	old	horse	had	picked	his	way	carefully	along	lanes	and	across
在	第一的	他的	老的	马	有	挑选	他的	方式	小心	沿着	车道	和	穿过

[fiːldz] ;

fields	;
字段	;

起初，他的老马小心翼翼地沿着小路和田野前进；

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [greiz] [hæd; həd] [trɔtid] ['oʊvər] [faɪn] ['ævəˌnjʊs] .

of	late	,	however	,	his	handsome	grays	had	trotted	over	fine	avenues	.
的	晚的	,	然而	,	他的	英俊的	灰色	有	小跑	超过	美好的	途径	.

然而，最近他那些漂亮的灰色骏马却经常在优美的大道上悠闲漫步。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nuː] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][dɪd][ðer; ðər]['mæstər] .

The	horses	knew	the	route	of	travel	as	thoroughly	as	did	their	master	.
这	马匹	知道	这	路线	的	旅行	作为	彻底	作为	做过	他们的	掌握	.

马儿们和它们的主人一样，对行进路线了如指掌。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['mɑːnjumənt] , [ɑːn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

They	drew	up	before	the	National	Monument	,	on	the	turn	of	the	Angle	,
他们	画	向上	前	这	国家的	纪念碑	,	在	这	转动	的	这	角度	,

他们在国家纪念碑前，也就是拐角处停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['gaɪd(ə)ns] .

and	at	the	summit	of	Little	Round	Top	without	the	least	guidance	.
和	在	这	首脑	的	小的	圆形的	顶部	没有	这	至少	指导	.

而且在没有任何指引的情况下，就登上了小圆顶山顶。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['boʊstɪd] ['bɪli] ,

"	There	ain't	a	stone	or	a	bush	I	don't	know	,	"	boasted	Billy	,
"	那里	不是	一个	石头	或者	一个	衬套	我	不	知道	,	"	吹嘘	比利	,

“没有一块石头或一丛灌木是我不知道的，”比利吹嘘道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [fens] - [poʊst] .

"	there	ain't	a	tree	or	a	fence	-	post	.
"	那里	不是	一个	树	或者	一个	栅栏	-	邮政	.

“这里既没有树，也没有栅栏柱。”

" ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] ['niːðər] ['bɪli] [nɔːr][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [nuː] .

"	Presently	,	however	,	came	a	creature	which	neither	Billy	nor	his	horses	knew	.
"	目前	,	然而	,	来了	一个	生物	哪个	两者都不	比利	也不	他的	马匹	知道	.

然而，这时出现了一种比利和他的马都不认识的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [kɜːrv] [ʌv; əv]

It	dashed	upon	them	one	day	with	infernal	tooting	on	the	steep	curve	of
它	虚线	之上	他们	一	天	和	地狱	嘟嘟	在	这	陡	曲线	的

[kʌlps] [hɪl] ,

Culp's	Hill	,
罪魁祸首	爬坡道	,

有一天，它沿着卡尔普山陡峭的弯道，发出刺耳的鸣叫声，向他们疾驰而来。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['bɪli] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] .

and	neither	they	nor	Billy	were	prepared	.
和	两者都不	他们	也不	比利	是	准备	.

他们和比利都没有做好准备。

[hiː; hi][sæt] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði] [laɪnz] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	easily	in	his	seat	,	the	lines	loose	in	his	hands	,
他	卫星	容易地	在	他的	座位	,	这	线条	松动的	在	他的	双手	,

他轻松地坐在座位上，手中的线条松散地垂着。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] [ˈtaɪgɝz] .

while	**he**	**described**	**the**	**charge**	**of**	**the**	**Louisiana**	**Tigers**	**.**
尽管	他	描述	这	收费	的	这	路易斯安那州	老虎队	.

他描述了路易斯安那老虎队的进攻。

" [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [ðeɪ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**From**	**yonder**	**they**	**came**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	从	远处	他们	来了	,	"	他	说	.

“他们是从那边来的，”他说。

" [ʌp] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] - [kriːpin] - [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [daʊn] [ɑːn] - [ɪm] [keɪm] —

"	**Up**	**there**	**,**	**a**	**-**	**creepin**	**'**	**through**	**the**	**bushes**	**,**	**an**	**'**	**then**	**a**	**-**	**dashin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**down**	**on**	**'**	**em**	**came**	**—**
"	向上	那里	,	一个	-	蠕动	-	通过	这	灌木丛	,	一个	-	然后	一个	-	-	-	,	一个	-	向下	在	-	呃	来了	—

“上面，它悄悄地穿过灌木丛，然后猛地冲下来，扑向他们——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɪli] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

"	**And**	**then**	**Billy**	**knew**	**no**	**more**	**.**
"	和	然后	比利	知道	不	更多的	.

然后比利就什么都不知道了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葛底斯堡：红色收割及其后果(Gettysburg Stories of the Red Harvest and)

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [wɜ:rl]
The automobile was upon them ; there was a crash as the horses whirled
这 汽车 曾是 之上 他们 ; 那里 曾是 一个 碰撞 作为 这 马匹 旋转
[ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
aside into the underbrush ,
旁边 进入 这 草丛 ,

汽车朝它们驶来；马匹被撞得七荤八素，跌入路边的灌木丛中。

[ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] ['tɜ:rt(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃri:ks] .
another as the carriage turned turtle , then a succession of shrieks .
其他 作为 这 运输 转向 龟 , 然后 一个 演替 的 尖叫 .

马车翻车时，又传来一声尖叫，然后是一连串的尖叫声。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['bɪli] [hɪm'self] .
No one was seriously hurt , however , but Billy himself .
不 一 曾是 严重地 伤害 , 然而 , 但 比利 他自己 .

不过，除了比利本人之外，没有人受重伤。

[wen] , [wi:ks] ['leɪtər] , [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][poʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm] ,
When , weeks later , he went back to his old post beside the station platform ,
什么时候 , 周 之后 , 他 去 后退 到 他的 老的 邮政 旁 这 车站 平台 ,

几周后，当他回到车站站台旁的老岗位时，

[wer] [ðə; ði] [gaɪdz] ['weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [treɪnz] , ['dʒæki] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
where the guides waited the arrival of trains , Jakie Barsinger had his place ,
在哪里 这 指南 等待 这 到达 的 火车 , 杰基 - 有 他的 地方 ,

在导游们等待火车到来的地方，杰基·巴辛格有他自己的位置。

[ænd; ənd]['dʒæki] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .
and Jakie would not move .
和 杰基 会 不是 移动 .

杰基一动不动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gaɪdz] ,
He was of a new generation of guides ,
他 曾是 的 一个 新的 一代 的 指南 ,

他是新一代导游的代表人物。

[hu:] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] .
who made up in volubility what they lacked in knowledge .
WHO 制成 向上 在 流动性 什么 他们 缺乏 在 知识 .

他们用滔滔不绝来弥补知识的不足。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] ['bɪli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
For weeks Billy continued to drive to the station .
为了 周 比利 持续 到 驾驶 到 这 车站 .

几个星期以来，比利每天都开车去车站。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ]
He had enlisted the services of a chauffeur , and his horses were now
他 有 入伍 这 服务 的 一个 司机 , 和 他的 马匹 是 现在
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ɔ:təməbilz] .
accustomed to automobiles .
习惯 到 汽车 .

他雇佣了一名司机，他的马匹现在也习惯了汽车。

" [aɪ] [teimd] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['æbiː] .
" I tamed ' em , " he said to Abbie .
" 我 驯服 - 呃 , " 他 说 到 艾比 .

“我驯服了它们，”他对艾比说。

" [aɪ] [droʊv] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I drove ' em up to it , an ' round it , an ' past it .
" 我 驾驶 - 呃 向上 到 它 , 一个 - 圆形的 它 , 一个 - 过去的 它 .

“我开车带他们到那里，绕着它转了一圈，又经过了它。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [snɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [tuːtid] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - [ɪm] [ɪn] [frʌnt]
An ' he snorted it , an ' tooted it , an ' brought it at ' em in front
一个 - 他 哼了一声 它 , 一个 - 嘟嘟 它 , 一个 - 带来 它 在 - 呃 在 正面
[æn; ən] - [bɪ'haɪnd] .
an ' behind .
一个 - 在后面 .

他吸了一口气，又放了个屁，然后从前面到后面朝他们扑过来。

[ðeə(r)] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] ['pɪdʒɪns] .
They're as calm as pigeons .
它们是 作为 冷静的 作为 鸽子 .

它们像鸽子一样平静。

" [ˌnevərðə'les] , [treɪd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
" Nevertheless , trade did not come back .
" 尽管如此 , 贸易 做过 不是 来 后退 .

然而，贸易并没有恢复。

['dʒæki] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [gaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs]
Jakie Barsinger had become the recognized guide for the guests at the Palace
杰基 - 有 变得 这 认可 指导 为了 这 客人 在 这 宫殿
,
,
,

杰基·巴辛格已成为皇宫宾客公认的导游。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['hærɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːstoʊn] ,
and John Harris for those at the Keystone ,
和 约翰 哈里斯 为了 那些 在 这 基石 ,

还有约翰·哈里斯，他代表基斯通公司。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['peɪtrənɪdʒ] [keɪm] .
and it was always from the hotels that the best patronage came .
和 它 曾是 总是 从 这 酒店 那 这 最好的 赞助 来了 .

而酒店一直是顾客最多的来源。

" ['dʒæki] - [tʊk] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [wɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
" Jakie Barsinger took the Secretary of War round the other day , " the old man
" 杰基 - 采取 这 秘书 的 战争 圆形的 这 其他 天 , " 这 老的 男人
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

“杰基·巴辛格前几天带着陆军部长四处参观，”老人会这样说。

['tɪrfəli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
tearfully , to his wife , " an ' he made a fool of himself .
泪流满面 , 到 他的 妻子 , " 一个 - 他 制成 一个 傻子 的 他自己 .

他含泪对妻子说：“我出丑了。”

[hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
He don't know a brigade from a company .
他 不 知道 一个 旅 从 一个 公司 .

他连旅和连队都分不清。

[æn; ən] - [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

An	'	he	grinned	at	me	—	he	grinned	at	me	!
一个	-	他	咧嘴一笑	在	我	—	他	咧嘴一笑	在	我	!

他冲我咧嘴一笑——他冲我咧嘴一笑!

" ['æbiː] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə]['kʌmfərt][hɪm; ɪm] .

"	Abbie	did	her	best	to	comfort	him	.
"	艾比	做过	她	最好的	到	舒适	他	.

“艾比尽力安慰他。”

" [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [wʌt] [juːst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪl] [kʌm] [bæk] . "

"	Perhaps	some	of	the	old	ones	what	used	to	have	you	will	come	back	.	"
"	也许	一些	的	这	老的	一个	什么	用过的	到	有	你	将要	来	后退	.	"

“也许以前那些喜欢你的老顾客会回来。”

" [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['bɪli] ,

"	An	'	if	they	do	,	"	said	Billy	,
"	一个	-	如果	他们	做	,	"	说	比利	,

“如果他们真的那样做,”比利说,

" [ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] - [tel] - [ɪm][aɪ][eɪnt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

"	the	clerk	at	the	Palace'll	tell	'	em	I	ain't	in	the	business	,
"	这	职员	在	这	-	告诉	-	呃	我	不是	在	这	商业	,

“宫廷里的办事员会告诉他们我不做这行的。”

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['æksɪdənt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪm] [ded] .

or	I	was	in	a	accident	,	or	that	I'm	dead	.
或者	我	曾是	在	一个	事故	,	或者	那	我是	死的	.

或者我出了意外，或者我已经死了。

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pæst] - [ɪm][tuː; tə][tel] - [ɪm][aɪm] [ded] .

I	wouldn't	put	it	past	'	em	to	tell	'	em	I'm	dead	.
我	不会	放	它	过去的	-	呃	到	告诉	-	呃	我是	死的	.

我不会排除他们会告诉他们我已经死了的可能性。

" [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] , ['bɪli]

"	Robbed	of	the	occupation	of	his	life	,	which	was	also	his	passion	,	Billy
"	被抢劫	的	这	职业	的	他的	生活	,	哪个	曾是	还	他的	热情	,	比利

[gruː] ['ræpɪdli][oʊld] .

grew	rapidly	old	.
生长	快速	老的	.

“比利失去了他毕生热爱的职业，也失去了他的激情，他迅速衰老了。”

['æbiː] ['lisnd] [ɪn] [dɪ'stres] [æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['spiːtʃɪz] .

Abbie	listened	in	distress	as	,	sitting	alone	,	he	declaimed	his	old	speeches	.
艾比	听着	在	痛苦	作为	,	坐着	独自的	,	他	朗诵	他的	老的	演讲	.

艾比痛苦地听着，他独自一人坐在那里，滔滔不绝地朗诵着他以前的演讲稿。

" [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [klʌbd] ['mʌskɪt] .

"	Here	on	the	right	they	fought	with	clubbed	muskets	.
"	这里	在	这	正确的	他们	战斗	和	俱乐部	滑膛枪	.

“在右边，他们用棍棒火枪作战。”

[hɪr] —

Here	—
这里	—

这里-

" ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][dəuzd] ['wɪrəli] [ɔːf] .

"	Often	he	did	not	finish	,	but	dozed	wearily	off	.
"	经常	他	做过	不是	结束	,	但	打盹	疲劳	离开	.

他常常没能完成工作，而是疲惫地打起了瞌睡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [səˈvaɪv] .

There	were	times	when	it	seemed	that	he	could	not	long	survive	.
那里	是	时代	什么时候	它	似乎	那	他	可以	不是	长的	存活	.

有时，他似乎活不了多久了。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [məˈmɔːriəl] [deɪ] [əˈproʊtʃt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]

Now	,	however	,	as	Memorial	Day	approached	,	he	seemed	to	have	taken	a
现在	,	然而	,	作为	纪念馆	天	接近	,	他	似乎	到	有	已采取	一个

[nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf] .

new	lease	of	life	.
新的	租	的	生活	.

然而，随着阵亡将士纪念日的临近，他似乎焕发了新的活力。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hiː; hi][sɪt] ['sliːpɪli] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊv] .

No	longer	did	he	sit	sleepily	all	day	on	the	porch	or	by	the	stove	.
不	更长	做过	他	坐	昏昏欲睡地	全部	天	在	这	门廊	或者	经过	这	火炉	.

他不再像以前那样整天昏昏欲睡地坐在门廊上或炉子旁了。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['friːkwənt] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [praʊd]

He	began	to	frequent	his	old	haunts	,	and	he	assumed	his	old	proud
他	开始	到	频繁	他的	老的	闹鬼的地方	,	和	他	假定	他的	老的	自豪的

['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .

attitude	towards	his	rivals	.
态度	向	他的	竞争对手	.

他开始频繁出入以前常去的地方，并且恢复了以前对待竞争对手的傲慢态度。

['mɪsɪz] . [gyd] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ɪ'leɪʃn] .

Mrs	.	Gude	did	not	share	his	unqualified	elation	.
太太	.	指南	做过	不是	分享	他的	不合格的	欣喜	.

古德夫人并没有像他那样欣喜若狂。

" ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ['fɪrfəli] .

"	Something	might	happen	,	"	she	suggested	fearfully	.
"	某物	可能	发生	,	"	她	建议	恐惧地	.

“可能会出事，”她战战兢兢地说道。

" ['nɑːθɪn] - [kʊd; kəd] ['hæpən] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['bɪli] ['skɔːrnfəli] , " [ən'les] [aɪ][daɪd] .

"	Nothin	'	could	happen	,	"	rejoined	Billy	scornfully	,	"	unless	I	died	.
"	什么也没有	-	可以	发生	,	"	重新加入	比利	轻蔑地	,	"	除非	我	死亡	.

“除非我死了，否则什么事都不会发生，”比利轻蔑地回答道。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] .

An	'	then	I	wouldn't	care	.
一个	-	然后	我	不会	关心	.

那样的话我就不在乎了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][lɔːrd] [wəʊnt] [let][ˌem 'iː][daɪ] .

But	I	hope	the	Lord	won't	let	me	die	.
但	我	希望	这	主	惯于	让	我	死	.

但我希望上帝不会让我死去。

" ['bɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prer] .

"	Billy	said	it	as	though	it	were	a	prayer	.
"	比利	说	它	作为	尽管	它	是	一个	祷告	.

“比利说这话的时候，就像是在祈祷一样。”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][set][ʌp] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən] - [weɪv] [maɪ] [wɪp] [æt; ət] - [ɪm] ,

"	I'm	goin	'	to	set	up	once	more	an	'	wave	my	whip	at	'	em	,
"	我是	去	-	到	放	向上	一次	更多的	一个	-	海浪	我的	鞭	在	-	呃	,

“我要再次摆好架势，朝他们挥舞我的鞭子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

with	the	President	of	the	United	States	beside	me	.
和	这	总统	的	这	团结的	各州	旁	我	.

美国总统就在我身边。

[noʊ] [bæk] [siːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	back	seat	for	him	!
不	后退	座位	为了	他	!

他可没资格坐后座！

['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] - [diː][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

Colonel	Mott	said	the	President	'	d	want	to	sit	on	the	front	seat	.
上校	莫特	说	这	总统	-	d	想	到	坐	在	这	正面	座位	.

莫特上校说，总统会想坐在前排座位上。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [æsk] ['kwestʃənz] .

An	'	he	said	he'd	ask	questions	.
一个	-	他	说	他会	问	问题	.

他说他会问问题。

- [let] [hɪm; ɪm][æsk] , - [aɪ] [sed] .

'	Let	him	ask	,	'	I	said	.
-	让	他	问	,	-	我	说	.

“让他问吧，”我说。

- [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['kwestʃənz] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][æsk] .

'	I	ain't	afraid	of	no	questions	nobody	can	ask	.
-	我	不是	害怕的	的	不	问题	无人	能	问	.

“我不怕任何人问的问题。”

[noʊ] - , [nɔːr] , [nɔːr] — - "

No	s'tistics	,	nor	manœuvres	,	nor	—	'	"
不	-	,	也不	机动	,	也不	—	-	"

没有策略，没有诡计，也没有——

" [bʌt; bət]['dʒæki] - [maɪt] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] . "

"	But	Jakie	Barsinger	might	do	you	a	mean	trick	.	"
"	但	杰基	-	可能	做	你	一个	意思是	诡计	.	"

“但杰基·巴辛格可能会给你使个坏招。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

"	There	ain't	nothin	'	he	can	do	.
"	那里	不是	什么也没有	-	他	能	做	.

“他什么也做不了。”

[mɑːt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [biː; bi][ɑːn] [taɪm] , [gyd] , [braɪt] [æn; ən] - ['ɜːrli] . -

Mott	said	to	me	,	'	Be	on	time	,	Gude	,	bright	an	'	early	.	'
莫特	说	到	我	,	-	是	在	时间	,	指南	,	明亮的	一个	-	早期的	.	-

莫特对我说：“古德，一定要准时，越早越好。”

" [ðen] ['bɪliːz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Then	Billy's	voice	sank	to	a	whisper	.
"	然后	比利	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

“然后比利的声音低了下来，变成了耳语。”

" [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [treɪn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪdən] - [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] ,

"	They're	goin	'	to	stop	the	train	out	at	the	sidin	'	back	of	the	Seminary	,
"	它们是	去	-	到	停止	这	火车	出去	在	这	西丁	-	后退	的	这	神学院	,

“他们打算把火车停在神学院后面的侧线上。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [kraʊd] .

so	as	to	fool	the	crowd	.
所以	作为	到	傻子	这	人群	.

以此来愚弄大众。

[ðeɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [ɪn] [taʊn] , [æn; ən] - [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] [æn; ən] - [ə'weɪ] .

They'll	be	waitin	'	in	town	,	an	'	we'll	be	off	an	'	away	.
他们会	是	等待	-	在	镇	,	一个	-	出色地	是	离开	一个	-	离开	.

他们会在城里等着，而我们就要出发了。

[æn; ən] - [baɪ] [æn; ən] - [baɪ] [wiːl] [miːt] ['dʒæki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [dʒeɪz] .

An	'	by	an	'	by	we'll	meet	Jakie	with	a	load	of	jays	.
一个	-	经过	一个	-	经过	出色地	见面	杰基	和	一个	加载	的	蓝鸟	.

过段时间，我们会遇到带着一群松鸦的杰基。

[oʊ] , ['ɪtl] [biː; bi] — ['ɪtl] [biː; bi] [ɪ'mens] !

Oh	,	it'll	be	—	it'll	be	immense	!
哦	,	它将	是	—	它将	是	巨大	!

哦，那将会——将会非常巨大!

" [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv] [meɪ] , ['æbiː] [wɑːtʃt]

"	Through	the	weeks	that	intervened	before	the	thirtieth	of	May	,	Abbie	watched
"	通过	这	周	那	介入	前	这	第三十	的	可能	,	艾比	观看

[hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

him	anxiously	.
他	焦虑地	.

在五月三十日之前的几周里，艾比一直焦急地关注着他。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['eksəd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [groʊn] [fæt] [ænd; ənd] ['leɪzi] ;

Each	day	he	exercised	the	horses	,	grown	fat	and	lazy	;
每个	天	他	锻炼	这	马匹	,	生长	胖的	和	懒惰的	;

他每天都带那些又胖又懒的马出去散步；

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

each	day	he	went	over	the	long	account	of	the	battle	,
每个	天	他	去	超过	这	长的	帐户	的	这	战斗	,

他每天都会仔细阅读那场战役的详细经过，

— [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

—	as	though	he	could	forget	what	was	part	and	parcel	of	himself	!
—	作为	尽管	他	可以	忘记	什么	曾是	部分	和	包裹	的	他自己	!

仿佛他能忘记自己与生俱来的东西!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [tʃiːks] .

His	eyes	grew	brighter	,	and	there	was	a	flush	on	his	old	cheeks	.
他的	眼睛	生长	更亮	,	和	那里	曾是	一个	冲洗	在	他的	老的	脸颊	.

他的眼睛亮了起来，苍老的脸颊上泛起了红晕。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [lɔːst] [ðer; ðər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [ɪn]

The	committee	of	arrangements	lost	their	fear	that	they	had	been	unwise	in
这	委员会	的	安排	丢失的	他们的	害怕	那	他们	有	到过	失策	在

[ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

appointing	him	.
任命	他	.

筹备委员会不再担心任命他是个不明智的决定。

" - [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] .

"	Gude's	just	as	good	as	he	ever	was	,	"	said	Colonel	Mott	.
"	-	只是	作为	好的	作为	他	曾经	曾是	,	"	说	上校	莫特	.

“古德和以前一样出色，”莫特上校说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [get] [æt; ət] - .

"	It	wouldn't	do	to	let	the	President	get	at	Barsinger	.
"	它	不会	做	到	让	这	总统	得到	在	-	.

“不能让总统得逞，伤害巴辛格。”

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
If you stop him in the middle of a speech ,
如果 你 停止 他 在 这 中间 的 一个 演讲 ,

如果你在他演讲进行到一半时打断他，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
he has to go back to the beginning .
他 有 到 去 后退 到 这 开始 .

他必须从头开始。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [gruː] ['wɪri] .
" Then he told a story of which he never grew weary .
" 然后 他 讲述 一个 故事 的 哪个 他 绝不 生长 厌倦 .

然后他讲了一个故事，他百讲不厌。

" - [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [fiːld] [leɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [men] , - [sez] - .
" ' Here on this field lay ten thousand dead men , ' says Barsinger .
" - 这里 在 这 场地 躺 十 千 死的 男人 , - 说道 - .

“巴辛格说：‘这片田野上躺着一万具尸体。’”

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [men] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ded] ['leɪdi] . -
' Ten thousand dead men , interspersed with one dead lady . '
- 十 千 死的 男人 , 穿插 和 一 死的 女士 . -

“一万具男尸，夹杂着一具女尸。”

[noʊ] ; ['bɪli] - [ɔːl] [raɪt] .
No ; Billy Gude's all right .
不 ; 比利 - 全部 正确的 .

不，比利·古德没问题。

" ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Colonel Mott sighed with relief .
" 上校 莫特 叹了口气 和 宽慰 .

莫特上校松了口气。

[ðə; ði] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɛzɪdənts] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk] .
The planning for a President's visit was no light task .
这 规划 为了 一个 总统的 访问 曾是 不 光 任务 .

总统访问的筹备工作绝非易事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəniz] ,
There were arrangements to be made with the railroad companies ,
那里 是 安排 到 是 制成 和 这 铁路 公司 ,

需要与铁路公司进行一些安排。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] ['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ðer; ðər]
the secret service men were to be stationed over the battle - field , there
这 秘密 服务 男人 是 到 是 驻 超过 这 战斗 - 场地 , 那里
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːrði] [gɑːrdz] ,
were to be trustworthy guards ,
是 到 是 值得信赖的 守卫 ,

特勤人员将驻守战场上空，会有值得信赖的警卫。

[ə; eɪ] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ]
a programme was to be made out for the afternoon meeting at which
一个 程序 曾是 到 是 制成 出去 为了 这 下午 会议 在 哪个
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .
the President was to speak .
这 总统 曾是 到 说话 .

需要制定一份下午会议的议程，总统将在会上发表讲话。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] [ˈæbiː] [dɪd][nɑːt] [sliːp] .

The	night	before	the	thirtieth	Abbie	did	not	sleep	.
这	夜晚	前	这	第三十	艾比	做过	不是	睡觉	.

三十周年纪念日的前一晚，艾比彻夜未眠。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈbɪli] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

She	heard	Billy	talking	softly	to	himself	.
她	听到	比利	说	轻轻	到	他自己	.

她听到比利在低声自语。

" [raɪt] [ˈjɑːndər] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [ðeɪ] [keɪm] [kriːpin] - [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [raɪt] [ˈjɑːndər]

"	Right	yonder	,	Mr	.	President	,	they	came	creepin	'	through	the	bushes	;	right	yonder
"	正确的	远处	,	先生	.	总统	,	他们	来了	蠕动	-	通过	这	灌木丛	;	正确的	远处

— " [ðen] [hiː; hi] [groʊn] [ˈhevɪli] ,

—	"	Then	he	groaned	heavily	,
—	"	然后	他	呻吟	重度	,

“总统先生，就在那边，他们正从灌木丛里蹑手蹑脚地钻进来；就在那边——”然后他重重地呻吟了一声，

[ænd; ənd] [ˈæbiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] .

and	Abbie	shook	him	awake	.
和	艾比	摇晃	他	醒	.

艾比摇醒了他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪn] - [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] , " [hiː; hi] [sed] , [kənˈfjuːzədli] .

"	I	was	dreamin	'	about	the	automobile	,	"	he	said	,	confusedly	.
"	我	曾是	梦境	-	关于	这	汽车	,	"	他	说	,	困惑地	.

“我梦见了那辆汽车，”他困惑地说。

" [aɪ] — [oʊ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ?

"	I	—	oh	,	ain't	it	time	to	get	up	?
"	我	—	哦	,	不是	它	时间	到	得到	向上	?

“我——哦，是不是该起床了？”

" [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈstəː] , [ænd; ənd] [ˈæbiː] [helpt] [hɪm; ɪm] [dres] .

"	At	daylight	he	was	astir	,	and	Abbie	helped	him	dress	.
"	在	日光	他	曾是	搅拌	,	和	艾比	帮助	他	裙子	.

天亮时他已经醒了，艾比帮他穿好衣服。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

His	hand	shook	and	his	voice	trembled	as	he	said	good	-	bye	.
他的	手	摇晃	和	他的	嗓音	颤抖	作为	他	说	好的	-	再见	.

他说再见时，手在颤抖，声音也在颤抖。

" [juː; jʊ] [ˈbetər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æn; ən] - [siː] [ˌem ˈiː][goʊ][pæst] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ,

"	You	better	come	to	the	window	an	'	see	me	go	past	,	"	he	said	;	then	,
"	你	更好的	来	到	这	窗户	一个	-	看	我	去	过去的	,	"	他	说	;	然后	,

“你最好走到窗边，看着我经过，”他说；然后，

" [wʌt] [juː; jʊ][ˈkraɪɪn] - [əˈbaʊt] , [ˈæbiː] ? "

"	What	you	cryin	'	about	,	Abbie	?	"
"	什么	你	哭泣	-	关于	,	艾比	?	"

“艾比，你哭什么呢？”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪn] - - [es] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ˈhæpən] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

"	I'm	afraid	somethin	'	'	s	goin	'	to	happen	,	"	sobbed	the	old	woman	.
"	我是	害怕的	某物	-	-	s	去	-	到	发生	,	"	啜泣	这	老的	女士	.

“我害怕会出什么事来，”老妇人抽泣着说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] — "

"	I'm	afraid	—	"
"	我是	害怕的	—	"

“我耽心-”

" [ə'freɪd] !
" Afraid !
" 害怕的 !

“害怕的!

" [hiː; hi] [mɑːkt] .
" he mocked .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [aɪm][oʊld][æn; ən] - [wɔːr] [aʊt] [æn; ən] - [noʊ] [gʊd] ?
" Do you think , too , that I'm old an ' wore out an ' no good ?
" 做 你 思考 , 也 , 那 我是 老的 一个 - 穿着 出去 一个 - 不 好的 ?

“你也认为我老了，不行了，没用了？”

[juːl] [siː] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的!

" [ænd; ənd] , [dɪ'faɪəntli] , [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" And , defiantly , he went out .
" 和 , 公然挑衅 , 他 去 出去 .

“然后，他毅然决然地走了出去。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːp] .
Half an hour later he drove to the siding where the train was to stop .
一半 一个 小时 之后 他 驾驶 到 这 壁板 在哪里 这 火车 曾是 到 停止 .

半小时后，他开车来到火车即将停靠的侧线。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,
A wooden platform had been built beside the track ,
一个 木制的 平台 有 到过 建造 旁 这 追踪 ,

铁轨旁搭建了一个木制平台。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] .
and on it stood Colonel Mott and the rest of the committee .
和 在 它 站立 上校 莫特 和 这 休息 的 这 委员会 .

莫特上校和委员会的其他成员就站在上面。

" [draɪv] [bæk] [ðer; ðər] , ['bɪli] , " ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [kə'mɑːndid] .
" Drive back there , Billy , " Colonel Mott commanded .
" 驾驶 后退 那里 , 比利 , " 上校 莫特 命令 .

“比利，开车回去，”莫特上校命令道。

" [ðen] [wen] [aɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
" Then when I signal to you , you come down here .
" 然后 什么时候 我 信号 到 你 , 你 来 向下 这里 .

“然后当我向你发出信号时，你就下来。”

[ænd; ənd] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] .
And hold on to your horses .
和 抓住 在 到 你的 马匹 .

抓紧你的马。

[ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [sə'luːt] .
There's going to be a Presidential salute .
有 去 到 是 一个 总统 礼炮 .

将会有总统敬礼仪式。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæts] ['oʊvər] [wiːl] [stɑːrt] .
As soon as that's over we'll start .
作为 很快 作为 那就是 超过 出色地 开始 .

等那件事结束我们就开始。

" ['bɪli] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

"	Billy	drew	back	to	the	side	of	the	road	.
"	比利	画	后退	到	这	边	的	这	路	.

比利退到了路边。

['evɪdəntli] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,

Evidently	,	through	some	mischance	,	the	plans	for	the	President's	reception	had	become	known	,
显然	,	通过	一些	灾难	,	这	计划	为了	这	总统的	接待	有	变得	已知	,

显然，由于某种意外，总统招待会的计划泄露了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] .

and	there	was	a	rapidly	increasing	crowd	.
和	那里	曾是	一个	快速	增加	人群	.

人群迅速聚集起来。

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ə'weitid] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['faɪər] .

On	the	slope	of	the	hill	a	battery	of	artillery	awaited	the	word	to	fire	.
在	这	坡	的	这	爬坡道	一个	电池	的	炮兵	等待中	这	单词	到	火	.

山坡上，一队炮兵严阵以待，等待开火命令。

['bɪli] [sæt] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] , [hɪz; ɪz][oʊld][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

Billy	sat	straight	,	his	eyes	on	his	horses	'	heads	,	his	old	hands	gripping	the	lines	.
比利	卫星	直的	,	他的	眼睛	在	他的	马匹	-	头部	,	他的	老的	双手	扣人心弦	这	线条	.

比利笔直地坐着，眼睛盯着马头，苍老的双手紧紧地抓着缰绳。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['weɪvɪŋ] [ɔːl] ['kærɪdʒɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

He	watched	with	pride	the	marshal	waving	all	carriages	back	from	the	road	.
他	观看	和	自豪	这	元帅	挥手	全部	马车	后退	从	这	路	.

他自豪地看着元帅挥手示意所有马车返回道路。

['oʊnli][hiː; hi] , ['bɪli] [gyd] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Only	he	,	Billy	Gude	,	had	the	right	to	be	there	.
仅有的	他	,	比利	指南	,	有	这	正确的	到	是	那里	.

只有他，比利·古德，才有资格待在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He	was	to	drive	the	President	.
他	曾是	到	驾驶	这	总统	.

他的任务是为总统开车。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	great	day	had	come	.
这	伟大的	天	有	来	.

伟大的日子终于到来了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [stʊd] ['dʒæki] - [faɪn] [nuː] ['kærɪdʒ] ,

He	chuckled	aloud	,	not	noticing	that	just	back	of	the	marshal	stood	Jakie	Barsinger's	fine	new	carriage	,
他	轻笑	大声	,	不是	注意到	那	只是	后退	的	这	元帅	站立	杰基	-	美好的	新的	运输	,

他轻笑出声，丝毫没有注意到，就在元帅身后，停着杰基·巴辛格那辆漂亮的新马车。

['empti] [seɪv] [fɔːr; fər]['dʒæki] [hɪm'self] .

empty	save	for	Jakie	himself	.
空的	节省	为了	杰基	他自己	.

除了杰基本人之外，空无一人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'rektli] .

Presently	**the**	**old**	**man**	**sat**	**still**	**more**	**erectly**	**.**
目前	这	老的	男人	卫星	仍然	更多的	直立	.

这时，老人坐得更加挺直了。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

He	**heard**	**,**	**clear**	**above**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
他	听到	,	清除	多于	这	噪音	的	这	人群	,

他听得清清楚楚，盖过了人群的喧闹声：

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] — [ðæt] [seɪm] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ['deɪli] [wen]

a	**distant**	**whistle**	**—**	**that**	**same**	**whistle**	**for**	**which**	**he**	**had**	**listened**	**daily**	**when**
一个	遥远	哨	—	那	相同的	哨	为了	哪个	他	有	听着	日常的	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

he	**had**	**the**	**best**	**place**	**beside**	**the**	**station**	**platform**	**.**
他	有	这	最好的	地方	旁	这	车站	平台	.

远处传来一声汽笛声——正是他以前每天都会在车站站台旁最佳位置聆听的那声汽笛声。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][læst] [kɜːrv] .

The	**train**	**was**	**rounding**	**the**	**last**	**curve**	**.**
这	火车	曾是	四舍五入	这	最后的	曲线	.

火车正驶过最后一个弯道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə] [vjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] [kʌt] ,

In	**a**	**moment**	**more**	**it**	**would**	**come**	**slowly**	**to**	**view**	**out**	**of**	**the**	**fatal**	**Railroad**	**Cut**	**,**
在	一个	片刻	更多的	它	会	来	缓慢地	到	看法	出去	的	这	致命的	铁路	切	,

再过一会儿，从那条致命的铁路切口处就能缓缓看到它了。

[huːz] ['fɔːrti] - [jɪr] - [oʊld] ['hɒrəz] ['bɪli] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [soʊ] [wel] .

whose	**forty**	**-**	**year**	**-**	**old**	**horrors**	**Billy**	**could**	**describe**	**so**	**well**	**.**
谁	四十	-	年	-	老的	恐怖	比利	可以	描述	所以	出色地	.

比利能如此生动地描述出他四十年前经历的那些恐怖事件。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [blæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

The	**fields**	**were**	**black**	**now**	**with**	**the**	**crowd**	**,**	**the**	**gunners**	**watched**	**their**	**captain**	**,**
这	字段	是	黑色的	现在	和	这	人群	,	这	炮手	观看	他们的	队长	,

田野上挤满了人，炮兵们注视着他们的队长。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [braɪt] [paɪn] ['plætfɔːrm] .

and	**slowly**	**the**	**train**	**drew**	**in**	**beside**	**the**	**bright**	**pine**	**platform**	**.**
和	缓慢地	这	火车	画	在	旁	这	明亮的	松树	平台	.

火车缓缓驶入明亮的松木站台旁。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] ,

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**last**	**car**	**appeared**	**a**	**tall**	**and**	**sturdy**	**figure**	**,**
在	这	门	的	这	最后的	车	出现	一个	高的	和	结实的	数字	,

最后一节车厢门口出现了一个高大魁梧的身影。

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [hə'zɑː] [meɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [rɪŋ] .

and	**ten**	**thousand**	**huzzas**	**made**	**the**	**hills**	**ring**	**.**
和	十	千	太棒了!	制成	这	丘陵	戒指	.

一万声欢呼响彻山峦。

[ðen] [ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ə'woʊk] ['ekoʊz] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [kraɪz] [frʌm; frəm]

Then	**a**	**thunder**	**of**	**guns**	**awoke**	**echoes**	**which**	**,**	**like**	**the**	**terror**	**-**	**stricken**	**cries**	**from**
然后	一个	雷	的	枪支	醒来	回声	哪个	,	喜欢	这	恐怖	-	受打击的	哭泣	从

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kʌt] ,

the	**Railroad**	**Cut**	**,**
这	铁路	切	,

随后，一阵隆隆的枪声惊醒了人们，回声如同铁路路堑中传来的惊恐哭喊声一般。

[hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

had	been	silent	forty	years	.
有	到过	沉默的	四十	年	.

沉默了四十年。

['bɪli] , ['lɪsnɪŋ] , ['ʃɪvəd] .

Billy	,	listening	,	shivered	.
比利	,	聆听	,	瑟瑟发抖	.

比利听着，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['telɪŋ] .

The	horror	had	not	grown	less	with	his	repeated	telling	.
这	恐怖	有	不是	生长	较少的	和	他的	重复	讲述	.

他一遍又一遍地讲述，却丝毫没有减轻其中的恐怖。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːts] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

He	leaned	forward	now	,	watching	for	Colonel	Mott's	uplifted	hand	;	he	saw	him
他	倾斜	向前	现在	,	观看	为了	上校	莫特的	提升	手	;	他	锯	他

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

他向前倾身，注视着莫特上校举起的手；他看到莫特上校打了个手势，

[ænd; ənd] [ðen] — [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ;

and	then	—	From	behind	he	heard	a	cry	,	and	turned	to	look	;
和	然后	—	从	在后面	他	听到	一个	哭	,	和	转向	到	看	;

然后——他听到身后传来一声喊叫，便转过身去看；

[ðen] [hiː; hi] ['swɪftli] [swʌŋ] [dæn][ænd; ənd] [bes] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [fens] .

then	he	swiftly	swung	Dan	and	Bess	in	toward	the	fence	.
然后	他	迅速地	摇摆	担	和	贝丝	在	朝向	这	栅栏	.

然后他迅速地把丹和贝丝拉向围栏。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [dæʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	pair	of	horses	,	maddened	by	the	noise	of	the	firing	,	dashed	toward	him	.
一个	一对	的	马匹	,	疯狂的	经过	这	噪音	的	这	射击	,	虚线	朝向	他	.

两匹马被枪声惊得狂躁，朝他冲了过来。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['wɪmɪn] [skriːm] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [dɪ'sperɪŋ] , [ʌv; əv] ['æbiːz] ['prɑːfəsi] .

He	heard	women	scream	,	and	thought	,	despairing	,	of	Abbie's	prophecy	.
他	听到	女性	尖叫	,	和	想法	,	绝望	,	的	艾比的	预言	.

他听到女人们的尖叫声，绝望地想到了艾比的预言。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .

There	would	not	be	room	for	them	to	pass	.
那里	会	不是	是	房间	为了	他们	到	经过	.

他们没有通过的余地。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

After	all	,	he	would	not	drive	the	President	.
后	全部	,	他	会	不是	驾驶	这	总统	.

毕竟，他不会开车送总统。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

Then	he	almost	sobbed	in	his	relief	.
然后	他	几乎	啜泣	在	他的	宽慰	.

然后他如释重负，几乎喜极而泣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [baɪ] .

They	were	safely	by	.
他们	是	安全	经过	.

他们安全到达了。

[hiː; hi] [læft] ['grɪmli] .

He	laughed	grimly	.
他	笑了	阴沉地	.

他冷笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæki] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] ['kærɪdʒ] .

It	was	Jakie	Barsinger	with	his	fine	new	carriage	.
它	曾是	杰基	-	和	他的	美好的	新的	运输	.

那是杰基·巴辛格，他带着他那辆漂亮的新马车。

[ðen] ['bɪli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'gen] .

Then	Billy	clutched	the	reins	again	.
然后	比利	紧握	这	缰绳	再次	.

然后比利又紧紧抓住了缰绳。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv]['dʒæki] - , ['dʒæki][dɪd][nɑːt] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .

In	the	short	glimpse	he	had	caught	of	Jakie	Barsinger	,	Jakie	did	not	seem	frightened	or	disturbed	.
在	这	短的	一瞥	他	有	捕捉	的	杰基	-	,	杰基	做过	不是	似乎	害怕	或者	不安	.

在短暂的瞥见中，杰基·巴辛格似乎并没有感到害怕或不安。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪn] .

Nor	did	he	seem	to	make	any	effort	to	hold	his	horses	in	.
也不	做过	他	似乎	到	制作	任何	努力	到	抓住	他的	马匹	在	.

他似乎也没有丝毫克制自己的意思。

['bɪli] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Billy	stared	into	the	cloud	of	dust	which	followed	him	.
比利	凝视	进入	这	云	的	灰尘	哪个	随后	他	.

比利凝视着身后扬起的尘土。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] ,

And	as	he	stared	the	horses	stopped	,
和	作为	他	凝视	这	马匹	停止	,

他凝视着前方，马匹停了下来。

['skɪlfəlɪ] [drɔːn] [ɪn][baɪ]['dʒæki] - [fɜːrm][hænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['plætfɔːrm] .

skillfully	drawn	in	by	Jakie	Barsinger's	firm	hand	beside	the	yellow	platform	.
巧妙地	绘制	在	经过	杰基	-	公司	手	旁	这	黄色的	平台	.

在杰基·巴辛格稳健的手的巧妙引导下，黄色平台旁出现了一幅画面。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [θɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪli] [sɔː] ['pleɪnli] [naʊ] .

The	cloud	of	dust	thinned	a	little	,	and	Billy	saw	plainly	now	.
这	云	的	灰尘	变薄	一个	小的	,	和	比利	锯	显然	现在	.

尘埃云稍稍散去，比利现在看得清楚了。

['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] - ['kærɪdʒ] , [bɪ'saɪd] ['dʒæki] - ,

Into	the	front	seat	of	the	tourists	'	carriage	,	beside	Jakie	Barsinger	,
进入	这	正面	座位	的	这	游客	-	运输	,	旁	杰基	-	,

坐到旅游车厢前排，挨着杰基·巴辛格，

[klaɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

climbed	the	President	of	the	United	States	.
攀登	这	总统	的	这	团结的	各州	.

爬上了美国总统的山峰。

['bɪli] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
Billy rose in his seat .
比利 玫瑰 在 他的 座位 .

比利从座位上站了起来。

" ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] !
" Colonel Mott !
" 上校 莫特 !

“莫特上校!

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['fræntɪkli] .
" he called , frantically .
" 他 称为 , 疯狂地 .

他焦急地喊道。

" ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] !
" Colonel Mott !
" 上校 莫特 !

“莫特上校!

" [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hiːdid] .
" But no one heeded .
" 但 不 一 听从了 .

但没有人听从。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tʃɪr] .
If any one heard , he thought it was but another cheer .
如果 任何 一 听到 , 他 想法 它 曾是 但 其他 欢呼 .

他以为如果有人听到了，那也只不过是另一声欢呼而已。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔːmd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ['ʃaʊtɪŋ] , [hə'zɑː] - [ɪŋ] ,
The crowd swarmed down to the road shouting , huzza - ing ,
这 人群 蜂拥而至 向下 到 这 路 喊叫 , 好耶 - ing ,

人群涌到路边，高声呐喊，欢呼雀跃。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [ɑːn] [ə; eɪ] [fens] - [poʊst] ,
here and there a man or a girl pausing to steady a camera on a fence - post ,
这里 和 那里 一个 男人 或者 一个 女孩 暂停 到 稳定的 一个 相机 在 一个 栅栏 - 邮政 ,

不时能看到男人或女孩停下来，把相机架在栅栏柱上稳住。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
here and there a father lifting his child to his shoulder .
这里 和 那里 一个 父亲 举重 他的 孩子 到 他的 肩膀 .

不时可以看到父亲把孩子扛在肩上。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " [ðeɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['bɪli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Where is the President ? " they asked , and Billy heard the answer .
" 在哪里 是 这 总统 ? " 他们 问 , 和 比利 听到 这 回答 .

“总统在哪里？”他们问，比利听到了答案。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[baɪ]['dʒæki] - !
By Jakie Barsinger !
经过 杰基 - !

作者：Jakie Barsinger!

" [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɒbd] .
" The old man's hands dropped , and he sobbed .
" 这 老的 男人的 双手 掉落 , 和 他 啜泣 .

老人的双手垂了下来，他呜咽起来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['ni:tli] [dʌn] : [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]
It had all been so neatly done : the pretense of a runaway , the confusion
它 有 全部 到过 所以 整齐地 完毕 : 这 虚伪 的 一个 逃跑 , 这 困惑
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,

一切都安排得如此完美：假装离家出走，制造混乱，

['kɜ:rn(ə)l] ['mɑ:ts] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Colonel Mott's excitement — and the crown of his life was gone .
上校 莫特的 激动 — 和 这 王冠 的 他的 生活 曾是 已消失 .

莫特上校的兴奋之情——以及他一生中最辉煌的时刻——都消失了。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [weɪk] [ʌv; əv]['dʒæki] - ['kærɪdʒ]
Long after the crowd had followed in the dusty wake of Jakie Barsinger's carriage
长的 后 这 人群 有 随后 在 这 尘土飞扬 唤醒 的 杰基 - 运输
,
,
,

人群远远地跟在杰基·巴辛格的马车扬起的尘土后面，很久之后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [tɔ:rd] [hoʊm] .
he turned his horses toward home .
他 转向 他的 马匹 朝向 家 .

他调转马头，朝家的方向走去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʊrɪsts] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] ,
A hundred tourists had begged him to take them over the field ,
一个 百 游客 有 乞求 他 到 拿 他们 超过 这 场地 ,

一百名游客恳求他带他们穿过那片田野，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['saɪləntli] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] .
but he had silently shaken his head .
但 他 有 默默 摇晃 他的 头 .

但他默默地摇了摇头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
He could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[dæn][ænd; ənd] [bes] [trɔtid] ['brɪskli] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] ['steɪb(ə)l] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
Dan and Bess trotted briskly , mindful of the cool stable toward which their
担 和 贝丝 小跑 轻快地 , 正念 的 这 凉爽的 稳定的 朝向 哪个 他们的
['hedz] [wɜ:r; wər][set] ,
heads were set ,
头部 是 放 ,

丹和贝丝轻快地小跑着，时刻留意着凉爽的马厩，他们的头正朝着那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwɪni:d] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] .
and they whinnied eagerly at the stable door .
和 他们 嘶鸣 急切地 在 这 稳定的 门 .

它们在马厩门口急切地嘶鸣。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['mæstər] ['klæmbəd] [daʊn]

They	stood	there	for	half	an	hour	,	however	,	before	their	master	clambered	down
他们	站立	那里	为了	一半	一个	小时	,	然而	,	前	他们的	掌握	攀爬	向下

[tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðem; ðəm] .

to	unharness	them	.
到	解开	他们	.

然而，他们站在那里半个小时，他们的主人才爬下来解开他们的缰绳。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['fiːbli] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [went] [aʊt] , [nɑːt]

He	talked	to	himself	feebly	,	and	,	when	he	had	finished	,	went	out	,	not
他	谈话	到	他自己	虚弱地	,	和	,	什么时候	他	有	完成的	,	去	出去	,	不是

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

他虚弱地自言自语，说完后，他没有回家，而是走了出去。

[wer] ['æbiː] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['dʒæki] - [draɪv] [baɪ] , ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv]

where	Abbie	,	who	had	watched	Jakie	Barsinger	drive	by	,	waited	in	an	agony	of
在哪里	艾比	,	WHO	有	观看	杰基	-	驾驶	经过	,	等待	在	一个	痛苦	的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

艾比目睹了杰基·巴辛格开车经过，她恐惧万分地焦急等待着。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ]['kwaɪət] ['æliz] [ænd; ənd] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

but	down	the	street	,	and	out	by	quiet	alleys	and	lanes	to	the	National
但	向下	这	街道	,	和	出去	经过	安静的	小巷	和	车道	到	这	国家的

['seməteri] .

Cemetery	.
公墓	.

但沿着街道往下走，穿过安静的小巷和街道，就到了国家公墓。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndrɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [meɪn] [striːts] ,

Sometimes	he	looked	a	little	wonderingly	toward	the	crowded	main	streets	,
有时	他	看起来	一个	小的	惊奇地	朝向	这	挤	主要的	街道	,

有时他会带着几分疑惑地望向熙熙攘攘的主干道，

[nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪnstəntli] [waɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

not	able	to	recall	instantly	why	the	crowd	was	there	,
不是	有能力的	到	记起	即刻	为什么	这	人群	曾是	那里	,

一时想不起来人群聚集在那里的原因。

[ðen] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

then	remembering	with	a	rage	which	shook	him	to	the	soul	.
然后	记住	和	一个	愤怒	哪个	摇晃	他	到	这	灵魂	.

然后，他怒火中烧，想起了这件事，怒火直击他的灵魂。

['fliːtɪŋ] ,

Fleeting	,
转瞬即逝	,

转瞬即逝，

['fjuːt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['luːsnd] [nʌt] [ɪn]['dʒæki]

futile	suggestions	of	revenge	rushed	upon	him	—	a	loosened	nut	in	Jakie
徒劳	建议	的	复仇	匆忙	之上	他	—	一个	松动	坚果	在	杰基

- ['swɪŋgəl] - [triː] [ɔːr][ə; eɪ][kʌt] [treɪs] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][rə'pɛld, rɪ'pɛld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

Barsinger's	swingle	-	tree	or	a	cut	trace	—	and	were	repelled	with	horror
-	摇摆	-	树	或者	一个	切	痕迹	—	和	是	排斥	和	恐怖

[wɪtʃ] [hɜːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][reɪdʒ] .

which	hurt	as	much	as	the	rage	.
哪个	伤害	作为	很多	作为	这	愤怒	.

复仇的念头如潮水般涌来——比如让杰基·巴辛格的秋千树上的螺母松动，或者剪断一根绳子——但这些念头都被恐惧击退了，这种恐惧和愤怒一样让他痛苦。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [taʊn] [wʊd] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

All	the	town	would	taunt	him	now	.
全部	这	镇	会	嘲讽	他	现在	.

现在全镇的人都会嘲笑他。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd][ænd; ənd] [stɑːpt] ['dʒæki]

Why	had	he	not	turned	his	carriage	across	the	road	and	stopped	Jakie
为什么	有	他	不是	转向	他的	运输	穿过	这	路	和	停止	杰基

- [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [dæʃ] ?

Barsinger	in	his	wild	dash	?
-	在	他的	荒野	短跑	?

他为什么不调转马车横穿马路，阻止杰基·巴辛格的疯狂冲刺呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə]

It	would	have	been	better	to	have	been	killed	than	to	have	lived	to
它	会	有	到过	更好的	到	有	到过	被杀	比	到	有	居住地	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

与其活到今天这般境地，还不如当场丧命。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['semətəri] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] ,

Around	the	gate	of	the	cemetery	a	company	of	cavalry	was	stationed	,
大约	这	门	的	这	公墓	一个	公司	的	骑兵	曾是	驻	,

墓地大门周围驻扎着一个骑兵连。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [nuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['weɪtɪd] .

and	within	new	thousands	of	visitors	waited	.
和	之内	新的	数千	的	访客	等待	.

成千上万的新游客在等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] ,

It	was	afternoon	now	,
它	曾是	下午	现在	,

现在是下午了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [trɪp] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [end] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eksərsaɪzɪz]

and	almost	time	for	the	trip	over	the	field	to	end	and	the	exercises
和	几乎	时间	为了	这	旅行	超过	这	场地	到	结尾	和	这	练习

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

穿越田野的旅程即将结束，训练即将开始。

[æz; əz] ['bɪli] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

As	Billy	passed	through	the	crowd	,	he	felt	a	hand	on	his	shoulder	.
作为	比利	通过了	通过	这	人群	,	他	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	.

比利穿过人群时，感到一只手搭在了他的肩膀上。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][draɪv][ðə; ði]['prezɪdənt] , " [sed][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .

" Thought you were going to drive the President , " said a loud voice .

" 想法 你 是 去 到 驾驶 这 总统 , " 说 一个 大声 嗓音 .

“我还以为你要去接送总统呢，”一个响亮的声音说道。

['bɪli] [sɔ:] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][streɪndʒ]['feɪsɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['geɪpɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə]

Billy saw for an instant the strange faces about him , gaping , interested to

比利 锯 为了 一个 立即的 这 奇怪的 面孔 关于 他 , 张开的 , 感兴趣的 到

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

hear his answer .

听到 他的 回答 .

比利瞬间看到周围那些陌生的面孔，他们目瞪口呆，很想听听他的回答。

" [aɪ] [eɪnt] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['koʊtʃmən] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

" I ain't nobody's coachman , " he said coolly , and walked on .

" 我 不是 没有人 马车夫 , " 他 说 冷静地 , 和 步行 在 .

“我又不是谁的马车夫，”他冷冷地说，然后继续往前走。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [tʃoʊkt] .

" They ain't goin ' to get a rise out of me , " he choked .

" 他们 不是 去 - 到 得到 一个 上升 出去 的 我 , " 他 窒息 .

“他们休想激怒我，”他哽咽着说。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

" They ain't goin ' to get a rise out of me .

" 他们 不是 去 - 到 得到 一个 上升 出去 的 我 .

“他们休想激怒我。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['ævənu:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] .

" He walked slowly up the wide avenue , and presently sat down on a bench .

" 他 步行 缓慢地 向上 这 宽的 大街 , 和 目前 卫星 向下 在 一个 长椅 .

他沿着宽阔的大道缓缓走去，不一会儿便在长椅上坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [slept] ,

He was tired to death , his head nodded , and soon he slept ,

他 曾是 疲劳的 到 死亡 , 他的 头 点头 , 和 很快 他 睡着了 ,

他累得筋疲力尽，头昏沉沉地打了个盹，很快就睡着了。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [bler] [ʌv; əv][bænd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒ]

regardless of blare of band and shouting of men and roll of carriage

不管 的 喧嚣 的 乐队 和 喊叫 的 男人 和 卷 的 运输

[wi:lz] .

wheels .

车轮 .

尽管乐队演奏得震天响，人们大声叫喊，马车轮子滚滚向前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [prer] ,

There was a song , and then a prayer ,

那里 曾是 一个 歌曲 , 和 然后 一个 祷告 ,

先是唱了一首歌，然后是祷告。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['oʊvər] .

but Billy heard nothing until the great speech was almost over .

但 比利 听到 没有什么 直到 这 伟大的 演讲 曾是 几乎 超过 .

但比利直到那场精彩的演讲快结束时才听到声音。

[ðen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði]

Then he opened his eyes drowsily , and saw the throng gathered round the

然后 他 打开 他的 眼睛 昏昏欲睡地 , 和 锯 这 人群 聚集 圆形的 这

[wɪ'st'stɪr] - ['kʌvərd] ['rɑ:strəm] ,

wistaria - covered rostrum ,

紫藤 - 涵盖 主席台 ,

然后他迷迷糊糊地睁开眼睛，看到人群聚集在紫藤花覆盖的讲台周围。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

on	which	the	President	was	standing	.
在	哪个	这	总统	曾是	常设	.

总统当时就站在那里。

['bɪli] [spræŋ] [ʌp] .

Billy	sprang	up	.
比利	弹簧	向上	.

比利猛地站了起来。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [spiːtʃ] .

At	least	he	would	hear	the	speech	.
在	至少	他	会	听到	这	演讲	.

至少他能听到演讲。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Nobody	could	cheat	him	out	of	that	.
无人	可以	欺骗	他	出去	的	那	.

谁也骗不了他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , ['oʊpənd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

He	pushed	his	way	through	the	crowd	,	which	,	seeing	his	white	hair	,	opened	easily	enough	.
他	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	哪个	,	看到	他的	白色的	头发	,	打开	容易地	足够的	.

他挤过人群，人群看到他满头白发，便很轻松地让开了一条路。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] .

Then	he	stood	trembling	,	all	his	misery	rushing	over	him	again	at	sight	of	the	tall	figure	.
然后	他	站立	发抖	,	全部	他的	苦难	匆忙	超过	他	再次	在	视线	的	这	高的	数字	.

然后他颤抖着站在那里，看到那个高大的身影，所有的痛苦再次涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

He	was	to	have	sat	beside	him	,	to	have	talked	with	him	!
他	曾是	到	有	卫星	旁	他	,	到	有	谈话	和	他	!

他本该坐在他旁边，和他交谈！

[hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [wiːk] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	a	weak	hand	across	his	eyes	.
他	摩擦	一个	虚弱的	手	穿过	他的	眼睛	.

他无力地揉了揉眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Suddenly	he	realized	that	the	formal	portion	of	the	speech	was	over	,
突然	他	已实现	那	这	正式的	部分	的	这	演讲	曾是	超过	,

他突然意识到演讲的正式部分已经结束了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌfer'wel] .

the	President	was	saying	now	a	short	farewell	.
这	总统	曾是	说	现在	一个	短的	告别	.

总统现在正在作简短的告别。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [fiːld] [soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daɪd] [hɪr] .

"	I	wish	to	congratulate	the	Commission	which	has	made	of	this	great	field	so	worthy	a	memorial	to	those	who	died	here	.
"	我	希望	到	祝贺	这	委员会	哪个	有	制成	的	这	伟大的	场地	所以	值得	一个	纪念馆	到	那些	WHO	死亡	这里	.

“我谨向委员会表示祝贺，他们将这片广阔的土地建成了如此值得纪念的纪念碑，以缅怀那些在这里牺牲的人们。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer]

I	wish	to	express	my	gratification	to	the	citizens	of	this	town	for	their	share
我	希望	到	表达	我的	满足感	到	这	公民	的	这	镇	为了	他们的	分享

[ɪn][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

in	the	preservation	of	the	field	,
在	这	保存	的	这	场地	,

我谨向本镇居民表达我的谢意，感谢他们为保护这片田地所做出的贡献。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

and	their	extraordinary	knowledge	of	the	complicated	tactics	of	the	battle	.
和	他们的	非凡的	知识	的	这	复杂的	策略	的	这	战斗	.

以及他们对复杂战术的非凡了解。

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ][maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [hɪr] ,

Years	ago	my	interest	was	aroused	by	hearing	my	father	tell	of	a	visit	here	,
年	前	我的	兴趣	曾是	被唤醒	经过	听力	我的	父亲	告诉	的	一个	访问	这里	,

多年前，我听父亲讲述他来这里游玩的经历，便对这里产生了兴趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [gyd] .

and	of	the	vivid	story	of	a	guide	—	his	name	,	I	think	,	was	William	Gude	.
和	的	这	生动	故事	的	一个	指导	—	他的	姓名	,	我	思考	,	曾是	威廉	指南	.

还有一位向导的生动故事——我想他的名字叫威廉·古德。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , - " [oʊld] [ˈbɪli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʌlli] .

"	'	His	name	,	I	think	,	'	"	old	Billy	repeated	dully	.
"	-	他的	姓名	,	我	思考	,	-	"	老的	比利	重复	沉闷地	.

“我想，他的名字是……”老比利有气无力地重复道。

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [gyd] . -

"	'	His	name	,	I	think	,	was	William	Gude	.	'
"	-	他的	姓名	,	我	思考	,	曾是	威廉	指南	.	-

“我想，他的名字叫威廉·古德。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	It	was	a	few	seconds	before	the	purport	of	it	reached	his	brain	.
"	它	曾是	一个	很少	秒	前	这	旨趣	的	它	达到	他的	脑	.

“过了几秒钟，他才明白这句话的意思。”

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [bəuθ][ɑːrmz] ,

Then	he	raised	both	arms	,
然后	他	提高	两个都	武器	,

然后他举起了双臂，

[ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tʃɪr] .

unaware	that	the	speech	was	ended	and	that	the	crowd	had	begun	to	cheer	.
不知情	那	这	演讲	曾是	结束	和	那	这	人群	有	开始	到	欢呼	.

他没有意识到演讲已经结束，人群已经开始欢呼。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈwɪljəm] [gyd] !

"	Oh	,	Mr	.	President	,	"	he	called	,	"	my	name	is	William	Gude	!
"	哦	,	先生	.	总统	,	"	他	称为	,	"	我的	姓名	是	威廉	指南	!

“哦，总统先生，”他喊道，“我的名字是威廉·古德！”

" [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .
" His head swam .
" 他的 头 游泳 .

他感到一阵眩晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
They were turning away ; they did not hear .
他们 是 转弯 离开 ; 他们 做过 不是 听到 .

他们转过身去，没有听到。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [gyd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['pɪtɪfəli] .
" My name is William Gude , " he said again pitifully .
" 我的 姓名 是 威廉 指南 , " 他 说 再次 可怜地 .

“我的名字叫威廉·古德，”他再次可怜兮兮地说。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['presɪŋ] [tɔːrd] ['dʒæki] - ['kærɪdʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz]
The crowd , pressing toward Jakie Barsinger's carriage , into which the President was
这 人群 , 紧迫 朝向 杰基 - 运输 , 进入 哪个 这 总统 曾是
['stepɪŋ] , ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
stepping , carried him with them .
步进 , 携带 他 和 他们 .

人群涌向总统正要踏入的杰基·巴辛格的马车，将他抬了上去。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['kwestʃənɪŋli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]
They looked about them questioningly ; they could see Colonel Mott , who was at
他们 看起来 关于 他们 质疑地 ; 他们 可以 看 上校 莫特 , WHO 曾是 在
[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [saɪd] ,
the President's side ,
这 总统的 边 ,

他们疑惑地环顾四周；他们看到了莫特上校，他正站在总统身边。

['bekəniŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ; [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
beckoning to some one ; who it was they could not tell .
招手 到 一些 一 ; WHO 它 曾是 他们 可以 不是 告诉 .

他们向某人招手，但却说不出是谁。

[ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] .
Then above the noise they heard him call .
然后 多于 这 噪音 他们 听到 他 称呼 .

然后，在嘈杂声中，他们听到了他的呼喊声。

" ['bɪli] [gyd] !
" Billy Gude !
" 比利 指南 !

“比利·古德！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['bɪli] — "
" Billy — "
" 比利 — "

“比利——”

" [its] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['bɪli] .
" It's me ! " said Billy .
" 它是 我 ! " 说 比利 .

“是我！”比利说道。

[hiː; hi][stɛərd] , ['blɪŋkɪŋ] , [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He	stared	,	blinking	,	at	Colonel	Mott	and	at	the	President	.
他	凝视	,	眨眼	,	在	上校	莫特	和	在	这	总统	.

他眨着眼睛，盯着莫特上校和总统。

['kɜːrn(ə)l] [mɑːt] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['bɪliːz] ['ʃoʊldər] .

Colonel	Mott	laid	his	hand	on	Billy's	shoulder	.
上校	莫特	铺设	他的	手	在	比利	肩膀	.

莫特上校把手放在比利的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['dʒæki] - .

He	had	been	trying	to	invent	a	suitable	punishment	for	Jakie	Barsinger	.
他	有	到过	尝试	到	发明	一个	合适的	惩罚	为了	杰基	-	.

他一直在想办法给杰基·巴辛格设计一个合适的惩罚。

[noʊ] [mɔːr] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

No	more	custom	should	come	to	him	through	the	Commission	.
不	更多的	风俗	应该	来	到	他	通过	这	委员会	.

委员会不应再给他带来任何生意。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['bɪli] , "

"	The	President	wants	you	to	ride	down	to	the	station	with	him	,	Billy	,	"
"	这	总统	想要	你	到	骑	向下	到	这	车站	和	他	,	比利	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“比利，总统想让你和他一起去车站，”他说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	He	wants	to	know	whether	you	remember	his	father	.
"	他	想要	到	知道	无论	你	记住	他的	父亲	.

他想知道你是否还记得他的父亲。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['bɪli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	As	in	a	dream	,	Billy	climbed	into	the	carriage	.
"	作为	在	一个	梦	,	比利	攀登	进入	这	运输	.

“就像在梦里一样，比利爬进了马车。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	President	sat	on	the	rear	seat	now	,	and	Billy	was	beside	him	.
这	总统	卫星	在	这	后部	座位	现在	,	和	比利	曾是	旁	他	.

总统现在坐在后座上，比利坐在他旁边。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	remember	him	like	yesterday	,	"	he	declared	.
"	我	记住	他	喜欢	昨天	,	"	他	声明	.

“我仿佛昨天才见过他一样，”他说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ,

"	I	remember	what	he	said	an	'	how	he	looked	,
"	我	记住	什么	他	说	一个	-	如何	他	看起来	,

“我记得他说过的话，也记得他的样子。”

[æn; ən] - — " [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

an	'	—	"	the	words	crowded	upon	each	other	as	eagerly	as	the	President's
一个	-	—	"	这	字	挤	之上	每个	其他	作为	急切地	作为	这	总统的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

“嗯——”这些词语像总统的问题一样，急切地挤在一起。

[ænd; ənd] ['bɪli] [fər'gɑːt] [ɔːl] [seɪv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊd] , [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['enviəs]

and	Billy	forgot	all	save	them	—	the	cheering	crowd	,	the	wondering	,	envious
和	比利	忘了	全部	节省	他们	—	这	欢呼	人群	,	这	好奇	,	羡慕

[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ;

eyes	of	his	fellow	citizens	;
眼睛	的	他的	同伴	公民	;

比利忘记了一切，只记得他们——欢呼的人群，以及同胞们疑惑、羡慕的目光；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒæki] - [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bɪli] [gyd] ,

he	did	not	even	remember	that	Jakie	Barsinger	was	driving	him	,	Billy	Gude	,
他	做过	不是	甚至	记住	那	杰基	-	曾是	驾驶	他	,	比利	指南	,

他甚至不记得是杰基·巴辛格在开车送他，比利·古德

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tə'geðər] .

and	the	President	of	the	United	States	together	.
和	这	总统	的	这	团结的	各州	一起	.

以及美国总统。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['æbiːz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,

Once	he	caught	a	glimpse	of	Abbie's	frightened	face	,
一次	他	捕捉	一个	一瞥	的	艾比的	害怕	脸	,

他瞥见了艾比惊恐的脸后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	he	waved	his	hand	and	the	President	lifted	his	hat	.
和	他	挥手	他的	手	和	这	总统	抬起	他的	帽子	.

他挥了挥手，总统摘下帽子致意。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	I	wish	I	could	have	known	about	you	earlier	in	the	day	,	"	said	the	President	,
"	我	希望	我	可以	有	已知	关于	你	早些时候	在	这	天	,	"	说	这	总统	,

“我真希望今天早些时候就能认识你，”总统说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

as	he	stepped	down	at	the	railroad	station	.
作为	他	步	向下	在	这	铁路	车站	.

当他走下火车站的台阶时。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['bɪliːz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Then	he	took	Billy's	hand	in	his	.
然后	他	采取	比利	手	在	他的	.

然后他握住了比利的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	has	been	a	great	pleasure	to	talk	to	you	.
"	它	有	到过	一个	伟大的	乐趣	到	讲话	到	你	.

和您交谈非常愉快。

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [pʌft] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ɔːl'redi]

"	The	engine	puffed	near	at	hand	,	there	were	new	cheers	from	throats	already
"	这	引擎	膨胀的	靠近	在	手	,	那里	是	新的	干杯	从	喉咙	已经

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] ,

hoarse	with	cheering	,
嘶哑	和	欢呼	,

引擎在附近轰鸣，人们的喉咙已经因为欢呼而嘶哑，此时又传来一阵新的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['oʊvər] .

and	the	great	man	was	gone	,	the	great	day	over	.
和	这	伟大的	男人	曾是	已消失	,	这	伟大的	天	超过	.

伟人逝去，伟大的一天也结束了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ['bɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][treɪn] ,

For	**an**	**instant**	**Billy**	**watched**	**the**	**train**	**,**
为了	一个	立即的	比利	观看	这	火车	,

比利盯着火车看了一眼。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [hændz][ɪn][ə; eɪ][læst] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] -

his	**hand**	**uplifted**	**with**	**a**	**thousand**	**other**	**hands**	**in**	**a**	**last**	**salute**	**to**	**the**	**swift**	**-**
他的	手	提升	和	一个	千	其他	双手	在	一个	最后的	礼炮	到	这	迅速	-

['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - [kɑːr] .

vanishing	**figure**	**in**	**the**	**observation**	**-**	**car**	**.**
消失	数字	在	这	观察	-	车	.

他的手和其他成千上万只手一起举起，向观景车厢里迅速消失的身影致以最后的敬意。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒæki] - ,

Then	**he**	**turned**	**,**	**to**	**meet**	**the**	**unwilling**	**eyes**	**of**	**Jakie**	**Barsinger**	**,**
然后	他	转向	,	到	见面	这	不情愿	眼睛	的	杰基	-	,

然后他转过身，迎上了杰基·巴辛格不情愿的目光。

['helpləs] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] .

helpless	**to**	**move**	**his**	**carriage**	**in**	**the**	**great**	**crowd**	**.**
无助	到	移动	他的	运输	在	这	伟大的	人群	.

在熙熙攘攘的人群中，他无力移动自己的马车。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

For	**an**	**instant**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**wrongs**	**overwhelmed**	**him**	**.**
为了	一个	立即的	这	回忆	的	他的	错误	不堪重负	他	.

一瞬间，他被自己所犯下的罪行所淹没。

" ['dʒæki] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**Jakie**	**—**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	杰基	—	"	他	开始	.

“杰基——”他开口道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	**he**	**laughed**	**.**
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

The	**crowd**	**was**	**listening**	**,**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
这	人群	曾是	聆听	,	打开	-	嘴巴	.

人群张着嘴，听得津津有味。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] , ['bɪli] [gyd] , [wʌz; wəz]

For	**the**	**moment**	**,**	**now**	**that**	**the**	**President**	**was**	**gone**	**,**	**he**	**,**	**Billy**	**Gude**	**,**	**was**
为了	这	片刻	,	现在	那	这	总统	曾是	已消失	,	他	,	比利	指南	,	曾是

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

the	**great**	**man**	**.**
这	伟大的	男人	.

眼下，总统已经不在了，比利·古德就成了伟人。

[hiː; hi] [stept] ['nɪmbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	**stepped**	**nimbly**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
他	步	敏捷地	进入	这	运输	.

他敏捷地钻进了马车。

" ['koʊtʃmən] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [hoʊm] .

"	**Coachman**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**,**	**"**	**you**	**can**	**drive**	**home**	**.**
"	教练	,	"	他	命令	,	"	你	能	驾驶	家	.

“车夫，”他命令道，“你可以开车回家了。”

" [ˌaɪˈɛks]
" IX
" 第九章

IX

['meri] ['boʊmən]
MARY BOWMAN
玛丽 弓箭手

玛丽·鲍曼

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['semәteri] [æt; ət] ['getiz,bəːg]
Outside the broad gateway which leads into the National Cemetery at Gettysburg
外部 这 广阔 网关 哪个 线索 进入 这 国家的 公墓 在 葛底斯堡
[ænd; ənd] [ðens] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] ,
and thence on into the great park ,
和 因此 在 进入 这 伟大的 公园 ,

穿过宽阔的大门，便可进入葛底斯堡国家公墓，进而进入广阔的公园。

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [huːz] [pɔːrtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz]
there stands a little house on whose porch there may be seen on summer evenings
那里 站立 一个 小的 房子 在 谁 门廊 那里 可能 是 已见 在 夏天 晚上
[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
an old woman .
一个 老的 女士 .

夏日的傍晚，人们常常会在一栋小房子的门廊上看到一位老妇人。

[ðə; ði] ['semәteri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['mɔnjumənts] [laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]
The cemetery with its tall monuments lies a little back of her and to
这 公墓 和 它是 高的 纪念碑 谎言 一个 小的 后退 的 她 和 到
[hɜːr; hər] [left] ;
her left ;
她 左边 ;

墓园里高耸的墓碑位于她身后偏左一点的地方；

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
before her is the village ; beyond , on a little eminence , the buildings of the
前 她 是 这 村庄 ; 超过 , 在 一个 小的 卓越 , 这 建筑物 的 这
[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] ;
Theological Seminary ;
神学 神学院 ;

在她面前是村庄；在村庄之外，在一个小高地上，是神学院的建筑群；

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] .
and still farther beyond the foothills of the Blue Ridge .
和 仍然 更远 超过 这 山麓 的 这 蓝色的 岭 .

甚至更远，超出蓝岭山脉的山麓。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [triː] - ['ʃeɪdɪd] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [set] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊks] [ænd; ənd] ['hɪkɘiːz] , [ðə; ði]
The village is tree - shaded , the hills are set with fine oaks and hickories , the
这 村庄 是 树 - 阴影 , 这 丘陵 是 放 和 美好的 橡树 和 山核桃 , 这
[fiːldz] [ɑːr; ər] [griːn] .
fields are green .
字段 是 绿色的 .

村庄绿树成荫，山坡上遍布美丽的橡树和山核桃树，田野一片翠绿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən] [ɪk'spæns] [mɔːr] ['lʌvli] .
It would be difficult to find in all the world an expanse more lovely .
它 会 是 难的 到 寻找 在 全部 这 世界 一个 广阔 更多的 迷人的 .

全世界都很难找到比这更美丽的地方了。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [groʊ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

Those	who	have	known	it	in	their	youth	grow	homesick	for	it	;
那些	WHO	有	已知	它	在	他们的	青年	生长	想家	为了	它	;

那些年轻时去过那里的人，都会想念那里；

[ðer; ðər] [aɪz] [eɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θroʊt] ['taɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

their	eyes	ache	and	their	throats	tighten	as	they	remember	it	.
他们的	眼睛	疼痛	和	他们的	喉咙	拧紧	作为	他们	记住	它	.

回忆起那件事，他们的眼睛酸痛，喉咙发紧。

[æt; ət] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] , [ɪts] [triːz] [groʊ] ['dɑːrkər] , [ɪts] [hɪlz] [mɔːr] ['ʃædoʊi] ,

At	sunset	it	is	bathed	in	purple	light	,	its	trees	grow	darker	,	its	hills	more	shadowy	,
在	日落	它	是	洗澡	在	紫色的	光	,	它是	树木	生长	较暗	,	它是	丘陵	更多的	阴暗的	,

日落时分，这里沐浴在紫色的光芒中，树木颜色变深，山丘也变得更加阴暗。

[ɪts] ['hɑːloʊz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] .

its	hollows	deeper	and	more	mysterious	.
它是	空心	更深	和	更多的	神秘	.

它的空洞更深，更神秘。

[ðen] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Then	,	lifted	above	the	dark	masses	of	the	trees	,
然后	,	抬起	多于	这	黑暗的	群众	的	这	树木	,

然后，它被抬升到茂密的树丛之上，

[wʌn] [meɪ] [siː] ['mɑːrb(ə)l] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [doʊmz] [tɜːrn][tuː; tə]['lɪkwɪd][goʊld] .

one	may	see	marble	shafts	and	domes	turn	to	liquid	gold	.
一	可能	看	大理石	轴	和	穹顶	转动	到	液体	金子	.

人们可能会看到大理石柱和圆顶变成液态黄金。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ɪz] ['meri] ['boʊmən] ,

The	little	old	woman	,	sitting	with	folded	hands	,	is	Mary	Bowman	,
这	小的	老的	女士	,	坐着	和	折叠	双手	,	是	玛丽	鲍曼	,

那位双手合十坐着的老妇人是玛丽·鲍曼。

[huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ðɪs] [fiːld] .

whose	husband	was	lost	on	this	field	.
谁	丈夫	曾是	丢失的	在	这	场地	.

她的丈夫在这片田野里丧生。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

The	battle	will	soon	be	fifty	years	in	the	past	,
这	战斗	将要	很快	是	五十	年	在	这	过去的	,

这场战役很快就会成为五十年前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

she	has	been	for	that	long	a	widow	.
她	有	到过	为了	那	长的	一个	寡妇	.

她守寡已经很久了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [θriː] ['tʃɪldrən] , [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

She	has	brought	up	three	children	,	two	sons	and	a	daughter	.
她	有	带来	向上	三	孩子们	,	二	儿子们	和	一个	女儿	.

她养育了三个孩子，两个儿子和一个女儿。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

One	of	her	sons	is	a	merchant	,	one	is	a	clergyman	,
一	的	她	儿子们	是	一个	商人	,	一	是	一个	牧师	,

她的一个儿子是商人，另一个是牧师。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['mærid] .

and	her	daughter	is	well	and	happily	married	.
和	她	女儿	是	出色地	和	快乐地	已婚	.

她的女儿身体健康，婚姻幸福。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ɪz] [pæst] ;

Her	own	life	of	activity	is	past	;
她	自己的	生活	的	活动	是	过去的	;

她自己的活跃生涯已经结束了；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] ['tendərli] [ænd; ənd] [lʌvd] ['dɪrli] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

she	is	waited	upon	tenderly	and	loved	dearly	by	her	children	and	her
她	是	等待	之上	温柔地	和	喜爱	亲爱的	经过	她	孩子们	和	她

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

她受到子女和孙辈的悉心照料和深切爱戴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] .

She	was	born	in	this	village	,	she	has	almost	never	been	away	.
她	曾是	出生	在	这	村庄	,	她	有	几乎	绝不	到过	离开	.

她出生在这个村子里，几乎从未离开过。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [wɔːr] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] ['berid] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

From	here	her	husband	went	to	war	,	here	he	is	buried	among	thousands
从	这里	她	丈夫	去	到	战争	,	这里	他	是	埋葬	之中	数千

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ded] ,

of	unknown	dead	,
的	未知	死的	,

她的丈夫从这里奔赴战场，如今他也葬在这里，与成千上万无名死者长眠于此。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]

here	she	nursed	the	wounded	and	dying	,	here	she	will	be	buried	herself	in	the
这里	她	护理	这	受伤	和	垂死	,	这里	她	将要	是	埋葬	她自己	在	这

['evərgriːn] ['seməteri] ,

Evergreen	cemetery	,
常绿	公墓	,

她曾在这里照料伤员和垂死之人，她也将葬于此地——常青公墓。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .

beyond	the	National	cemetery	.
超过	这	国家的	公墓	.

国家公墓之外。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] ['bjuːti] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] , [triːz] ['ʃætərd] , [fiːldz] ['træmpld] , [wɔːlz]

She	has	seen	beauty	change	to	desolation	,	trees	shattered	,	fields	trampled	,	walls
她	有	已见	美丽	改变	到	荒凉	,	树木	破碎	,	字段	践踏	,	墙壁

['broʊkən] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪr] ,

broken	,	all	her	dear	,
破碎的	,	全部	她	亲爱的	,

她目睹了美景变成荒芜，树木被折断，田野被践踏，墙壁被摧毁，所有她珍爱的事物都荡然无存。

[fə'mɪliər] [wɜːrld] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['keɪɑːs] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ˌdesə'leɪʃn] [groʊ] [ə'gen] [tuː; tə] ['bjuːti] .

familiar	world	turned	to	chaos	;	she	has	seen	desolation	grow	again	to	beauty	.
熟悉的	世界	转向	到	混乱	;	她	有	已见	荒凉	生长	再次	到	美丽	.

熟悉的世界变成了混乱；她见证了荒芜之地再次孕育出美丽。

[ðiːz] [hɪlz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ,

These	hills	and	streams	were	always	lovely	,
这些	丘陵	和	溪流	是	总是	迷人的	,

这些山丘和溪流一直都很美丽。

[naʊ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvlinəs] .

now	a	nation	has	determined	to	keep	them	forever	in	the	same	loveliness	.
现在	一个	国家	有	决定	到	保持	他们	永远	在	这	相同的	可爱	.

如今，一个国家决心永远保持它们的美丽。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] , ['wʊdɪd] [fiːld] , ['destɪnd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

Here	was	a	rocky	,	wooded	field	,	destined	by	its	owner	to	cultivation	;
这里	曾是	一个	岩石	,	树木繁茂的	场地	,	注定	经过	它是	所有者	到	栽培	;

这是一片多石、树木繁茂的田地，它的主人决定将其用于耕种；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪts] [rʌf] [ˌpiktʃə'resknis] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [fər'evər] .

it	has	been	decreed	that	its	rough	picturesqueness	shall	endure	forever	.
它	有	到过	颁布	那	它是	粗糙的	风景如画	将	忍受	永远	.

它粗犷而美丽的景色将永远流传下去。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['loʊli] ['fɑːrmhaʊs] ;

Here	is	a	lowly	farmhouse	;
这里	是	一个	卑微的	农家	;

这是一间简陋的农舍；

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][noʊ][hænd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [waɪl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] .

upon	it	no	hand	of	change	shall	be	laid	while	the	nation	continues	.
之上	它	不	手	的	改变	将	是	铺设	尽管	这	国家	继续	.

只要国家存在，就不能对其进行任何改变。

[prɪ'zɜːrv] , ['kənsəˌkreitid] ,

Preserved	,	consecrated	,
保存完好	,	已祝圣的	,

保存下来的，神圣的，

['hæloʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['boʊmən] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvər]

hallowed	are	the	woods	and	lanes	in	which	Mary	Bowman	walked	with	the	lover
神圣的	是	这	树林	和	车道	在	哪个	玛丽	鲍曼	步行	和	这	情人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

of	her	youth	.
的	她	青年	.

玛丽·鲍曼曾与她年轻时的情人漫步于此，如今，这片树林和小路已成为神圣之地。

[brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [liːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [wer] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Broad	avenues	lead	across	the	fields	,	marking	the	lines	where	by	thousands
广阔	途径	带领	穿过	这	字段	,	标记	这	线条	在哪里	经过	数千

['nɔːð(ə)nə] [ænd; ənd] ['sʌðərnər] [wɜːr; wər] [kɪld] .

Northerners	and	Southerners	were	killed	.
北方人	和	南方人	是	被杀	.

宽阔的大道穿过田野，标志着成千上万的北方人和南方人被杀害的分界线。

[bɪg] [raʊnd] [tɑːp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] , [ɪz] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l]

Big	Round	Top	,	to	which	one	used	to	journey	by	a	difficult	path	,	is	now	accessible
大的	圆形的	顶部	,	到	哪个	一	用过的	到	旅行	经过	一个	难的	小路	,	是	现在	可访问

;

;

;

以前要经过一条艰难的小路才能到达的大圆顶山，现在已经可以到达了；

['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə][oʊld]

Union	and	Confederate	soldiers	,	returning	,	find	their	way	with	ease	to	old
联盟	和	南方邦联	士兵	,	返回	,	寻找	他们的	方式	和	舒适	到	老的

[pə'ziʃənz] ;

positions	;
职位	;

返回战场的联邦军和邦联军士兵都能轻松找到他们原来的阵地；

[lædz] [frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] , [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ɑːn]

lads	from	West	Point	are	brought	to	see	,	spread	out	before	them	as	on
小伙子们	从	西方	观点	是	带来	到	看	,	传播	出去	前	他们	作为	在

[ə; eɪ][mæp] ,

a	map	,
一个	地图	,

西点军校的学员们被带过来观看，他们像在地图上一样分散在面前。

[ðæt] ['juːniən] [fɪʃ] - [hʊk] , [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] , [inˈkəusɪŋ] [ðæt] ['slaɪtli] [kɜːrvd] [kənˈfedərət] [laɪn] .

that	Union	fish	-	hook	,	five	miles	long	,	inclosing	that	slightly	curved	Confederate	line	.
那	联盟	鱼	-	钩	,	五	英里	长的	,	封闭	那	轻微地	弯曲	南方邦联	线	.

那道长达五英里的联邦鱼钩状防线，包围了略微弯曲的邦联防线。

['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ] ['hʌndrədz] , [neɪmz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [kæst][ɪn] [brɑːnz] ,

Monuments	are	here	by	hundreds	,	names	by	thousands	,	cast	in	bronze	,
纪念碑	是	这里	经过	数百	,	姓名	经过	数千	,	投掷	在	青铜	,

这里纪念碑成百上千，名字成千上万，全部铸成青铜。

[æz; əz] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ][mæn] .

as	endurable	as	they	can	be	made	by	man	.
作为	可忍受的	作为	他们	能	是	制成	经过	男人	.

尽可能做到人类所能制造的耐受程度。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn]

All	that	can	be	done	in	remembrance	of	those	who	fought	here	has	been	done
全部	那	能	是	完毕	在	纪念	的	那些	WHO	战斗	这里	有	到过	完毕

,

,
,

所有能为纪念在这里战斗过的人们所做的事情都已经做了。

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

all	possible	effort	to	identify	the	unknown	has	been	made	.
全部	可能的	努力	到	确认	这	未知	有	到过	制成	.

已尽一切可能查明未知原因。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] , [ðer; ðər] ['pɑːkɪt] ['testəmənts] ,

For	fifty	years	their	little	trinkets	have	been	preserved	,	their	pocket	Testaments	,
为了	五十	年	他们的	小的	小饰品	有	到过	保存完好	,	他们的	口袋	遗嘱	,

[ðer; ðər] ['fəutəgræfs] ,

their	photographs	,
他们的	照片	,

五十年来，他们的小饰品一直被保存着，比如他们的袖珍版《圣经》、他们的照片等等。

[ðer; ðər] ['letərz] — ['letərz] [əˈdrest] [tuː; tə] " [maɪ] ['preʃəs] [sʌn] , "

their	letters	—	letters	addressed	to	"	My	precious	son	,	"
他们的	信件	—	信件	已解决	到	"	我的	宝贵的	儿子	,	"

他们的信件——写给“我亲爱的儿子”的信件

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , "

"	My	dear	brother	,	"
"	我的	亲爱的	兄弟	,	"

“我亲爱的哥哥，”

" [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['hʌzbənd] .

"	My	beloved	husband	.
"	我的	心爱	丈夫	.

我亲爱的丈夫。

" ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

"	Seeing	them	to	-	day	,	you	will	find	them	marked	by	a	number	.
"	看到	他们	到	-	天	,	你	将要	寻找	他们	标记	经过	一个	数字	.

“今天你再去看它们，就会发现它们都标有数字。”

[ðɪs] [steɪnd] ['skæpjələr] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rʌsti] ['sɪzərz] , [ðɪs] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] ,
This stained scapular , this little housewife with its rusty scissors , this unsigned letter ,
这 染色 肩胛 , 这 小的 家庭主妇 和 它是 生锈的 剪刀 , 这 未签名 信 ,
['deɪtɪd] [ɪn] - - ,
dated in ' 63 ,
日期 在 - - ,

这件沾满污渍的圣衣，这位拿着生锈剪刀的小主妇，这封写于 1963 年的未署名信件，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [laɪz] [naʊ] [ɪn] [greɪv] ['nʌmbər] - [ɔːr] ['nʌmbər] - .
belonged to him who lies now in Grave Number 20 or Number 3500 .
属于 到 他 WHO 谎言 现在 在 严重 数字 - 或者 数字 - .

属于现在安葬在20号墓或3500号墓的那位逝者。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ded] ,
There is almost an excess of tenderness for these dead ,
那里 是 几乎 一个 过量的 的 压痛 为了 这些 死的 ,

人们对这些逝者几乎表现出了过分的温柔。

[jet] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] .
yet mixed with it is a strange feeling of remoteness .
然而 混合 和 它 是 一个 奇怪的 感觉 的 偏远 .

但其中又夹杂着一种奇怪的疏离感。

[wiː; wi] [mɔːrn] [ðem; ðəm] , [preɪz] [ðem; ðəm] , [lɔːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd]
We mourn them , praise them , laud them , but we cannot understand
我们 哀悼 他们 , 称赞 他们 , 赞美 他们 , 但 我们 不能 理解
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们哀悼他们，赞美他们，表扬他们，但我们无法理解他们。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ɪz] [streɪndʒ] , [ɪts] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɑːr; ər] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ,
To this generation war is strange , its sacrifices are uncomprehended ,
到 这 一代 战争 是 奇怪的 , 它是 牺牲 是 无法理解的 ,
[ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

对于这一代人来说，战争是陌生的，战争带来的牺牲是无法理解、不可想象的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] ,
It is especially so in these latter years ,
它 是 尤其 所以 在 这些 后者 年 ,

尤其是在近几年，情况更是如此。

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [kʌm] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .
since those who came once to this field come now no more .
自从 那些 WHO 来了 一次 到 这 场地 来 现在 不 更多的 .

曾经来过这片田野的人，如今都不再来了。

[wʌns] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [striːts] ; ['miːd] [wɪð; wɪθ]
Once the heroes of the war were familiar figures upon these streets ; Meade with
一次 这 英雄 的 这 战争 是 熟悉的 数据 之上 这些 街道 ; 米德 和
[hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ,
his serious ,
他的 严肃的 ,

战争英雄们曾是这些街道上常见的身影；米德神情严肃，

['bɪrdɪd] [feɪs] , ['sləukəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['glænsɪŋ] [aɪz] , ['hænkɔk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

bearded	face	,	Slocum	with	his	quick	,	glancing	eyes	,	Hancock	with	his
留着胡子的	脸	,	斯洛克姆	和	他的	快的	,	瞥了一眼	眼睛	,	汉考克	和	他的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] ,

distinguished	air	,
杰出的	空气	,

留着胡须的斯洛克姆目光敏捷，神态高贵的汉考克，

['haʊərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [sliːv] .

Howard	with	his	empty	sleeve	.
霍华德	和	他的	空的	袖子	.

霍华德的袖子空空如也。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [hens] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv]

They	have	gone	hence	,	and	with	them	have	marched	two	thirds	of
他们	有	已消失	因此	,	和	和	他们	有	行军	二	三分之一	的

- [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

Gettysburg's	two	hundred	thousand	.
-	二	百	千	.

他们已经离开，与他们同行的还有葛底斯堡二十万大军中的三分之二。

['meri] ['boʊmən] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hæz; həz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] .

Mary	Bowman	has	seen	them	all	,	has	heard	them	speak	.
玛丽	鲍曼	有	已见	他们	全部	,	有	听到	他们	说话	.

玛丽·鲍曼见过他们所有人，听过他们说话。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

Sitting	on	her	little	porch	,
坐着	在	她	小的	门廊	,

坐在她的小门廊上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [goʊ][baɪ] ,

she	has	watched	most	of	the	great	men	of	the	United	States	go	by	,
她	有	观看	最多	的	这	伟大的	男人	的	这	团结的	各州	去	经过	,

[p'rezɪdənts] ,

Presidents	,
总统们	,

她亲眼见证了美国大多数伟人的逝去，包括总统们。

['kæbɪnət] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [æm'bæsədərz] , ['ɑːrmi] ['ɑːfəsərz] ,

cabinet	officials	,	ambassadors	,	army	officers	,
内阁	官员	,	大使们	,	军队	警官	,

内阁官员、大使、军官、

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['feɪməs] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] [huː] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

and	also	famous	visitors	from	other	lands	who	know	little	of	the	United	States
和	还	著名的	访客	从	其他	土地	WHO	知道	小的	的	这	团结的	各州

,

,

,

还有一些来自其他国家、对美国知之甚少的著名游客。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ['getiz,beːg] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['kʌntri] .

but	to	whom	Gettysburg	is	as	a	familiar	country	.
但	到	谁	葛底斯堡	是	作为	一个	熟悉的	国家	.

但对某些人来说，葛底斯堡就像一个熟悉的国度。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [greɪt] , ['ræpɪdli] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒərz][ɪn]['feɪdɪd]

She	has	watched	also	that	great	,	rapidly	shrinking	army	of	private	soldiers	in	faded
她	有	观看	还	那	伟大的	,	快速	收缩	军队	的	私人的	士兵	在	褪色

[bluː] [koʊts] ,

blue	coats	,
蓝色的	外套	,

她也目睹了那支庞大的、身穿褪色蓝色军服的私人士兵队伍迅速萎缩的景象。

[huː] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] .

who	make	pilgrimages	to	see	the	fields	and	hills	upon	which	they	fought	.
WHO	制作	朝圣	到	看	这	字段	和	丘陵	之上	哪个	他们	战斗	.

他们会前往曾经战斗过的田野和山丘进行朝圣之旅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,

She	has	tried	to	make	herself	realize	that	her	husband	,	if	he	had	lived	,
她	有	尝试	到	制作	她自己	意识到	那	她	丈夫	,	如果	他	有	居住地	,

她努力让自己明白，如果她的丈夫还活着，

[wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðiːz] [oʊld] [men] , [meɪmd] , ['fiːb(ə)l] , [dɪ'krepɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [pə'zesiz]

would	be	like	these	old	men	,	maimed	,	feeble	,	decrepit	,	but	the	thought	possesses
会	是	喜欢	这些	老的	男人	,	残废	,	微弱	,	衰老	,	但	这	想法	拥有

[noʊ] [ri'ælәti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

no	reality	for	her	.
不	现实	为了	她	.

她会像这些老人一样，残疾、虚弱、衰老，但这种想法对她来说并不现实。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [stɪl] [goʊz] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ]

He	is	still	young	,	still	erect	,	he	still	goes	forth	in	the	pride	of	life	and	strength
他	是	仍然	年轻的	,	仍然	直立	,	他	仍然	去	前进	在	这	自豪	的	生活	和	力量

.

:
.

他依然年轻，依然昂首挺胸，依然充满着生命的骄傲和力量向前迈进。

['meri] ['boʊmən] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Mary	Bowman	will	not	talk	about	the	battle	.
玛丽	鲍曼	将要	不是	讲话	关于	这	战斗	.

玛丽·鲍曼不愿谈论这场争斗。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld]

To	each	of	her	children	and	each	of	her	grandchildren	,	she	has	told
到	每个	的	她	孩子们	和	每个	的	她	孙辈	,	她	有	讲述

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她曾对她的每个孩子和每个孙子孙女都说过：

[æz; əz][wʌn] [huː] [pɜˈfɔrmz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['duːti] , [ɪts] ['meni] - ['saɪdɪd] ['stɔːri] .

as	one	who	performs	a	sacred	duty	,	its	many	-	sided	story	.
作为	一	WHO	表演	一个	神圣	责任	,	它是	许多	-	侧面	故事	.

作为履行神圣职责的人，它的故事有很多面。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

She	has	told	each	one	of	wounds	and	suffering	,
她	有	讲述	每个	一	的	伤口	和	痛苦	,

她向每个人讲述了自己的伤痛和苦难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hə'roʊɪk] [deθ] , [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

but	she	has	not	omitted	tales	of	heroic	death	,	of	promotion	on	the
但	她	有	不是	省略	故事	的	英勇	死亡	,	的	晋升	在	这

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

但她也没有忽略那些英勇牺牲、在战场上晋升的故事。

[ʌv; əv] ['stʌbərn] [faɪt] [fɔ:r; fər]['glɔ:ri] .

of	stubborn	fight	for	glory	.
的	固执的	斗争	为了	荣耀	.

为荣耀而顽强斗争。

[baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] .

By	others	than	her	own	she	will	not	be	questioned	.
经过	其他的	比	她	自己的	她	将要	不是	是	被质问	.

除了她自己人以外，其他人不会质疑她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " ['fɔ:rsæn][et]

A	young	officer	,	recounting	the	rigors	of	the	march	,	has	written	,	"	Forsan	et
一个	年轻的	官	,	重新计算	这	严酷	的	这	行进	,	有	书面	,	"	福桑	等

- [əu'li:m] [mɛmɪnɪs]

hæc	olim	meminisse
-	奥利姆	回忆

一位年轻军官在回忆行军的艰辛时写道：“Forsan et hæc olim meminisse

- , " — " [pər'tʃæns] ['i:v(ə)n] [ði:z] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

juvabit	,	"	—	"	Perchance	even	these	things	it	will	be	delightful	to	remember	.
-	,	"	—	"	或许	甚至	这些	事物	它	将要	是	愉快	到	记住	.

juvabit，“——“或许，就连这些事，回忆起来也会令人愉快。

" [tu:; tə] [fi:l] [dɪ'laɪt] , [rɪ'membərɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , ['meri] ['boʊmən] [hæz; həz] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] .

"	To	feel	delight	,	remembering	these	things	,	Mary	Bowman	has	never	learned	.
"	到	感觉	喜	,	记住	这些	事物	,	玛丽	鲍曼	有	绝不	学习	.

“玛丽·鲍曼从未学会如何体会到回忆这些事情的快乐。”

[hɜ:r; hər] ['nebəz] [hu:] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sʌm; səm][dʒʌst][æz; əz] ['kru:əli] , [hæv; həv]

Her	neighbors	who	suffered	with	her	,	some	just	as	cruelly	,	have
她	邻居	WHO	遭受	和	她	,	一些	只是	作为	残酷地	,	有

[rɪ'kʌvərd] ; [ðer; ðər] ['wu:ndz] [hæv; həv] [hi:ld] ,

recovered	;	their	wounds	have	healed	,
恢复	;	他们的	伤口	有	已治愈	,

与她一同遭受苦难的邻居们，有些甚至遭受了同样残酷的对待，如今都已康复；他们的伤口已经愈合。

[æz; əz] ['wu:ndz] [du:][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

as	wounds	do	in	the	natural	course	of	things	.
作为	伤口	做	在	这	自然的	课程	的	事物	.

就像伤口自然愈合一样。

[bʌt; bət] ['meri] ['boʊmən] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['maɪndfl] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

But	Mary	Bowman	has	remained	mindful	;	she	has	been	,	for	all	these	years	,
但	玛丽	鲍曼	有	剩余	正念	;	她	有	到过	,	为了	全部	这些	年	,

['wɪdoʊd] [ɪn'di:d] .

widowed	indeed	.
寡	的确	.

但玛丽·鲍曼一直心存戒备；这么多年来，她确实一直是个寡妇。

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['hænə] ['keɪsi] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪzɪtər]

Her	faithful	friend	and	neighbor	,	Hannah	Casey	,	is	the	great	joy	of	visitors
她	忠实	朋友	和	邻居	,	汉娜	凯西	,	是	这	伟大的	喜悦	的	访客

[tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

to	the	battle	-	field	.
到	这	战斗	-	场地	.

她忠实的朋友和邻居汉娜·凯西，给战场上的游客带来了极大的欢乐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

She	will	talk	incessantly	,	enthusiastically	,	with	insane	invention	.
她	将要	讲话	不已	,	踊跃	,	和	疯狂的	发明	.

她会滔滔不绝、热情洋溢地说话，而且想象力极其丰富。

[ðə; ði][moʊst]['mɔːrbɪd] ['vɪzɪtər] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hænəz] [waɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli]

The	most	morbid	visitor	will	be	satisfied	with	Hannah's	wild	account	of	a	Valley
这	最多	病态的	游客	将要	是	使满意	和	汉娜的	荒野	帐户	的	一个	谷

[ʌv; əv] [deθ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][wɪð; wɪθ] [ded] ['bɑːdɪz] ,

of	Death	filled	to	the	rim	with	dead	bodies	,
的	死亡	已填	到	这	轮缘	和	死的	身体	,

即使是最爱寻欢作乐的游客，也会对汉娜描述的那个堆满尸体的死亡谷感到满意。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['rɪvjələt][ʌv; əv] [plʌm] [kriːk] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] .

of	the	trickling	rivulet	of	Plum	Creek	swollen	with	blood	to	a	roaring	torrent	.
的	这	涓涓细流	溪流	的	李子	溪	肿	和	血	到	一个	咆哮	激流	.

原本涓涓细流的梅溪，因鲜血而暴涨，变成咆哮的洪流。

[bʌt; bət] ['meri] ['boʊmən] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	Mary	Bowman	is	different	.
但	玛丽	鲍曼	是	不同的	.

但玛丽·鲍曼的情况不同。

[hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

Her	granddaughter	,	who	lives	with	her	,	is	curious	about	her	emotions	.
她	孙女	,	WHO	生活	和	她	,	是	好奇的	关于	她	情绪	.

和她一起生活的孙女对她的情绪感到好奇。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['rekənsaild] ? " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk] .

"	Do	you	feel	reconciled	?	"	she	will	ask	.
"	做	你	感觉	和解	?	"	她	将要	问	.

她会问：“你觉得和解了吗？”

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['grænmʌðər] ?

"	Do	you	feel	reconciled	to	the	sacrifice	,	grandmother	?
"	做	你	感觉	和解	到	这	牺牲	,	祖母	?

“奶奶，您能接受这样的牺牲吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [æz; əz][ˌriːju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd]

Do	you	think	of	the	North	and	South	as	reunited	,	and	are	you	glad
做	你	思考	的	这	北	和	南	作为	重聚	,	和	是	你	高兴的

[juː; jʊ] [helpt] ?

you	helped	?
你	帮助	?

你认为南北统一了吗？你很高兴自己曾为此出一份力吗？

" [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['tɪrfl] [smaɪl] .

"	Her	grandmother	answers	with	no	words	,	but	with	a	slow	,	tearful	smile	.
"	她	祖母	答案	和	不	字	,	但	和	一个	慢的	,	内牛满面	微笑	.

“她的祖母没有说话，只是缓缓地、带着泪水的微笑回答了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

She	does	not	analyze	her	emotions	.
她	做	不是	分析	她	情绪	.

她不分析自己的情绪。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] ['fɪfti]
Perhaps **it** **is** **too** **much** **to** **expect** **of** **one** **who** **has** **been** **a** **widow** **for** **fifty**
也许 它 是 也 很多 到 预计 的 一 WHO 有 到过 一个 寡妇 为了 五十
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

或许对一位守寡五十年的人来说，要求太高了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'lɑːsəfaɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
that **she** **philosophize** **about** **it** **!**
那 她 哲学思考 关于 它 !

她居然会就此进行哲学思考！

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['fɪfti]
Sitting **on** **her** **porch** **in** **the** **early** **morning** **,** **she** **remembers** **the** **first** **of** **July** **,** **fifty**
坐着 在 她 门廊 在 这 早期的 早晨 , 她 记得 这 第一的 的 七月 , 五十
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years **ago** **.**
年 前 .

清晨，她坐在门廊上，回忆起五十年前的七月一日。

" ['mædəm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Madam** **!** **"** **cried** **the** **soldier** **who** **galloped** **to** **the** **door** **,**
" 女士 ! " 哭 这 士兵 WHO 疾驰 到 这 门 ,

“夫人！”士兵一边喊着，一边飞奔到门口。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ! "
" **there** **is** **to** **be** **a** **battle** **in** **this** **town** **!** **"**
" 那里 是 到 是 一个 战斗 在 这 镇 ! "

“这座小镇即将爆发一场战斗！”

" [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['stuːpɪdli] .
" **Here** **?** **"** **she** **had** **answered** **stupidly** **.**
" 这里 ? " 她 有 回答 愚蠢地 .

“这里？”她傻傻地回答道。

" [hɪr] ?
" **Here** **?**
" 这里 ?

“这里?

" ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [blæsts][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə]
" **Sitting** **there** **at** **noon** **,** **she** **hears** **the** **roaring** **blasts** **of** **artillery** **,** **she** **seems** **to**
" 坐着 那里 在 中午 , 她 听到 这 咆哮 爆炸 的 炮兵 , 她 似乎 到
[siː] ['ʃɛlz] ,
see **shells** **,**
看 贝壳 ,

“正午时分，她坐在那里，听到隆隆的炮声，仿佛看到了炮弹。”

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['kəːviŋ] [laɪk] [greɪt] [roʊps] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] ['sʌmwer]
as **of** **old** **,** **curving** **like** **great** **ropes** **through** **the** **air** **,** **she** **remembers** **that** **somewhere**
作为 的 老的 , 弯曲 喜欢 伟大的 绳索 通过 这 空气 , 她 记得 那 某处
[ɑːn] [ðɪs] [fiːld] ,
on **this** **field** **,**
在 这 场地 ,

她记得，就像过去那样，在空中蜿蜒盘旋，如同巨大的绳索，就在这片田野的某个地方，

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fel] .
struck **by** **a** **missile** **such** **as** **that** **,** **her** **husband** **fell** **.**
击 经过 一个 导弹 这样的 作为 那 , 她 丈夫 跌倒 .

她的丈夫被那样的导弹击中后倒下了。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] ['ɜːrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ]

Sitting	**there**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**she**	**remembers**	**Early**	**on**	**his**	**white**	**horse**	**,**	**with**
坐着	那里	在	这	月光	,	她	记得	早期的	在	他的	白色的	马	,	和

['mʌfld] [huːf] ,

muffled	**hoofs**	**,**
闷音	蹄子	,

她坐在月光下，回忆起厄尔利骑着白马，马蹄声闷闷的。

['raɪdɪŋ] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒərz] .

riding	**spectralwise**	**down**	**the**	**street**	**among**	**the**	**sleeping**	**soldiers**	**.**
骑术	-	向下	这	街道	之中	这	睡眠	士兵	.

幽灵般地骑着马，穿过沉睡的士兵们所在的街道。

" [ʌp] , [bɔɪz] !

"	**Up**	**,**	**boys**	**!**
"	向上	,	男孩们	!

“起来，伙计们！”

" [hiː; hi] ['hwispəz] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['hevi] ['stuːpər] .

"	**he**	**whispers**	**,**	**and**	**is**	**heard**	**even**	**in**	**that**	**heavy**	**stupor**	**.**
"	他	低语	,	和	是	听到	甚至	在	那	重的	昏迷	.

“他低声说话，即使在昏迷不醒的状态下也能听见。”

" [ʌp] , [bɔɪz] , [ʌp] !

"	**Up**	**,**	**boys**	**,**	**up**	**!**
"	向上	,	男孩们	,	向上	!

“起来，孩子们，起来！”

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] !

We	**must**	**get**	**away**	**!**
我们	必须	得到	离开	!

我们必须逃走！

" [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] , ['fɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

"	**She**	**hears**	**also**	**the**	**pouring**	**rain**	**of**	**July**	**the**	**fourth**	**,**	**falling**	**upon**	**her**	**little**
"	她	听到	还	这	浇注	雨	的	七月	这	第四	,	坠落	之上	她	小的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她还听到了七月四日倾盆大雨落在她小屋上的声音。

[əˈpɑːn] [ðæt] [waɪd] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

upon	**that**	**wide**	**battle**	**-**	**field**	**,**	**upon**	**her**	**very**	**heart**	**.**
之上	那	宽的	战斗	-	场地	,	之上	她	非常	心	.

在那广阔的战场上，在她最深的内心深处。

[ʃiː; ʃi] [siːz] , [tuː] , [ðə; ði] [diːp] , [sæd] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

She	**sees**	**,**	**too**	**,**	**the**	**deep**	**,**	**sad**	**eyes**	**of**	**Abraham**	**Lincoln**	**,**
她	看到	,	也	,	这	深的	,	伤心	眼睛	的	亚伯拉罕	林肯	,

她也看到了亚伯拉罕·林肯深邃而忧郁的眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ] ,

she	**hears**	**his**	**voice**	**in**	**the**	**great**	**sentences**	**of**	**his**	**simple**	**speech**	**,**
她	听到	他的	嗓音	在	这	伟大的	句子	的	他的	简单的	演讲	,

她从他朴实无华的言辞中，听出了他的声音。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

she	**feels**	**his**	**message**	**in**	**her**	**soul**	**.**
她	感觉	他的	信息	在	她	灵魂	.

她感受到了他话语中的深意。

" ['dɔːtər] !
" Daughter !
" 女儿 !

“女儿!

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dɔːtər] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] !
" he seems to say , " Daughter , be of good comfort !
" 他 似乎 到 说 , " 女儿 , 是 的 好的 舒适 !

他似乎在说：“女儿，请节哀！”

" [soʊ] , [stɪl] , ['meri] ['boʊmən] [sɪts] ['weɪtɪŋ] .
" So , still , Mary Bowman sits waiting .
" 所以 , 仍然 , 玛丽 鲍曼 坐着 等待 .

所以，玛丽·鲍曼仍然坐在那里等待着。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [hoʊp] ; [æz; əz][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ,
She is a Christian , she has great hope ; as her waiting has been long ,
她 是 一个 基督教 , 她 有 伟大的 希望 ; 作为 她 等待 有 到过 长的 ,

她是一位基督徒，她怀着极大的希望；因为她已经等待了很久，

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌriːˈjuːniən][biː; bi] [fʊl] .
so may the joy of her reunion be full .
所以 可能 这 喜悦 的 她 团圆 是 满的 .

愿她重逢的喜悦充满喜悦。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] , [fɔːrθ] ['pærəgræf] , [ðə; ði] ['haɪfn] [ɪn] [aʊt] - ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [riˈteind] .
Chapter IV , fourth paragraph , the hyphen in out - standing was retained .
章 第四 , 第四 段落 , 这 连字符 在 出去 - 常设 曾是 保留 .

第四章第四段中“outstanding”的连字符被保留了下来。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːntekst] , [ðə; ði] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

In	**this**	**context**	**,**	**the**	**dress**	**should**	**have**	**been**	**standing**	**out**	**from**	**her**	**body**	**.**
在	这	语境	,	这	裙子	应该	有	到过	常设	出去	从	她	身体	.

在这种情况下，这件裙子应该与她的身材形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [dres] .

It	**was**	**not**	**an**	**outstanding**	**dress**	**.**
它	曾是	不是	一个	杰出的	裙子	.

这件裙子并不出众。

['tʃæptərz] [aɪ] , ['vaɪ, 'viː] , [ðə; ði] ['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] - / ['ɛmɪtsbɜːrg] [ɪz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

Chapters	**I**	**,**	**VI**	**,**	**the**	**variable**	**spelling**	**of**	**Emmittsburg**	**/**	**Emmitsburg**	**is**	**as**	**in**	**the**
章节	我	,	六年级	,	这	多变的	拼写	的	-	/	埃米茨堡	是	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst]

original	**text**
原来的	文本

第一章和第六章中，Emmitsburg 的拼写方式与原文一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神